

Doctrina xpiana en lēgua Mexicana.



K		Januarius h3. dies, xxxj. Lu-
P		na, xxx. Flor h3 ho, xv, dies, ix.
iii	A	Circuncisionis domi.
	b	Octaua scti stephani.
xi	c	Octa. scti ioānis euā.
	d	Octa, sctōrum innocē.
xix	e	
viii	f	Epiphania domini.
	g	Sancti Juliani mar:
xvi	A	
v	b	Marcialis.
	c	Pauli primi eremite.
xiii	d	
ii	e	Sathyrj & Alcadj
	f	Octaua epiphaniæ.
x	g	Felicitis in pincis.
	A	Festum de noie Jesu.
xviii	b	Marcelli papæ.
vii	c	Antonij abbatis.
	d	Priscæ virginis.
xv	e	
iiii	f	Sebastiani martyris
	g	Agnetis virginis.
xii	A	Vincentij martyris.
i	b	Ildefonsi archiepi.
	c	Feliciani episcopi.

ix d Cōuersio sancti pauli

e Polīcarpi martyris.

xvij f Joannis chrisostomi.

vj g Agnetis secundo.

A Gemīnīanī epīscopi.

xiiij b

ij c Liri ⁊ Joannis martyrum.

RE Februarij hz di. xxvij. Luna
xxix. Et qñ ē bīfest' hz dies xxix
luna. xxix. Nox hz horas. xiiij. dies vero. x

d Brigidæ virginis.

xi e Purificatiō btē mar

xix f Blasij epī ⁊ martyris

viii g Gilberti cōfessionis.

A Algaþe virgi. ⁊ mar.

xvi b Dorotheæ virginis.

v c Richardi regis.

d Siri epīscopi.

xiii e Alpoloniæ.

ij f

g Euphrasie virginis.

x A Eulalie virginis.

b Fulce virginis ⁊ mar.

xviii c Valētini p̄sby. ⁊ mar.

vii d Faustini ⁊ iouitæ.

e Julianę virginis.

Al ij

xx	f	Polícronij episcopi.
iiii	g	Hugonis episcopi.
	A	Gabini ⁊ Susannæ.
xij	b	Eucharij episcopi.
i	c	Hylarij papæ.
	d	Cathedra sancti Petri.
ix	e	Vigilia.
	f	Matthe apostoli.
xvij	g	Constantie virginis.
vi	A	Alexandri episcopi.
	b	Leandri episcopi.
xiii	c	
R	P	Adarti⁹ hz. vi. xxi. Luna. xxx
		Hor hz. horas. xij. dies mo. xij
ij	d+	Sancti angeli custodis.
	e	Basylíci mart.
xi	f	Maximi marty.
	g	
xix	A	Adriani mart.
viii	b	Thome de aquino.
	c	Perpetue ⁊ Felicitatis mart.
xvi	d+	Desponsoriū btē marie virgi.
v	e	Sanctorum. xl. martyrum.
	f	
xiii	g	
ii	A	Gregorij pape.

	b	Donati.
x	c	Simonis episcopi.
	d	Longini martyris.
xvij	e	Liriaci diaconi.
vij	f	Gertrudis virginis.
	g+	Gabrielis archange.
xx	A+	Joseph nutritoris dñi
iiij	b+	Joachin confessoris.
	c	Benedicti abbatis.
xij	d	Pauli episcopi.
i	e	
	f	
ix	g	Annunciatio scē ma.
	A	Montani martyris.
xvij	b	Joannis eremite.
vj	c	Gordiani regis.
	d	Petri martyris.
xiiij	e	Secundi martyris.
iii	f	

R **E** Aprilis hz dies. xxx. luna. xxix.
 Nox hz horas. xj. di. vero. xiiij.

	g	
xj	A	
	b+	Marie egyptiace.
xix	c	
viiij	d	Vincentij confessoris.
		Al iiij

xvi	e	Celestini pape.
v	f	Alexandri marty.
	g	
xiii	A	
ii	b	Apolonis presbyteri.
	c	
x	d	Zenonis episcopi.
	e	Emergildi regis.
xviii	f	
vii	g	
	A	Sacti toribis episcopi
xv	b	Aniceti pape ⁊ mart.
iiii	c	
	d	Crescentis confessoris
xii	e	Leonis pape.
i	f	
	g	Sotheris ⁊ gais.
ix	A	Georgii martyris.
	b	
xvii	c	Marci euangeliste.
vi	d	Marcellini martyris
	e	
xiiii	f	Vitalis martyris.
iii	g	
	A	Petri ordinis predic.

R **E** **A** **D** **A** **I** **S** **H** **D** **I** **E** **S** **.xxxj.** **L** **U** **N** **D** **.xxx.**
M **O** **R** **H** **Y** **H** **O** **R** **A** **S** **.ix.** **D** **I** **E** **S** **V** **E** **R** **O** **.xv.**

xi	b	Philippi & Jacobi.
	c	Sigismundi regis.
xix	d	Unicuique sancte crucis
viii	e	Sancte monice.
	f	Gothardi epi & cofes.
xvi	g	Joannis ante port. la.
v	A	Cleti pape & marty.
	b	Apparitio michaelis
xiii	c	
ii	d	Gordiani & epima.
	e	
x	f	Merei & archilei.
	g	Theodore virginis.
xviii	A	Bonifacii martyris.
vii	b	
	c	
xv	d	Translatio bernardi
iiii	e	Feliciis episcopi.
	f	Potentiane virginis
xii	g	Bernardini confesso.
i	A	Helena inuētrix cru.
	b	
ix	c	Desiderij episcopi.
	d	

xvii	e	Urbanī papæ ⁊ mart.
vi	f	Eleutherij.
xiii	g	Joannis pape ⁊ mar.
ii	A	Gervasi episcopi.
i	b	
	c	Feliciſ pape ⁊ marty.
xi	d	Petronille virginis.
		Junius hz dies. xxx. Luna. xxi
		Hor hēt horas. viij. dies. xvi.
	e	Secundi marty.
xix	f	Darcellini ⁊ Petri.
viii	g	
xvi	A	Quirini episcopi.
v	b	
	c	Philippi diaconi.
xiii	d	Pauli epī constantino.
ii	e	Medardi episcopi.
	f	Pami ⁊ feliciani.
x	g	
	A	Barnabæ apostoli.
xviii	b	Basilidis ⁊ cirini.
vii	c	Antonij confessoris.
	d	
xv	e	Uiti ⁊ Modesti.
iiii	f	Diogenis marty.
	g	Aniceti preſbyteri.

xiij	A	Marci & marceliani.
i	b	Seruasii.
	c	Siluerij papæ.
ix	d	
	e	Paulini episcopi.
xviij	f	Uigilia.
vi	g	Natiuitas Joannis bap.
	A	
xiiij	b	Joānis & pauli mar.
	c	
iiij	d	Leonis. Uigilia.
xi	e	Petri & Pauli aposto.
	f	Comemoratio. s. Pauli.
KL		Julius hz dies. xxiij. Luna. xxx
		Hor hz ho. viij. dies vero. xviij.
xix	g	Octa. Joānis baptis.
viiij	A	Uisitatio btē mariæ.
	b	Gregorij episcopi.
xvi	c	
v	d	Dominicij martyris.
	e	Octaua petri & pauli
xiiij	f	
ij	g	Procopij martyris.
	A	
x	b	Septem fratrum mart.
	c	

xviii d Nabozis ⁊ felicis.
vii e Anacleti pape ⁊ mar,
f

xv g Ciri ⁊ iulite.

iiii A b Adarine virg. Alexij

xii c Simphoroze,

i d e Margarite virginis.

ix f Praxedis virginis

g Marie magdalene.

xvii A Apollinaris.

vi b Christine. Vigilia.

c Jacobi apostoli.

xiii d Sancte Anne.

ii e Pantaleonis mar.

f Nazarij. Celsi. Vict.

xi g Marthe virginis.

xix A b Faustini confessoris.

R Augustus h3 dies. xxi. luna. xxx

P Mor h3 horas. xi. dies vero xii

viii c Ad vincula Petri.

xvi d + Festu portiuncule. ⁊ stepha. pp

v e Inuentio Stephani.

f Justinipresbyteri.

xij	g	Festum iuiis.
ij	A	Transfiguratio dñi.
	b	Donatiep̃i ⁊ marty.
x	c	Ciriaci ⁊ largi.
	d	Romani mar. Vigil.
xvij	e	Laurentij martyris.
vij	f	Liburtij ⁊ susanne.
	g +	Clare virginis.
xv	A	Hypolit ⁊ sociozum.
iiij	b	Vigilia.
	c	Assumptio bñe marie
xij	d	
i	e	Octaua laurētij mar.
	f	Agapiti martyris.
ix	g	Ludouici episcopi.
	A +	Bernardi abbatis.
xvij	b	
vij	c	Timothei hypo.
	d	Vigilia.
xiiij	e	Bartholomei apost.
iiij	f +	Ludouici regis fracie
	g	
xj	A	
xix	b	Augustini episcopi.
	c	Decollatio ioānis ba.
vij	d	Felici ⁊ audati.

R^e P^r Setēber h̄s d̄ies. xxx. luna. xxī
Mor h̄s horas. xii. d̄ies vero. xii

xvi	f	Egidij abbat̄is.
v	g	Antonini marty.
	A	
xiii	b	Moysi prophetae.
ii	c	
	d	Zachariae prophetae
x	e	
	f	Natiuitas bt̄e marie.
xviii	g	Gorgonij marty.
vii	A	
	b	Prothi & Jacinti.
xv	c	Liri confessoris.
iiii	d	
	e+	Exaltatio sc̄e crucis.
xii	f	Micomedis martyris
	g	
i	A +	Festū stigmatū fr̄ci.
ix	b	Victoris & corone.
	c	
xvii	d	Eustachij. Vigilia.
vi	e	Mathei apostoli.
	f	Auriciij cum socijs.
xiiii	g	Linipape & martyris

iii	A	
	b	Lupi episcopi.
xi	c	Lipziani z Justini.
xix	d	Cosmi z Damiani.
	e	
viii	f	+ Michaelis archangeli.
	g	Hieronimi.
	R	October hz dies. xxxi. luna. xxx
	P	Hor hz horas. xiiij. dies vero. xi
xvi	A	Remigij epi z confess.
v	b	Translatio sancte Clare.
xiii	c	
ii	d	Francisci confesso.
	e	
x	f	Magni epi z confess.
	g	Justine virginis z mart.
xviii	A	
vii	b	Dionysij episcopi.
	c	Lerbonij episcopi.
xv	d	
iiii	e	Eustachij presbiteri.
	f	Venantij abbatis.
xii	g	Calixti pape z mart.
i	A	
	b	Galli confessoris.
ix	c	

	d	Luce euangeliste.
xvij	e	Delagie virginis.
vi	f	
	g	Sctarū. xj. milium vir.
xiii	a	Adacharisei episcopi.
ii	b	Theodozi presbyteri
	c	
xi	d	Chrisanti & Darie.
	e	Euanisti pape.
xix	f	Vigilia.
viii	g	Simonis & iude.
	a	Zenobii presbyteri.
xvi	b	Bernardi episcopi.
v	c	Vigilia.
K	P	Novēber hz dies. xxx. luna xxi
		Hor hz horas. xv. dies vero ip
	d	Festū omniū sanctorū
xiii	e	Cōmemoratio defun.
ii	f	
	g	Vitalis & agricole.
x	a	
	b	Leonardi confessoris
xviii	c	Prosdocimi episcopi.
vii	d	
	e	Dedicatio saluatoris
xv	f	
iiii	g	Martini episcopi.

	A	Martini pape & mar.
xij	b	Bacij epi et confesso.
i	c	Joanis epi & confess.
	d	Felcis episcopi.
ix	e	
	f	Aniani episcopi.
xvij	g	Dedica. petri & pauli
vi	A+	Elisabeth.
	b+	Sctē Raphael arch.
xiiij	c	Mauri martyris.
iii	d	Ceciliæ virgi. & mar.
	e	Clemētis pape & m.
xi	f	Grilogoni martyris.
xix	g	Catherinæ virginis.
	A	Petri alexandrini.
viii	b	Jacobi intercis.
xvi	c	
v	d	

Vigilia.

e Andree apostoli.

KL Decēber hz dies. xxxi. lūa. xxx
 Mox hz horas. xvi. dies mo. viij

	f	
xiiij	g	Bibiane virginis.
ij	A	
	b	Barbare virginis.
x	c	Sabbe abbatis.

xviii	d	Nicolai episcopi.
vii	e	Ambrosij episcopi.
	f	Conceptio beate marie.
xv	g	
iiii	A	Melchiadis pape.
	b	Damasi pape et confes.
xii	c	
i	d	Lucie virginis et mar.
	e	
ix	f	Octava conceptionis.
	g	Melerij episcopi.
xvii	A	Gratiani episcopi.
vi	b	Expectatio beate virginis.
	c	Clementis presbyte.
xiiii	d	Julij marty. Vigilia.
iii	e	Thome apostoli.
	f	Theodosie virginis.
xi	g	
xix	A	Vigilia.
	b	Natiuitas Iesu christi.
viii	c	Stephani protomarty.
	d	Joannis euangeliste.
xvi	e	Sanctorum Innocentium.
v	f	Thome archiepiscopi.
	g	
xiii	A	Syluestri pape.

Doctrina christiana. Fo. 1.

A b c d d e f g h i k l m n o
p q r r s s t v u x y z z p z z.

Comiēça la doctrina chris-
tiana en lengua Mexicana.



Nican ompehua in
doctrina xpiana
mexico tlatolli tiquito
hua in nemachitiliz in
xpianome ceca moneq
inixqch tlatatl: qui mo
machtizque ynic huel
yxtlamatizq. Yni huic
pa yxpianoyotl: ca ye-
huatl ychuel qui mirimachilizq yn tote-
cuiyo Dios inin teouhin tlatocatzin yn
Jesu xpo. Camochi xpa motenehua yn
inquerqch intech monequi in xpianome
yn quinelto cazq in quipiezque. Y huā in
quitelchihua zq in amo qualli. Y huā yn
quenin qmotlatlauphtilizq yn totecuiyo
dios: in quenin quica quizque in missa in

Doctrina

quenín cochízque in quenín mehuazq̃ yn
quenín tlaquazq̃. Y huā in quenín mocē-
cahuazq̃ yniquac momiquilizq̃. Y huan
in cocorque icquin yollalizque. Mubinic
mitohua omentin motlatlania cetetla-
tlania ce tenāquillia in tetlatlania. Qui-
tohua. Moteyccaubtzine. Mubintenā-
quillia. Quitohua. Micauhtzine.

Noteyccaubtzine. Cuir tī xpiano?
Micaubtzine. Caq̃maca nī xpia-
no ypaltzinco yn tote cuiyo dios. **M**o-
tleica inti xpiano. **M**ic. yehica ī nī xpia-
no onīnoquaateq̃ yca dios yvatzin yhuā
ytlatoltzīn. Y huan nitlanelto ca çazçe
huel nelli teotl yxquichihueli yey perso-
name yehuatzīn yn dios tetatzīn. Y huā
dios tepiltzīn. Y huā dios spūscō. Y nīn
yey personame ça huel ce nelli teotl çaz-
çe yniteoyotzīn çazçe ynītlatocayotzīn
çazçe ynīhuelitzīn çazçe ynīyelitzīn.
Ano nononquaca ynīn yey personame.
Ca mocemitquítica yubnitlanelto ca.
Y niuh quīneltoca yntonātzīn sc̃tā ygle-
sia; ynīuh tlanelto ca no yubnitlāeltoca/

christiana,

Fo. 2.

yniuh ypanca. Credon eltoconi ynnel-
tococatzin yntotecuiyo Jesu xpo: yntle-
inquipie inquitmoneltoq̃tia yntonantzin
sancta yglesia ca noyehuatl nic pie nic-
noneltoq̃uitia can nienotepotztoquilia
intonātzin sancta yglesia. ¶ Mo. Quez-
qui tlamanli inquitmatiz in xpiano ynic
momaq̃rtiz ynic yaz ynilhuicac. ¶ Mic.
Ca yetlamantli.

¶ Mo. catlehuatl. ¶ Mic. Ca yzeatqui
ynachtopa q̃matiz ca yehuatl. Iní nel-
tococatzin intotecuiyo Jesu xpo. Iníco
tlamārtli q̃matiz. Quimonemiliztiz yni-
teotenahuatiltzin yn totecuiyo Dios y-
huā inítenahuatiltzin intonātzin sancta
yglesia. Mub yniquetlamantli quimatiz
yntle yn ynamo quimonemiliztiz ca ye-
huatl ynchicōterl tlatlacolli temictiani
ynamo ypanhuetziz yniquipannemiz.

¶ An. Queninmopiez yn xpiano: ynica-
mo ypanhuetziz yn tlatlacolli ynícamo
tlatlaco3. ¶ Mic. Quimocno itlanililiz
yntotecuiyo díos iní gracia iníca vníla-
tlaub̃tillocatzin iníchuel q̃mopieliz yni-

Doctrina

camo y pāhuetziz intlatlacolli: mochica
huaz y ecnemiliztica in ipan y grā intote-
cuiyo Dios motla y nextiliz quimotlal-
cahuilliz intlatlacol necuitlahuiliztli y
yirpanpa yehuaz. ¶ Mo. Iniquac oy-
pāhuetz yntlatlacolli temictiani in xpia
no quenin occeppa mehuatiquetzaz.

¶ Nic. La yca in sacramento in peniten-
cia in tlamacehualiztli. ¶ Mo. Quezqui
canquiztica in sacramēto in penitencia.

¶ Nic. La yexantzica: ynic ceccanquiz-
tica ne yoltequipacholiztli. Q.n. quilna-
miqz: ynixquichī tlatlacol ynoqchiuh:
ynica yniaqualtlalnamiqhiz ynica yma-
qualtlatol yniaqualtlalchihualiz ymo
yoltonehuaz ynixquich yco quimoyolli
tlacalhui intotecuiyo Dios: ynoquitlaco
yniteotenahuatiltzin. ¶ Mo. Mub ynic
coccanquiztica ca tlehuatl. ¶ Nic. ynic
coccanquiztica ca yehuatl in confession.
Quitoznequi. ¶ Meyolcuitilliztli huelica
macpa quitenquirtiz ynitlatlacol ynix-
quich inoquichuh yirpan inteopirō yn-
teyolcuitiani huelmochi yirpā qmoco

christiana.

Fo. 3.

pohuiliz atlepinahuiscahuiz: yhuā atle
quitlatiz yhuelli yrcoyan ynitlatlacol
amo tetechequitlamiz. ¶ Mo. yniquer-
canquiztica ca tlehuatl.

¶ Mic. yniquercanquiztica ca yehuatl
yn tlaxtlahualliztli. ¶ n. Huelquitzon
quixtiz in penitēcia yn tle inic quimona
huatili yniteyolcuiticaub huel quichi-
huaz: yhuān mocemixnahuatiz ynic aoc
moceppatlatlacoꝝ.

¶ Mo. Acoquimochihuili y-
nilhuicatlin tlalticpac yhuā in mictlan.

¶ Mic. Ca yehuatzin intotecuiyo dios.

¶ Mo. acoqnmochihuilli yn angelome.

¶ Mic. ca yehuatzin yn totecuiyo dios.

¶ Mo. yn angelome catca acquintlaca
tecollocuep. ¶ Mic. ca yehuatl intlatla

colli: ca iniquac yntotecuiyo dios. ¶ Qñ-

mochihuilli yn angelome catca ca cenca

chipahuaq catca. Auh ypāpa ymīmaha

tlamachiliz yninnepohualliz. ¶ Qñhuā

motlarilli ynōpa yluicatlin icercā ore-

liuhque ynīcomocuepque in diablosme

Doctrina

yntlatlacatecolo ynicaꝛcan tlalticpac
tecamo ca cayahua yn moteotlapiquia.
¶ Mo. Canin quin motlaꝛilli intotecui-
yo Dios. ¶ Mic. ca ompa yhuellani mi-
ctlan. ¶ Mo. tleynompaca yn mictlan.
¶ Mic. Ca ompaca ynixquich nepapan
tlayhiyohuiliztli yn nepapā tletl/yhuā
yncemicac nepapan miquiztli ayꝓuel
micohua. ¶ Mo. tleynompaca ynilhui-
catlyitlic. ¶ Mic. Ca ompaca yncemi-
cac ahahuieliztli: in papaquiliztli ynce-
micac ne cebuiliztli cemicac yoliliztli.
¶ Mo. Alcoqnmochihuilli yn tlalticpac
tlaca. ¶ Mic. Ca yehuatzin intotecuiyo
dios. ¶ Mo. tleypāpa yn oqnmochihu-
li yntotecuiyo Dios. ¶ Mic. Ca ypāpa
inicōpayazq inilhucac inqualtin yectin
yniquipan motialitihui ynteocuitla yꝓ-
paltzatjaztli ynquihual caubtiaque yn
angelomecatca ynarcā yetla tlacateco-
lo. ¶ Mo. tleyn qchibuszq intlalticpac-
tla ynicoꝓayazque. ¶ Mic. Ca quitlal-
cahuizque inixquich tlatlacolchihualiz-
tli: yn moquaatequizque: yhuellquimo-

christiana.

Fo. 4.

neltoquitizque / yn huelquimonemiliz-
tizque yn teotenahuatiltzin.

¶ Mo. aquiq yn papa yn qmochihui yn
mictlan in inferno. **¶** Mic. Ca in papa yn
tlatlacatecolo: y huan yn papa in ixqch-
tin y namoqualtin in amoyectin in tlaltic-
pactlaca. **¶** Mo. Ah tlein quichihua in
tlalticpactlaca y nicopahui yn mictlan.

¶ Mic. Ca yehuatin yn tlatlacotinemi
ynaychuel motlacahualtia ynipan yn in
nequaateqliz ynaçoomoquaatequi yn
tlateotocatinemi: ynaçoomoquaatequi
que: in amotlan el tocatinemi y namo qui-
monemiliztia in teotenahuatiltzin in to-
tecuiyo dios. **¶** Mo. tlein qtozneq yn tla-
tlacolli. **¶** Mic. Ca yehuatl in ahatlama-
chiliztli in epohualiztli in tlapiç tlatenel-
tiliztli in ichteqliztli in tlahuanaliztli in pa-
patoliztli in emecatiliztli in ixqchiçtlaca-
hui in teotenahuatiltzi in totecuiyo dios.

No. Quenamicatzi ntl yn tatecuiyo
dios. **¶** Mic. Ca yey psoname ca huel
ce nelli teotl in ic ce psona dios tetatzi ne-
lli teotl: y nicome psona dios tepiltzin ne

Doctrina

lli teotl. Y niq̃y persona dios spūsc̃tō ne
lli teotl. ¶ Mo. y niuh oticmotenehuilli
ynei p̃soname q̃huelca / in motlaneltoq̃-
liz cuix yeintin ynteteo. ¶ Mic. Ca amo
yeintin yn teteo ca can huelce yn teotl
yey yni persona in dios tetatzin dios te-
piltzin dios spūsc̃tō cā huelce yniteyot-
zin neneuhque ayac cetepanahuia ynin
yeliztzin ynin papaq̃lliztzin canhuelce.
¶ Mo. yn dios tetatzin cuix otzintic cuix
ochihuallo. ¶ Mic. Ca nimanamotzin-
tic amo chihualoc atleypeuhca atle yt-
zonquizca. ¶ Mo. Quib yn dios tepilt-
zin cuix opeuh cuix otzintic cuix ochihua-
loc. ¶ Mic. Ca nimanamo aytzintic ay-
cpeuh atle ytzonquizca atleypeuhca.
¶ Mo. in Dios spiritu sancto quehuelca
in motlaneltoquilliz cuix olzintic cuix o-
peuh. ¶ Mic. ca ni man amo; ca amotzin-
tic amopeuh atleypeuhca atle ytzoquiz-
ca. ¶ Mo. Quē moyetztica yn dios tetat-
zin cuix amo teotl. ¶ Mic. Ca quemaca
ca teotl ca ypalnemohuani techihuani
teyocoyani.

christiana.

Fo. 5.

TMo. yn dios tepiltzín q̄huelca cuix amo teotl. **Mic.** La quemaca ca teotl: ca ypalnemohuani techihuani te yoco-
yeni. **T**Mo. yn dios spiritu sancto que-
huelca in motlaneltoq̄liz cuix amo teotl.
Mic. La quemaca ca teotl ca ypalne-
mohuani techihuani ylhuiacahua tlat-
ticaque ca huelce nelli teotl amoyein-
tín teteo: in dios tetatzín yrquichihueli:
in dios tepiltzī yrquichi hueli: in dios spi-
ritu sancto yrq̄chi hueli: amo yetetl yn i-
huelitiliz cā huelce in ihuelitiliz. **Auh**
in dios tetatzín ca tlatohuani in dios te-
piltzín ca tlatohuani in dios spiritu san-
co ca tlatohuani auh ca cazce yn tlatohuani
cazce in intlatocayotzín amo xexel-
luhtica cazcencia can huelce yn in yelizt-
zín. **T**Mo. La huel tinechnanquilia ca-
ticmecuitia ca hueloti q̄to cayuhqui yn-
rotecuiyo dios ypalnemohuani.

Auh yzcatqui occentlamantli ycní-
mitz tlatlantzneq̄ aquehuatzín yn
topāpa hualmotemohui ynoq̄chtli mo-
chihuaco: ca otiquito in dios yey p̄soma.

Doctrina

Aquehuatzin yn oquichtli mochihua -
co: cuir yehuatl yn dios tetatzin cuir ye-
huatl in dios spiritu sancto.

¶ Mic. La yehuatl yn dios tepiltzin iní
tlaçopiltzin dios tetatzin yn monacayo
titzinoco ynica spiritu sancto yhiticzin-
co yn sancta Maria yn cenquízca ych-
pochtli.

¶ Mo. Yehuatl yn Dios xpiltzin Jesu
xpo cuir otzitic opeuh. ¶ Mic. La nima
namotzintic amo peuh ca onimítzpohui
li ayctzintic aycepeuh yn Jesu xpo. Q. n.
nelli teotl yhuā nelli oqchtli: ynic teotl
ayacinātzin onca: nitlaçotatzí yehuatl
in dios tetatzin. Auh inicoquichtli ayac
ytatzin çan yeonca ynātzin: yehuatl yn
cenquízca ychpochtli yn sancta Maria
in totlaçonātzin. ¶ Mo. cahuel otiquito
ca yehuatlí yn intechmoneq yn xpiano-
me huel yuhquineltoçazq. Ychuel mo-
maquirtizq. ¶ Mo. Cam moyetztica yn
totecniyo dios. ¶ Mic. La yhuicac mo-
moyetztica / ompa quimmoçapaquilti-
lia yn qualtin Angelome. Ihuān ynix-

christiana. Jo. 6.

quichitín in itlacohuā in sanctome yhuān
yhitic moyetztica in sanctos sacramento
yn missa. Yhuān nobuān cemanahuāc
moyetztica quimotemaq̃lia yieliztli: y-
huān yoliliztli yhuān mictlan moyetzti-
ca ynica Justicia ynica quin motlatzacuil
tillia in itlatlacocahuān: in amo qualtin:
yn amo yectin.

¶ Mo. catlehuatl ynachtotoquimatiz qui-
caquiz yn christiano.

¶ Nic. La yebuatl achtopaq̃matiz qui-
caquiz yn christiano: ay amo ypantlaca-
ti ynica gracia in totecuio Dios: canipā o-
tlacatque yntetotoquilliztli yn tecemix
nahuatiliztli ynica ticemix nahuatilloque
ynayctiquittazque yntotecuio Dios/
ynica mochipa cemicac titzontequililoq̃
yn miquiztli in tlayyhiyohuiliztli yn neto-
liniliztli.

¶ Aub in in tetlatzoteq̃liztli yntetotoq̃-
liztli tech cahuilitiaq̃ in Adā yhuā eua.
Ynic otlatlacoq̃ oq̃miz tlacahuī in tlaca-
tecolotl. Ynic tehuātin yntimpilhuan in
yntlatlacoltitzacuilitlo ynq̃nin yehuan

Doctrina

tū yni grā yn totecuiyo oquipoloque cā
no yuh tehuantīn otīpolhuililoque ynic
titlatelchihualti tīnpilhuan tītochihūq
ypā titlatzontequililoque ycemicac tla
yhiyohuilitli. ¶ Mo. Quenīn tīmaquic
tiloque ynicquich ypan tlayhiyohuilitz-
tli. ¶ Mic. Cayca ynitetlaocolilitztzin
yn totecuiyo dios ynicqn motlaocolitli
yn tlalticpac tla. Quihualmihualitzi-
no inīcel ytlacopiltzi in nelli teotl ynuh
teotl ynītatzin cāno yuh teotl ynīpil-
tzin: ca cazce initeoyotzin. Auh yvehua
tlinīpiltzin in tlalticpac monaca yotitzi-
noco ynica spūs sancto ytictzinco yn scā
maria huel nelli oquichtli mochihuaco:
intinhq titlaca yvehuatzin Jesu xpō yn
nelli teotl yhuā oquichtli tech momach-
tilico inilhuicac otli. Auh topampa mo-
miquili initech cruz. ¶ Auh inīmiquiz-
tzin yni ycnotlayhiyohuilitztzin in itlaco
ezcotzin yirpantzinco quimohuenmani
lli yn itlaco tarzin ynic quimoyolcehuili-
tziā. Ynicoccepa tech mona quili yni
gracia ynicquich tla carl tlapopolhuili-

christiana. Jo. 7.

loque in cemanahuac tlaca occeppa ma
coqinitetlaçotlaliztzin initetlaocoliliz-
tzin. ¶ **A**luh ynin tetlapopolhuiliztli i te
tlaocoliliztli ca ypan timacoque in bap-
tismo yye huatl i neqatequiliztli ca huel
ompa tococpopolocintlatlacolli: ihuan
timaeoque in gracia intotecuyo dios: in
yuhqui atl in quipaca in quichipahua in
tenacayo in tiquitta çan no yuhqui in te
quaateqliztli inica in passion in tote cui-
yo Jesu xpo huel ompa quichipahua ite
animan ca yoliliz nelhua yetl ca yuhni-
tlaneltoça. ¶ **M**ot. aquin Jesu christo.
¶ **M**ic. ca yehuatzin inipiltzin dios nelli
teotl ynilhucatl ytic hualmotemohui.
Quimocuilico in toquich nacayo ytic tzi
co i sancta maria mochipa ichpochtli çã
quimonequilti in miquiztli yn tlayhiyo-
huiliztli yn ic qnmomaquixtli inixquich
tlacatl cemanahuac inihuicpa in mictla
No. Aquin tonatzin sctã maria i mo-
chipa ychpochtli cuix teotl. ¶ **M**ic.
ca nimã amo teotlamoma ytechca teotl
çan cihua tlatoca pilli cenca chipahuac

Doctrina

cenca yectli azac yuhqui ynihuicac y-
huā in tlalticpac ynic chipahuac yehica
ca ynomatzinco intotecuiyo Jesurpo in
oquimopepenili ynoqmo temitili ynic-
quich qualtihuani in tenemactzi ynspū
scto ayemaachitzin ytechquimaritili yn
tlatlacolli. ¶ Mo. tleipāpa ynoqmochi-
huili intotecuiyo dios yncemanahuac y
huā ynicquich onoc. ¶ Nic. ca ypāpa in
cāhueliceltzin tlatlauhtilo māhuizti-
lilo yectenehuāloz ynitocatzin.

¶ Mo. tleipāpa intotecuiyo dios. Oqui-
mochihuilli in sanctome. ¶ Nic. ca ipan
pa titoyolehuazq titireuitizque yecne-
miliztica intechtitonemilizcuique ynic
titoyolehuazque inticchihuazq yn qua-
li ynic yn pampa yniyecnemiliz techmo-
maquiliz yntotecuiyo in gracia catepā
ynichātzinco ynimpapaqliz ynintlan yl
huicatlitic. ¶ Mo. Quezqui tlamantli in
oquim mochihuilli yntotecuiyo yyecne-
milizceque yn sanctome in tlalticpac to-
neyrcuitilhuan in tonemachtilhuan.

¶ Nic. camiyectlamantli cequintin pa-

christiana.

Jo. 8.

triarcame cequintin: prophetame cequintin. Apostolome cequintin/ martyreme cequintin: confessoresme cequintin: virginesme.

¶ Mo. tleipāpa yntotecuiyo dios. Oñ mochihuilli yn patriarcame. ¶ Nic. Ca cenca hueycatca ynintlaneltoquiliz ynnechirca yeliz camiyectzon ribuitl in quimochielitcatca inihualalliztzin ynipiltzin dios ynicoquichtli omochihuaco huellaneltoca inityollo: incemanahuac temaq̄rtiquih çā noyhuq̄ intehuātin ytechtzinco titochircanemizq̄ titlaneltocazque çan hueliceltzin intoteouh ynto tlatocatzin. ¶ Mo. Ca ohualmohuicac ynipiltzin Dios oquichtli mochihuaco topapāpa momiq̄lli ynitechcrus ✠ ynic techmomaq̄rtili inica ynitlaço ezçotzin ynictopampa onoquih. Ahuhtleyñ ticchiuazque.

¶ Nic. ca çan huelyceltzin ytechtzinco titochircanemizque yntotecuiyo Dios: yehica çaniceltzin cēquizcatetlaocolianitechmomaq̄liz inigra: ynic huel ticto

Doctrina

tlacoltilizque in nican tlalticpac. **Au**h
catepantechmomaquiliz inipapaquiliz
tzin ynichantzincoinilhuicatlitic.

¶ Mo. tleypanpa intotecuiyo dios inqn
mochihuili i pphetame. **¶** Mic. Ca ypa
pa toyollocacopa tictotlatlauhtilizque
ynotecuiyo dios yn quenin quincoliliz
quimixtlamachti ynic yehuatin quimo
temachtilitinemia inihualaliztzin in tle
ynmochihuatiuh yhuecatica quimone-
quiltiz ynotecuiyo: maçan noyuh qmo
nequiltima techmoyoliliz yxtlamachti-
li inic huel tictiximachilizq tic chihuaazq
in tlein quimonequiltia ynic tictocen ma
quilizque yn toyollia yntocieliz.

¶ Mo. tleypanpa in oquimochihuili yn
otecuiyo dios i Apostolome. **¶** Mic. Ca
ynomatzin oquimmoepenili oquin mo-
temitili in spu sancto: yhuan ynomatzin
co oquim mixtlamachtili inic yehuatin
cemanahuac quimoteyrimachtilizque
ymirquich ynineltoconatzin. **¶** Mo. tlein
ytechtitomachioanaazq. **¶** Mic. Ca cen
ca hue yn tomachiuh ynitechtiticuitiz

christiana.

Jo. 9.

que in quenin cenca quelehuique inima
huiztlilocatzin in itlaecoltileca yuhqn
matlatlava in in yollo quinequia ma mo
chitlacatl : quimotlatlaubtiliz quimixi-
machilizque quimoneltoquitizque in to
tecuiyo:cano yuhqui in te huan tin ticchi
huaizque ti quelehuique toyollo yhitic
mochi yca tocieliztica maca huel iceltzi
in totecuiyo Jesu xpo mochi tlacatl qui
miximachiliz qmoneltoquitiz qui yectla
yecoltiliz macamo qmoyollitlacalhuica
macan nepanotl motlacotlacan. ¶ Mo.
rinech molhuili in in apostolome in ma-
tlactin omome cuir cano yehuatin ydis-
cipulohuan in totecuiyo in Jesu xpo.

¶ Mic. yn in apostolome in matlactin omo
me cano intoca in discipulome. Anhca
oc yetecpantli ypan matlactli omome
in quin mobuiquilitenca yn totecuiyo
Jesu xpo: in qn momachtiliaya in itlatol
tzin inic yehuatzin occeppa qmotemach-
tiliaya yn in eltococatzin in totecuiyo, in
huietzin comocnepque ynixquichtin vn
qualtin yectin. ¶ Mo. tle xpampa yn qn

b

Doctrina

mopepenili in totēcuiyo in quīn mocē-
tlalili. ¶ **M**ic. La ypampa yniquintech
mircuitizque inqualtin yectin initetlaye
coltica huan in sanctome. Ynic mocētia
lizque ynic quimotlayecoltilizque. yn to
tecuiyo: ynaxcan inihuti quimitta yn teo
pixque ynoc miyec tlamantin/ ynamo ti
quimitta ynic nonōqua cate ynic quimo
tlayecoltilia in totēcuiyo: inic monepan
tlaçotla çan centetia yninci eliz ynihuic
patzīnco yn totēcuyo dios. Auh çen no
yuhquīticchihuazque in tehuantin: titō
centlalizque in teopan: tocen yollo caco
pa titomachtizque tocieliztica titonepā
nonotzazque titonepan machtizque ynī
tlatoltzin in totēcuyo: ynītlayecotiloca
tzī tic tonepancui tlahuiltizque. Auh tic
tonepancahualtizque in amo qualli yna
mo yectli ynic huel tīnecizque ca tipil-
huan yn totēcuyo dios: ca timochintī te
hua çazce in tota in tonan initech tiquiz
¶ **M**oteycauhtzi. tley pampa ynoquim
mochibuilti yn totēcuiyo Dios yn E-
uangelistame.

christiana. Fo 10.

¶ Mic. ca xpampa inic yehuantin quicui
lozque in inemiliztzin ynictlalticpac mo
nemitico in totecuyo Jesu xpo: intley n
quunochihuilico in quimotemachtilico:
in icte yehuantin tictotepotztoquilizque y
nitemachtiltzin. **¶** Mo. Catlehuatl in o
quicunloque in nahuintin in Euangelis
tame.

¶ Mic. Ca yehuatl ynauhtlamantli
yn Euangelio ynipan mopia ynixquich
totech monequi in ticneltocazque yntic
chihuazq. Yhua intley n tictlalcahuizq
intictelchihuazque. Yhuan intley tichi
huazq yye yrqch totech monequi. Eluh
yntlacamo ticneltocazque intlein qui
cuilotiaque can nimā ahueltitomaquix
tizqui.

¶ Mo. nicmatiznequi ynic tiazque yn il
huicac cuix ca yeyzo tictneltocazque yn
oquicuilotiaque.

¶ Mic. ca itlacamo tictopielicā tictone
miliztican in iteotenahuatiltzin, y yehua
tin in quicauhtiaque caniman ahuel tiaz
que yn ilhuicac.

b ij

Doctrina

¶ Mo. tley pampa in tote cuiyo dios oñn
mochihuili **¶** Martyreme. **¶** Mic. La y-
pampa ynic yehuantin quimocuitique y
nineltococatzin intotecuiyo Jesu xpo: y
huel q̄tenq̄rtique yn ip̄a momiq̄liq̄ ini
camo q̄mocabuiliq̄ i tlaneltoq̄liztli ynic
huel q̄neltiliq̄ yhuel nelli tlaneltoq̄liztli
innemaq̄rriloni yhuilobuani in ilhuirac.
Auh ca ynic ticchihuazque yn totlanel-
toquiliz ticcentertilizque: y yetiquimitta
yhuehuey tlamatinime. Auh ynirquich
tin nepapantlaca yn oquichiti yhuan yn
cibua y pam momiquilia in amoquimaca
hua in tlaneltoquiliztli. Auh yn tehuant
tin amono ticmarahuazque.

¶ Mo. nimitztlatlan in tlaaca miquiz-
tica mitzcabualtiz yntlaneltoquiliztli,
cui ticcabuaz. **¶** Mic. ca niman amo in
tlanelaca miquistica nechrenmamauh-
tiz yntlanel noço nitetecoz in manelcen-
tzopa quitetextiliz yn nonacayo ca amo
ynicnocabuiliz ynineltococatzin in to-
tecuyo Jesu xpo. **¶** Mo. tleyca tley pam-
pa. **¶** Mic. ca yehica maço tlayhiyobuiz

christiana.

Jo. 11.

in notlalnacayo ca çantzōquízçaz. **E**ub
in tlanic mauhcacahuaz intlane ltoqliz-
tli cayc mochipa cemicac tlayhiyohuiz
in noyollia ia mictlan. ¶ **M**o. tley n. q. n.
mochipa cemicac. ¶ **M**ic. mochipa cemi
quitoznequi. **E**tle ytzonquízca ynaquin
mictlan otlayhiyohui: otlatlac otetecac
otlehualzalac cetzō riqpil rthuitl iuhqn
atley: occepa, occepa, occepa mochipa
cōpehualtia icemicac tlayhiyohuiliztli.

No. tley pampa in oquin mochihuili
in tote cuiyo **D**ios Confessore me.
¶ **M**ic. ca ypāpa in tech titonemilizcuiz
que tlatlatlauhtiliztica cacenca huey
catca in in tlatlatlauhtiliz, yhuā in in tla
macehualiztica in ipampa in in tlatlacol,
yhuā in tetlatlacol quimotelchihuiliq
in irquich cemanahuac necuiltonoliztli.
Mo in tech ti quimittaz que in icamo tech
tlapololtiz yn tlalticpac tlatqtl. ¶ **M**o.
quen in yn in tech titonemilizcuizque yn
tlatlatlauhtiliztica. ¶ **M**ic. yniquactic-
motlatlauhtiliz in tote cuiyo dios: timo-
chicahuaz in ictictopehuaz yn irquich te

b iij

Doctrina

tlapololtlitzli in tleyn mocamacpa qui
catiqui tohua. Ahu ymmoyollo occen-
tlamantli inquilnamiqui. Ahu inin ca-
moqualli cahuelcticahuicaltiz ymmo yol-
li in manima in motlatlatlauhtiliz yn
mocamacpa tiquitohua ynir pantzinco
yntotecuiyodios: timocencahuaz ynir-
quac tiquitoz. Ynitlatlauhtilocatzin in
pater noster. Anoço. Eccequi. Oracio-
nes, hueltimotlamatcatlaliz yirpätzico
in moteouh ynmotlatocatzin Jesu chris-
to. ¶ Moteycauhzine. Quenin tiquin
tepotztoquilizque tlamacehualizti-
ca. ¶ Micauhzine. Ca yehuatl in
ic titocahuazque, titomecahuitequiz-
que, tirtocoque ynirpā in itlayecoltilo-
catzin ynitlatlauhtilocatzin yn dios tic
totequiuhtizq ynirquich qualli yectli:
inchihualoni.

¶ Moteycauhzine, quenin tiquintote-
potztoquilizque ynicacemanahua ynir-
telchihualoca. ¶ Mica. manimitzilhui ca
iehuatl inirquich cemanahuac onoc: in
tlatquitl yntlatocayotl in mahuiyotl in

christiana. Fo. 12.

etlamachtiliztli impaquiliztli ininetla-
machtiliznecuilttonolli ynirquich yele-
huiloni inneconi, macamo achitzin ypa
panicnoyolitlacalhui innoteuh inno-
tlatocauh in dios: macanmochi nicpollo
macamo nicnoyolitlacalhui yntotecui
yo Jesu christo.

Mo. ynihuicmitalhuia. Auh tley-
ca immiyectlacatl cemanahuac. Ynqui
moxollitlacalhuinemi, ynipampa yn
tlatqui ininmahuizo.

Mic. yehuantinin ca techotique, te
tlaocoltique, yehica ypampa inintla-
tlacol quimixcaltia yn cemicacpa-
paquiliztli: ynihuicac tlatocayotl.

Auh can quimixnextilia yn cemicactla-
yhiyohuiliztli. Yehica atle ypanquit-
ta yn in yollia yn in maniman cayequim
mauhua yn in tlatqui yn in mahuizo. Y-
nicmohuitilia ynic quimixnextilia cemi-
cac tlayhiyohuiliztli, occeppa niqui-
tohua cahuel techotique tetlaocolti-
que.

Doctrina

N O. tleypāpa ynquimochihuili ynto
tecuiyo Dios inichpochyotl yntel
pochyotl ynintoca virgineme. ¶ **Mic.**
La ypāpa inic mochihuazque in tlaltic-
pac tlaca yntelpochnemi ynichpochne-
mi ynic huel mopixtinemizque ynic amo
mahuilquixtizque ynipāpatzinco yn to-
tecuiyo Jesu chxisto. Ahu noyuh ticchi-
huazque yniz titlaca yntech titixcuitiz-
que amo titotelpochilapiquizque. Ahu
amono mochpoch tlapiquizque in cibua
huel yhuicpatzico itotecuiyo Jesu xpo:
titochicahuazq tichipahuaca nemizque
¶ **No.** Tleypāpa inquimmochihuilli in
totecuiyo ynchhuamicque yn oquichmic
que in mopixtinemi in mocnonemitia.
¶ **Mic.** Claricca qui ca ypampa yn cēca
ytlayecoltilocatzi in totecuiyo dios: ca
cenca huey tlamacehualiztli yn ago a-
quin cibuatztintli ynomonamictica yni-
ca sancta yglesia. Ahu iniquacomicyni
namic ca ypampatzinco intotecuiyo Je-
su chxisto: mochipahuacapixtinemi. La
yuhqui yn huel yehuatzin yn in yollia y

christiana.

Fo. 13.

nima nimantica qui monamictia in totla
cotema quixtícatzin Jesu Christo ypam
patzinco quimoca hualtia in tlaelpa qui-
liztli. ¶ Mo.

No. tleypāpa yn totecuiyo Dios o-
quimochihuili in nenamictiliztli.

¶ Mo. La ypāpa in ichuel quimotlaye-
coltilizque yn totecuiyo yn Jesu xpo: ca
huel quimomachitia yn amotichicahua
que: yehica yntechmoma quilitzino yn-
nemamictiliztli ynica sancta yglesia: y-
nic nenepan pīelos ynic nenepā maquir-
tiloz yn oquichtli. Yhuan in cihuatl in ic
mopilhuatizque yn ipan yectli yn qualli
in itoca bendicion. Ah in impilhuān y-
huicpatzinco in totecuiyo Dios quintla-
chieltizque quimmachtizque ynic huel
quimotlayetoltilizq̄ ynic huel quimmo-
huiquiliz in ichantzinco yn ilhuicac yni-
quacmiquizque, ynic quimmocempapa
quiltiliz in iquichtin.

¶ Mo. Yniuh otinechpohuili y in izq̄tla-
nantli in sanctome. Ynic in techtitone-
milizana3que yn in techti quett3azque in

Doctrina

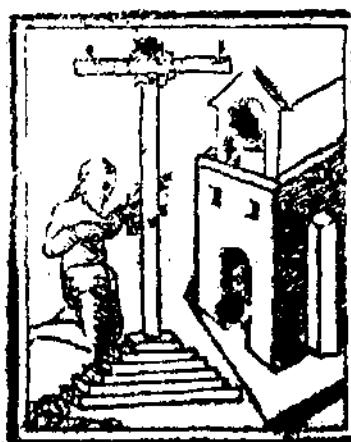
quenin monemítique yuhítiquin tepotz-
tocazque. Aluh quentiquimittazq̃: cuiꝝ
ocnicantotlá monemitia. ¶ Alí. ca tlal
tícpacmopía ynimíxiptlahuan, yníuh tí
tíquitta íntla yxiptlayotl ca yehuatliní
míxiptlahuá ynizquítlamantin yn san
ctome, ynónimítztenehuili: ca cecentla-
mátli ycnéztimani inquení químotlaye
coltílique íntotecuíyo díos. Yehíca yn-
tocuíyo Jesu xp̃o oquímonequílti íntlal
tícpac mopíaz ynimíxiptla ynie yntech
títonemilízanazq̃, ynir̃q̃chtlacatl yuh-
q̃ma ypampohuíz, íntomas íntotlacuí
lol, ínic ítech títomachtízq̃. Aluh yehí-
ca íncanín tíquittazque yntíohuían teo-
pan íntlayxiptlayotl. Almoçatic mahuí
çozque, títotz tímotlalízque títocuítí-
huetzízque tíquitozque, ynín catlacatl-
catca. Ynínhquí nehuatl. Aluhín que-
nín químochícahuili yntotecuíyo díos:
mano yuh nechmochícahuili ma yr̃q̃ch
maoncan maníquin no tepoloz toquili.
Aluh occēca yehuatzin íntotecuíyo Je-
su xp̃o: yniríptlatzin ca cenca míyectla-

christiana. Fo. 14.

mantli ynicmani yniuh tiquitta yn que-
nin topampa monemitico yn motlayhi-
yohuiltitzinoco/inictech moma qrtili in
cemanahuac titlaca. Auh yn canin riqui-
ttaz yni xriptlatzin ca cenca monequi-
huel oncantimocuitihuetziz mitic tiqui-
toz quenin cenca huey hyxolitlacoloca-
tzin intotecuiyo Jesu xpo: intotlatlacol-
ca ynomatzinco quimotzacuilico yniuh
nixpan ycuiliubtica yni xriptlatzin ynic
oquichtli. Auh inin maca ocino nicnoyo
litlacalhuiz. Auh yntley occeq tiquilna
miquiz imitz yollotiz yni spu sancto ic ti-
mocuitihuetziz. Auh ca yehuatlí ypa-
mamopia yntla xriptlayotl ynic ytech
nenemilizcuepaloz. Auh ayacquitlatla
ubtiz intla xriptlayotl, yehica ca amoyo
lhamo tlacaqui can ypampa ticmahui-
tilizque ynaquin sancto xriptla ynicto-
panmotlatoltiz yni yxpantzinco intote-
cuyo Jesu xpo. Ynic yn pampa ynitla-
cohuani in sanctome, ynictech mitlaoco
lilitzinos titlatlacoahuani.

Doctrinā

¶ Mo. Tley pampa yn ticma
inachtia per signum crucis.



N Jc. Kay pāpa yn
nienomachtia y-
nieninomaquixtli in
huicpa inozaobuā, ye
hica nienotequiuhua
itechninomatī nobuiā
nicchihua. Oc cēca on
ca inocochian yniquac
ninoteca, Yhuan inīcē

ninehua, yhuan yniquac teopam nicala
qui. Yhuan yniquac noconpehualtia mī
tlaqua nicchihua y yhuan iniquac ynaco
obuicanica. Ynic niquitoa.

¶ Per signum crucis. ✠. de inimicis. ✠.
nris libera nos domine. ✠. deus noster.
In nomine patris et filij et spūs, ✠. sancti.
Amen. Jesus.

N O. Innotiquito camo ticcaqui ca
mo huel tictenquixtia. Yniubcaca
tlatolli tlariquito in mexico tlatolli.

¶ Nic, tlaniquito,

christiana.

Jo. 15.

E Jcamachiotl cruz. ✠. yhuicpa. ✠ in
toyaohuan ritechmomaquixtili. ✠. To
tecuiyo de diose. Jca in aiotocatzin. Te-
tatzin. ✠. yhuā tepiltzin. ✠. yhuan spūs
sancti. Amen. Jesus.

De tleica i cruztica timomachiotia.
Mic. Ca in cruzinezca in xpiano
yehica yn totecuiyo Jesu xpo in piltzin
diosinic oquichtli mochihuaco in nican
tlalticpac/ ca ytech cruz momiquili in in
pampa ynirqch tlacatl i nelli xpiano me
ynic quinmomaquixtili. Ah yehica ca
ni xpiano. Cruztica ninomachiotia nic-
nolnamiquilia yn itlaybixobuiliztzin in
totlacotemaquixtieatzin in Jesu xpo yn
nelli teotl, yhuan oquichtli. Ah yehica
in ninomachiotia yn ice cruz yn ic niquin
chololtiz ynirquichtin in no yaohuan.

Mo. Ah tleypampa inercan timoma-
chiotia in mirqch in mocamacin melpan.

Mic. tlaricmocaqti ca yehica yn nino
machiotia yn nirquac. Ca ypampa yn ic
nech momaqrtiliz i totecuiyo Jesu xpo
ynihuicpa ynirquich amo qualli notlal

Doctrina

namiquiliz. ¶ Mo. tleyxpāpa intīmoma-
chiotia inmotenco.

¶ Nic. La xpāpa inínechmomaquir-
tiliz yntotecuizo Jesu Xpo: iníhuicpa
ynirquich amoquali tlatoli. Yhuan yc
nic notlatlauhtilia ynic nech mopopol-
huiliz. Ynirquich amoquali notlatla-
col. ¶ Mo. tleyxpampa yntīmomachio-
tia ynmelpān.

¶ Nic. La xpāpa inínechmomaquir-
tiliz intotecuyo Jesu xpo yníhuicpa y-
nirquich amoqlli tlachihualiztli, yhuan
inínotlatlauhtilia ynic nech mopopol-
huiliz inirquich notlatlacol lachihual.
¶ Mo. tleyxpampa ynçatepā inmirquac
ticquetza inmoma yntiqtohua. In no-
mine patris: yn anoçotiquitohua, yca
ynitocatizín díos tetatzín. ¶ Nic. Iní-
quac niquitohua, inniquetza, innoma-
nirquac ycnínoçectenehuilia in Díos
tetatzín nic centetilia ynnotlaneltoquí-
liz, çan yceltzín intotecuizo díos nicno-
tata, nicnotlatocatia hūel nínocenma-
quilia, in noçollia naníman yc nínocuí

christiana. Jo. 16.

tia, ca çanbueliceltzín ynipalnemohua
ní intotzonteco yncemanahuactitlaca.

¶ Mo. Ynicquac tictemohua yn moma
yn morillā intiqtōhua. Et filij, ynanoco
tiqtōhua ybuan tepiltzín: tley pampa.

¶ Nic. tlaricmocaquití iniquac iníc te
mohua in noma yn norillā: ca ycnicno-
yectenehuilia in dios tepiltzín: huel no-
cēyollo cacopa in nicnotlaçotilia in no-
teouh in notlat ocatzī yn notlaçotema-
quixticatzín in Jesu xpo: ynipiltzī dios
innellíteotl yhuā oquichtli. Ca ychipa
huacaxillātzínco motlacatili in sancta
Maria imochipa huel nelliychpochtli.

¶ Mo. Ynicqctictlalia in momam opoch
copa yn moyecāpa intiqtōhua. Et spū
sctō. ¶ Nic. Ynicquac niquitōhua, ca ça
niceltzín ytechtzínco ninochixcanemi/
yehica yn çaniceltzín tech moyollotilia
intiticqmotlalilia ynqlli yectli. Yntech
monahuateqlitinemi, in dios spū sctō: ic
nicnotlatlaubtilia ynicnechmomaqrti-
liz: ynihuicpa ynmictlā tlayhiyohuiliz-
tli. Alup iníc nictlalia in noma yecāpa:

Doctrina

ycnicnitlanililia intotecuiyo Jesu xpo
inichantzinco inilhuicatlitic: in papaqui
liztli: in ahahuiceliztli: yehica in ninoma
nepāohua in niqtohua. Mayuhmochi-
hua yca yn motocatzin intitotlaçotema
quirticatzin inti Jesu xpo.

Dñs. tleypampa inticmomachtia yn
pññr. **Mic.** ca yehuatl xpāpa inic
nicnitlanililiz intotecuiyo dios: inimaq̃r
tiloca in nanimā, yhuan ynizecnemiliz i
nonacayo, yhuan inixquich ytech mone
qui, yehica ca çan huel yehuatl in tlatla
tlaubtiliztli in cenca tlapanahuia inic q̃
lli ca mochipa mitlani ynixquich teteçh
monequi yehica cayyomatzinco yn tote
cuiyo Jesu xpo: in tech momachtilico in
tech molhuilico. La chicontlamantli y-
panca tlaytlaniliztli: yehica ynniquito-
hua pater nñ ynaço yehuatl totatzine.

Mo. tleyn quitoznequi. **Pa**
ternoster quies in celis. **Mic.** La ye-
huatl. **Q. n.** Totatzine ylhuicac timoetz
ica.

christiana.

Fo. 17.



IYo totatzine tote
cuiyoe diose. La
huel tehuatzin yntice
quizca ahuiacatzintli/
ca mochipa titechmo-
tlacatililia. La moch-
pa titech mopiltzintit-
zinobua ynica motetla
cotlalizi: inictitechmo
tlaçotilia: ynaictitechmoriccahuilia/ca
mochipa titechmotzatzililia: in mohuic
patzico titechmotlachieltilia: inica in
qateqliztli: yhuā ica in penitēcia: itlayhi
yobuiliz tlamacehualiztli: ynic huel ne-
ci in huel nelli titotatzin ynub mitobua
ynipan teoamortli/in ça huel moceltzin
inti Dios/yncemanahuac titlatohuan
ynayc titzintic/yn arle mopeuhca/yna
tlemozonquizeatzin: Inic titotatzin yn
ayamoticatca/ynayamo taque ca huel
titechmottiliaya. Yhuan ynic titotatz
ca otitech yocox/caotitech mochihuili-
tzino. Yhuan inixquich cemanahuac ytt-
talo yhuā inamo yttalo. Inic titotatzin

Doctrina

ca otitechmiriprlayotitzino: ynicotitech
mochihuili: ynic timitztoquixtilia. Ynic
titotatzin. La otitechmomaquixtilia. o
ynica ymmotlayhiyobuiliz passiotzin/
yhuā mochipa mohuicpatzinco titech-
motlacatilia: ynica sacramento Baptis-
mo, yhuā penitencia. Ynic titotatzin/ca
yca spiritu setō. Otitechmonemacnli yu
timopilhuan ynic tiazq̃ ynmochātzinco
ynilhuicac. La miectlamantli ynpāpa
ticmonequiltia ynic timitztotatzinoz-
que: ca ypampa yntimitztotatzinobua
inimobuictzinco. Tictocēcahua intlein
timitztitlanilia. La bueltitechmomaq-
lia. La mochipa titechmomaq̃lia yn to
techmonequi. La mochipa titechmo-
tlaçotilia/intimopilhuan/ ynic timitzto
tlaço ca tlayecoltilizq̃ yntleyn ticmone
quitia ynticmocelilia, ça noyuh ticneq̃z-
que ticchihuazq̃ yntimopilhuā. Totat-
zine diose ynte huatzin: ca ilhuicac timo-
yetztica/ca ompa timotecempapaquil-
tilia timocentlamaehtilia. Yhuan yni-
mitic yn qualtin yectin ymmotlaçote-

christiana.

fo. 18.

tlayecolticahuā ynihuic acayoticamo
nemitia yn mitzmotlaçotilia/ ynchipa-
huac nemilizceque: ynchipahuac yecyo
loque. Y yoyahue tõe. diose. Totatzine
yquin nocen yollocacopa nimitz no-
tlaçotiliz ynic nitictimotlalitzinoz.

¶ Mo. Inic. j. petition tlaytamiliztli.
Sanctificet nomen tuū. tley n qtoz neq.

¶ Nic. Layehuatl. Q. n. Adamoyec-
tenehua yn motocatine. Y yototatzine
diose. Adamochitlacatl mitz moyectene
huilitzino/ mamitzmo mahuis yectene-
huilican/ macayac mitz mahuilquixtiliz
macayac mitzmo tlapictenehuiliz/ ma-
cayacan nen qmotenehuiliz immotocat-
zin/ ynic can moceltzin titlatlauhtiloni
intiyectenehuiloni/ intitotatzin/ yquin
nilnitzt notlaçotiliz/ ynica mochino yol-
lo. Layehuatl ycnimitz moyectenehuil-
lia yn coneq noyollo. Adamochitlacatl
mitzmirimachiliz: mitzmoteotizinoz: yn
titotatzin. ¶ Mo. Inic. ij. peticiõ tlaytla-
miztli. Adueniat regnũ tuũ: tley n. Q. n.
¶ Nic. Layehuatl. Q. n. Adabualaub

Doctrina

techmonequi yn nonacayo yn momotz-
tlae ynicochca ynineuhca yninenca yn
tlalticpac mamopaltzinco pinech mo-
maquili ynaxcan. Eccenca yehuatl yn
moteoterlaçotlalitzin ynic mochipa ni-
mitz notlaçotiliz yn titotlaçotatzin.

¶ Mo. Ynic. v. peticiõ tlaytlaniliztli. Et
dimitte nobis debita nra xc. tley n. Q. n.
¶ Mic. ca yehuatl. Q. n. **¶** Daritech mo-
popolhuilitzino intotlatlacol: yniu tiqn
tlapopolhuia intech tlatlacalhuia. **¶** Yo
tõe. diõse Jesu xpoe. Totlaçotemaqrti
catzine / cẽquizca tetlaocolianie. **¶** Quen-
nicmatiz yn notechpa otimo yolce hui-
tzino. **¶** Canelli huellicnicmatiz yntla na
yollocacopa nimitz notlaçotili: **¶** Ca ye-
hica yn tlatlacoltica otinech motlalca-
huilitzino. **¶** Aluhca çan no yca inmotlaço
tlatlahuhtilocatzin: ycnobuiepa timoyol
cehuitzinozintlanocen yollocopa nimitz
notlaçotiliz: ihuã intlanidn notlaçotiliz
in nobuã pobuã: yniu hninotlaçotla itla
titonepã tlapopolhuicã cayc tineeh mo-
popolhuiliz ynnotlatlacol. **¶** Mo. Ynic

christiana.

Fo. 20.

vj. peticiō tlaytlaniliztli. Et nēnos ꝛc. tle
yn. q. n. **¶** **A**ic. ca ye huatl. q. n. maritech
momanahuili inīcamo ipāhuetzizq̃ yna-
moq̃lli tlāeqliztli. Ca ye huatl ycnicmītz
notlatlauhtilia totatzine diose totechū
catzine: camochiucpatzico ninocēcahua
mohuictzinco ninochixcanemi intitetlao
collani. Ynic tinech motlaocolilitzinoz
inīc motechtzinco tinech mopachilhuiz,
ynīca motinech momacahuiliz ynīcamo
ypānhuetziz, ynīxq̃ch amoq̃lli tlanequī
liztli inīcātalticpac mochīhua yntlatla
colne cuītlahuilitiztli yntech tlapoltia
ynīxq̃ch q̃lli vectli yailhuīca ca yoritech
cahualtia. **A**ub yntla nocēyollocacopa
nimitz notlacotiliz ca ye huatl ycmochi-
pa tinech momanahuiliz yntitotatzin.

¶ **M**o. Ynic. vij. peticion tlaytlaniliztli.
Sed libera nos a malo. **A**mē. tle yn. q. n.

¶ **A**ic. Ca ye huatl. Q. n. **A**maritech mo
maq̃rtilitzino inīhuīcpa inīxq̃ch amoq̃lli
mayuh mochīhua. Yyo tōe. diose totla-
cotatzine: mamopaltzinco pinech mema
q̃rtili inīhuīcpa ynīxq̃ch iamoq̃lli inamo

Doctrina

yectlí innopanmochiuh tñemí: innepa-
pantlatlacolli. Totatzine díose / mamopaltzico ycnimitz notlatlauhtilia inica-
monech popoloque: iniquichtin ynno-
yaohuan. Lacenca ycnimitz nocnotla-
tlahtilia / macamo ycamacnihuetziz
immictlan tetlayhiyohuiltiani yntlatla
catecolomacamo ompanech huicazque
mamo paltzínco tñech momaquixtili.
Yhuan yniquacnimiquiz macamonihuecahuaz in Purgatorio: yntla yecti-
loyan: yebica ca cenca tetlayhiyohuilti
cā mamopaltzínco yciuhca tñech moc-
noittiliz tñech momaquixtiliz. Ynic ti-
nech motlecahuiliz ininochbätzínco yníl
huicac: ynic ompa cemicactimitztotiliz-
que. Adayuhmochihua / yca in motocat-
zín in tinoteuh yntinotlacotemaquixti-
catzín inti Jesu chisto ynielliti díos y-
huan toquichtli.

¶ Quemaria.

No. Tleypampa ynticmomachtia.
¶ Quemaria. ¶ Mic. Lacayebuatl
ypampa ynic uicnomahuiztlapalhuiz

christiana.

Fo. 21.

intotlaçonantzin sancta Maria. Inic
nopāpa quimotlatlauhtiliz ynitlaçoco-
netzin Jesu xpo. Ca yehuatl in itlapolo
catzin yn ilhuicac quihualmotquilli yn
san Gabriel yn ic quimotlacalhuico yn i
quac y hitietzin co hualmotemohui yn to
tecuiyo Jesu christo, yn ipiltzin Dios ye
hica nic nolhuilia ynniquitohua.

¶ Ave Maria ynaço yehuatl maximo-
paquiltitia sancta Mariae.

¶ Mo. In Ave Maria quen-
mocañ quenquitozneq. ¶ Nic, maniñto.



Ave maria gra ple-
na dñs tecuz. Qui
tozneq, maximo pañlti-
tia facta Mariae timo-
temiltitica yn gracia
motlantzinco moyetz
tica in latohuaní dios.
Benedicta tu in mulie-
ribus. Q.n. Inic tiye-
ctenehualoni: ti quim-

mopanañuilia yn iñ quichpín cihua yna-

Doctrinā

ꝑac ꝑubꝑue ꝑnilꝑuicac ꝑntlatꝑac ꝑn
ayac ce ꝑubꝑue ꝑn angelome.

Et benedictus fructus v̄tr̄is tui Iesus.

Q. n. Iꝑuan cenca ꝑecteneꝑualoni/ ꝑn
motlaꝑo tlaaquilloꝝ illātzin Iesus ꝑꝑe-
ꝑuatzin ꝑntotlaꝑotemaꝑꝛticatzin Iesu
ꝛꝑo ꝑnꝑiltzī dīos: ꝑn mitictzīco ꝑꝑmocui
lico in itlaꝑonacayotzin ꝑnitech ꝑmoma-
ꝑuirtīlico. Ca toꝑec ꝑolilīz tlaꝑual oꝑo
ꝑꝑiꝑ ꝑnꝑꝑuiloꝑua ꝑnilꝑuicac.

Sancta maria virgo mater Dei ora ꝑro
nobis peccatoribus. Amen Iesus. Q. n.
O sancta Maria ꝑnantzin dīose ꝑmato
ꝑanꝛꝑmotlatolti ꝑntitlatlacꝑuanime.
Ada ꝑꝑꝑmochiꝑua.

Salve regina.

N O. tleꝑꝑāꝑa ī ticꝑomachitia ī Sal
ue regina. Q. Mic. ca ī ꝑꝑāꝑa. ꝑnꝑnꝑ
nītlanililīz in iteꝑaleꝑuilitzin: ꝑn itetla-
tlatlaꝑutiliztzi ꝑnꝑ toꝑꝑāꝑa ꝑꝑmotlatla-
ꝑutiliz in itlaꝑo conetzī, in tō. Iesu ꝛꝑo ꝑ
nitech ꝑꝑꝑꝑolꝑuilitz in iꝛꝑꝑ totlatla-
ꝑol in ic ꝑantictꝑacca tlaꝑecoltilizꝑ/ ꝑn
ꝑꝑꝑꝑ ꝑꝑꝑitl tīnemīzꝑ tlatꝑac. Q. ꝑꝑ

christiana. Fo. 22.

nic catepan tech mohuiqliz inichatzinco
inilhuicatlitic yehica in nicnolhuilia m^o
tobua. Salve regina in aco yehuatlma
rimopaquiltitia cihuapille.

¶ Mo. In Salve regina quenmocaqui.

¶ Nic, maniquito.

¶ Salve regina mater misericordie, q. n.



Maximopaqltitie cihua-
pille tenantzine tetla-
colianie. Vita dulcedo/spes
nostra salve. Q. n. Texolla-
lianie tonechirca yelitzine
maximopaquiltitie.

Ad te clamamus erules filij
Eue, q. n. timitzotatzililia intipilhua
Eua, ynachtochuatl ynitech pati^ozq.
Ad te suspiram⁹ gemetes ⁊ flētes in hac
lachrimarum valle. Q. n. Intihualtoto-
coq timitzotelcicihuallilia, yntitlaocorri
nemi, itichocatinemi: innica yxtlahuaca
chocohuayan. Eya ergo aduocata nra
illos tuos ⁊c. q. n. Totepantlatocatzine
mamopaltziuco xitechhualmocnoittili.
Et Jesum benedictuz fructu v^etris tui,

Doctrina

nobis post hoc exiliū ostende. Q. n. Ahu
yniquac yno ontzonquiz in tlalticpac to
nemiliz ma titech hualmottitiliz yn mo-
tlaço tlaaqllo pillantzin yn Jesu xpo. O
clemēs. O pia: o dulcis virgo maria. q. n.
Yyo tetlaocolianie. Yyo teicnoittanie.
Yyocēzca qlli ichpochtlī sctā mariae.
Ora pro nobis sancta dei genitrix. Q. n.
Dios ynantzine matopan rimotlatoltī.
Et digni efficiamur promissionibus xpi.
Amē. Q. n. ynichuel ticmacehua zq ynīl
huicac papaqliztli. Maíuh mochihua.

Los artículos dela sancta fee catholica.



No. Quezq̄tetl yn
Uhuel yehuatl ynī
neltococatzin yn tote-
cuiyo dios yn ticnelto-
cazque. **M**ic. Cama
tlactetl on nahui: in chí
contetl ytechtzinco po
hui initeoyotzin yn to-
tecuiyo Jesu Xpo ynīc nelli teotl, Ahu

christiana.

Jo. 23.

ynocno chicōtetl: ytecētzinco pobui yni
tlacayotzin: ynic nelli oquichtli yn tote-
cuiyo Jesu xpo. Ynin maço yhui yn ma-
tlactetl on nahui artículos/ ca ça yēhe-
huatl in matlactetl omome yniuh ypan
caca yn credo neltoconí yn quitlallique
matlactlín omome Apostolome. Yniq̄c
omotlecahui yn totecuiyo Jesu chxisto.
Auh yn yehuantin Apostolome ca huel
quimomachitique yn momayahuazque
ynic nohuia cemanahuac calaquinique/
ynic quitemaachtizque yn sancto Euan-
gelio. Auh huel quimomachitiq̄/ ca yn
tlaneltoquilitli huel yehuatl ytetzon
ynelhuayo yn xpiano yotl. Auh yehica
achtopa mocētialiq̄, q̄cemitoq̄/ inic q̄tla
liq̄: in credo cecentetl q̄toq̄ artículo ynic
q̄tlaliq̄. Auh inic cecēyaca oq̄toq̄ cate-
pan omocentlallique: yni quipān-omocen
nonotzque ynicoquicentetecaque iniuh
caca arcan. Auh niman quín momaqui-
lique yn christianome/ ynic quimomach-
tizque. Auh yehica yn tehuātin huel tic
totequihuitizque. Yn artículos. Q. n. ca

Doctrina

ca yehēhuatl ynītlaneltililīztzīn Dīos,
yn amo yttaloni çan hūeltotech mone-
quiticneltocazque. Yntlaneltoquilīztli.
Q.n. ca çan hūel yehuatl ynnechīrcayē
līztli: ynītlatictochīelia yntlēyn amo ti-
quita tīlhuilo.

¶ Ynīc. j. articulo.



Nōte, Ynīc. j. neltoconī
tlaxiquito. ¶ Miccauh.
¶ Ynīc. j. articulo ynītetzon
tlaneltoquilīztli yn quitlali
ynīntlatocauh yn Apōstolo
me: yn yehuatl yn sant Pe-
dro quito. ¶ Credo in deū
patrem omnipotentem: creatorem celī ⁊
terre. Quitoznequī. Micnoneltoquitia
Dīos tetatzīn yxquich yhuēli: inoquīyo
coꝝ ynīlhuicac: yntlalticpac.
¶ Mo. ynīuh tiquito huay tleypān yaub
immoꝝollo tleynipantiquilnamiquī.
¶ Mic. ca ynīuh niquito huay: ca yectla-
mantli inīpaniquilnamiquī. Yhuān nic-
nocuitia. Ynīc centlamantli ynīc nocuī-

christiana.

Jo. 24.

tia/ yhuan nicneltoca caçanbuelcenelli
teotl: oncatqui ynnobuian cemanahuac
yntocenquizca papaquiliztlatocatzin, y
yehuatzin in tō. Dios: yn tammā yntoyō
llia, yniyolilizne tlamachtilizteotzin, y-
huā nitlaneltoca amoomē amo yey: çan
hueliceltzin in nēteotitoni yntlatlauhti-
loni: yub nitlaneltoca yniub ypāca ynic
centetl articulo neltoconi. Nic nonelto-
ctia çan cebuelnelli Dios/ yxquichbue-
li. Ynic ontlamātli ynipan ni quīlnamiq/
yhuan nicnocuitia/ ca yehuatzin yntō.
dios cemanahuac tetatzin ynixquich y-
buelili: yebica yntotatzin/ otech vocox:
otech mochihuili: otech tiacatili mochī-
pa techtlacatilia: yhuā yhuictzīnco tech
tlachieltia techmomachtilia. Ca tote-
machticalzin: ca çanhueliceltzin ayct-
zinticaycpeub: çanhueliceltzin mahui-
zililoni/ yectenehualoni/ tech mocē-
pachilhuia yncemanahuac titlaca. Ca
mochī ytencopatziñco inotlatoca yn-
cemanahuac onoc ynittalo/ yhuan yn a-
mo yttalo. Immanelxiuhztzintli huaqui

Doctrinā

cuetlahuia huetzi:ca yreucopatziñco a-
moçammoyocoya:yeñica ca yxquich y-
huelitzin yn tleynq̃moneq̃ltia nimana-
tlequeleltia:yuh nitlaneltoça yn iuh ipā
ca ynicōtetl articulo neltoconi. Iñicno-
neltoq̃tia yye huatzin dios ca tetatzin ca
çanhueliceltzin teotl tlatohuani. Iniq̃-
tlamantli:impan niquilnamiqui, yhua-
nicnocuitia, yhuan nitlaneltoça ca çan
hueliceltzin teyocoyani techihuani yn
mochi oqui yocox oquimochihuili yn il-
huica yn tlalticpac. Yyeixquichittalo,
yhuā amo yttalo: huel pachihuī in noyo
llo hueliuh nicnoneltoq̃tia, ça huelicel-
tzin inixq̃ch yhueli ynic yhuictziñco nech
mochicahuiliz. Yhuan çanhueliceltzin
cenquizca qualnemiliz yeliz tlactepan-
cazintli: ynic yhuictziñco nechmoqual-
nemiliz yeliz tecpaniliz. Yhuan çan huc
liceltzin cēquizca qualtiliztli / qualtiliz
ameyalli / ynic ninomaquixtiz ynihuic-
pa ynixquich amoqualli. Ca çan huc
liceltzin ynaictzyntic / aycepuh / ayctla-
miz / aycequēmochiuh tzinoz. Inixquich

nobuian cemanahuac, inilhuicacintlal
ticpaconoc/ ca mochi ytlachihualtzin
ca mochi oqmochihuilli, Aluh yn arcan
mochiuhitima ni mochi quimochihuilia.
Aluh yn querquich tley n mochihiatuh
ca yehuatzi quimochihuiliz yuh pachi
hui in noyollo yuhnitlaneltoca yniuh y
panca inic.v.articulo neltoconi. Micno
neltocuitia cazce huel nelli dios: yxqch
qui yocoyani inittallo inamo ittallo qui
toznequi, Criador.



No. Inic ontetl neltoco
ni tlariquito. Mic. ini
contetl articulo yni tetzon
tlaneltocuiliztli yn quitlali
sant Andres qto. Et in Je
sum christu filiu eius vnicu:
dominum nostru. q.n. Micnoneltocui-
tia yn totecuiyo Jesu xpo totlatocatzi:
ca huel iceltzin inipiltzin dios tetatzin.
Mo. yniuh tiquitohuay tleipan timo
yolnonotza. Mic. ca ipan niquilnamí
qui, yhuan' nicnocuitia: y yehuatzin yn
dios tetatzin: ca onca ypiltzin mochipa

Doctrina

tecpatzinco quiza ynub tiquita in to
nalmi tl ytechquica in tonatiub. Inin y
piltzin dios tetatzin: ynayctzihic: aye
peuh, can hueliceltzin yn totlacopiltzin
yhuá can hueliceltzin yn totlatocatzin
yehica yn techmochihuilia, teyocoya-
ni, techihuani: yhuani moteyolilis yelis
maqliani. Ca ytencopatzinco ynirch
cemanahuac onocotlatoca, Yhuanto-
tlatocatzin ynica ytemaqlitliztin inic
cemanahuac tech momaqlitli. Mub
yehica yn totlacotemaqlitcatzin: ye-
huatzin yn totecuiyo Jesu xpo: ca huel
yceltzin ipiltzin dios tetatzin: yhuá ca
hueliceltzin topapaquilis tlatocatzin
yuh ntlaneltoca.



De. Iniquetel neltoconi
elaxiquito. **M**ic. Yni
quetetl articulo ynitetzon
tlaneltoqliztli yn quirlali
sanctiago tetlachcauhqui-
to. Qui conceptus est de spi-
ritu sancto natus ex maria virgine, q.n.
Ca yehuatzin ynica spiritu sancto mo-

christiana. Fo. 26

tlalitizino: motlacatili/ ynichipahuaca
xilliantzinco yn sancta Maria cēquisca
ychpochtli. ¶ Mo. Yniuh tiquitohua
tleypā timoyolnonotza. ¶ Nic. ca ypa
niquilnamiqui, ybuan nicnocuitia/ca
can huel yebuatzin ynitlachibual spiri
tu sancto, yn yc motlalitzino ybitietzin
co yn sancta Maria yn totlaconantzin
quimocuilitzino ynitlaco cenquisca/
qualnacayotzin / yn totecuiyo Jesu
christo ynipiltzin dios: yncomoshub
tzinoco huel nelli oqchtli: yhua quimo
tlacatili yn totlaconatzin seta maria:
mochipa cenquisca ichpochtli. Yniqhi
tic motlalitzino ynipilezin dios: ca ych
pochtli. Aub ynicotztli catea ca ych
pochtli. Aub yn ic motlacachibuli ca
ychpochtli aub yniquac omotlacachi
bulica can mochipa ychpochtli: ynax
can ca ychpochtli/ybuan yninantzin
dios yn ic oquichtli. Y yebuatzin yn to
tecuiyo Jesu christo nelli teotl. Ybuan
oquichtli yuh nitaneltoca.

Doctrina



NO. Inic nautetl nelto
 Coni tlaxiquito. **C**hi.
 Inic nauhtetl articulo yni
 tetzon tlaneltoquiliztli in
 q̄tlali in sant Juã apostol,
 yhuan Euangelista quito.

Passus iustitio pilato: crucifixus mor-
tuus ⁊ sepultus. q. n. Motlayhiyohu-
iti ytencopa in pontio pilato cruz titech
mamaçohualtiloc momiqli, ihuā tococ.
¶ Mo. Yniuh tiqito huay tleypā timo
yolnonotza. ¶ Nic. caypan inquilnami
qui, ihuā nicnocuitia canelli yehuatzin
yntotecuiyo Jesu xpo: ynipiltzin dios.
Cruz titech topāpa omotlayhiyohu-
iti inicoquichtli: aub inicteotl ahuel lay
hiyohuiz / çannimā ayc quē mochihuaç.
Ca huel yuh nitlaneltoça ynic motlay
hiyohuilitzino / amo cuitlahuilitloc,
çan hueliyollotzin tlamatic: ynic topā-
paquimopaccacelili yn tlayhiyohuilitz
tli ynic nacayocatziñtli. Yhuan momiq-
li inicoquichtli, huel nelli ynitlaço ani-
mantzin, quimo tlalcahuili ynitlaçona-

christiana

Jo. 27

cayotzin hueliuh nitlaneltoca: huel yehuatzin inipiltzin dios cruz titechmomiquili canicoquichtli. Huh ynic teotl caniman ahnel miquiz. Iniqc cruz titechmomiquili niman quihualmotemohuilique yixpatzinco quimotequili que: ynitlaconantzin in sancta Maria: inic qui motoquili que: yniuh tiqtobua. Shuan tococ: cayuh nitlaneltoca huel nelli yehuatzin intotla cotemaquixticatzin inipiltzin dios. Iniquac omomiquilitzino yztac cenca chipahuaca tilmatzintli: ic quimoquimilhuiq: ynic quimomahuiztotquili que, in ompa yancuic chipahuac tepetlacalco: ynaxcan ompa ycac initepetlacaltzin yn ompa moquetz mozcalitzino. Huel yuh tlaneltoca yn noyolloc a huel nelli yehuatzin in tote cuiyo Iesu Christo: ytlayhiyohuiliztica: yhuan ymiquiztica otech momaquixtilitzino/ yncemanahuac titlaca yuh nitlaneltoca.

Doctrina



Que. Ynic, v. neltocont
 tlaxiquito. **Mi.** Ynic
 v. articulo initetzonlanel-
 toqlliztli yn quitlali sancto
 Thomas quito. Descendit
 ad inferos tertia die resur-
 rexit a mortuis. **Q.n.** Aub motemohuy
 immictlan: aub yeilhuítica in motzcalit-
 zino inintlā mīmīcā. **Mo.** Yniubtiqui
 tohuay tleypā timoyolnonotza. **Mic.**
 Yniuh niqtohuay, ca ypan niqulnamis
 qui, yhuan nicnocuitia motemohui ym-
 mictlā ynbnitlaneltoca in tō Jesu xpo,
 ca nelli initlāco animantzin, yhuan iteo
 yotzin motemohui ymmictlan ynītoca-
 yocan Limbo: quimmanlito quimmo-
 quixtilito initlācotetahuan, in ompaquē
 mochielitica yniuhualaliztzin. Aub
 yniteoyotzin macihui ynquimohuiqni-
 li ynītlaço animantzin: ca no ytechqui
 mocahuilitia ynītlaço nacayotzin, inte-
 petlacalco. Yuh nītlaneltota ca yni-
 teoyotzin ayema quimocahuilitia yni-
 tlaço animantzin: yhuan initlāco naca-

christiana. Fo. 28.

yetzin mochipa ytechtzinco catqui y-
nic teotl: ybuan ynicoquichtli. Zuh ye
ylbuitica ymmoquetzmozcalitzino y-
nin tlan mimique. Yuh nitlanelto ca
huel nelli yebuatzin yn totecuiyo Jesu
xpo: huel ynomatzinco moquetzmozca
litzino: quimocuilitzino yn itlaço naca-
yotzin: yn topampa y pam motla ybiyo
huilitzino: ynic quimocentlalcahuili in
miquistli. Yuh tlaneltoca in noyollo: y-
yebuatzin in totecuiyo Jesu christo: yni
quacoquimocuilitzino in itlaçonacayo-
tzin: cenca tlanesti: cenca pepetlacac: y-
nic mozcalitzino. Almo no motlapo inte
petlacalli: yepica ca yxqch ybuelitzin.
Ybuan yniquac omozcalitzino: niman
quimottititzino yn itlaçonantzin yn san-
cta Maria inic quimoyolpachihuitli y
nic quimoyollalili. Ybuan mochintin y-
nitlamachtihuan miyeccan: ybuan mi-
yecpa yn quimottititzino: ynic quim-
mocēyolpachitlitzino: huel yebuatzin
in totecuiyo Jesu xpo: ymmoquetzmoz-
calitzino yuh nitlanelto ca.

o iiii

Doctrina



Mo. Jnic. vj. neltoconi tla
riqto. ¶ Mic. Jnic. vj. arti-
culo initetzōtlaneltoq̄litzli
inq̄tlali Santtiago, tetezc
cauq̄to. Ascēdit ad celos se
det ad dexterā dei p̄ris om-
nipotentis. Q. n. Aub motlecahui ynīl-
huicac, ymayuh campa motlalitzino
dios tetatzin yrq̄ch yhuelli. ¶ Mo. J-
nīuh tiq̄tohuay tley p̄a timoyolnonot-
za. ¶ Mic. ca ip̄a nīq̄lnamiq̄, yhuan nīc-
nocuitia: ca in tō. Jesu xp̄o, inīq̄c mozca
litzino ocōpohualilhuitl intlan monimi
tiaya imp̄a moquixtiaya initlamachtīl
huā: inīc q̄nmochicahuiliaya: yhuan q̄n
mocētlaliliaya yntech quimocahuilia-
ya initlatoltzin, inīc yehuāti nohuā ce
manahuac quitemachtizq̄, q̄momaya-
huazqui in querq̄ch itlatoltzin oq̄mmo
machtīl / ynoq̄nmolhuili ynīc tezolpa
chihuitizq̄. Huel tetlaneltoquitizq̄ yn-
nohuian cemanahuac / ca huel nellī ye-
huatzin in tō. Jesu xp̄o, in totlacotema-
quixticatzin, yn toteuh / yn totlatocat-

christiana.

Jo.

29

zín. La yuh qmmolhuili ynaqui q huel
pachihuiz yninyollo/nech moneltoqui
tizque ynín teuh: inintlatocauh. y huan
moquaatequizq. La çan yehuatin mo=
maquixtizq niqn hual naniliz ynóchât
zínco inilhuicatlitic. ¶ Auh ynaqui q a
monech neltocazq inamo moquaateqz
que, ça nimanahuel momaquixtizque,
çam mictlâ yazque. Auh iniquac oyuh
quimmolhuiliy: yhuâ occequi miyec y=
tlatoltzín ynic quimochicahuili / ynic
quim mocencahualli/niman quim mo=
maqli ynibendicion initeoyotzín. Auh
imixpâ tlamahuicoltica: yocorça oma=
coquixtia: ynicomotlecahuitzino. Auh
iniquac yehuelaco inaocmo cenca huel
hualneçi nímancemixtli yehual motla=
pacho. Auh yntotecuyio Jesu christo/
ça nixquich cahuitlin cemicopiliztli y=
nic maxiti ynichantzínco. Auh niman
quinhualmihualí omentín angelome/
qnyolpachihuitico initelamachtihuan
quimmolhuilico. Galilea tlacaye: tley
ca inoçan amacopatla chixticate in Je=

Doctrina

si xp̃o: amirpan omotlecahuica omotla
litzinoto inichpatzinco. Ahucano yuh ō-
pahualmohuicaz yniquacontlamitz ce-
manahuactenemiliz tlatzōtequiliqub,
Ahucin arcā rimohuihuicacā: ximochi-
huiliti yntle ynic oamech monahuatili-
tia. Oyuhquiy ynic motlecahuitzino, in
tō. Jesu xp̃o/ yuh nitlanelto ca ynic mo-
tlecahuitzino, ca nelli teotl, yhuā oqch
tli. Ahuiniteo yotzin canohuianca inil-
huicac yntlalticpac, yhuā mictlā: ahuel
miquania ytechyetia ininacayotzi, ynic
motlecahuitzino. Ca tlacempanahuia:
ynic papacohuac netlamachtloc: inih
tiqtohua. Ahuca ymayauh cāpatzinco
motlalitzinoto in dios tetatzin yxqchy-
bueli, q.n. tlacēpanahuia inictlatohuāi
nohuian cemanahuac: ytechtzinco cēca
hualoc inilhuicac yntlalticpac nemiliz-
tli, yelitzli, itlamanitiliztli intetlatzōte
qlitzli: ynitatzi dios oqmocētlachihual
tli yebuatl. q.n. Imayauh cāpa motla
litzinoto ynitatzin dios: ayac yuhq ynil
huicac yntlalticpac inictlatohuā, in tō.

chsteiana. Fo. 03.

Jesu xpo, ca teotl yhua oquichtli rema-
quixtianinohuia tlatohuani yn ilhuicac
intlalticpac, yhua mictlan yuh ntlanel
toca yuh pachih in noyollo.



No. Inic. vij. neltoconi
tlaxiquiti. ¶ Hic. Ymc
vij. articulo in itetzontlanel
toqliztli yn qtlali sant pheli
pe qto. Inde veturus est iu-
dicare viuos ⁊ mortuos. q. n
Alub ca opa hualmohiucas yn qntlatzō
teqtlāqub yzolā: yhua imimicā. ¶ Flo.
Inih tiqtohua y tleypātimo yol nonot
za. ¶ Hic. caypan niquilnamiqui, ihuan
nicnocuitia: ca yn tō. Jesu xpo, inipiltzī
diosca nelli teotl, yhuan nelli oquich-
tli: in tlalticpac monemitico / cēpohual
xihuitl: ommatlactli ipanexihuitl. Alub
inixquixeh cahuitl totlan monemitzi-
noco: inictex momachtilico in ilhuicac
otli: aye maquimotlalcahuilitzino yn i-
tlaçotatzin. Alub yniquac tzonquica
yn cemanahuac çanhuel yebuatzin ino
matzinco tlamahuicol papaquiliztica

Doctrina

hualmohuicaz: ynic quin nemiliz tlatzō-
tequiliquih ynixquich tlacatl cemana
huac: in qualtin, yhuau ynamo qualtin.
In cecen tlacatl quim momaquiliz yn
tley n oquixnextique/huel quimonene-
huiliz: yn quenami yntlachihual oqui
chihque. In qualtin yxectin quincem
macaz yn compaquiliztli inahahuie-
liztli: yehica inoquimonemiliztique in
teotenahuatiltzin. Ahu in amo qualtin
amo yxectin quincemmacaz yncemicac
tlayhiyohuiliztli: tlatlaliztli: yehica in
amo oquimone miliztique yniteotena-
huatiltzin. Ahu ynipan intetlatzonte
liztli ynic tlatlamatiz ca nauhtlaman
tli yez. ¶ Ynic centlamantin tlatzonte
quililozque: yxehuantin ynçan nen qui
mocuia tlaneltoquiliztli: ynçan nen
moneltoquitia yn totecuiyo dios/amo
quineltia yn nemiliztica quemaca qui
tohuaya yn tō. Jesu xpo: mcnoneltoq-
tia huel yehuatzin in totlacotemaquix-
tlatzin yntoteouh yn totlatocatzin.
Ahu maçihui ynih qtohuaya y ca yca

mac amooquimonemiliztique yniteote
 nahuatiltzin iniuhque amo qualtin xpi
 anome. Adacihui yn quen manian qua
 lli quichihua ya ca xpā omomiquilique
 yn tlatlacolli temictiani/yyehuantin in
 ynic tlatzōtequililozque telchihualoz=
 que mictlan tlaçalozque. Inicontlamā
 tin tlatzontequililozque yyehuantin in
 nellixpianome yn qualli yectli oquimo
 nemiliztiq/ynipampa yn tlatlacol mo=
 tequipachoque, ynpā omomiquilique
 yn tlamacehualiztli in penitencia. Yye
 huatin in tlaocoliliztlatzōtequilozque,
 maquixtilozque/macozque yn cemicac
 papaquiliztli yn ilhuicatlitic. Inique
 tlamantín tlatzonteqlilozque: yyehua
 tin yn huel amo qualtin in tlacentelchi
 hualtin yn ayc oquimirimachilique yn
 ayc oquimoneltoquitique yn totectin yō
 Jesu xpo Yyehuatín in yn amo otlan el
 tocac yn in yollo ynic tlatzōtequililozq
 çan tlaçalozque mictlan: çan centelchi
 hualozque yn ompa mictlan concempe
 hualtizq yn in cētlayhíyohuiliz. ¶ Inic

Doctrina

nauh̄tlamatin yn h̄uel qual̄tin h̄uel yē-
ctin yn̄tlaçohuā totecuiyo. Y yehuātin
amotlatzōtequililosq̄ çannotetlatzon-
tequillizq̄, y h̄uan macozque yn cemicac
papaquilliztli, inahah̄uīyēliztli in̄tlatō-
cayotl. Yehica yn̄oq̄motepotztoquiliq̄
yn totecuiyo Iesu xp̄o. Ca yuh̄ inomat
çinco quim̄italh̄uīaya inamehuantin yn̄-
nānech̄ motepotztoquillizque: yniquac
nitetlazontequiliz yn̄ amehuantin no-
tlan amotlalizque ypan̄teocuitlaicpal
tzatzaztli matlactetl omome: yn̄ic no a-
mehuantin an qūintlatzontequillizque
in̄ Iſrael tlaça. ¶ Ȳmin̄tetlatzontequi-
liztlica ocanqūiztlica. Ȳn̄ic ceccanqūiz
tica: y yehuātin yn̄ qual̄tin in̄ yectin q̄m̄
mopaccanochiliz yn̄ totecuiyo / quim̄-
molh̄uiliz. Yn̄ amehuantin yn̄ an notla-
çotetlaecolticah̄uan yn̄ oamech̄monel
toquitique yn̄oannech̄tlaecoltique no-
tlan x̄ih̄ualmoh̄uicacan yn̄ an notlateo-
ch̄ih̄ualh̄uan yn̄ an ce micnel̄loni, yn̄ a-
mitlaçotla teoch̄ih̄ualh̄uan yn̄ motlaço-
tatçin, x̄im̄ocuilliqui yn̄ cemicac papa-

christiana. Fo. 32

quiliztli ahabuiyeliztli yntlatocayotl,
amech mochielitica. Yye yrquich ca-
huitlotzintic cemanahuac, ximocuili-
ca ximocemarcatican: ynamo papaqui-
liz inamonetlamachtil. ¶ Quid yyehuā
tin intlacentelchihuatin intlatlacohua-
nicensa temamaubti inic quimmotlat-
sontequililitzinos quimmolhuiliz. Yn
amehuantin yn antlacentelchihuatin
ynaic oanech moneltoquitique, yhuān
amo oannechtlaecoltique, sub ypan o-
anmomiquilique yn amo tlatlacol yn a-
mo tlahuelilocayo, xihuā anca aye ane-
chittazque xinech centlalcahuican/ yn
antlacentelchihuati cimecac amilpi-
tiezque inompatle texcalco, intletl ine-
pantla aye amocehuizq̃, maxiccemana-
can in amo cētlaybixohuiliz yn amotla-
tlalizayctzōquicaz cemicac. Aye huel
ahualq̃cazq̃ mochipa ōpa antzauhtē-
manizque inin tlātlatlacatecolo: inoan
quintlaecoltiq̃ yn oanquintlacamatzq̃/
ma yntla xitlaybixohuiti ca ompa ame-
chixtica yntlaybixohuiliztli. Quid ym-

Doctrina

uh oquim motlatzontequilili yn tote-
 cuiyo Dios/niman yciuhca ca macha-
 loz yn tlalli ynic mochintin ompa caca-
 lactibuetzizque ynic quinhuicaticala-
 quizq yn tlatlacatecolo auh ynocalac-
 quemiman cem motzaquaz. Auh yn to-
 tecuyo Jesu xpo yn totlaçotemaquix-
 ticatzin yn totlaçoteycnelicatzin nimã
 mochintin quim moyacaniliz ynichan-
 tzinco ynic qm mopapaquiltiliz tlapitz-
 tiazque tlamahuiçoltica cuicatiazque:
 yniquimocempehualtilizque papaqui-
 liztli inicqucemanazq ynin netlamach-
 tiliz yuh niflaneltoça yuh pachihui yn
 noçollo.



N Steycauh. Ynic. viij.
 neltoconi tlaxiquito.
Mic. Ynic. viij. articulo
 ynitetzon tlanelneltoquiliz-
 tli yn quitlali sant Bartho-
 lome quito. Credo in spiri-
 tuni sanctuz. Q. n. Micnoneltoquitia yn
 dios spirituscto. **M**o. Yniubtiçtoay-
 le ypan timoyolnonotza. **M**ic. ca y-

christiana. Fo. 33

pan niquil namiqui ihuā nicnocuitia/ca
in Dios spū sctō/ canelli teotl, ypalne-
mohuani, teyocoyani, techihuani: ihuā
ca ygehualin dios spiritusctō/ca yquey
y personas in sanctissima Trinidad, yn
dios tepiltzin, ic ome persona: yn Dios
spiritusctō/yquey psona. Ynin yey per
soname/ can huel ce in inteoyotzi, cazce
inin tlatocayotzin, cazce yn in yelitzin,
caz cēca ayacete panahua: auh maçoi
hui yn achto motenehua, i dios tetatzi i
çatepā motenehua in dios spū sctō: amo
yctepitona hui in dios spū sctō: yehica ca
i qnin yxqch yhuelitz i dios tetatzi cā no
yuh yxqch yhuelitzin yn dios tepiltzin
cano yuh yxqch yhuelitzin in dios spū
tusctō, can huel cētetl yn in huelitzin: a-
mo yetetl/ amo xexeliuhtica in in teoyot
zin, yn in tlatatocayotzin yn in huelitiliz
tzin, cazce in teyocoyani in techihuani.
San cētetl yn in cielitzin: caz cētetl in im-
paqlitzin, can huel ce nelliteotl yn arca
hua, tlachihuate. Yuh nītlāelloca/ yuh
pachihui in noyollo: ca in dios spū sancto

Doctrina

canelli tetlachieltiani, temachtiāi, teq̃l
tūiani, teyollitiani, yhuā q̃tepopolhuia
yntlatlacollī. Yuh nirlaneltoaca canelli
teoil, ypalnemobuani: inq̃ninnicnonel-
toquitia in dios tetatzin çan no yuh nic
noneltoq̃tia in dios tepiltzin çan no yuh
nicnoneltoquitia in dios spū sancto çaz
centetia innotlaneltoquiliz.



No. Ynic. ix. neltoconī
tlariquito. **Mi.** Ynic.
ix. articulo ynitetzon tlanel
toquiliztlī cayehuatlinq̃tla
lisant **Matheo** inq̃to. San
ctā ecclesiā catholicā santo
rū cōmunionē. **Q. n.** Nicnoneltoq̃tia yn
dios spū sctō. Yhuā nicneltoca in tonāt-
zin sctā yglesia tlaneltūliloni, yie mochī
tin sctōme ymn necēt laliliz tlaneltoq̃liz
tica. **Mo.** Yniub tiq̃to huay tleypāti-
mo yolnonotza. **Mic.** ca ypā niquilna
miqui yhuā nicnocuitia ca yntonantzin
sctā yglesia, Yyehuatl in inecentlaliliz
innelli xpīanome, ynelaneltocanīme ca
yehuatl ī sctā yglesia. In catholica, q. n

chahuana.

Jo. 34.

nobuiā cemanahuac tepāmoꝯahua yn
quitemaca in quitemachtia in ineltoco-
catzin in tō. Jesu xpo. Aluh yehica yn ic
mitohua y scā yglesia catholica:ca yn
tō. Jesu xpo ca ytzōtecontzin. Aluh ye-
hica catonantzin yn sancta yglesia tla-
neltililoni:ca yxqch quineltilia in tlanel
toqliztli yn articulos yn ineltocatzin yn
tō. Jesu xpo. Ca yehuatl qmopielia y-
nixquich tlacatl ytech moneq, yn ic qui
neltocaz. Yuaquiā amo quineltocazq
nimanahuel momaquiꝯtizq. Yehica ca
huel melahuac in qmopielia yn qmoteil
huilia. Ysquich tlacatl ytech moneq y-
nichuel momaquiꝯtiz. Yuh nitlanelto-
ca, nicnotepotztōqlia in tonātzin sancta y-
glesia: yntleyn quimopielia yntleyn q-
moneltoqtia/can noyehuatl nicpie/nic
neltoca. Ynic mitohua sanctoruz cōmu-
nionē. Q.n. Nicneltoca yn in necemicne
liliz in scōme yntlaneltoqliztica/ yn sa-
cramētōtica. Yuh nitlaneltoca in tonan-
tzin sancta yglesia:ca can huel yehuatl
ytech nemaquiꝯtilo/ytech nechicahua

e ij

Doctrina

la, ytech nechipahualo. Y naquiā amo
ytech pohuí/ ca niman ahuel mochipa-
huazq̄/ ahuel moma q̄rtizq̄. Ynin sc̄ā y-
glesia amoteotl/ can itetlaneltoquitiliz
teocaltzin yn tō. Dios tetazin. Y huan
dios tepiltzin. Y huan dios spiritu sc̄ō,
çaz ce teotlinin e y psonas ca yehuatlin
sancta yglesia quimoteilhua quimore-
machtilia quimoteixumachilia yxquich
tlacatl q̄motzatzililia ynic moma quiz-
tiz. Yuh nītlaneltoca/ ca yehuatl ynto-
nantzin sc̄ā yglesia tlaneltililoni yn in-
necētlaliliz ynixq̄chtin xp̄ianome yn ne-
lli tlaneitocanime. Y huan yn in yecquic
neliliz ynixquich tin sanctome.



Note. Ynic. x. neltoconi
clariquito. ¶ Aicauh.
Ynic. x. articulo in itetzōtla-
neltoq̄liztlica iehuatl i q̄tla-
lī sāt Simō q̄to. Remissionē
peccatorū. q. n. Yhuā yca in
ic qualti huani i sacramētos in ic polihni
tlatlacolli. ¶ Mo. Ynin hti q̄tohua ytle
ypā timoyol nonotza. ¶ Aic. Ca ypā nī

christiana.

Jo. 18.

quilnamiqui yhuā nicnocuitia yn niqní
tohua. Nicnoneltoqtia yn dios spū san
cto yn çan huelliceltzin teotl. Yhuan ni
tlanelto cayca iniqualtica sacramētos
quimotepopolhuilia tlatlacolli. Ynic. i.
ypā nequaatequiliztli. Ynic. ii. ypā yn
nenamictiliztli matrimonio. Ynic. iii. y-
pā in tetlaocoliliztli. Ynic. iiii. ypā yn te
tlapopolhuliztli inaqn tetlapopolhuia
ca tō. Dios quimotlapopolhuilia. Ynic.
v. ynaquisque yn motlatlacol cahualtia
yn mocemixnahuatia ynihuicpatzinco.
in tō. dios. Ynic. vi. ynaquisque huel yio
llocopa quimotlaçotilia in tō. Jesu xpō
yhuicpatzinco mocuepa. Yniuhçchiuh
yn maria magdalena in çmocemmaçlí
iniyollia iní animan in tō. dios. Ynic çhi
contlamātlí ynic polihui tlatlacolli ye-
huatl ynica tlamacehualiztli yn penitē
cia yhuā choquiztli, tlaocoyeliztli, nete
çpacholiztli ynípāpa tlatlacolli. Yhuā
inbuelmelahuac moyolcuitiani ynipy-
pā teyolcuitiani. Oyehuatlí yn q. n. yni
ca yn çltihuani sacramentos ynic poli-

e iiij

Doctrina

hui tlatlacolli. Yuh nitlaneltoca yn tō.
dios ca motemaqxtiliani, ca motechipa
huiliani, q̄motepopolhuitia in tlatlacol
li yuh nitlaneltoca.



Do. Inic. xj. neltoconi
claxi q̄to. ¶ Nic. Inic.
xj. articulo ynitetzon tlanel
toq̄liztli cayehuatl yn q̄tla
lisant Thadeo q̄to. Carnis
resurrectionez. q. n. Yhuan
nitlaneltoca yniquac obontlā cemanab
huac mochi tlatatl mozcaliz. ¶ Note.
Yniuh tiq̄itobuay tleypan timoyolno
notza. ¶ Nic. ca xpā niquilnamiq̄ yhuā
nienocuitia. Yuh nitlaneltoca ca yntir
q̄chtin cemanahuac titlaca / yniq̄cobō
tlan cemanahuac timochintin titozca
lizque / occeppa ticcuizque in tonacayo,
yniuh xpā tinemi: atle polihunz yntlein
ypan otinenq̄ ynaço qualli ynacanoço
mo qualli: yn q̄ltin papaquiliztica moz
calizque: auh yn amo qualtin tlayhiyo
huiliztica mozcalizque. Yuh nitlanelto
ca ca in q̄ltin in yecti ynic mozcalizq̄ / cē

christiana.

Jo. 36.

ca chipahuac yez ynín nacayo ynic con
cempehualtizq̃ ympapaqliztli: abahue
liztli ynín nacayo yhuān ynimaniman.
Auh ynamo qualti inic mozcalizque cē
ca temamauhti q̃ inic catzahuaque / cen
ca tetlaeltique, ynic con cempehualtizq̃
ynín centlaybixohuiliz ynín nacayo y-
huān ynimaniman yuh nirlaneltoca.



N O. Ynic. rñ. neltocōnī
tlaxiqtō. ¶ Mic. Ynic.
rñ. articulo in itetzon tlanel
toqliztli cayehuatl in q̃tlali
sant Nbatbias quito. Aitaz
eternam. Amē. q.n. Autla-

neltoca cemicac yolihua3 ca yuhmochi
hua3. ¶ Mo. Yniuh tiqtōhuay tleypan
timoyol nonotza. ¶ Mic. ca ypan niql-
namiqui yhua nicnocuitia. Ca nelli yn
tō. dios yniquac ontlaniz cemanahuac
techmozcaliliz. q.n. In tanimā yn cam-
pa oya ompa hualaz q̃cuiquiuh ynina-
cayo ynīpan cemicac yoliz. Yyebuātin
ynqualti yxecti ymín nacayo ynīpā oq̃-
chihque ynqualli yxectli: yn querquich

e iiii

Doctrinaç

ypã oquixnetiç i necuiltonoliztli, in pa-
 paquiliztli/in tlamacehualiztica, yn te-
 tlaocoliliztica, necnomatiliztica ca ye
 huatl yc cemicac papaquizç / motlama
 chtizque ynichãtzinco yn tō. dios. Alu
 yn amoqualtin in amo yecti/inquerçch
 ypan oquixnextiç ynin nacayo ynin tla-
 hnelilocayotica, ynimatlaneltoquilizti-
 ca. Yn querquichqualli quichihuaçça/
 yn amo oquichihuaçça, ca yehuatl yc cemi-
 cactlaybiyohuizç ynin nacayo yhuã y
 nimanimã/mochipamictlan cemicac ic
 tlatlazque, ahuel mitoz ynictlaybiyo-
 huizque ayc huel miquizque yuh nitla-
 nelto ca yuh mochihuaç.

Los mādamiētos son diez.

No. tley pampa yn ticmomachtia in
 matlactetlteotenahuatilli. **Mic.**
 La ypampa yn nicnomachtia yn nic
 matiz in tley yn quimoneçltia yn tō. dios
 yn nicchihuaç in nicnonemiliztiz nobui-
 an yhuã no calitic in nochã tlaca ni quin
 machtiz ni quintequihutz. **Not.** Alu

christiana.

Jo. 37.

quezçtetl. **M**i.ca matlactetl. Ynetetl
ytechtzinco pohui ynimañuiztililocat-
zin intō. dios. **A**uh yn chicontetl ytech
pohui inintlaçotlaloça in tohuāpohuā.



Notlaçotiliz yn-
celtzin teotl intō. dios
ynic amochinoçollo.
q.n.ça niceltzin nicno
teotiz/ nicnoneltoqui
tiz. Yehicaca çan icel
tzin intō. dios: inteotl,
intlatohuani, ynipal-

nemohuani. **L**a çan iceltzin yca mochi
noçollo nanimantica nicnotlaçotiliz.

Q.n. Ynirçch notlachihual, yn nicchi-
hua, yn niçtohua, in niçuilnamqui: çā
mochi ytechtzinco nicnopohuiliz. çan
nimā ayçninotlapololtiz ynihuicpa yn-
tlateotoçliztli, çan ica mochi noçollo
nicnotlaçotiliz. **Q**.n. yntleyn quimone
quiltiz nictlaçotlaz: ca nictlaçotlaz.

Auh yntleyn quimonequiltiz nictelchi
huaz: ca nictelchihuaaz. **A**uh nicnotlaço

Doctrina

tiliz inlcamochinochicahuaca. Q.n. yn
quenin nicnotlaçotilia yniquac nechmo
paccanemitilia / çan noyuh nicnotlaço-
tiliz yniquac yn quēmanian notech qui-
motlalilia yntlayhizohuiliztli, inneto-
liniliztli. Mub çanimochi nocieliz nicno-
tlaçotiliz. Q.n. çanimactzinco ninocen-
cahuaz / yntlein quimonequiltiz / çanno
yehuatl quinequiz ynnoyollo / çan huel
nicnocēmaquiliz yn noyollia, naniman:
çan huel nicnotepotztoquiliz / çan huel
nicnotlaca machitiz ynyteotlamaniti-
liztzin ynineltoconatzin. Yntleynech
mocabualtiliz niccahuaz: caniccahuaz.
Mub yntleynechmocuitlahuilitiz yn
nicchihuaz / ca nichihuaz, cōnequiz yn-
noyollo / macaycac q̄moçollitlacalhui-
tzinoz ymanelpohiuiç cemanahuac.

¶ Mo. Inic. ij. Quēmocaqui:
¶ Mi. Cainic. ij. amo nictlapicte nehuaz
amo çātlapicicuitlateo neltiliz initeoto
catzi dios. q.n. M̄yçniçtoz q̄momachitia
yn dios / anoço ſctā Maria / anoço aca
ſctō. M̄yçniçtoz ypaltzinco i dios / ypal

christiana.

Jo. 38.

tzinco yn Jesu xp̃o/anoço ytlateyotl.
Almo çannē ipā nītlateonehtiliz. Almonī
q̃toz izca ī cruz; amoçanilihuiç tlatolpā
niquito tiq̃çaz/nicteneuh tiq̃çaz ynītla
tocatocatzin in tō. dīos. Ecēca yehuatl
ynamo nīcmati/inaço nellī ynacaçono-
mo nellī nīq̃tohua, inīcamo nīq̃tlacoç y-
niteotenahuatiltzī. Alub in tlacamonic
nehtiliz in nonetol inonecemīnahuatl.
Lanoīc nīq̃tlacoç initeotenahuatiltzī.
¶ Mo. Jnic. iij. Quēmocaqui
¶ Mi. La ynic. iij. nīceccēpieç ī domin
go yhuā inīlhuitl pīlonī, amo ypā nītla
teq̃panoç. Q. n. inīlhuitlipā/ huelcētetl
mīssa nīccaq̃ç, yhuā sermō. Q. n. amoça
yeiyo ynnīccaq̃ç mīssa, in çaniuh quī nīc
teq̃chīhuaz/ iniquac achionīq̃ttac nīmā
nīq̃ztīquīça: yuhq̃ macamo ylhuitlipan
nīcchīhua. La quīmonequiltia in tō. y-
huelnīccaq̃ç yn cēquīzca mīssa yhuan y
sermon yehuatl ynnemachtillī in doctri-
na xp̃iana. Yhuā nīcnopielīliz in tō: yn-
noyollīa in nanīmā: amonīcchīhuaz in-
tlatlacollī amo nīcnocuitlahuiç ī ahuiī

Doctrina

camanalli ynixquich tlahuelilocayotl:
can nic notlatlauhtiliz in tō. Yehica ino
quimixiptlayotitzino ynnoyollia nani-
mā. Yhuā nic nomahuicahui3, inipāpa
ynixqch nech momaqlia. Yhuan nien-
volcehuiliz ynixquich xpāpa notlatla-
col. Yhuā nienocuitlahui3 yzecnemiliz
tli ynihuicacayotl. Aluh amo nicchi-
huaz yntequitl, in tlacoyotl, amo can nē
campa niquiquiztenemiz, amo ylhuitli-
pā ninotlayecoltiz nipochtecatiz. Oca
yehuatli in quitoznequi nic yec cēpiez
yn domingo yhuan ynihuitlepieloni.

¶ Mo. Ynic. iiii. quēmocaqui.
Nic. Cainic. iiii. niqntlacamatiz, niqm-
mahuitiliz in nota, in nonā. q. n. nicchi-
huaz inle inic nech nahuatizq. Amoni-
qncocoliz, amoniqn norictiz, amoniqma-
huaz, amoniqntepotzahua3, amoniqn-
tepotzito3, amo icanicamanalo3, ca nin
pampa nicnotlatlauhtiliz, yn tō. Dios.
Aluh in tlamo tilinia: ano comococohua:
cēcaniquin nocuitlahui3, niqum macaz
yntley mintechmonequi. Aluh yntlacā-

christiana Fo. 39.

pa ninotlalia anoço nehuatica: aub itla
nirpāq̄zazq̄ ninoqt̄zaz: uuh īcāpa niqui
namiq̄z/ninocricoloz inic niqnnotlapal
hui3. Eluh yn tlaomomiquilique/ ympā
pa nicnotlatlauhtilitinemiz in tō. dios.

¶ Mo. Jnic. v. quemmocaqui

¶ Nic. Ca mic. v. Almo nitemictiz, ayac
nomaciniq̄z. q. n. Almonicmictiz innoyol
lia in naniman/ ynica tlatlacolli. Jhuā
yn no huanpo huan yn in yollia in imani
man, amo niquimictiliz inica in notla-
huelilocayo, in notlatlacollachihualiz.
Almono notencopa, amo nomachiz yez
yn tlaaca motlatlapiliz/ ynaço tetlano-
chiliz. Yhuan ayac nomac miquiz, ayac
nicmiquitlaniz çan ninocahuaz: çan yo
corça yn tetloc, yn tenahuac ninonemi-
tiz. Almo ymirco, amo ymicpac nehuaz
amo niquimahua3 yn nobuanpohuan.

¶ Mo. Jnic. vj. quemmocaqui.

¶ Nic. ca mic. vj. Almonicatzahuacatla
ellahuilncmiz amonitetlapimazq. n. Jn
tla oninonamicti çā niq̄rcahuiz in nona
mic. Auh yn tla cayemo ninonamictia a

Doctrina

mo nínomecatiz: amo teca nínochpíchi-
huaz ynic nirelehuilo3, ynic notech hue-
tiz in teyollo in tecieliz in tlatlacoltica.
Auh amono niteyrehuiz / amonote-
tech puetiz in noyollo in nocieliz: cáhuēl
nínochpahuacapie3. Auh ac nicmatocaz
oquichtli / ynanoco cihuatl: auh ynci-
huatl amonotematocaz. Yhuan yna-
co ytla yolqui / amo nicmatocaz ynite-
chpa yn tepínahuiznacayo / yntlatla-
col catzahualiztli. Auh amoninoma-
tocaz / ynipampa yntlaellalnamiquiliz-
tli, in tlatlacol necuitlahuilitiztli, in tla-
tlacol neyollotiliztli. Amono niquito3
yn catzahuac tlatolli: yntlaellatolli yn
tlatlacol tlatlaq̄tzaliz tlatolli: çan nino-
chipahuacapie3.

C Mo. Ynic. vij. quēmocaquí:

C Nic. Ca ynic. vij. Amo nichtequizq̄-
tozneq̄. Amo ychtaca ytla nictecuiliz /
amo nicteychtequiliz in te arca, in tetlat-
qui. Auh occēca yehuatl in teopan tlat-
quitl / amo niquichtequiz. Amo tlanetz-
ya amo teyrpa / nite tlatlalohtiz yna-
co ytla nictecuiliz. Auh yntla aca nino

christiana. Fo. 40.

tlaquehuiz nechtlateqpanilhui3 / hnel
niqpatiz ynic nictlaxtlahui3. Auh intla
aca nechmotlaquehuiz: hnel nicpanitiz
in notlatequi panoliz / in icamo ca nic ne
cui3 in notlaxtlahuil. Auh amono can te
temamauh tiliztica / aca itlan echmacaz
Yhua ynaço aca ytlaoça yxarça / amo
nic norictiz. Almo nonic tepopolhui3 inte
mahui3 toca. Ayaquitlaniquixpolhui3.
Auh intlaytlanic nottiliz in amonarca /
nic macaz ynarchahua intlaniquixmati:
auh yntlaca moniquixmati / niquinma-
ca3 motolinique.

CMo. ynic. viij. quemocaqui
CMi. Ca inic. viij. Almonitetetlapicq3 /
amo ca tlapicetech nictlamiztlatlacol
li. q. n. Almotecocoliliztica in notetetlaq
hualtiz / amo catlapic nitete irpa hui3 y
nic mterlatolehui3. Almo no ca tlapicte-
cocoliliztica nitefigotiz: amono can tla
pic nicchihua3 iurameto inic nictepopo
lo3. Almono notecopa / amoniqntemo3:
amoniqn notlaqhui3 yniz tlaca testigo-
me inic nitepopolo3. Auh inaço itla icni

Doctrina

tlatlanillos huel melahuacniq̄tozinaço
nicmati iaca noçomomicmati. Almononi
temiq̄tlaniz amonitecocoliz/amonitete
potzahuaz, çā nitetlaçotlaz amo çāpani

¶ Mo. Ynic. ix. Quēmocaqui.

¶ Mi. ca i ic. ix. Almonicnicoltiz, amoni
q̄lehuiz in tenamic/ ininamic innohuam
po. Q. n. ayac ytechhuetztinemiiz ynno
yollo ynimpampa yninnamichuan yn
nohuāpohuan. Almoniquimirelehuiz/a
moniquimilnamiquiz ynipampa tlatla
colli: çan niman ayac niteyrelehuiz: a
mono nicnequiz yn nirelehuiloz. Ca
impā chiquacentetl ynechmonahuati
lta intō. Almonicchihuaz in catzahuaca
tlatlacolli. Ahuipā chiuhcnaubtetlic
nechmōahuatilia intō. Almonicnequiz
amo nicceliz/amo nonicnoyollotiz yn
catzahuactlahuelilocayotl yhuau yn
tlaellatolli.

¶ Mo. Ynic. x. Quēmocaqui.

¶ Mi. ca i nic. x. Almonicneq̄z amoniq̄le
huiz intearca yntetlatq̄. q. n. Almoniq̄le
huiz yntearca intetlatqui ynago tecal:

christiana. fol. 41.

ynaço temil techinā/intetlal: ynaço te
quetzal/ynaço tecozqui inixqch tetch
pouhqui yn tearca. Ybuā amono nique
lehui zin mabui zyo tl, yntlatocayotl, in
teyacanaliztli/in tepacholliztli. Ca mi
pan chicontel nech monahuatilia in tō,
amo nitcui zin tearca intetlatq. Auh y-
nipā matlactetl nech monahuatilia yn
tō. nimanamo nicnequiz, yhuana mo y-
tech huetztinemiz yn noylo yn tearca
yntetlatqui: amo nicceliz amo niquele-
hui zin flatquitl/yn necuiltonolli ynic
nimahui ztililoz in acozc nicqz in huelic
tlaqualli: ynanoco nopilhuan yc niqui-
cultonoz. Amo nixcoyan ninomahui z-
tiliz ninomahuycollaniz. q.n. yn qixqch
ynamo nolhuil: ynamo nonemac yn te-
tech pouhqui/amonictetelehuiliz. Yn q
namí notlacamecayo/ynipā nitlācat in
nech momaquili yn totecuiyo: çan ye yr
quich monequi ycpachihui zin noyollo.
Yuin matlactetl teotenahuatilli: çanoc
canquztica. ¶ Ynicceccāquztica. Tāic
notlaçotiliz in iceltteotl dios in icamochi

Doctrina

noyollo ynipan yrquich cemanahuaco-
noc tlachihualli. Q.n. çan hueliceltzin
nicnoteotiz nicnotlatocatiz: yhuān y-
techetzinco niccencahuaz ynirquich no-
tlachihual nicchihua3. Yhuā niquilna-
miquiz, niquito3, mochi yhuicpatzinco
nictlachieltiz in tō. çan icenmactzinco ni
nocēcahuaz ynica itlamanitiliztin in
neltocatzin ynquenin tlaneltoca ynto-
nantzin scā yglesia, no yuh nictlanelto-
ca3: ynirquich qneltoca / noyrquich nicnel-
toca3. Yn querquich cabuītl ocninone-
mitiz in tlalticpac imanelcocoliztli / im-
manelnetoliniliztli / immaneltetemna-
mauhutiliztli çan inuā amo yenic nocabui-
liz in itlaçotlalocatzin in ineltococatzin
ca ypan ninomiquiliz.

¶ Qub ynicocāquiztica nictlaçotla3
ynnohuāpohuan / ynīuh ninotlaçotla.
Q.n. ynquenin nictlaçotla / yn noyollia
in nanīmā / no yuh niquintlaçotla3 in in
yollia in imanimā ynnohuāpohuā. Qub
inquenin ninotlaçotla / in omai huia in
amonotecnica naritl illanī yn amo qua

xpiana.

Jo. 42.

lli inamo yectli: cāno yuh nīqntlaçotlaz
innohuāpohuan. Amo yntech niquima
xitihllaniz inamoqualli/inamo yectli in
tetepotza hualiztli ynteahuilqrti. Quh
in quenin nictlaçotla inarca ynnotlatq:
cāno yuh nictlaçotlaz inimarca inintlat
qui ynnohuanpohuan. Amo niquimix-
polhuiz: amono nīcnequiz ynaca ytlā-
quimixpolhuiz.

Los mandamientos dela
sancta madre yglesia.

Mat. Immacuiletl ytenahuatiltzin
tonantzin sctā yglesia/quēmocaquí.



Dic. La ynic cen-
tetl in domingo y
huā ylhuitlipan/puel
cētetl missa niccaquiz:
inltzinpeuhca, Confi-
teor deo inanoço ycue
pca innehuapol nītlā-
tlacohuaní/yhuā nict
zōquirtiz: inltzonquh
ca, Ite missa est. Y yehuatl ynitlaycqu,

f ij

Doctrina

tolchihualiz ynteopixqui/immiffa qui-
tobua/yntoca bendiciō. Ynixquich ca-
huilt nutoz miffa huelnitlamattiez, ni-
tic/nicnopohuiliz initlatlauhtilocatzin
intō. dios. Amoniquiztinemiz: amoni-
tenonotztiez: amonite iytztizez: amo te
caninononotztiez: amonitlatlatoz, çã ni-
tlamattiez, çan nicnolnamiquiliz initla
ybiyohuiliztin yntō. Jeshu chriſto.

¶ Mo. Ynicontetl. quēmocaqui. ¶ Mīc.
La ynic. iij. ninoyolmelahua3 yniquac
Quaresma: incexiuhtica ninocēcahua3
ninolnamiquiz, niquilnamiq3 inixquich
notlatlacolonichih: yvemochi, yve-
yrquich nimā ninoyolcuitiz: atleniquil-
cahua3. Yhuā ninocemixnahuatiz/nite
yolcehui3: nitetlartlahuiliz. Auh çan
noyuh nicchihua3: yniquac yeninococo
hua, ynaço yenimiquiznequi. Auh yna-
çoiquac nicceliz centetl ſctō ſacramēto.
Anoço yquac incanapania3hueca ym-
micohua3an ycninocencauhpia3.

¶ Mo. Ynique tetl. quemmocaqui.

¶ Mīc. La ynic. iij. La ſancta cōmuniō.

christiana Jo. 43

yehuatl ynimactzinco teopixqui nice-
liz in sancto sacramento yn hostia con-
grada yntlateochihualli tlaxcaltzintli
huelnitlaneltocaz:ca huel yehuatzin in
totecuizo Jesu Christo ynitlaconaca-
yotzin ynitlaqual yntoyollia/ yn tani-
man. Yehica huelaiticninochipahuaz
yhuan impani: amonicatzahuacniez/ y
niquac nicceliz yn sancto sacramento y-
nilhuicac tlaxcaltzintli. Y yehuatl yni-
nacayotzin ynitlaçotzçotzin/ yntotla
çotemaquixticatzin yn Jesu christo/ yn
techmocahuililitia ynic tictolnamicqui-
lizque ynitlahiyohuiliztin in passion.

CMo. Ynic. iiii. quemocaqui:

CMi. La ynic. iiii. ninoçahuaz yniquac
Quaresma ihuā iniquac y vigilia i huey
ylbuitl iniquac motenahuatilia intonā-
tzin sctā yglesia, çazceppa nitlaquaz in
cemilbuitl: amoniccua znacatl yn neça-
hualizpa: yhuā iniquac mochiuhitl in
quatro temporas/ yhuā yniquac Tier-
nes yn Sabbado.

f iij

Doctrina

¶ Mo. Inic macuiltetl quemmocaqui.
¶ Mic. La ynic, v. Inquerqch nechmo
maqliz in tō. dios ynipal nemohuani/ yn
yehuatl in tlamatlactetilia cētetl ytech
tzinco nīcnopohuiliz yn tō. yc yxpātzin-
conīq̄q̄az yc nīcnocnelilmachitiz yn no-
teouh yn notlatocatzin. Almo yehuatl
nīcnomaquiliz ynamo q̄lli, çanhuel ye-
huatl yn q̄lli: yehuatl yn itoca diezmos:
yhuā noyehuatl yn tley n achtopa mo-
chihua yn itoca primicias: ynquirpant-
zinco nīquīq̄az yn iteopantzinco nīcca-
huatīuh. La yehuatly: in d̄monequiltia
yn tō. Dios yn nīcchihua: yc nīcmace-
hua: yc nīmacoz in cemicac yoliliztli yn
papaquiliztli yn ichantzinco yn tō. yn il-
huicatlitic.

¶ Mo. Catlehuatl yniquetla
mātlī in ticmatiz. **¶ Mic.** La yniquetla
mantli: nīcmatiz in tley n nīctelchihua:
Alub yn nīctelchihua: ca yehuatl yn tla-
tlā colli temictiani.

¶ Mo. quezquitlamāquīztica, yn tlatla

christiana.

Fo. 44

colli. ¶ **Mic.** Ca ontlamāquiztica. Ynic
cetlamanquiztica/ can tepitō yto ca ve-
nial. Alub ynicōtlamantli yehuatl ynte
mictiani. q. n. cahuey tequani ynqui qua
ynquimictia yn taniman: yhuan yntona
cayo. Yntlaypan nimiquiz yn amo nic-
chihuaz yntlamacehualiztli in peniten-
cia: ca huelic cenni yaz in mictlan.

¶ **Mot.** quenin mochihua yn tlatlacolli
temictiani. ¶ **Mic.** Ca inic mochihua in
tlatlacolli temictiani. Ca yehuatl yna-
moqualli tlalnamiquiliztli, ynamo qlli
cieliztli: ynamo qlli tlatolli: ynamo qua-
lli tlachihualiztli: ynitqnich yquitlaca-
hui yniteotenahuatiltzin yn tō. **Dios.**

Ca yubqui inic tīqnamiqui in tō. **Dios**
yhuan ca yc tiepolohua yc tictelchihua
ycemicac yxoliliz yn taniman ynipapa-
quiliz yn ihuicae.

¶ **Los peccados mortales.**

¶ **Mo.** quezquitetl yn tlatlacolli temic-
tiani. ¶ **Mic.** Cachi contetl.

f iiii

Doctrina



No. Inic cētetl qn
 mocaqui. **I**nic.
 La inic. j. Onnepohua
 listli. La yzquitetl q-
 tlacohua ynteotenaf
 huatiltzi in tō. dios: ye
 hica ca huey temictia
 ni yhuā miye quintin y
 nitequampilhuā quintlacatilia.

Inic. j. cayehuatl ynatlaneltocani in
 amo quimoneltoqtia in totecuizo dios:
 ynirqch ytechca amo ytechtzinco qtlac-
 hieltia in tō. ca nixcoyā quimotechtia.
Cano yehuatl yniscnopilla huelilloc
 ynquerquich totecuizo **D**ios oquimo-
 maquilli/ amoycmocnellimati, canix-
 coyā quimixnextilizmaca. **I**huan no-
 yehuatl yniztlacatini canixcoyan moz-
 tlacahuia, mohueyneq, ynmomati yr-
 qchtlacatl qpanahuia, ianoçoitla itech-
 ca qualli. **A**uh no yehuatl yn mohueca
 panohuani: ynítla ytechca qualli amo
 can yrqch yn qmomaqhitoa oc myec.
 Yhuā no yehuatl ymmochachamahua

christiana Fo. 45.

ynaço ytlahuelay aço huellatohua.
Auh iniquacaca yc qui yectenehua, qui
huecapanohua cenca yca ahuia cenca
yc mohueynequi. ¶ Mo yehuatl yna-
quin çampañi / çan teyrpan moqual-
nextia / ynaço ytlaqualli quichihua çan
tepampa / amo ypampatzineo yn tote-
cuiyo Dios çanicmomahuiçollani.

¶ Yhuan no yehuatl ynaquin moyecte
nehuallani yn quinequi yvollo mayecte
nehualo / mahuecapanollo. ¶ Canoye
huatl ynaquin inçannemiliztica / tla-
toltica / teyrpā nequalnextiliztica: qua-
lli ytechq̄tlallia iniccēca tepanahuizne
qui, ynic momatīca cencatepanahuia.
Auh inipāpa yēcā moyecte nehuallani
mochachamahuallani, çanipāpa inītla
quitemaca yntetlauhtia ynic yectene-
hualoz.

¶ Yhuan no yehuatl ynaquin ycmopo-
hua ynaço ytech ca yn qualli yn oqui-
momaquili yn totecuiyo Dios yn qua-
lli tlacatiliztica. Auh ynaço qualli yni-
tlacamecayo: ynitechquiz ycahahua.

Doctrina

Muh yntla cam motolinia, ynatle yntechca inichpatlaca, yuhqui naocmoqm mocuitia/aocmo yntech mopohua3 nequi. ¶ Cano yehuatl yntlatocayotica, ynteza canaliztica, mohueylia/mocha chamahua/mohuecapanolcani, tleco3nequi/mononquatlaliznequi.

¶ Yhuan ynaço acamocuilt onohuaní, ynmieccuipie/yiarca ycmohueyneq.

¶ Cano yehuatl inaquí huelpalehuilo tlacamacho, yca atlamati. ¶ Yhuanno yehuatl ynaço acanehueyneqliztica qpopolo3nequi: initezacacauh ynitlatocauh: inic temacquitlaça3nequi: inimac iniyaohuá. ¶ Cano yehuatl ynaqnçan nepohualiztica yn amoquimotlacamachitia: intonãtzin sctã yglesia, inipanite nahuatiltzin. ¶ Yhuá yçannehueynequiliztica/in amoquintlacamati ynitatzin ynãtzin/inítlacayohuá: inítlaqualli quicuitlahuiltia çanicmo yolpoçonitiqça. ¶ Cano yehuatl ynaquin nepohualiztica/ yninepanlla/ ynítzalã motlalia intonãtzin sctã yglesia, inatlaneltoqliz-

christiana. Jo. 46.

tlí quítemachtia / q̄tecuitlahuilitia, y yehuecauh̄tlamāitiliztli: inicq̄popolohua in tlaneltoq̄liztli yn xp̄iano yotl. Y huan no yehuatl in aquin morahua inic moq̄l nextia inic motenectia. ¶ Cano yehuatl in aquí inicuiloahua / in tepāpa quiqual nextia iní nacayo / In ano q̄coq̄zonía iní nacaz ynítlaōcanquitlalia. In in aquin q̄ yuhq̄chihua yuhq̄nicq̄panahua ynítla matiliztzin yn totecuiyo Dios. Yuhqui nicquimíznamiq̄ilia: yuhqui quitoz ne quíca yn tō. Dios, camoníqualli yniconch mochihuili / manehuatl ninochíchihua. Scayehuatl y / yrquichtin in iní pilhuā nepohualiztli, yneyhuíntiliztli: y huan occequintí míyequintín inic quítlacohua iní teotenahuatiltzin yn totecuiyo Dios: ynizquitetl.

¶ Mo. Inic. ij. Quēmocaquí:

¶ Nic. Ca yníc. s̄. Qualaniliztli caq̄tlacohua iní teotenahuatiltzi ī tō. Dios iníc v. yehíca ca huey temíctiani: ca oncate míyeq̄ntín ynítequāpilhua: ceq̄nti nicā motenehuazq̄. ¶ Yehuantinín ynaquin

Doctrina

yríhuíntí ynçannen quallaní / ynamo-
quimati yntleinquichíhua / yntleinqui
tohua, yn çammotlapololtia.

¶ Yhuā ynāço yollopoçonolíztica qui-
motlapictenehuilia yn totecuiyo Dios
inquimixnamíqlia: inanoço ytlāçohuan
sanctome, ynimixco yniniçpaq̃hua, inic
quimahuilquixtia: ynāço ytatztin ynān-
tztin yrcoyehua: yhuā ynaca yecnemili
çe / yn quiyecnemilizmachtiznequi çā y
quirco / icpaquehua çaniq̃tech qualaní.

¶ Canoyehuatl yn çanilíhuiz temictia
yhuel miq̃, yhuā in çanilíhuiz temahuíz
polohua ynic temahuízmictia. ¶ Yhuā
inaqn / te yrcō, te ycpa q̃hua, icanilíhuiz
teahua, tepapaca / in miyec tlayeltato-
lli icteahua, ynāço q̃tohua / tixitlacauh
capol / tiq̃ch necuīlpol, titlahuācapol, a
mo yzmochāpolco, çā cāpa tihuallapol
lo: auh amo yçi ychā yn mota, ymmonā
çancāpa huallapollo: auh occeq̃ miyec
yn tepinauhti tlatolli ynic tepinauhtia.

¶ Cano yehuatl inaquin amo tlapacca
yhiyohuiani / inqueminaniā, aço ytlay-

christiana.

Jo. 47

pā mochihua in tlayhiyohuiliztli, in te-
nonotzaliztli: amo yēcā moyectenehuila
in tō. dios, amo quitohua cano tlatlacol
ypampa/ yn iuh nopam mochihua y, cā
amo yuhqmati in caçanicquimomaçxti
lia yn tō. dios in icamo hohuicā huetziç.
¶ Yhuā yn aquin çanqlaniliztica/ qui-
mahuilquixtilia in tō. dios. Ina ço quē-
manīā mopopolohua/ yn ixcōyā motla-
huelnequi: yn quitohua macamonienī.
Yhuan in quēmanian yn amo mochihua
intley n quineç yn iyo llo, yhuan yn a ço
quēmanian yn tō. dios topan quimochi
huilia yn cocoliztli, imayanaliztli, inne
toliniliztli: amo qui paccayhiyohuia çā
nicqualani. **¶** Cano yebuatl yn aquin
çantepampa qualani yn amo ytequuh,
Yhuā yn çan qualaniliztica tetlatzonte
quilia: yn amo huelquinenehuilia yça-
nīpā quilibuizchihua/ çanipanquica in i
tlahuel, yn icqhueylia yn itlayhiyohui-
liztlatlahuiliz, yn amocariltia yn ic te-
latetemoia yn çan quitlahuelcāhua.
Ina ço aca cēca quihuecatlaça in icqui-

Doctrina

tlatzōtequilia: ynic tetolinilíztica itech
moyolcehuiz ynic q̄rtlahuaz yniquala.
¶ Yhuā ynaq̄n q̄ntolinia ynincamoca-
cayahua Inicnotlacatzitzinti amo quim
palehuia, çan yequalanilíztica q̄npale-
huia in tlatlacohuani yntecoliani in qui
mícnamiq̄. ¶ Cano yehuatlinaq̄n ynte
nepātla/intetzalātlatohua inica imaq̄-
llalnamiq̄liz in q̄yolitia in q̄laníztli, yn-
neyxnaniq̄liztli, ynneyaochihualíztli/
iníc quipopolohua intlamatcayecnemí
liztli. Ca occeq̄ miyec ytech quíça í qua
lanilíztli, ynic quitlacohua yníteotena-
huatiltzin in tō. dios. Ynic macuiltetla-
monitemictiz ayacnomacmiquiz.

¶ Mot. Ynic. iij. quēmocaquí.
¶ Mi. Ca ynic. iij. neyolcocollíztli/nexi
colíztli caq̄tlacohua iníteotena huatilt-
zin in tō. dios iníc. viij. yehica cahuey te
mictiani ca oncate mieq̄ntin ytequāpíl-
huan cequinti nican motenehuazq̄.

¶ Ca yehuatl ynaq̄n: ytlatetech quallí
q̄tta yctonehua yniyollo. ¶ Yhuana
q̄n q̄mmoxictia yyecnemilizceq̄: ça nic-

christiana.

3o. 48

paquí ynítla in pammochihua yn amoq-
lli in amo yectli. **¶** Sub ynítlaqualli in pã
mochihua / yc tonehua ynizollo. **¶** La
no yehuatl in aquin çan q̃yoltonehua in
q̃lli tlachihuali, in aço teoyotica / in ano
çonacayotica yn q̃lli tetlachihual yn a-
no çonaca netlacamachiliztica tlacama-
cho yn iq̃tech netlacaneco / yc morico-
hua. **¶** Yhuan yn aquin teyolcocoliliz-
tica quipopolohua yn neyolcehuiliztli
yçan quimoteq̃uhtia yn tecocoliliztli in
tetlatollehuilizli. **¶** Lano yehuatl in a-
ca çã tepãpamoyoltonehua; in aca ytlā
huelma ayliā in motlayecoltia in motlā
yxnertilia; ytech moricohua. **¶** Yhuan
yn aquí çan ipampa moyoltonehua yn ir-
tlamatiliztli / yn nematiliztli yn aço aca
quitta yxtlamatini / mimatini ybuel qui
mixtlamachtia in ichã tlacaihuā in buel
eyxtlamachtia, mochi yc moricohua y-
tnaço onca yxarça yn açõ ytlā yc teq̃ma-
co yn quiteq̃panohua yn teoyotica yn a-
çonacayotica. **¶** Lano yehuatl yn açn
çan tecocoliliztica ame quimomachitc-

. Doctrinaç

ca inítla neltiliztli, çan yeqneltília inítz
tlacatiliztli. ¶ Yhuá ynaquin tetlatzō-
tequília ynamo quineç yuh tlatzōtequí
liložintlaquemaniā tlatlacož. ¶ Cano
yehuatl ynaquin momíçlia / ynamo qui
tlaocolitta inaço apíz miquí / aço cenca
tlayhizohua: amo quipatehua çan qui
telchihua ynín caniman amo tlacayotl.
¶ Yhuá inaqn tenemiliz ytlacohua ina
mo çlli inamo yectli ic tetepotzitohua y
nicqtetlapihuília intetlatlacol. ¶ Cano
iehuatl inaqn tenemiliz yectenehuazqa
ça yeçcuepa initlatol çayetenemiliz y-
tlacohua: occēca yehue itetechçtlamia
¶ Yhuá ynaqn çāpani tetlaçotla tepac
canotza: çanic çtemohua ynqnín cenca
hue y tepā çchihuaž ynamo çlli / inteco-
coliliztli. ¶ Cano yehuatl ynaquin çan
tepampa yntleyñ yc moricohua yn çan
quipiç / teteçchicotlamati: inaço cāpa
itlamitohua / inanoço acamemochta ca
nonotza çānimā çmocuñia. Yhuá iaqn
teamatlacuilol çtlapohua: inic chicotla
mati. Mubín çā chicotlamatiliztli huc

christiana.

Jo. 49.

qneltulia, Yhuā q̄nchalania ynaquique
pacca monemitia: ihuā q̄nyollococoltia
ynaço motlaçotla. Oye hualtli ynexico-
liztli ynnecocoliliztli: auh caoc miecila
mantli ynitech quica yniçtlacahui yni-
teotenahuatiltzin in tō. dios. Ynic. viij.
Amo ninotetentla q̄hualtiz amoçan tla
pictetech nictlamiz tlatlacolli.

¶ Mot. ynic. iij. quēmocaqui
¶ Nic. Ca ynic. iij. tlatzihuiztli ca qui-
tlacohun yniteotenahuatiltzin yn tō.
dios. Yniquetetl: yehica ca huey temic
tiani: auh ca oncate mieçnti ytequāpil-
huan ceçnicān motenehuazq̄. **¶** Ca ye
huatl ynaq̄nçan tlatzihuiztica q̄telchi-
hua yni animā / çan tlatlacoltica motla
quaubq̄tza xp̄apactinemi. **¶** Yhuā yna
qui cochiztica motlaquaubq̄tza: in cēca
mocoçizcuītlahuīltia tlatzihuizpaqui-
liztica. **¶** Cano yehuatl ynaquin yn çā
nitlatzihuīliztica quipolohua yn miſſa /
yhuān ſermō innemachtiliztli in doctri-
na xp̄iana: inteotlatlatlaubtiliztli / in ſ
tlatmatiliztli teoyotica / ymbuſcpatzin

Doctrina

co in tō. dios. ¶ Ihuān ynāquin çanne
nipāquica yn cahuitl/in atlequixnextia
yçanahabullalnamiq̄liztli quimoteq̄ub
tia ynçanq̄moyollotia tlatlacolli, yhuā
ynixquich amoqualli: amo yectli. ¶ Ca
no yehuatl ynāqn ynçan quitlatziuhiz
cahua ynitlatlauhtilocatzin in tō dios,
in amo ihuicpatzinco moyollehua: ynix
quich chihualonitepampa in qualli ye
ctli çanquitlatziuhca cahua: ça yequi
moteq̄ubtia ytlalticpacayopapaq̄lizti
ca. ¶ Yhuān ynāqn in amo quimomach
tizneq̄ yn qualli yectli nemiliztli in q̄mo
nequiltia in tō. dios yçan yequixcahuia
quimotequiuhitia ynāqualli in a yectli in
quixnamiqui in q̄yaochihua iu q̄lli nemi
liztli. ¶ Cano yehuatl ināqn çan q̄tlat
ziuhizcahua yniq̄lnemiliztlamacehua
lizinitic q̄motlallilia i tō. dios in a ço teo
pānemiz, ihuā i q̄telchihua: i t̄p̄c necuil
tonoliztli, ihuā q̄mocahualtiz in te q̄tla
tlatolli, ihuā in in acayo tlaibiyohuilizti
ca q̄nouotzaz. ¶ Iuh in tlaçāq̄tlatziuhca
cahua in tlaça yeq̄chihua in tle in xcoyā

christiana. Fo. 50.

quillnamiq̃ cayctlatlacobua. ¶ Yhuā in
aqn̄ çanitlatzihuilztica q̃telchibua yn
chipahuac nemiliztli: çan amoquichipa
huazneq̃ in aīam necēcahuilztica: aub
çan noiubq̃ in inacayo tlatzihuilztica / ca
tza huacanemi. ¶ Cano yehuatl ina q̃ni
pāmotla q̃ubq̃tza in tlatzihuilztli in aoc
mo pinahua in tlanelnonotzalo aoc tlei-
panq̃tta in çanq̃tlatziuhcacahua in amo
q̃tlalcahuizneq̃ in itlatlatlacol / in çani-
biticicmo q̃milotinemi. ¶ Uub ina q̃n quip
tlamachtizneq̃ in q̃zcaliz neq̃, çanquitla
huelchibua: aub yeq̃tlaçotla yna q̃n qui
cuitlahuilitla tlahuelilocayotl. ¶ Yhuā
ina q̃n motlahuelcahua / in amomopalca-
hua / in çanitlatzihuilztica motlahuel
cahua moricahua: in amo q̃motequiub
tia in qualli yectli nemiliztli, yça vequi
motequiubtia in amo q̃llt in amo yectli.
¶ Cano yehuatl ynaquin amo quimo-
tlatlahuilitliz nequi yn totecuiyo Dios:
çan ypampa yn amo quimirimachiliz-
nequi / çan momaçacnepaznequi çan
tleinitech quitlatlalia anoce huelmope

Doctrina

petlahua: çan tlatziuhca nemiznequi,
çan tlaquatinemiznequi, çan cochtine-
miznequi, çan catzahuaca tlaelpactine
miznequi, yuquin quimixiptlayotia ma
çatl ynitzcuintli. ¶ Yhuan ynaquique
in tlatzihuiliz tlatlacoltica motlahuel-
neq/inquineq yninyollo, macamoyeni
cenca moyoltonehua inimixcoyan ytlā
impā mochihua. Oyehuatl i tlatzihuiz
tli: caocmīyec/ ynitechquica ynquitla-
cobua initeotenahuatiltzin yn tō. Dios
Iniqueteti nīcyecceмпiez yn domingo
yhuan ylbuitl pīloni.

¶ Mot. Inic. v. quēmocaqui.

¶ Mi. Ca ynic. v. teoyehuacatiliztli ca
hāey temictiani: yehica ca quitlacobua
yniteotenahuatiltzin in tō. Dios. Yni.
viij. Yhuā inic. x. aub oncate miyeqntin
ytequāpīlhuā ceqnicān motenehuazq.
¶ Yzcatqui inquīyaeana yehuatl yna-
quin çan tlapic neyollī tlacoliztica tla-
yrnextia yequimocuitia yn amo qualli
ycmotlayecoltia in çanihuicpamoyollī
tlacobua intla yrtlamati. ¶ Yhuā yna

christiana. fo. 51.

quin yctetechtlamiyeccaquirtia iniyar
ca. ¶ Cano yehuatl ynaquin tetoliniliz
tica quipie intearca. ¶ Yhuā ynaquin y
nonca ynizarca yn amo tetlaocolia yn
amo telnoytta. ¶ Cano yehuatl yna-
quin nemamatiliztica tetlaocolia yni-
tlaquitemaca ynamohueli yollocaco-
pa. ¶ Yhuā inaqn neyoltonehuiliztica
ylihuzqtemobua yn tpc necuiltonolli
cāmochipa ytech buetzinemi yniyollo
inicqtlacotla. Cano yehuatl ynaq ytla
qtecuilia intearca/intetlatqinanoco te
yxpā tetlatlalochtia in can tlapictetla-
cuicuillia. ¶ Yhuā ynaqui ytlaqmotti-
lia ynamo quitemacazneq: ynamo qui-
nextia in cā quitlatia. ¶ Cano yehuatl
inaquin qualli tlatoltica motlayecoltia
ynicteyztlacahuia/inic moterictia/ y-
nipantlanamaqliztli, yhuā ynipā teya-
canaliztli. ¶ Yhuā ynaqui yhuāpohuā
ytlaqnnamaqltia / anoceqncobuilia a-
mo yehuatl quimmaca ynoquin macez
quia/ça yecentetl quimmaca: intloqua
lli quimmacazquia/çaye in amoqlli qn

Doctrina

maca. ¶ **A**uh noyehuatl in aqñamo qñlli
yctetlatamachibuilía in çan qñtlatia yn
tlatamachibualiztlatlaliliztli. ¶ **C**ano
yehuatl in aquí ytlaquimotlacuia/in qñ-
motlanehuía/in amo yquac quitemaca
ynizquitlapobuallu in çan quihuecatla-
ça. ¶ **Y**huan in aquí in teyacanaliztica te
tolinía: in çan emahuiztli liliztica teyrco
te ycpaqñhua. ¶ **C**ano yehuatl in aquí itla
itech ca bualo in tayotl/in nayotl: in aqñ-
icnopipiltzitzintiyntlatqñ ymarca çan qñ
marcatía çan qñmixpolhuía. ¶ **Y**huá in
quí ynçatla elehuiliztica tlatlatlahuilitica
tepātlatohua tetlatzōteqñlía, in amo me-
lahuac qñchihua. ¶ **C**ano iehuatl in aqñ
çan tlapic tepātlaneltília: in çan tlatla-
huilitica. ¶ **Y**huá in aquí in teyacanqñ yn
cantlapic quihuevliá in tlacala qñlli, yn ic
qñmetília in macehuaiti: yn iconcātlac-
lehuía yn ic momahuiçollani. ¶ **A**uh cano
yehuatl in aquí quitemcuillía in tecal/in te-
tlal/in anoccytla quitemapatiltía/in qñ-
lli qñtemcuillía amo qñlli yn qñtemaca. ¶ **A**uh
canoyehuatl yn amo quimmaca yn in-

christiana.

Fo. 52.

tlateqpanoliz inuñiahuiz immacehual
ti. Aluh noyehuatl ynitlaqtechihuilia/
imotetlaqhualtia inamo cariltia/yn a-
mo quipanitia ynitlaxtlahuil. ¶ Cano
yehuatl ynaquin teopan tlatquitl qcuí:
ynaço cana quinamaca auh quimayca-
tia ynipatiuh. ¶ Yhuá ynaquin çan teo
payotl ycmotlayecoltia: yn çan tlapic
ytla qmotequihua/ynamo melahuac
yn çan nictlaelehuia. Mo yehuatl yn aqn
ytla teopan quinamaca: in çan qrxquich
ypatiuh/yemiec quicui/ynic teopā tlat
quitica tetech tlayxtlapana.

¶ Cano yehuatl ynaqui yn domingo y
huan yn ilhuitlipan pielomí: yn qchihua
tlatlacollí temíctiani: yn anoçolteoye-
huacatiliztica motlayecoltia/anoço po-
chtecati. ¶ Yehuatlí in teoyehuacatiliz-
tlí: ca ocmiec ynitech quica yniquitlaca-
huyl/yniteotenahuatiltzin yn tō. dios y
nic. vii. amonichequiz yhuan ynic. x. a-
moniquelehuiz yn tearca intetlatqui.

¶ Note. Ynic. vi. quemimoca-
qui. ¶ Mic. Ca ynic. vi. tlaelahuilpaqui

Doctrina

liztli/ca quitlacohua ynsteotenahuatl
tzin yn tō. dios ynic.vj. yhuān ynic.ix.
Ca huey temictiani aub caoncate mie-
ānti yteqmpilhuā ceāntin / nicā mote-
nehuazq̄ yehuātini. ¶ Inaqn tlatlacol-
tica teirco tlachia teyrehuā: yhuā y-
pan monacazquetza yn tlaellatolli yn-
catzahuactlatolli ynic quicaq̄ in quimo
yollotia in tlahueliloca tlatolli, ycihua-
yotica: inicytic ypā moyolnonotza ynic
quipepena in amo q̄lli: in amo yectli cāie
āntemotīnemī ycihua ynic tlaelpactine-
mī/inic āmmahuiltitīnemī/in āmmato-
ca. Inin yehuatlī inaquin āmoyollotia
yn quimotequiubtia: ca mochi temictia
nī tlatlacolli. ¶ Yhuān ynaquin mome-
catitīnemī cano mieccanq̄ztica. Yehua
tlī inaquin quimomecatia ycihuatl amo
namique amo tetechpoubqui. In tla y-
chpochtli yancuican quipehualtia yn
quimomecatia: ca tlapanahuā tlatlaco-
lli. Aub noyehuatl yn tetlaximani: yn ā
momecatia tennmīc. Aub mo yehuatl y-
naquin quimomecatia yhuayolq̄/ināço

christiana Fo. 53.

ybuepol, inanoço yco padre / ynaço teo
 yotica ychpoch / ynaço ytlacpahuítec.
 ¶ Cano yehuatl ynaço teopan pouhā
 ynomonetolli ynihuicpatzinco yn tō.
 Dios: inoquimomecati. Auh no yehuatl
 ynaço quimomecatia: yna yamo moqua
 atequia. Auh ynanoco ahuiāni quimo-
 mecatia: yn çancalpan quiztinemi yci-
 huatl. Inin yzquitlamantli omotene-
 ub yn nemecatilliztlimaço yhui ymo-
 chí temictiani tlatlacolli: ca cecētlamā-
 tli inichuehuey temictiani. Auh no ye-
 huāti inaqui quichihua y tlatlacolli te-
 mictiani innimanamo yhtoloni: ynaço o-
 quichti çan monetechhua / ynanoco ci-
 hua ynaço ymixcoyan quimocuitlahuil-
 tia yn çan monomahua ynicquichihua
 tlahuelilocayotl. Inin huetetzauh-
 tlatlacolli temietiani. Inanoce ytlame-
 yolque ynānpinahuizmatoca / yniquin
 techquilnamiqui yn tlatlacolli. ¶ Auh
 no yehuatl ynaquin çan mocitua abhil-
 titinemi: ynitlaqntenehuilia quimacaz
 iniquintech huetztinemi yni yollo, inano

Doctrina

ço quitē mamaubtia inic itech tlatlacoꝝ
nequi: inanoce aca q̄notza inic quitlano
chiliz. Elub maçihui nahuel quichihua
ca oq̄chiuh otlatlaco y tla nequilliztica.
Elub noyehuatl ynaqn tlaelpaqliztica
mìrpopoyotilia/mìrìhuintia inic q̄polo
hua yni ymacarocatzin ynitlatlaubtilo
catzin in tō. Dios. ¶ Lano yehuatl ina q̄
quincocolia ychìpahua ca nemiliceq̄.
¶ Yhuan in aquin tlaelpaquiliztica mo
xicohua yn temahui zpolohua ynic qui-
teceliltiz ynic tetechtlatlacoꝝ. ¶ Lano
yehuatl ynaqui quincocolia yn tenono-
tzani yn chìpahua ca nemiliztli q̄temach
tia ymmozcaliani. ¶ Yhuan noyehuatl
ynaquin quicocolia ynicìhuauh, yn qui-
tlaelitta, ynamo quitlacanemitia yn ipā
pa occe cìhuatl, inanoço yquac mococo
hua/inanoce otlacachìuh itechaci: Yna
caçomo tlacayotica yn itechaci. ¶ Ynin
tlaelpaquiliztli tlapanahuia ynic tery-
popoyotilì yhuan noquinìrpopoyoti-
lia yn tetlatzonteqliani ynicamo buel-
melahua cquitta yn tetlatzontequililliz

christiana

Jo. 54.

tli. ¶ **A**uh cano y huan yn tlaelpaquini
in amotlaçotla çanye quitemotincem y
ninacayo yqapaquiliz ytlaneçliz. Auh
ca in tlaelpaquini amo quimotlaçotilia
yn tō. dios: ca canyeçtlaçotla yn tlael-
paquiliz. Auh yn tlaelpaçni / çanyeçtla-
çotla incemana huacayotl: amo ye qui-
motlaçotilia in in teouh yn in tlatocauh,
çā ye qmīrnamiquilia in ipāpa in tlatlic
pactlapic papaquiliz. Y huan amo qte-
mohua in in huicayotl: ça ye quimocem-
maca in tlatlicpacayotl. Yn tlaelpaqui-
ni amo çan centetia yn in yollo çan cue-
cuetinemi yn qnmanian achiçllin qui-
chihua / occepa quicahua / occepa com-
pehualtia yn amo çlli: amohuel quicen-
tetilia in in nemiliz. Oye huatli yzçtla mā-
tli in itech: qçatlaelpaqliztli ca occequi-
miec in quitlacohua yn iteotenahuatil-
tzin in tō. dios. Jnic. vj. amonicatzahua
catlaelahuīlnemiz amonitetlapinaç.
Auh ynic. ix. amonicnicoltiz amonique-
lehuiz yn tenamic.

¶ **M**o. Jnic. ij. Quēmocaqui?

Doctrina.

¶ **Mic.** **Ca** ynic. vij. tequitlaqualiztli ꝑ
cuinyotlcaquitlacohua yniteotenahua
tiltzin yntotecu. dios ynic. j. yehica ca
huey temictiani: miequintin oncate yte
quápilhuan ceqntinican motenehua zq̃
yehuantini. ¶ **Y**naqui çanilihuiz tlaq y
namo quiebia ynipan tlapohualli iniq̃c
tlaquallo. ¶ **C**ano yehuatl ynaqui çan
quípiqui yn quimotemolia yhuellie tla-
q̃lli in amo ytech pouh̃q̃ yn amo yzeliz.
¶ **Y**huan ynaquin çantequitlaqua mox
huitia: ynamo quixeyecohua quiqua.
¶ **C**ano yehuatl ynaquin: rixicuinyoti-
ca tlaqua. ¶ **Y**huan inaquí çan huellie
tlaqualtica: papaqui ahabua. ¶ **C**ano
yehuatl inaquí tlaqualtica temi: ynaço
quemn yemochihua. ¶ **Y**huan ynaquí
ynamochipahuacatlaqua: yn çancatza
hualizpa. ¶ **Y**huā inaquí çanquimocui
tlahuia miccpa tlaqua: ynamo conneq̃
ynaocmo ytech monequi/ ca tlatlacolli
temictiani. ¶ **C**ano yehuatl ynaq̃ yn a-
mo q̃rtamachihua ynq̃: inie motlapolol
tia yniquactlahuana inie quipolohua

christiana. Fo. 55.

nítlacayeliz/ynic āpanahuia yn pitzotl
ynic huel tlapitzotl mochihua.

¶ Yhuan ynaquin çanic nemi ynquite-
motinemi: yniteçtlaqualiz/ynçtecuitla
huiltia yn tetlaqualtiliztli/ynic tetlaix
polhuia inic tepallaquaz: ynamo quipie
yn neçahualiztli/ynçan quitlacohua.

¶ Cano yehuatl ynaqui çaye quitemo
hua ynilhuitl: yhuan in nequaateçliztli
anoço nenamictiliztli: yçanipāpa in xixi
cuinyotl/intlaqualli/yntlahuanaliztli.

¶ Yhuan ynaquinotlaqua ynopachiuh
niman yetlatlatotica/tepampa tlatla-
quetztica/ynic teahuilquixtia. Eluh no
yehuatl in ompa tlatlatlahuhtilizcalli/ix
pan yntlayxiprlayotl yntlaquia ynathl:
inaçonellahuana, yhuetzca, in camanal
lohua, in mahuiltia, inic çmahuilçrtilia
in tō. dios. Ynaço quitecuitlahuiltia yn
tlahuuanaliztli: yquiteteçmaca ynoctli,
inaço castilla vino. Ynin cahuey tlahue
hilocayotl temictiani tlatlacolli. ¶ Ca
no yehuatl inaçn/quitlacohua ynitenah
uatiltzin yn tonātzin in sancta yglefia:

Doctrina

yniquac amo nacaqualo: yn çãquípíquf
in çqua nacatl yn amo tlanahuatia yn a-
mo ytech moneç quiquazçã. **E**yehua-
tli yn teçtlaqualiztli xixicuinyotl yntla
huanaliztli: caocmlectlamantli yntech
çça ynçtlaçohua yn iteotenahuatiltzin
yn tō. **D**ios. Y nic. j. amo çan ticmiximat
canenequiz yn moteouh yn motlatoca-
uh çã huel ticmotlaçotiliz. Y nic. ij. huel
ticmoçectenehuiliz yn itocatzin amo ti-
cabuilquixtiz.

Emicam motenehua in qual
tihuani yn itopehualoca in tlatlacolli te
mictiani.

D. In chicontetl yn qualtihuani y
itopehualoca/ in chicōtetl tlatla
colli temictiani yn ceceçaca/ quēmoca-
qui. **E**mic. maniquito.

Enic centetl necnomatiliztli. **Q**uitoz
nequi. **A**mo ninohue yn ectinemiz/ amo
ninopouh tinemiz: çan ninocnomattine-
miz/ amo ninomahuicollaniz: amo nino
pantlaztinemiz: çan ninotepitonoç yn ic
nitopehuaz in tlatlacolnepohualiztli.

christiana.

Fo. 56.

¶ Inic. ij. tlapaccayhiyohuiliztli. Q. n. çāyocorça ninōemitz niyolceceuhpine-
miz itetechpa: amoniteqlācaltztinemiz
inic nictopehua3 in tlatlacol q̄laniliztli.

¶ Inic. iij. tetlaçotlaliztli. Q. n. nitetla-
çotla3 / niçntlaçotla3 innohūāpohuan:
amoniquinnorictiz / amoniquin tlatla-
colpātla3 tinemiz: amononepicoliztica /
anoçotetenanaahuatiliztica / niquintoli-
niz, in quenin cōnequinoyollo yniuhne-
chihua3q̄, çanno yuhniquinnochihuiliz
inica monitlatlaco3 inic nictopehua3 yn
tlatlacol nericoliztli.

¶ Inic. iiii. tlapaccachihualiztli. Q. n. a-
monitlatziuhpinemiz çan nicpaccachi-
hua3 intleyñ notechmonequi, yhuan in-
tleyñ notequiuh: amonictlatziuhcaca-
hua3 huel nicchihua3 huel neltiez yni-
camonitlatlaco3 inic nictopehua3 intla-
tlacollatzihuiliztli.

¶ Inic. v. tetlaocoliliztli. Q. n. nitetla-
ocoliz niçñ notlaocoliliz ymirquichtin
in motolinia, intlacanelatle onca narça
notlatqui, çanniquintlaocoliz niquin-

Doctrina

tlacolittaz, impāpa nicnotlatlauhtlitz
yntō. Dios. Ah yntla ytlanicnopielia
narca notlatqui/ niquinnomaquilitz yn
motolinia. Eccēca yehuātin ynmotoli-
nia, ynic nopipiltzitzinī ynicnictope-
huaz yntlatlacol teoyehuacatiliztli.

¶ Inic. vi. nechipahuaca yecyollopie-
liztli. q.n. nicnochipahuaca yecpieliliz i
noyolia in nanimā intō, yhuā in otlatina
māqiliz/inocieliz. Amonicoyollotiz yn
catzahuac tlatlacolnemiliztli: intlaella
neqlliztli in ahuiñnemiliztli, intetlatima
liztli. Eccēca yehuatl in çannimanamo
ytolom in amo tlacachihualoni ynic nic
topehuaz yntlatlacollaelahuiñnemiliz
tli. ¶ Inic. vii. tlayryeyecolliztli. Q.n.
amoninorhuitiz amonitequitlaquaz a-
moniteqatliz/ amonitlahuanaz: çanni-
qryeyecoz intle ymicquaz/niquiz ynic
nictopehuaz yntlatlacol rixicuiyotl.

¶ Mo. Inintlatlacolli temictiani inoti
quito. Quezquitlamantli ynicpolihui.

¶ Mic. Canauhclamantli ynicpolihui.

¶ Iniccentlamantli/ycamochinozollo

christiana. Fo. 57

animotequipachoz nechchoctiz; nechtlao
coltiz yn notlatlacol: cenca cōnequiz in
noyollo macamonichihuani macamo-
nicnoyolli tlacalihuani/ ynnoteouh yn
notlatocazin yn totecuiyo dios.

¶ Incontlamantli ynic polihui/ huel-
nocamacpa nicnocuitiz inlxquich notla
tlacol ini xpan teyolcuitiani. Atle niq-
nailiz, atlenicpinahuizcahuaz: can huel
mochinicnextiz huelmochiniquitoz yn-
notlatlacol.

¶ Iniquitlamantli ynicpolihui/nicpacca
chihuaz yntley ynechmonahuatiliz in
tleynechmotequiuhutiliz teyolcuitiani
yn tlamacehualiztli. Ahuhtetechpa ni-
noyolcehuiz niterlaxtlahuiliz yntlanic
pia yntearca yntetlatqui.

¶ Inicnauhtlamantli ynicpolihui/nino
cemixnahuatiz ynicaoqceppa nitlatla
coznequiz/immanelpāpa nimictilo y-
nicnechcuitlahuilitzque ynlatlacolli.

¶ Micam motenehua yn san-
ctos sacramentos.

b

Doctrina

CMo. Inchipicntlamantli sctōs sacra-
mentos: quēmocaqui. **C**Mic. maniōto.



In ic centlamātli
y sancto sacra-
mento yehuatl ynne-
quaateq̄liztli yn bap-
tismo: ca ytzimpeuh-
ca yn xp̄iano yotl: ca
ytlatzacuīl yntonant
zin sctā yglesia. Yehi
ca yxquich tlacatl y-
techmonequi ynicmomaquirtiz canhu-
elceceppa ynnequaatequiloꝝ amoop-
pa. Ca inaquīq̄ huel in cēyollocopa mo-
cencahua yniquacmoquaateq̄a, inhuel
quimoneltoq̄tia yntō. Dios: ca niman-
q̄mmotlapolhuīlia ynic yancuīcanipā,
calaqui in xp̄iano yotl, ynihuīcpatzinco
intō. Jesu xp̄o immonetoltia: inicquitel
chihua ynixquichnetlapololtiliztli yn a-
moquallī ynamovectli.

CInic. ij. y sctō sacramēto ye-
huatl in Confirmaciō ynq̄motemaq̄lia
in Obispo. Ca yehuatl inicmochicahua

christiana. Fo. 58.

yn xpianome yniquac omoquaatequi
ynicquintopehuazq' yninyaohuā yntla
tlacatecolo intetlapoltiani.

¶ Ynic. iij. y sctō sacramento
yehuatl ynpenitēcia ynne yolcuitiliztli
intlamechualiztli/inin caymohui/ mo
chihua yn xpianome yniquē tlatlacohua
yntla nimaniciuhca mocuitihuetziz inic
mocemixnahuatiz. Aluh nimā quitemoz
ceteopirā ynte yolcuitiani: yehuatl yhu
el quimati totlatol/immimatini ihue lla
tetemohua. Aluh xrpā ychtaca q'pohui
liz initlatlacol inquerquich cōmati yni-
yollo inoq'chiuh. Aluh ynte yolcuitiani,
caq'monahuatiliz yntley n quichihua3.
Aluh intlacequi q'tlatiz/ quipinahuisca
huaz: yntlacamo quito3 yn itlatlacol yc
mohuitiliz. Aluh yntlacamomoyolcu-
tiznequi yntla xpā miquiz yn itlatlacol:
ca yquac ircomaco3 pinauh tiloz yxq'ch
tlacatl quimatiz initelchihualoca.

¶ Ynic. iij. y sctō sacramento
yehuatl i sctā cōmuniō in iceliloca inina
cayotzi intō, Jesu xpo: yhua iniez cetzin

Doctrina

ca huelitlaq̃l yntozollia intanimā ynic
yoltinemi ynilhuicacayotica ynihuic-
patzico intō. inictitochicahua intirpīa-
nome: inictitlalcabua intlatlacolli inī-
ctitocemixnahuatia. Aluh yehica huel-
intechmonequi ynnelli xpianome ynce-
ceriuhtica ceppaq̃celizq̃ yniquac huez
pasqua huel mocencahua3que. Aluh yn
tla quiceliz intlacamomocēcahua3: ca o
ytlahueliltic/ caycmohuitiliz.

¶ Inic. v. y sctō sacramēto caye-
huatl in Extrema vnció inic machiyoti
llo yn xpiano yniquac yemomiqlizneq̃.
¶ Inic. vi. y sancto sacramēto
yehuatl in ordē Sacerdotal inteopixca
tiliztli ynicmacomissa quito3que.

¶ Inic. vii. y sctōs sacramen-
tos yehuatl in ordē de Matrimonio, in
nenamictiliztli inica iniltlaieq̃tolchihua
liz yntonantzīn in sctā yglesia, ynicmo-
chirlacatl monamictiz ynica sctā ygle-
sia. Amo ychtaca/ amoromolco īmona-
mictizq̃. Oniccauhztzine, ca yehuatli y

christiana.

Fo. 59.

nictech motlaocolilia yn tō. Jesu xpo/
ca iniquactlalticpac totlan monem it co
tech mocahuililitia ytech quimocahui
tia inonātzin sctā yglesia y sctōs sacra-
mentos ynchicontetl: ynica ynitlaybi-
yohuiliztin inipassion ynic quimotepo
polhuilia yntlatlacolli.

Obras de mīa corporales.

Mo. Immatlactlamantli onnahui te
tlaocoliliztli, quēmocaq. **M**ic. mani-
quito cachicōtlamātli ytechca yntona-
cayo ynitlatemachiliz.



Mic centlamantli
ynitlatemachiliz
yntonacayo cayehua
tl ynictiteocihui. **E**uh
yehica niqnmotlaqual
tiliz ymmoteocihuitia
ymmotolinia ynahuel
ynnomamotlaqualtia
caycnech motlaqual-

tiliz yn totecuiyo dios.

Ini. ij. initlatemachiliz yn tonacayo
cayehuatl ynictamiqui. **E**uh yehicani

b ij

Doctrina.

quimatlitiz in mamiqtia in motolinia: in
ahuel ynnoma matlacuilia / ynaço no-
chā tlaca ybuehuetq̄ in ilamatq̄ cayc ne
ch matlizliz yn totecuiyo dios.

¶ Inic. iij. yn itlatemachiliz yn tonaca-
yo / ca yehuatliniquac tihuallacati atle
tiqualitq̄ yntocal: aub yniq̄c canapa ti-
hui amonohuel tichuica. Alub yehica ni
qn callotiz nochpan / niquin nocalaquiliz
ynnenēcatzitzinti ynaço huecatlaca yn
motolinia niq̄nnociyaub quechiliz niq̄n
yoilaliz çanyfaltzinco yn dios: niquin
notlaocoliliz cayc nechmotlaocoliliz in
totecuiyo dios.

¶ Inic. iij. yn itlatemachiliz yn tonaca-
yo / ca yehuatliniquac tihuallacati cati
hualpetlauhtihui yhuā q̄mmaniantipe
tlauphtinemí in atle totech moneq̄. Alub
yehica niquin q̄ntiz in petlauhtinemí in
motolinia / ytlatzin niq̄nnomaqliz ynic
motlapachozque: ca ic nechmotlaquēti
liz yn tō dios: yhuannonehuatl ninotla
pachoz: ninoquētiz. Almo nictex ttitiz in
nopinahui znacayo. Almo texpan nino

christiana.

Jo. 60.

petlahuaz. Amo ninopinahuiznextiz: y
niuhqui pitzotl ynatle yppam motta.

¶ Inic. v. ynitlatemachiliz yn tonaca-
yo/ca yehuatl ynicmiectlamantli into
pam mochihua cocoliztli yn miyecpa-
titococohua. Auh yehica niquin yolla-
liz/in cocorcatzitzintí niquin notlapal-
huiz niquinnotlayecoltiliz ynabuel yn
noma motlayecoltia niquin notlamaq-
liz ca yenech moyollaliliz yn tō. dios.

¶ Inic. vi. ynitlatemachiliz yn tonaca-
yo/ca yehuatl innican tpc miyequintin
mochihua tlatlacoti: auh yhuā tchuan-
ti, yntla quimonequiltiz yn tō. Dios yn
quemmanian bueltemac tibuetzizque
ynic tlatlacoti tiezque. Auh yehica ni-
quin maqrtiz yn tlatlacotzitzintí yn te-
machuetzi yn tetlā motolinia/ yn qmo-
tlalcahuiliticate yninchātzinco/ yniina
uh: inin tepenh, impā nitlatoz inago itla-
tzin yc niquin nopalehuiliz ynic moquix-
tiz qca yenech momaquixtiliz in tō. dios.

¶ Inic. vii. ynitlatemachiliz yn tonaca
yo ca ytech monequitocoz iniquac oti-

h iiii

Doctrina

míccā ynicamo yxaxaz yhuā ynicamo q̄
q3q̄ yxoyollime ynaço chíchime. Quib
yehica níquintocaz ynomoni quiliq̄ yn-
nobuanpobuan amotlalpā huetztotz y-
nin nacayo. Oca yehuatli niccauhtzine
yquimonequiltia in tō. dios, ynic titone
pantlaocolizque ynic tincizque yntipil
huan in tō. dios in titone pantlaçotlazq̄
ynictiazque, ynic hantzinco yn totlaço-
tatzin dios.

Las obras de misericordia
spirituales.

Quib caocno chícōtlamantli ynitech-
ca yntlatemachiliz ynin etoliniliz ynta-
niman yntoyollia.



Ynic cētlamātli y
ntlatemachiliz y
nin etoliniliz yn tani-
man yntoyollia ca ye
huatl/iniq̄ctitlacati a
tle ticmattibuntze inni
can cemanahuac/ aya
monotictiximachilia ī
tō. Dios yn totechi-

christiana. Fo. 61.

uhcatzin yn techmochihuilia. **A**uh ye-
hica techmonahuatilia yn tō. Dios: tito
nepantlaocolizque/ titonepā machtiz-
que/ titonepātlachielizq̄/ tictonepani-
rimachtizq̄ in itlatoltzin in tō. **D**ios: yn
yub ypanca ynic centlamātl tetlaocoli-
liztli. **N**iquimmachtiz ynaquiā atle qui
matiniquintlachielitz ynihuicpa yni-
quich q̄lli yectli yn itlayecoltlocatzin
in tō. **D**ios: ynic huel quimirimachiliz-
que yhuan ynic yazque ynihuicac.

E ynic. ss. yn itlatemachiliz yni metolini-
liz yn taniman yn to yollia/ ca yehuatl y
namo tixtlamati ynamo totech ca yn q̄-
lli/ yectli/ nenonotzaliztli ca mi yectla-
mantli ynic tiquitlacohua in ipan totla-
chihual ypan titotlapololtia. **A**uh ye-
hica quimoneq̄ltia yntotecuiyo Dios: ti-
tonepan tlaocolizque/ nepanol titixtla
machtizque/ tictottitizq̄ yni quich q̄lli
yectli yniuh ypanca ynic. ss. tetlaocoli-
liztli. **N**iteyxtlamachtiz/ ynaquique in
tech monequi yn notech mocahua yn-
nechtlatlania huel niquimittiz yn ca-

Doctrina

tlehuatl qualli yectli ynintech moneq.
Auh yntlacamo nicmati, aca ytech ni-
quincahuaz yehuatl quimirtlanachtiz
ynicamo ypan huetzizque ynamo qua-
lli/ynamo yectli.

¶ Tnic. iij. yn itlatemachiliz yninetoli-
niliz yn taniman in tozollia/ca yehuatl
ymnochipa yhuicpa huetztinemi in tla-
tlacollitonacayo in amo quichihuaz ne-
qui in qualli/yectli/chihualoni/in canic
qmo yolitlacalpuitinemi yn tō. Dios: yn
ahuel quimotlayecoltilia. Auh yehica
quimonequiltia yn tō. Dios titonepan-
tlacolizque nepanotl titotlatlacolca-
hualtizq/yniuh ypanca yc. iij. tetlaoco-
liliztli. In qn nonotzaz ynaqui q yntech
moneq nenonotzaliztli/yntlatlacotine
mi canihuian yocorca tetlaçotlaliztica
ni qntlacahualtiz quahuil tetl ni qntoc-
tiz ynic huel monemilizcucpazque ynic
mozcalizque.

¶ Tnic. iij. in itlatemachiliz ininetolini-
liz itanimā i tozollia/ca yehuatl inic mi
yecpa titoteq pachotinemi: i titlacortl

christiana. Fo. 62.

nemi in oc nican t̄p̄ctinemi: in miyectla-
mantli topan mochiuh̄tinemi ynitech̄te
quipach̄tinemi yntech̄nentlamachtit̄i
nemi. **A**uh̄ yeh̄ica quimoneq̄ltia yn t̄ō.
dios: titonepantlaocolizque titonepan
yollalizque yn̄uh̄ ypanca ynic. iiii. te-
tlaocoliliztli. **M**iquin yollaliz yn tlaoc-
ortinemi: in aco ytlā quintequipach̄o-
hua: in aco itla q̄ntlapotoltia: niq̄n yolla-
liz niq̄n yolch̄icahua ynihuicpatzin-
co yn totecuiyo dios.

Enic. v. yn itlatemachiliz yn̄inetolini-
liz intaniman yn toyollia/cayehuatl in
nepanotl yn netech̄necocoliliztli yn to-
tech̄ yetinemi: ynic nepanotl titotlatla
calhuitinemi ynic quemmanian titoco-
colitinemi titomictia. **A**uh̄ yeh̄ica qui-
monequiltia yn t̄ō. dios titonepantlaoc-
colizque titonepātlapopolhui3q̄ yn̄uh̄
ypanca ynic. v. tetlaocoliliztli. **M**iquin
tlapopolhui3 ynaço aca ytlā ycone-
ch̄yollitlaco. **E**a yuh̄ quimoneq̄ltia yn t̄ō.
dios yn titonepantlapopolhui3que/ yn
titonepan yolch̄hui3q̄/ ynic totech̄ mo-

Doctrina

volcehuítzinoz yn tō. dios.

¶ Inic. vi. ynitlatemachiliz yninetoliniliz yntaniman yntoyollia, ca yehuatl ynic tiqlani ynaço ytla ypampa ynica-mo nepanotl titlapaccayhizohuia.

¶ Auh yehica qmonequiltia in tō. dios titonepātlaocolizque: nepanotl titlapaccayhizohuizque ynuh ypanca inic. vi. tetlaocoliliztli. Nicpaccayhivohuiz yn in netolinilizin in neteqpacholiz yn no huampohuan. Eccenca yehuantin in no chan tlaca amoniqntlalcahuiz / huel ni-quin nocuitlahuiz / nicpaccayhizohuiz yn in netequipacholiz.

¶ Inic. vii. ynitlatemachiliz yninetolinilizin animan yntoyollia / ca yehuatl ynic palehuiloz yhuā ynic ypampa tlatlahuhtiloz yn tō. dios: ynamo huel titonoma palehuia, yehica ynaço quenamit ypaticate tlatlacolli. Auh yehica qmonequiltia yn tō. dios: titonepantlaocolizque titonepantlatlatlahuhtilizq yn in ypanca ynic. vii. tetlaocoliliztli yn pampa nicnotlatlanhtiliz innohuampo

xpiana.

Fo. 63.

huan in tote cuiyo **D**ios: ynaço motolima / ynaço motequipachohua: ynaço cocorticate. **A**uh ynaço tlatlacotinem / ynic quimmotlaocoliliz / ynic quimmocneliliz yn tō, dios. **A**uh occenca yehuantin ynomomiqlīq ynompa oquimmotlalili yninyollia ynimanimā yn purgatorio ynic quimmotlaocoliliz yn tō, dios, ynic quinhualmoq̄rtiliz ynic quimmotlecahuiliz inichantzinco inilhucac

Macuilcā in totech nematya



cahuicahuan.

En totech nematya, quemocaqui. **E**n tanima yn toyollia yn titicca honcamacuilla mantli iniltatzacuillo ynic tzatzauhtica ynicamo ypan calaquizq̄ ynizaohuā yniteyztla

Doctrina

tlí iníctitlachíya aub ynín moneq̃ huel
ticpiezque. q.n. amo riquittazq̃ ynamo
yttalóní iníyollítlacolocatín in tō. díos
ynírquich amoq̃llí yelehúiloní yntetla-
pololtíá in te yztlacahuía: ca yetiq̃ttazq̃
ynírquich qualli/ yectli/ yn quimoneq̃l
tia yn tō. díos: ynic nínomahuícalhuíz
ínítlachíhuáltzín/ ynírq̃ch topampa o-
quimochíhuili: ycnínoyectenehuilíz íc
nínnotlatlaubtilíz yn noteoub yn notla
tocatín yn tō. díos.

¶ Ynic. í. ynítlatzacuillo yn tannmā/ ca
yehuatl yntlacaquilíztlí iníctitlacaquí
huel ticpiezque. q.n. amo ticcaquízq̃ y-
namo qualli/ ynamo yectli ynamo caco
ní ynírquich tlatlacollatolí yníyollítlá
collocatín yn tō. Díos: can yeticcaquíz
que ynírquich q̃llí yectli: iníhíyotzín yn
ytlatoltzín in tō. díos: ynírquich químo
nequiltíá nícacauíz monequí nícacauíz y
níc huel níníximachilíz yn noteoub yn
notlatocatín yn ípalnemohuani díos/
yníc nínnoyectenehuilíz inínotlayecol-
tilíz ynic nínomaquíxtíz.

xp̃iana. Fo. 64

¶ Ynic. iij. ynitlatzacuillo yntaniman/
ca yehuatl yntlanecuiliztli ynic titlane
cui huel ticpiezque. q. n. amo tiq̃necui3-
que ynamo q̃lli ynamo yectli ynamo y-
neconi ynixquich tlatlacollanecuiliztli
yniyollitlacolocat3in yn tō. Dios: ca ye
tiquinecuizq̃ ynixquich qualli yectli yn
ytzopelica yniabuiyacatzin in tō. Dios:
ynixquich techmomaq̃lia i tetlamachtli
in tepapaq̃lti i huā ycnicnoyectenehuī-
liz yhuict3inco nino yollehuaz ynic ni-
quilnamiquiz in quenin huel yehuatzin
in cenquizca abuiyacatzintli in tō. Dios.
¶ Ynic. iij. ynitlatzacuillo intanimā: ca
yehuatl intlahuelmachpiliztli ynic titla
huelmati huel ticpiezq̃. q. n. amotichuel
matizq̃ ynamo q̃lli inamo yectli yn amo
huelmachoni ynixq̃ch tlatlacollahuel-
machpiliztli yniyollitlacolocat3in in tō.
Dios: cayetichuelmatizq̃ yn querquich
quimoneq̃ltia yntoteoub yntotlatoca-
tzī Dios: tichuelmatizq̃ inictictoyectene
huilizq̃ ynicticabuiyacamatizque yni-
tlatoltzī ynitlatlauhtilocatzī yniyecte-

Doctrina

hualocatziñ ynictitomaquíxtizque.

¶ Inic. v. ynitlatzacuillo yn tanimā ca
yebuatl yntlamatoq̄liztli ynictitlamo-
toca, hueltiepiezq̄. q. n. amotimatozcaz-
q̄ ynamoq̄lli ynamoyectli yntlatlacol-
lamatoq̄liztli ynamomatoconi ynictq̄ch
ini yollitlacolocatzī yn tō. dios. Ahuā cā
yca itomatictoyectlayecoltilizq̄ i tō. d.
ihuā bueltoma yca titetlaocolilizq̄ tite
manabuiq̄ inictetmōtlaocoliliz i tō. d.

¶ Anima yyaohuan.



¶ O. Intanimā y-
yaohuā ineyntin
quēmocaquí. ¶ Inic.
Inic ce cemanahuac
inica ynitetlaellehuil-
tiliz. Yni bueliyaonh
yntanimā in toyollia:
yehica cā q̄tlapictlae-
lebuiltia ynictq̄lapo-
loltia ynictquirihuintia ynica ynitlapic-
tetlaelebuiltiliz ynictquitlaça mictlan
ynicompa cemicactlahiyohuiz.

¶ Ynicome yehuatl intlacatecolotl ynic
ca yniteyztlacahuiliz: ca mictlamantli
initeyztlacahuiliz, inicteyztlacahuia in
tēc/inicmoteyehēcoltia: inicmoteyictia
inictenahualcocolia/inicteq̄quelohua:
ynictehuica mictlan ynic ompa cemicac
teclayhiyohuiltia yntlacatecolotl.

¶ Yniquey yehuatl yntonacayo ynica
initlapicpapaqliz ynictenahualpapaql
tia. Ynin tonacayo/ca cēca, tlapanahu
ia ynictoyaouh: yehica ynacāhuelticca
hua nobuiā techtollina technahualpa
paqltia ynic techtlatlacoltia ynic tech
tlacamictlā. Aluh yniquac ontlamizce
manahuac occepa xpan calaquiz ynta
niman ynic cen yazque mictlan ynic om
pa cemicac tlayhiyohuizque.

¶ Taniman ybueliti=

liz chicahualiz.

No. Yntanimā ybuelitiliz quēmoca
qui. **¶** Mi. Ca yetetl itechq̄motla
lilia in tō. d. inibuelitiliz ynicchicahualiz
inichuelq̄ntopehuaz ineyntin iyaohuā.

DOCTRINA

¶ Inic. cētētl yhuēlītīlīz īntānīmān yē
huatl yñīlālnāmīq̄līztlī yñīcñīnolnāmī
quīz yñacnēhuatl īncāmpānīhuāllā/ ac
nēchmochīhuīllī: yhuān tlēypāpā yno-
nīchīhuāloc. Mubīnārcā quēnāmī/ tle-
īnīpānīnēmīcūīrhuēlnīcnotlāyēcōltīlīā
īnōtēyēcōrcatzīn īnnotēchīuhēcatzīn yn
tō. dīos īnçānīhuēllīcēltzīn īncēnq̄zca tē
tlāmāchīānī: yñīcānotlālnāmīquīlīz y
tēchtzīncōnīpāpāq̄znāhāhuēz: yñīc nī
ctōpēhuāz yn cēmanāhuāc yñīcā yñītlā
pīctētlāyēlēhuīltīlīz

¶ Inic. īī. Yhuēlītīlīz yntānīmāncā yē-
huatl yntlāyrimāchīlīztlī īnīc nīnīxīmā
tīzīnīq̄nnāmī yhuā yēnīcñīxīmāchīlīz īn
tō. dīos: ynonechmochīhuīllī: yhuā yno-
quīmochīhuīllī īnīlhuīcācīn tēpc īnīxq̄ch
yrtālōnī: yhuā ynamōlttālōnī: yēnīcno
tlātlaūhtīlīz huēlnīcnotēotīz nīcnotlā-
tōcatīz: çānīhuēlycēltzīn nīcñōcēmācāz
yñīcñīctōpēhuāz ynnoyāouh yntlācā-
tēcōlōtl ynmōtēotlāpīquīānī.

¶ Inic. īīī. Yñīhuēlītīlīz īntānīmācā yē
huatl yñīcīlīztlī yñīcñīccēlīz yñīxquīch

chapitana, 30. 66.

quimoneq̃ltia yn tō. d. yēhuatl yn itla-
tlauh̃tilocat̃zin yn itlayecoltilocat̃zin /
huel noyollocopa nicnopieliy nicnone-
miliz̃tiz yn iteotenahuatilt̃zin in tō. dios
ỹhuan nitlamacehuaz yn ipampa notla
tlacol: yn ic nictopehuaz yn noyaouh yn
nonacayo yn itenahualpapaquilt̃liz.

In qualtiuhani theologa-
les ỹhuan Cardinales.



Dios. In q̃ltiuhani
yn theologales ỹ
huā Cardinales quē
mocaqui. **¶** Hic. Ca
chicontetl: yn etetl ca
tlapanahuia yn ic q̃lli
yn ic vectli ytoca theo
logales. Yehica ca y
huicpat̃zinco techhuſ

ca! yn tō. Dios ynaquin çan quitelchī
huaz çanniman ahuelmomaquirt̃iz.

¶ Ynic. j. tlaneltoq̃ltiz̃tli. q. n. çā huel y
celt̃zin nicnoneltoq̃lt̃zin tō. Dios: ỹhuā
inixquich in ineltoococat̃zin yn luh̃tlanel

Doctrina

toca yntonantzin sancta yglesia: no yuh
nitlaneltoca.

¶ Inic. ij. nechircayeliztli. q. n. çahueli-
celtzin yn tō. Dios yhuicpatzinco nino-
chircanemiz ymactzinco ninocēcabuaz
yn tley n notech quimochihuiliz. Auh in
tley n nopan quimochihuiliz: ca yebua-
tzin quimomachiria ayacocce ytech ni-
nochircanemiz.

¶ Inic. iij. teyollo yca tetlaçotlaliztli.
q. n. çahueliceltzin yn tō. Dios yca mo-
chinoçollon nicnotlaçotiliz. Auh yhuan
yrquich tlacatl yn nobuāpohuan niqn
tlaçotlaz çanipampatzinco yn tō. Dios:
yniuh nicnequi nitlaçotlaloç çannoyuh
nitetlaçotlaz. Ca yehuatl yniquitoca.
Caridad ynīn, Caridad cacenca tla-
panahuia ynic qualli ynic yectli.

¶ In q̄ltihuani cardinales.

¶ Auh ocnauhtetl yn qualtihuani yni-
huicpa techtlapopolhuia techhuica yn
qualli yectli intoca cardinales.

¶ Inic. j. yoliliztli chichahualiztli yni-

christiana. Fo. 67

huicpatzinco tō. Dīos. q.n. ninochīca-
huaz ynihuicpa ynirquich qualli yectli
ynipampatzinco yn tō. dīos. Alcan nino
colaz ayacnechelleltiz.

¶ Ynic. iij. yehuatl in Justicia yectlane
nehuililiztli. q.n. huel niniximatiz qūna
mi ynyc ninonoma tlatzōteqūliz ynic nic
nonomacahualtiz ynamoqualli ynamo
yectli ynic nicnoyolcehuiliz yn tō. dīos:
yhuan amo yncaninocacayahuaz yn no
huanpohuan: huel nīqntlayecnenehui-
liliz: ynic nīquintlatzontequiliz.

¶ Ynic. iij. nemachiliztli ynic huel minī-
matcanemiz. q.n. intley nīquitoz/ yn-
tle ynnicchihuaz: huel nīquittaz atle ca-
nīlīhuiz nīcchihuaz.

¶ Ynic. iij. tlayryeyecoliztli. q.n. yn tle
in nīcchihuaz canīquixtamachihuaz yn
querquich venohuelli/ ynaço huel nīc-
chihuaz. A ihcanno yubqui ynihuipatz-
inco yn tō. dīos: ynic nīenotlaccoluliz
huel nīenotlatecpamiliz.

¶ Ytenemactzin in spū sctō.

i iij

Doctrina



De. In chicontetl
ytenemactzin spi-
ritu sancto, quemoca-
q. ¶ Mic. Ynic. i. yma-
carocatzin yn tō. dios.
q. n. çan huelliceltzin
nicnimacariliz yn no-
teouh innotlatocatzin
ypalnemohuani dios.

tlaltitech ninotlaztinemiz ynic ninocno
mattinemiz ynihuicpatzinco yn tō. dios
ynicamo ninopouhtinemiz/ynicamona
batlamattinemiz çahueliceltzin ytech-
tzinco ninomaubhtinemiz nicnimacari-
ltinemiz nicnotlaçotilitinemiz yn note
ouh yn notlatocatzin ynrotecuiyo Je-
su christo.

¶ Ynic. ij. teychnoyttaliztli yehuatl yn ç
yamanilia ynteaniman ynteyollia. q. n.
çan yocorca yamancaninonem: tiz amo
teyrco teyrcpac ninemiz niteychnoyttaz
ça yenic notemoliz ymihuicacavotl.

¶ Ynic. iij. tlamatiliztli yehuatl inteitic
quimotlalilia in çlli yeceli/ yn qualtiliz

christiana.

fo. 68.

tli/yecliliztli/in tetlaçotlaliztli. q.n. mo
chitlacatl nictlaçotlaz/ayac niccocoliz
ynic nonehuatl nechmotlaçotiliz yn to-
tecuiyo dios.

¶ Inic. iij. nechicahualiztli caychuatl
yntevollochicahua ynihuicpa ynixqch
qualli yectli. Q.n. huel ninochicahuaz
imhuicpatzinco in totecuiyo Jesu chri-
sto: huel nictzonquixtiz inixquich qualli
yeclli nonemiliz ynipampatzinco yn tō.
dios. Ayacnechelleltiz ayacnechtlaca-
hualtiz.

¶ Inic. v. teyrtlamachtiliztli yebuatl
techirtlamachtia. q.n. huel nirtlamatiz
ynihuicpa yn qualli/yeclli nicnotemo-
liz nicnocohuiz ynihuicacayotl nictel-
chihuaz yn tlalticpacayotl.

¶ Inic. vi. tlanextlacaquiliztli. q.n. nic
pacca caquiziniyhiyotzin ynitlatoltzin
yn tō. d. ynichuel niquiximatiz yntley
quimoneqltia nicnochihuilitiz yn tō. d.

¶ Inic. vii. teotlatolhuelica tlamachi-
liztli yebuatl ynquitehuelica machtia
ynixquich teotlatolli. Q. neq huelnica-

Doctrina

huíacamatiz nichuelicamatiz ynítlatol
tzín nicamiq̃z nicnotemoliz yniahuiaca
tzín yn tō. dios. Ocayehuatli yn chicon
tetlínitenemactzin íni spū sancto yn mo
chipatictitlanililizque in tō. d. ínic hūel
rechmochicahuiliz yhuicpatzinco.

Eyeq̃neliliztli: La chícue-
tlamantli.



No. Yyequicneli-
liztli in chícuetla
mantli, quēmocaquí.

Mic.

Inic centlamantli
quēmach hūel yehuā
tin ca yeq̃nellloni yn
aunque / ynínzoliliz
tica ynínzollo cacopa

motolinia yn atle quítemachia yn t̃p̃c
tlatquitl inmahuízçotl: ca yehuantin y
marca innemac / inihūicactlatocayotl.

Inic. ū. quēmach hūel yehuātin ca ye
quicneliloni ynaquiq̃ inihūiyan / yocox
ca / inonemitia yn tlalticpac ynínzollo

christiana.

Jo. 60.

pachihuinemi yntetloc/intenahuac in
huel monemitia yn tlacamacho: ca ye-
huatin papaqltilozq yollalilozq.

¶ Jnic. iij. quemachhuel yehuantin ca
yequicneliloni ynaquique yn chocatine
mi yn quinchoctia inintlaacol: y huan
yn tetlaacol: yniyollitlacolocatzin yn
totecuiyo dios: ca yehuantin papaquil-
tilozque yollalilozque.

¶ Jnic. iij. quemachhuel yehuantin/ ca
yequicneliloni ynaquique yn quiteocihui
yn camiqui yn qualli yectli nemiliztli in
tlamanitiliztli: ca yehuantin yolpachi-
huitilozque.

¶ Jnic. v. quemachhuel yehuantin ca
yequicneliloni ynaquique yntetlaoco-
liani: ca yehuantin tlaocolilozque.

¶ Jnic. vi. quemachhuel yehuantin ca
yequicneliloni ynaquique yn chipahua
ca yecyolloque: ca yehuantin quimotti-
lizque yn totecuiyo dios.

¶ Jnic. vii. quemachhuel yehuantin ca
yequicneliloni ynaquique pacca: yocor
ca yolceceuhuinemi: ca yehuantin ynto

Doctrina

ca ypilhuan in tō. dios.

¶ Inic. viij. quēmach huel yehuātīn ca yeqneliloni in aquīq yntlapaccaybiyo huiā yntlaybiyohuiltilo yn ipāpa Justicia: ca yehuantīn ymarca yn ilhuicac tlatocayotl.

¶ Mica mixcalhuiz yn machti loni, inq pobuaz doctrina xpiana yn can melahuac ynamo hueyac.

¶ Note. Ca huelotinechpohuili yn doctrina christiana. Sub in arcā tlarimixcalhui. **¶** Mica, Adaniquito.



¶ Elica in xpiano oninoqatequi yca Dios yatzin yhuā ytlatoltzi/ihuā nicno neltoqtia ca can hueli celtzin teotl in tō. d. yehuatl yn dios tetatzin yhuā dios tepiltzin yhuā dios spū sctō yeynti psoname: can huel cenelli teotl amo ome amo yey. Yuh nitlaneltoca yn iuh

tepiton. Fo. 70.

ypāca inineltococatzi in tō. d. ī yehuatl
Credo. Ynānin quireltoca yn tonātzin
sancta yglesia / cānoiuhniceltoca.

¶ Yetlamantli ynitechmonequi in xpīa
no, inicmomaq̄rtiz ynic yāz ynihuicac.

¶ Ynic cētlamātli huel quimoneltoqui
tiz: inrquich inineltococatzin in tō. d. Dios

¶ Ynic ontlamantli huel q̄monemiliztiz
quimopieliz: initeotenahuatiltzi ī tō. d.

ihuā initeenahuatiltzi tonātzin s. yglesia

¶ Yniq̄tlamātli / amo ypāhuetziz in tla
tlacollī temictiāni. ¶ Quh inic amo iuā

huetziz tlatlacollī temictiāni, q̄mocno-
tlatlaubtiliz yn tō. d. ynīpanitlatlaubri

locatzin quimocnoytlānililiz inī gracia
ynic quimopieliz.

¶ Ynic amo ipā huetziz tlatlacollī huel
mochicahuacapiez: ynīpā yḡra yn tō. d.

huelq̄tlalcāhuiz ī tlatlacolnecuitlahuil
tilonī: yīxpāpayehuaz ī tlatlacolneeye

coltilonī / huel q̄motlayecoltiliz yn tō.
ynic q̄mīpnextiliz inīr̄q̄ch q̄lli / yectli: inī

panīḡra yn tō. ¶ Yniq̄c xpīano ipāhue-
tzi tlatlacollī temictiāi: yca ī. s. sacramē

Doctrina

to penitēcia mehuatiqtzaz. ¶ Auh mo-
neq̃ hmatizca yetlamāq̃ztica in sacramē
to penitēcia. ¶ Inic. i. ne yoltonehuiliz-
tli. q. n. yniq̃c q̃lnamiq̃ in querquich y tla
tlacol ynoq̃chiuh y nica yniacuallalna-
miq̃liz/ynica iniacuallatol: inica iniacu
alla chihualiz: inicoq̃tlacalhui yniteote
nahuatiltzi i tō. d. Yctonehuazini yollo.
¶ Inic ontlamātl yehuatl in Cōfessiō
ne yolcuitiliztli, yehuatl in icte yolcuitia
ni yirpā q̃pobuaz in yrq̃ch y tlatlacol in
quilnamiq̃. Atleq̃tlatiz/ amotetechqui
tlamiz/ amoquipobuaz tetlatlacol.
¶ Iniquetlamātl tlatlahualiztli. q. n.
huelquichihua in tle yuic quimonahua
tiliz ynite yolcuiticauh huelquipacca-
chihua y huau huelmocemixnahuatiz
ynica oquic ypanhuetziz tlatlacolli.
¶ Tō. d. oq̃mochihuili in ihuicac in tpe
yhuā mictlā: yhuā y querq̃ch onoc in it-
tallo, in amoittallo. ¶ Tō. d. oq̃mmochi
huili in Angelome. Auh ceq̃ntin ypan-
huetzq̃ itlatlacolli temictiani nepohua
liztli: auh in ipāpay nimā q̃nhualmoto-

christiana.

Jo. 72

rahuili in tō. dios ex canxeliuhq̃ inic quf
motlaxili yn mictlā: yebica inarca yein-
toca in tlatlacatecolo, intctoliniani/ in-
teyztlacahuiani.

¶ In mictlān ompaca incemicac netoli-
niliztli yn tlatlaliztli, iminiq̃ztli, yuatle-
ytzonq̃zca. ¶ Totē. d. oquimochihuili yn
tēpctlaca/ yn ompa ylhucac ypan mo-
tlallitihuī inteocuitlaycpaltzatzaztli in
quihualcauhitiaq̃ yn ipāpa yn tlatlacol
inamo qualti angelome catca in arcā ye
tlatlacatecollo. ¶ In ilhucac ompaca
incemicac papaqliztli/ ahahuiliztli ne-
cehuiliztli. ¶ Totē. d. oquimochihuili in il-
hucac ym pāpa yn q̃ltin angelome ihuā
yqualtin tlalticpac tlaça yn icōpa yazq̃
intlaquimopielizque yntlaq̃monemiliz-
tizq̃ yn iteotenahuatiltzin: yhuān y tlaq̃
tlalcabui3q̃ in tlatlacolli. Totē. d. oqui-
mochihuili ī mictlā in inferno in tey lpi-
lova ym pāpa vnamo q̃ltin Angelome:
yhuā ynamo q̃ltin tlalticpac tlaça. Eluh
yehuātin yn ompahuī yntlatlacotinemi
ī amo motlacahuāltitinemī. Cayehuātl

Doctrina

ynipāpa huillhua mictlā nepohualiztli/
atlamachiliztli, iztlacatiliztli, tlapiclla
teoneltiliztli, ychteqliztli, neclatlani-
toliztli, temictiliztli, tecocoliliztli yhuā
ynixqchacuallachihualiztli yniytlaco-
lloca yteotenauatiltzin tō. ¶ Yntō. díos
ilhucac moyetztica ompa qmpapaquil
tia yn angelonte yhuā ynixqchtin scō-
me: yhuā nican totlan moyetztica ihitic
yn sanctísimo sacramēto: yhuā nōhu-
yan cemanahuac/ moyetztica yxquich
quimotemaqlia, yxelliztli yhuā yolliliz-
tli. Yhuā mictlā moyetztica inica y iusti-
ciatzin ynic ompa quintlatzacuiltia y-
nixquichtin amo qualtin amo yectin.
¶ Alchtopa moneq qmatizí xpiano/ca
yamo ipātlacatíni grā ī tō. d. çā ipātla-
cati yn tetotoqliztli ynte yxnahuatiliz-
tli ynicocemirnahuatiloc ynica yxquit-
taz yn tō. d. yn mochipa cemicac tzone
quililloc inmiqztli intlaybixobuiliztli.
¶ Ynin tetlatzōteqliliztli in tetotoqui-
liztli techcabuiltia que: inachrotota yn
achrototónā yn Aldā Euan yniclatlaco-

que quimiztlacahui intlacatecolotl inie
tehuatin timpilhuā yetictotzacuilia y
nintlatlacolin qnin yehuatin quipoloq
ynigra in tō, d. çan moyuh tehuatin tipol
huililoq, ynicnotitlatelechihualti tito
chiuhq, timacoq yncemicactlahi yohui
liztli. ¶ Auh çan ica in itetlaocoliliztzin
in tō, d. techmotlaocolilia techmocnoit
tilia. Ynic cēca techmocnoytilitzino
hua atley namic: ynic tpc tlaca qmmo
tlaocolilia: quihualmihualli yluicatl
hitic ynicel ytlacopiltzin ynic tpc oqui
chtli mochiuh tzinoco.

¶ Ynin ytlacopiltzin canelliteotl iniuh
ytatzin çanoyuhq ynic teotl/ça ce yehe
huatl ynipal nemohuani: yntechihuani
inteyocoyani, çan qui moneqti yn tlal
ticpac oquichtli mochiuh tzinoco ynicq
mocuilico in tomacehualnacayo intiuh
que: yntitlaca: noiuhq mochiuh tzinoco
nelli oqchtli, quimotlacatilili ynitlaco
natzin in setā Maria cenqzca ychpoch
tli. ¶ Auh in ictechmoquechilili ynihu
cac oti topāpa ytech Cruz momiquili.

¶ Quibiniq̄ztzín/ in itlaço yezçotzi in
ytlayhiyohuiliztzn/ ca topâpa yixpan
tzinco quimohuēmanili yn itlaçotatzin
ynicotetehpa quimoyolcehuilitzn/ in
yc quimopopolhui yn totlatlacol: çani-
pampa yn cenquizca chipahuaca nec-
nomatiliztzn ynixpantzinco quimoc-
nohuēmanili inixquich yn itlayhiyohui
liztzn, ynicocceppa otimacoque yn ce-
manahuac titlaca yní grā ynicocceppa
otetmocyttilli in totecuiyo.

¶ Ynitetlaocoliliztzn yn iteycnoytta-
liztzn yní grā yn tō. caypā timaco yn sa-
cramēto, in neq̄atequiliztli ca oncantí-
popolhuilo yn totlatlacol yhuā timaco
yní grā yn totē. Yn quenín atl quichipa-
hua yn tonacayō tiquitta ça noyuhquī
yní passion yn totecuiyo Jesu xpō: yn i-
pan yn neq̄atequiliztli quichipahua yn
teyollia yn te animan huēliuh titlanel-
toçaque. **¶** Yn Jesu Christo canelli
ypiltzn yn dios cemicac yoliliztli yhui
catlitic huālmotemohui. Ychipahua-
caychpoch xillantzinco yn sancta Ma-

repton.

Jo. 73.

ria yn cenquízca ychpochtli quimocul-
lico ynitlaçonacayotzin. **A**ub çanqui-
monequilti quimopaccacelili yn miquiz-
tli/ yntlay hiyobuillztli ynic techmoma
quixtli in titlatlacohuani ynimacpa ce-
micac miquiztli mictlá. **I**n tonantzin
yn sancta **M**aria cenqzca ichpochtli: a
mo teotl çan cenqzca chipahuaca cibua
pilli, ca yebuatzin yn toē. **J**esu xpō oqui
mopepenili ynic quimonantitzino mo-
chipaccqzca chipahuacayotica qmo-
pieliaya: atley, yn manel çanachitzin y
tech quimaritli in tlatlacolli/ çā mochī-
pa quimotemitiliaya yn gracia yhuani
ynitnemactzin yn spū sancto. **A**ub yn-
arcan yn ilhuicatli ytic/ ytlātzinco mo-
yetztica: ynic topā motlatoltitica. **A**ub
yehica yn arcan tictomahuiztililia ticto
tlatlanhtilia ynic techmopalehuiliz yn
titlatlacohuani yn xpantzinco ynitla-
çoconetzin yn tō. **J**esu chzisto.

In tō. d. çanipāpa ynoqui-
mochihuili in cemanahuac ihuā in xqch
in ipā onoc yn mochihuhtac inic yectenc-

Doctrina

hualoz ynic mahuíztíloz ynitocatztín.

¶ Tō. díos oqnmochihuili y
nirqchtín scōme / yniyectetlayeeoltica
huā ypāpa ynic tīqntotepotztōqlizq iní
qntech titone miliz anazq ynic catēpā y
gratica yuā in qlnemiliztica inítlacouā
notimaco zq ynihuicac papaquiliztli.

¶ Ahuca miyectlamāti ī qnmochihuili
inítlacouā iníctīqntotepotztōqlizq iyec
nemiliceq iníqntech titircuitizq. Ahu y
niuh mieqnti: cānoyuh miectlamantli y
nintoca: cenqntín intoca ī Patriarcame
ceqnti prophetame: cenqntín Apóstolo
me: cequintín martyreme cequintí Con
fessorame cequí virgineme.

¶ In tō. díos oqnmochihuili
yn patriarcame ynic intech titircuitizq
yiehuātin ca cēcahuey catca inín nechix
cazeliz ynihuicparzínco in tō. d. Ca mi
yectzon xibuitl qmochiyelitícatca yní
huallaliztzn ynípiltzn Díos: yniquín
oqchtli mochihuaqub / iníc qmmomaq
tliqub ynirqchtín ceimanahuactlaca.

¶ Ynín caomochiuh / caoneltic / caoquí

tepnon: 30. 73.

chtlimochihuaco yn tō. Jesu xpo yn ipil
tzin dios/topampa momiquilico ytech
Cruz ynicotech momaquitli ynica y-
tlaço yezcotzin ynicotech mocobui inin
macpa yn toyaobuan. Ahu ynarcan ca
huelliteltzin/itech titocenchircanemiz
que:tictocemitol macazque, caniceltzin
tictocēteomachitizque, tictotlatocatiz-
que, cacenquizca tetlaocoliani inic tech
motlaocoliliz ynic tech momaquiliz yni
gracia ynichuel tictotlayecolnilizque y
noquitzinemi inic catepan techbualma
niliz ynichantzinco.

Q Tō. dios oqnmoclōsbuili in
pphetame: aub moneh y tictotlatlaub
tilizqā qm in qmmotlaebieltili manozub
techmotlachbieltitzq cayebuatī: cacēca
buey catea yn in tlachbieliz/ inic qnmotla
chieltiliaya inic qnmoyolotliaya in tō.
y hueca tica yn tle yn mochihuatiuh in q
nin timaquitlitzque yn quenin topāpa
motlayhiyobuilti qub yn ipiltzin dios in
tō. Jesu xpo: cayebuantin quitotla q yni
carcan tictoneltoquitia. Yc tictotlatla-

Docerina

uhtilizque yn tō. ynic noyub tebuantin
tecb motlachieltiliz ynic caniceltzin tic
toteotizque tictotlatocatzque in tō. Je
su xpo: ynica mochi toyollo yntocieliz
tictotlaçotilizq̃ tictotlayecoltilizq̃.

¶ Tō. d. oq̃nmochihuili iapo
itolome yhuā inomatzinco q̃mmopepe-
nili yhuā quimmotemirili yca iqũ sctō
yuā gr̃a ynic yebuantinobuiantcema
huac temachtizque, quiteyrimachtizq̃
ynineltoocatzin yn tō. Jesu xpo: yna-
can tictoneitoquitia: ynin cabuey toma
chouhotechtalilitiaque: yn iuh yehuā
tin cenca camicque quelehuizque ynicno
huian cemaahuac yxquich tlacatl qui
mixinmachilizq̃ / q̃motlaçotiliz yn tō. Je
su xpo: çānoyubrotechmoneq̃ yn tehuā
tin ymiztitlaca / cenca ticamiq̃uizq̃ toyol
lo yca ti quelehuizq̃ in manohuiā cema
nahuac yxquich tlacatl quimixinmachili
quimotlayecoltih. **¶** Quibçannetechne
panotl tictocuitlahuiltizque ynitlatla-
uhtilocatzin yhuān ynitlayecoltilocat-
zui. Yhuān çannetechnepanotl tictoca

tepiton. Fo. 75.

hualtízque iniyollitlacollocatzin.

¶ Y nin apostolome matlactin omome
no intoca discipulome. q. n. ytlamachtil-
huā yn tō. Jesu xpo. Aluh caoq tecpātin
ōmatlactin omome in qmmohuiq̄li tinē
ca ini discipulohuā in totemachticatzi yn
Jesu xpo. Quimotlachieltiliaya / quin
mirtlamachtiliaya / q̄momachtiliaya y
nic yehuātīn nobuā cemāahuac q̄mote
yrimachtilizq̄: inic huel momaqtizq̄ in
aquiq̄ yhuictzinco mocuepazq̄ q̄monel-
toqtizq̄ yhuā moq̄atequizq̄. ¶ Y pāpa ī
q̄mmocētlaliliaya yn tō. Jesu xpo: yni-
tlamachtilhuā ini discipulohuā yniqn-
tech neixcuitilo. Aluh yehica catepā in
q̄ltin yn yectin ynitetlayecolticahuan/
mononoq̄tlaliq̄ ynic q̄morlayecoltilizq̄
yn tō. dios / q̄momahuiztilizq̄ / quimo-
tlutlaughtilizque yn iuh arcan tiquimit-
ta yn totatzitzihuan. Aluh cenca oc mi-
yectlamantīn ynamotiquimitta yn ne-
papan oq̄chrin yn nepapan cihua ceqn-
tin mocaltzaubeticate yn çan q̄rcahuī-
ticate yn tō, ytlatlaughtilocatzin. Aluh

Doctrina

cequintin yn tepan moquixtitinemi in te
ponotza ynte yollaha.

Muh yehica yniz titlaca cēca totechmo
neq̄ intech titircuitizq̄ yntech tiq̄ttazq̄/
yn teopā titocētla lizq̄/titomachtizq̄/ y
muh techcuitlahuiltia yn totatzitzihua
innepanotl titotlaçotlazq̄ tictomachtiz
q̄ yn qualli yectli. Muh amo cēca yeipā
pa in tonacayo titotlaçotlazq̄ titocētla
lizq̄: çanoc cenca yehuatl ypampa yn ta
niman nepanotl tictocuitlahuiltizq̄ yn
tonemaquirtilizca çan yeyyo yn teopā
yotl ynic titomaquixtizque ynic titlao
colilozque.

¶ Tō. diosoqn mochihuili yn
Euagelistame ynic yehuantin q̄cuilozq̄
ynirquich ytemachtiltzi y doctrinatzin
tō. Jesu xpo yn quimotemachtilia ya y
nirq̄chcahuil talticpac totlā monemi
tizino co yniq̄tech tzinco titochicahuaz
que ynic tictotepotztoquilizque.

¶ Ynin ytlacuilocahuan tō. nahuintin
aub cecētetl Amosli quicui loque ytoto
ca Euangelio mochí ytech ycuiliuhtica

tepíten. Fo. 75.

ynquerquich totetch moneq̄/in tleyntie
neltocazque/yhuā yn tleynticchiuas-
que/tictonemiliztīzq̄/yhuā yn tleyntic
telchihuazq̄/in tictlalcahuizque/yhuā
yn tleynticchiirtinemizq̄/yhuā in tleynti-
macozque yniquac otzonquiz yn tla-
ticpactonemiliz. Auh yntlacamo ticnel
tocacā ynīuh oquicuilotiaque canimā
amo huel titomaquixtizque. Auh ynic
huel tiazque yhuicacamo ca yeyyo to-
tech monequi ticneltocazq̄ ynoquicui-
lotiaq̄: occenca monequi yntonemilizti-
ca ticneltilizque tictopielizque ynīteote
nahuatiltzin yn tō. y yehuantin quicui-
lotiaque techcahuiltiaque.

Totecuiyo Dios oqm̄mo-
chihuili yn martyreme ynic yehuantin
ypampa momiquilizque yntlanetoqui-
liztli/ynic huel nelliquineltilizque, ca
yn yehuatlinineltoocatzin yn tō. Jesu
xpo huel teyolpachihuiti, yhuan yc qui
neltilique canelli yehuatl in toteouh yn
totlatocatzin/yn totemaquixticatzinin

k iiii

Doctrina.

Jesu xpo: yhuā caniceltzi totechmoneq̃
huel tictocemmacazq̃ çannimā aycticto
tlalcahuilizq̃. ¶ Quib̃ yntlaaca nemanb̃
tiliztica nech cahualtizneq̃ çānimā amo
nicnotlalcahuiliz: amonínotelchihui-
liz/manelcētzonpanechteteq̃z. Quib̃ yn
tlanicnotlalcahuiliz: omochiuh onotla-
huelilitic: ea iccemica cniyaz mictlā inte
tlaib̃iyohuilitloyā: ina yenecehuilo: ma
çoyhui ynonitlaib̃iyohui cētzōriquipil-
ribuitl. Occeppa nocōpehualtiz/ occep-
pa/ occeppa/ ayctzōquicaz intlaib̃uiliz
tli. Quib̃ yehica yn tō. Jesu xpo ynnote-
papaq̃lticatzin aye nicnotlalcahuiliz.

¶ Tote cuiyo Dios oq̃mino-
chihui in Cōfessoreme yniq̃ntechtitix
cuitizq̃: tlatlatlauhtiliztica/ tlamacehu-
aliztica tlalticpacayo tlatelechihualizti-
ca. La yiehuātin icōfessoreme cēcahuici-
catea ynintlatlatlauhtiliz, ynintlama-
cehualiz: ynipā in t̃pcayotl intebcyotl
itlatocayotl. Quib̃ intebhuātin totechmo-
neq̃ tiq̃ntotepotztōq̃lizq̃ tlatlatlauhti-
liztica: amo çantotētica/ amo çātonene

tepiton.

Jo. 77.

pāltica ī tictotlatlauhtilizq̃ īn tō. d. can-
huel toyollotica: totlalnamiquliztica
tichuicaltizq̃ īntonēnepil yn totlatol y-
niquactiquitozq̃, aço pī nī/ anoco Blue
maria, Credo, Salve regina: anoco y-
cuepca yhuā occeq̃ ynītlatlauhtilocat-
zīn. ¶ Yhuā tiquīntotepotztoq̃lizq̃ tla-
macehualiztica/ titocahuaazq̃, titlaq̃liz-
cahuaazq̃ tictocahualtizq̃ yn tequitlaq̃-
liztli/ yn riricuīnyotl: yhuān tītomeca-
huitequīzq̃, tixtoçozq̃, tictocahualtizq̃
yncochīztli, yn ipāpa ynītlayecoltīloca
tzīn yn tō. d. yhuān ynīctīq̃ntotepotzto
quīlizq̃ tictelchīhuaazq̃ īn tēpcayotl/ arle
ypantīquīttazq̃ ynīxquich tēpc necuīlto
noliztli: cānimanayc yctictoyollītlacal
huīzq̃ yn tō. ynīpampa tēpc tlatq̃tl. Cō-
neq̃z īntoyollo manelpolihui īncemana
huāconoc/ macayehmo yollītlacolo īn
tō. Yyoyahuecacenca mīectlacatl ce-
manahuācmotlapololtia ynīpāpa tlat
quītl necuīltonollī: ynīcāmo yollītlacal
huīa yn tō. çayeq̃mmauhitia īn tēpc tlat
quītl īnemahūīzyotilīztli īnnehuey neq̃

Doctrina

litzli. Aluhye amoqm maupia atley p⁵.
q⁵ta iniyollitlacolocatzi i tō. d. Aluh yni
pāpav amoqmati amoq⁵ta itlei yeqm⁵
nextilia: ybuā yntley yeqm⁵ cabualtia:
ca yehuatlicemicacpapaqlitzli abahui
yelitzli: aubçaye yeqm⁵ nextilia incemi
cac tlahiyohuilitzli tlatlaliztli mictlā.
¶ Yninyehuātincabuel techoctiā huel
tetlaocoltique omochiuh oyntlahuelil-
ticatleypan quitta yninyollia yniman-
man: ybuā yninyollitlacoloca in tō. çaye
q⁵ta q⁵mahuicotia i cemanahuacayotl.
¶ Tō. d. oquimochihuili intel
pochyotlinichpochyotl ynintoca virgi-
neme ynicniyeqntin yntechmircultizq⁵
monemilizanaazq⁵: ynicchipahuacayoti-
camopixtinemizq⁵ amomahuilquixtizq⁵.
¶ Tō. dios oqnmochihuili in
icnocihuane milizyotl yehuatl ybendas
inic mochicahuacapixtinemizq⁵. Inaq⁵ q⁵
omicq⁵ inamichuā: amomahuilq⁵rtizq⁵ çā
huel i cēvollocacopa q⁵motlayecoltilizq⁵
q⁵motlatlahutilizq⁵ in tō. Jesu xpō: huel

tepiton.

fo. 78.

qmomacazq itechzico mochircanemizq
imanimatica qmonamictizq ito jesu xpo

¶ **Lo. d. oqnmochilhuili inne**
namactiliztli yroca **¶** **D**atrimonio: ynic
mochitlacatl ypa monemitiz ynitlaye-
coltiloca: yca sctā yglesia monamictizq
mopilhuatizq. **¶** **A**uh yninpilhuā ypanq-
mizcaltizq ynitlayecoltilocatzin yn tō.
dios ynicbuel yazque ynihuicac.

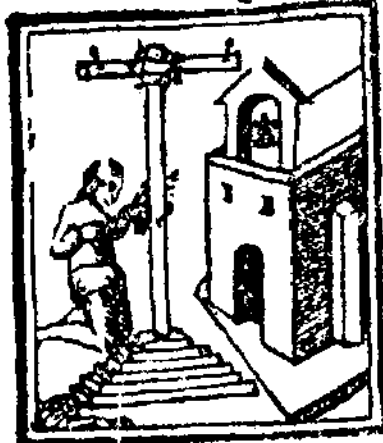
¶ **Y**n ce centlacatl ynicbuelchicahuaca
nemiz monioztlaye qmotlatlaubtiliz in
tō. **¶** **J**esu xpo qmopohuiliz. **¶** **C**redo ma-
cuilpa pr nr macuilpa aue maria: ypa pa
yn macuilcā cocoyonticac in itlaconaca
yotzin: yn imatzin in ixcitzin: yn iyo mo-
tlatzin co: in ic qmotlatlaubtiliz in ic qmo
popolhuiliz ynitlatlacol: qmomaquilizi
ni gra ynic buelipa monemitiz ynitlaye
coltilocatzin. **¶** **Y**huā qmotlatlaubtiliz in
tonatzī. **¶** **M**aria: aco qmopohuiliz y-
nitrochi **¶** **C**oronatzin yehuatl yn chicue-
tetl pr nr. **¶** **A**uh yepohualli ypa matlac-
tli omez aue maria ytzatzalācalactiuh
¶ **Y**nic quipehualtiz ycamachiotl **¶** **C**ruz

Doctrina

yhuan Credo, irpantzinco q̄mohuēma
nilizintonantzin. s. Ādaila q̄molhuiliz.
¶ Ocihuapille ichpochtleinārtzin diose
ynin morochicozonatzin mirpantzinco
nicnohuēmanilia ynictehuatzin yirpan
tzinco ticmohuenmaniliz ynmotlaço co
netzin yntō. Jesu xp̄or ynic. nechmopo-
polhuiliz ynotlatlacol: yhuan nechmo-
maqlizini gracia inica oq̄c nicnoyollitla
calhuiz: çanhuelnicnonemiliztiz yniteo
tenahuatiltzin: yniq̄paubuelnictzonq̄c
tizinnonemiliz ynitla yecoltiloeatzin y-
nic huelnecmohuiqliz ynichantzinco.
¶ Yhuan momoztlaye nicnotlatlauhtí
liz ynotepircauhin angel ynichuelnec
pirtinemiz. Yhuan nicnotlatlauhtiliz,
momoztlae yn sancto notocapo ynicmo
chipa nechmotlatlauhtililiz yntō. dios.
¶ Intirpianome cēca totechmoneq̄mo
chipa totech ticquetzazque inichimal y
nitlahuiz yn totecuiyo Jesu ch̄risto: ye-
huatl ynícruzttzin ynic hueltitomaquir-
tizque tiquitozque.

tepiton.

fo. 79.



Per signū cru-
cis ✠. De inimicis ✠.
nostris libera nos dñe
✠. de⁹ nṛ. In noīe pa-
tris: ⁊ filij: ⁊ spūs. ✠.
scī. amē Iesus. In i la
ti tlatelli camoticcaq̃
matiqtocātotlatolpā

Ica machiotl cruz. ✠. In huicpa ✠. in
toyaobuan xitechmomaq̃rtili. ✠. Doē.
diose. Ica in motocatzin. Tetatzin. ✠.
Yhuā Tepiltzin. ✠. Yhuan spīritus lan-
cto. ✠. Amen Iesus.

Aiman hūel tocen yollocacopatiqui-
tozā hūelticten quixizque yn itlatlaub-
tiliz tlaytlan iūlocatzin yn tote cuiyo
Dios: vebuat l yn pater noster.

Pater nṛ q̃ es in celis. Sāctificetur
nomē tuuz. Adueniat regnū tuuz.
Fiat volūtas tua: sicut in celo ⁊ i terra.
Panē nṛum cottidianū da nobis hodie.
Et dimitte nobis debita nṛa: sicut ⁊ nos
dimittim⁹ debitorib⁹ nṛis. Et ne nos in-
ducas in tētationē. Sed libera nos a ma

Doctrina

lo. Amen. ¶ Inin latin tlatolli camo
ticcaqui/matiquitocan totlatolpan.

O Statzine ilhuicactimoyetzica ma
moyectenehua inmotocatzin. **A**Da
huallaup inmotlatocayotzin. **A**Dachi-
huallo inticmoneq̃ltia yn t̃pc: yn iuhc̃hī
hualo in ilhuicac. **T**otlarcal momoztla-
yetotechmoneq̃: in arcā maritechmoma
q̃li. **Y**huā maritechmopopol huilitzino
yn totlatlacol: yn iuhc̃hī q̃ntlapopolhua
yntechtlatlacalhua. **M**aritechmoma
nahuilī yn icamo ipā tihuetzizq̃: yn amo
q̃lli tlaneq̃liztli. **Y**huā maritechmoma-
q̃rtilitzino: yn iuhc̃pa yn iuhc̃hī amo q̃lli.
Aaiuhmochihua. **M**imantictotlapal-
huizq̃ itotlaconātzin in sc̃tā **M**arta yn i-
ca vtetlapaloliz sant **G**abriel yehuatlin
Ale maria gr̃a plena dñs tecū. **B**e-
nedita tu in mulierib⁹. **E**t benedi-
ctus fruct⁹ vētris tui **I**esus. **S**c̃tā **M**a-
ria vīrgo mater dei: ora pro nobis pecca-
toribus. Amen. ¶ Inin latin tlatolli ca-
moticcaqui/matiquitocan totlatolpan.

repton.

90. 80.

Mrimopaqltitie sctā **M**ariae timo
temilitica yn gracia. **M**otlātzinco
moetztica yntlatohuani **D**ios'. **Y**nic
tiyectenehualoni tiqnmopanahuilia yn
yrqchtincihua. **Y**huā cēca yectenehua
loni inmotlaçotlaaqlloxillantzin **J**esus.
Esctā **M**ariae cenquizca ycbpochtle/
intinatzin **d**ios. **M**atopanxmotlatolti
intitlatlacobuanime. mayuhmochihua
Elchtopatimatzq̃ yhuān hueltricten
quirtizque ynineltoconcatzin yn tō. **J**esu
xpō: in yehuatl in credo ynquitlallique
apostolome inmatlacti omomē:tiqtozq̃.
Credo in deū patrē omnipotentē:
creatorē celī ⁊ terre. **E**t ī **J**esū xp̃s
filiū eius unicū: dñm nrm. **Q**ui cōceptus
est de spū sctō: natus ex **M**aria virgine.
Passus sub pontio **P**ylato: crucifixus
mortuus ⁊ sepultus. **D**escēdit ad inferos
tertia die resurrexit a mortuis. **A**scēdit
ad celos: sedet ad dexterā dei patris om
nipotentis. **I**nde vēturus est iudicare vi
uos ⁊ mortuos. **C**redo in spūm sctūm.
Esctā ecclesiā catholicā. **S**ctōrum cō-

DOCTRINA

munione. Remissione peccatorum. Car-
nis resurrectione. Vitam eternam Amen.

EYnic huelticcaqzq̃ yhuānpachihui
toyollo torlatolpan inoneq̃ tiquitozq̃.

NEnoneltoq̃tia dios tetatzin yxqui
huhueli: inoq̃zocex ynilhuicac yn
t̃pc. Nicnoneltoq̃tia yn tō. Jesu xpo yn
torlatocatzin: cā hueliceltzin yn ipiltzin
dios tetatzin. Ca yehuatzī yca spū sctō
motlaltzino motlacatilli yn ichipahua
ca illatzico ī sctā maria cēq̃z ca ichpoch
tli. Motlaltzi yohuilti ytecopa ī pōtio
Pylato. Cruztitechpanam: q̃ohualtiloc
momiq̃li yhuā tococ. Ahuh motemohui
ī mictlā. Ahuh yeilhuica moq̃tz mozc
alitzino ynintlamimicq̃. Ahuh motle-
cabui ynilhuicac: ymayauh campamo-
tlaltzino dios tetatzī xq̃chihueli. Ahuh
ca ompahualinohuicaz ī q̃ntlatzonteq̃
liq̃uh yvolq̃ ihuan īnmimicq̃ Nicnonel
toq̃tia yn dios spū sctō. Yhuā tonantzin
sctā yglesia tlaneltlilōnī: yye mochuntī
sctōme yn īn necētlatlilīz tlaneltloquiltlī
ca. Yhuān yca yniqualtica sacramētes

tepiton. Jo. 81.

polihuin tlatlacolli. Yhuannitlanelto-
ca, yniquacoontlan cemanahuac: mo-
chitlacatl mozcaltz. Yhuan cemicac yo
llihuaz ca yuhmochihua3.

¶ Ynic tictotlapalhui3que yntotlaço-
nātzi scā Maria yehuatl tiquito3que/
ynitepalehuilz tlatlauhtilocatzin tic-
tolhuilzque.

Salue regina: mater mīe. Vita dul-
cedo: ⁊ spes nra salue. Ad te clama-
mus exules filij Eue. Ad te suspiramus
gementes ⁊ flentes in hac lacrimarum
valle. Eya ergo aduocata nra: illos tu-
os misericordes oculos ad nos conuerte
Et Jesum benedictuz fructum ventris
tui nobis post hoc exiliū ostende. O cle-
mens. O pia. O dulcis vīrgo Maria. O
ra pro nobis scā dei genitrix. Et digni
efficiamur promissionibus xpi. Amen.

¶ Ynic huel ticca quizā totlatolpan mo-
nequitiquito3que.

Mrimopaquiltitīa cihuapille tonā
t3ine tetlaocolīanie teyollalīanie
tonechircayellizt3ine maximopaquilti-

Doctrina.

tia. Timitzontotzatzililia yn tipilhuan
Eua. Yn tihualtotocoq̃ timitzontelciçi
huililia: in titlaocoxtinemi yn tichocari
mi inicā yxtlahuacā chocohuayā. Tote
pan tlatocatine mamopaltzincoritech
hualmocnoyrtili. Auh yniquac yn oñ-
tsonq̃z yn t̃pc tonemiliz matitechhual-
mortitiliz yn motlaço tlaaq̃llorillantzin
Jesu xp̃o. Y yotetlaocolianie. Y yoteyc
noyttanie. Y yocēnq̃zca qualli ychpoch
tle dios ynantzine: matopan rimotlatol
ti ynichuel ticmacehuazque yn ilhuicac
papaquiliztli. Auh yuh mochihua.

¶ Yniteotenahuatiltzin yntō
dios camatlactetl: ynetetl ytetzinco po-
bui yn imahuitzililocatzin. Auh yn chi-
contetl ytechpobui in in tlaçotlaloca yn
tohuāpobua.

I Nic. j. nicnotlaçotiliz yn icel teotl
dios yca mochi noyollo.

¶ Y nic. ij. amo çantlapic n̄tlateonelti-
liz: amo çannen nicnotenehuiliz yniteo-
tocatzin dios.

¶ Y nic. iij. nic yecceмпiez yn domingo

tepiton. Fo. 82.

yhuan ylhuitl pieloni/ amo ypannitla
tlatequipanoz.

¶ Ynic. iij. niquintlacamatiz niquin ma
huiztiliz yn nota/ ynnonan.

¶ Ynic. v. amonitemictiz/ ayacnomac
miquiz

¶ Ynic. vi. amonitetlaximaz/ amonicat
zahuaca tlaelahuilnemiz.

¶ Ynic. vii. amo nichtequiz.

¶ Ynic. viij. amo ninotetentlaquehual
tiz/ amo cantlapic tetechnictlamiz tla
tlacolli.

¶ Ynic. ix. amonichnicoltiz amoniquele
huiz yntenamic.

¶ Ynic. x. amonienequiz amo niqlehuiz
yntearca in tlatqui.

¶ Ynin matlactetl teotenahuatilli / ca
noecan quiztica.

¶ Ynic. j. quiztica nichnotlacotiliz ynicel
teotl dios ynica mochi noyollo ynipan
yrqch cemanahuac onoc tlachihualli.

¶ Ynic. ij. quiztica niquintlacotlaz inno
huampohuan ynjuh ninotlacotla.

¶ Ynitenahuatiltzin in tonatzin

Doctrina

sancta yglesia camacuiltetl.

Iñic. i. in domingo yhuan ylpuitli-
pan huelcentetl missa mocaquiz.

¶ Yñic. ij. neyolmelahualoz yniquac q̄-
resina/anoço yquac ynaca yemiquizne
qui/anoço yquac inaca yeyaz micohua
yan/anoço yquauincelilo in centetl san-
cto sacramento.

¶ Yñic. iij. celiloz yn sanctissimo sacra-
mento iniquachue y pasqua. ¶ Yñic. iij.
neçahualoz yniquactenahuatia yn to-
nantzi sancta yglesia.

¶ Yñic. v. yctlamanaloz yn tlamatlac-
tetilia ynitoca diezmos yhuan yntley
yancuican mochihua yzacattub ynitoc-
ca p̄micias.

¶ Yntlatlacolli temictiani
cachicontetl.

Iñic. j. onnepohualiztli amo nino-
pouhtinemiz.

¶ Yñic. ij. Qualaniliztli amo tetechni-
laniz. ¶ Yñic. iij. neyolcocolliztli nexico-
liztli amo tetechninoricoz. ¶ Yñic. iij.
tlatzihuitzli amonitlatzihuitz. ¶ Yñic.

tepíton. Fo. 83.

v. teoyehua catiliztli amo niteoyehua-
catiz. ¶ Ynic. vi. tlaelahuilpaquiliztli a
monahahuilnemiz. ¶ Ynic. vii. tequi-
tlaqualiztli xixicuiyotl amontequiltla-
quazamonitlahuanaz.

¶ In qualti huani in itopehua
locatlatlacolli temictiani ca chicōterl.

Unic. i. necnomaniliztli: yctopehua-
lo ynnepobualiztli. ¶ Ynic. ii. tla-
paccayhiyobuiliztli: yctopehualo yn q̃
laniliztli.

¶ Ynic. iij. tetlaçotlaliztli: yctopehua-
lo inericoliztli. ¶ Ynic. iiij. tlapaccachi-
hualiztli heeltiliztli: yctopehualo in tla
tzihuiztli. ¶ Ynic. v. tetlaocoliliztli: yctopehualo yn teoyehua catiliztli.

¶ Ynic. vi. nechipahuacayecyollopiliz-
tli: yctopehualo in tlayellahuilpaq̃liztli.

¶ Ynic. vii. tlaixyeyecoliztli yctopehua
lo yn xixicuiyotl yn tlahuanaliztli.

¶ In tlatlacolli temictiani na
ubtlamāctli ynicpolihui. ¶ Ynic. i. neyol-
tonehualiztli nctequipacholiztli.

Doctrina

¶ Yñic. ij. neyolcuitiliztli neyolmela-
hualiztli i cōfession. ¶ Yñic. iij. teyolpa
chihuitiliztli tlatlahualiztli. ¶ Yñic.
iiij. necemir nahuatiliztli.

¶ Intlatlacolli venial. quitoz
nequi tepitō tlatlacolli: maçoyhui yn te
pitō intlamizeq̄yez: cahuey mochihuaç
Yehica yn itoca venial/ amohuey yñic
mochihua/ çantleyntō iniquāpantihuetzi
aub yñic techmotlaocolilia in tō. dios.
amono hohui. ¶ Aub inicpolihui tepitō
tlacolli chīcuetlamantli.

¶ Yñic. i. yehuatl ynaq̄ni yollocopa qui
caqui missa.

¶ Yñic. ij. yehuatl ynaquin quicelia yni
nacayotzin yn tō. Jesu xpo in sctā cōmu-
nion ynanoçocentetl sctō sacramento.

¶ Yñic. iij. yehuatl yn aquin yvolloco-
pa yn q̄toz yn neyolcuitilom. Yn nehua
pol ynnitlatlacohuani. ¶ Yñic. iiij. ye-
hualt ynaquique in tlatlacolnetequipa
cholitica q̄mocuilia itlateochihualatl.

¶ Yñic. v. yehuatl ynaquisque quimo-
celilia ynitlayeq̄tollachihualiz yni ben

repiton. 30. 84

dicion yn obispo. ¶ Y nic. vi. yebuatl yn
aquiñ yn yollocopa meltipinia yn quito
hua. Loē. doē. ypalnemohuanie: mamō
paltzinco/ rinechmotlaocolili ynnitla-
tlacohuani. ¶ Y nic. vii. yebuatl ynañ
yollocopa quito hua. ¶ Dr nr. Y nanoço
yebuatl ycuepca yn totlatol. ¶ Y nic.
viii. yebuatl inañ yn yollocacopa quica
qui yn sermon.

¶ Y nsc̃tōs sacramētos: ca chi
contetl. ¶ Y nic. i. neq̃ateqliztli itoca ba
ptismo. ¶ Y nic. ii. teoyotica temachiyō
tiliztli ytoca confirmaciō. ¶ Y nic. iij. tla
macehualiztli ytoca, Penitencia. ¶ Y
nic. iiii. yceliloca ininaca yotzin in tō. Je
su xp̃o ytoca sancta cōmunion.

¶ Y nic. v. teoyotica temachiyōtiliztli y
toca extrema vnció. ¶ Y nic. vi. nenami
ctiliztli itoca, ordē de matrimonio. Y nic
vii. pircatiliztli ytoca orden sacerdotal.

¶ Y utetlaocoliliztli chihualo
nica matlactlamātl on nahui in chicon
tlamantli ytech pohui. yn itlaocoliloca

Doctrina

tonacayo. **A**ub ynocno chicōtlamantli
ytechpohui yn itlaocoliloca te animan.

Yñic. i. niquimachtiz yn atlequimati
yn icnechmochtiliz in tō. Dios.

¶ Yñic. ii. niteitlamachtiz in icnechmich
tlamachtiz yn tote cuiyo dios.

¶ Yñic. iii. niquinonotzazimoyolpoloti
nemi yn icnechmoyecnonochiliz in tō. d.

¶ Yñic. iiij. niquinyollaliz in itlaocortine
mi yn icnechmoyollaliz yn tō. d.

¶ Yñic. v. tetechnino yolcehui z canipal
tzinco yn tō. Dios yn icnonehuatl note
chmoyolcehuitzinoz. tō. d.

¶ Yñic. vi. nicpaccaihizohui z in in neco
colliz in in etoliniz in ohuapohuā icnech
mopolhuiliz yn ixtlactlacol i tō. d.

¶ Yñic. vii. yxtlactlacatl ympampa nic
notlatlaubtiliz yn tō. d. yn icnoyebuan
tin nopāpa qmotlatlaubtiliz q yn tō. d.

¶ **A**ub ynocno chicontlaman
tli ytechpohui yn tenacayo.

¶ Yñic. i. niquintlaqualtiz yn moteoci
buitian yn motolinia: yn icnechmotla
qualtiliz yn tō. dios.

repiten. 30. 85.

¶ Ynic. ij. niqumatlitz yn mamq'iani
inmotolinia ynicnechmatlitz yn tō. d.

¶ Ynic. iij. niqnquētiz impetlahptinemi
inmotolinia inicnechmotlaqntiliz i tō. d

¶ Ynic. iiij. yncocoxq' niqumtlapalo3 in
yc nechmoyollaliliz yn tō. dros.

¶ Ynic. v. niqummaquixtiz itemachuetzi
intlatlacoti: ynicnechmomaquixtiliz in
tō. dros ynihuicpa ynnoyaohuan.

¶ Ynic. vi. niqumcallotiz ynnenenq' yn-
motolinia yniccemiac nechmopaquil-
tiliz ynichantzinco yn tō. dros.

¶ Ynic. vii. niqumtocaz ynmimicq' yn-
quihuictzinco nechmozcaliliz yn tō. d.

¶ Camacuilcan yntotechnematiya.

¶ Ynic. j. tlachiyeliztli. ¶ Ynic. ij. tlaca
quiliztli. ¶ Ynic. iij. tlanecuiliztli. ¶ Yn
yc. iiij. tlahuelmachiliztli. ¶ Ynic. v. tla
matoquiliztli.

¶ Yntaniman yyaohuan ca
yeintin in q'yaahualotinemi.

¶ Ynic. j. cemanahuac ycq'yaochihua i
yretlavelehuileliz. ¶ Ynic. ij. tlacateco
lotl ycq'yaochihua yniteyztlacahuiliz.

DOCTRINA

¶ Y nic. iij. tonacayo ycqui yaochihua y
nitlapicpapaquiliz ynic tech nahualpa-
paqltia. Inintonacayo tlapanahuia y-
nicto yaouh: yehica inahuel ticcahua.
Auh icemanahuac yhua tlacatecolotl
ca caquēmanian huel tiquincagua.

¶ In tanimany huel itiliz yni
chicahualiztica yetetl.

¶ Y nic. i. tlalnamiqliztli ynic ninolnami
qz. **¶** Y nic. ij. tlayrimachiliztli ynic mini-
rimatiz. **¶** Y nic. iij. ciyeliztli inic ninote-
teq pachoz yn ipapa yrqebnotlatlacol.

¶ In qualti huani theologa-
les yhuani cardinales ca chicōtetl: yne-
tetl ytoca theogales cenca tlapanahu-
ia ynic qualli ync yectli yhuic patech-
huica yn tote cuiro: ynaquin quitelchi-
huaz çanniman ahuel moma quixtiz.

¶ Y nic. i. tlaneltoquiliztli. **¶** Y nic. ij. Es-
perāça nechircayeliztli. **¶** Y nic. iij. Ca-
ridad teçollo ycatetlacotlaliztli yn in
caridad ca cenca tlapanahuia ynic qlli.

¶ Auh ocnauh tetl yn qualti huani yni-
toca cardinales. q. n. yhuicpa techhui-

tepiton. Jo. 86

ca inirquich qualli yectli. ¶ Ynic. i. teyo
lliztica chichahualiztli. ¶ Ynic. ij. Jumi
cia: yehuatl yectlanenehuiliztli. ¶ Yn
yc. iij. nemachiliztli. ¶ Ynic. iiij. tlayxyc
hecolliztli.

¶ Ynitenemactzin spū sctō ca
chicōtetl cēca totechmoneq tictitlanili
lizq in tō. d. inic huel tixpianome tiyezq.
¶ Ynic. j. ymacarocatzin yn tō. d. ¶ Yn
ic. ij. teycnoyttaliztli. ¶ Ynic. iij. tlama
tiliztli. ¶ Ynic. iiij. yolilizchichahualiztli.
¶ Ynic. v. teyrtlamachtiliztli. ¶ Ynic.
vj. tlanextlacaquiliztli. ¶ Ynic. viij. teo
tlatolhuellica tlamachiliztli.

Nehuapolinnitlatlacohuaní: nino
volcuitia xrpātzinco yn tō. d. noye
huatzin ī sctā Maria, Moxehuatl ī san
Pedro/ī sant Pablo, ī sctō Domingo
ī sant Augustin, ī sant Frācisco. yhuā
ī xqchtin sctō me. Motehuatzin nota
tzine: ca onitlatlaco tlaqliztica: atliliz
tica/huetzquiztica/nehuultiliztica: te
panahahuīyeliztica: chicotlatoltica: a
huilnemiliztica. Ynahuelnīccuepa no

Doctrina

nemiliz: nicchihuazquia yn q̄lli amonfa
chiuh. Aub niccahuazquia ynirquich a
mo q̄lli amoniccauh: yehica yccpoca yn
noyollo yehica cayrpantzinco. d. nítla-
tlaco/onitlatlaco/cēca onihuey tlatla-
co. Mictelchihua yntlacatecolotl. Aub
ynaxcannicnocemmaca in tō. d. Yhuan
nicnotlatlauhtilia in tonátzin sc̄tā Ma-
ria mochipa huelnelli ichpochtli in huel
tetlatlatlauhtiliani: no yehuātin in sant
Pedro, in sant Pablo, in sc̄tō Domingo
in sant Augustin, in sant Frācisco, yhuā
ynirquich in sc̄tō me ynicnopāpa quimo
tlatlauhtilizq̄ yn tō. Jesu xpo ynicnech
mopolhuiliz ynnotlatlacol ynicnech
motlaocoliliz. Aub in tehuatzin notatzi-
ne. Caytēcopatzinco yn tō. d. rinechmo
tlatlacol tomili rinechmoma q̄li itlacno
pilhuiliz tlamacehualiztli/ Penitēcia.

Eñicā oquicaco yn doctrina
xpiana huel yntechmonequi ynirquich
tin xpiano me/ mochipa quimopolhuiliz
que/ca ça yehuatl ychuel yrtlamatizq̄.

Mezolmelahualoz. Fo. 87.

El uñ nicā ompehua in quenin mocēca
uñ in emizq̄ yhuā yn quenin q̄ motlatla-
uñ tilizque yn tō. Dios yn cccemil huitl y
huan cecen yohual.

Mic. Laonimitz pohuili yn
doctrina xpiana yn iuh caca ymochi tla-
catl quimatiz in ichuel moma quixtizque
El uñ in arcā mamopaltzinco xinech mo-
machtili in cecētlacatl in nelli xpiano, q̄-
nin huel moteq̄ pachoz mocēcahua3 yn i-
pāpātlacatlacol yhuā q̄nin huel monemi-
tiz in ichuel quimotlayecoltiz yn tō. d.
Yhuā quenin huel mocēcahua3 yn imi-
quilizpan yn ichuel moma quixtiz.



No. La quitohua
in itlaçoi tō. Dios
yn sant Ambrosio, ca-
ça yehuatl yn q̄ mone-
quiltia in tō. Dios in tla-
tlacohuaní huel mixi-
matiz huel q̄ rinatiz in
querquich ytlacatlacol i
quenami yn ichue y ye

Nezolmelabualoz. fo. 88.

teopobuili:qualli yezquia macamo nie-
ni inicamo nimitzno yollitlacalhui3quia
yntebuatzin in tinotlaço techiuhcatzin
yn tinotlaçotemaquixticatzin. Y yoxa-
hue toē Jēsu xpoe ca nehuapol nopam-
pa yn timotlayhiyohuiltitzino ynitech
Cruz. Y ehica toē omochiuhonotlahue
liltic:querquich yn mictlan tlatla yna-
mo yxquich intlatlacol. Ahin nehuatl
ca cenca tlapanahuia yn notlatlacol, y-
niconimitzno yollitlacalhuitzino. Oca-
yebuatli ynic timolnamiq̄lis, yhuan yn
querquich motla namiquiliz mochi ite-
chticquixtiz.

¶ Ahin macihui yn cenca tihuey titlatla
cobuani:ca amo yctimoriuhelatiz ca cē-
ca tlapanahuia yn itetlaocoliliztzm yn
tō. Jēsu xpō: yehica ticmolhuiliz:

Toē, Jēsu xpoe notlaçotemaquixtica-
tzine macihui yn cenca nihuey tlatlaco-
buani yncenca huey notlahuelilocayo
ca occenca huey cenca tlapanahuia yn
motetlaocoliliztzin/ca atle ynamic:ye-
hica motechtzin coninocencabua cayc-

Quenin

ninoꝝollalia ynotinech momaquili yn
nonetequipachol cayctinech mopopol
huliz innotlatlacol/ca miyecpa inccaq
yn tlatlacohuani ca amotiquim motel-
chibulia ca çantiquim motlaocolilia:
Yipuan niceaqui yntlalticpac monemi-
tia yntlatlacohuani yn monemilizcuc-
pa yn angelome ca eēca papaqui yn mo-
chantzinco. Yhuan nicmati yntlatlaco-
huani ynotiquim motlaocolili occēca tla-
panahuia: yn yeyc mitz motlayecoltilia
yn amo yeq nich ycmitz motlayecoltilia
ya yxenachca. Iquiniuh nicchihuaz:
Loē, Iesu xpoe, ynotinech motlaocoli-
li: occenca tlapanahuia ynic nimitz no-
tlayecoltiliz. Ca ticmitalhuitzino in im-
pampa in tlatlacohuani tihual motemo-
huitzino yn tlalticpac. Ahuh cane huatl
innitlatlacohuani: ca amo nomacehual
camonolhuil innimopiltzin niez mam-
paltzinco ricmitalhui imotlatoltzin inic
patiz ynic yolliz in noyollia naniman in
mohuicpatzinco. Loē. diose ycnimitz-
notlatlauhtilia macamo çan nennopan

neyolmelahualoz. Fo. 80.
 nopan quicaz yn motlayhiyohuiliztzin
 ma achitzin nicnomacehuijin motlaço
 vezçotzin inic chipahuaz in noyollia na
 niman. Loē. Jesu xpoe yntlacamo ye-
 huatl in motetlaocolilizqualtiliztzin ye
 querquich cahuitl niyan yn mictlan yn
 infierno. Lencanimitznotlatlauhtilitzi
 nobua/otlaçotit in moyollotzin ynoti-
 nech motlaocolilitzino ynotinech mo-
 maquixtilitzino. Yhuan nimitz nitlan
 lilia maxinech momaquili yn mo gracia
 tzin yn ic mochipa nicchihuaz yn tleyn
 ticmonequiltia. Mayuh mochihua ica
 yn motocatzin Jesus.

Mic. Queninhuel moyol-
 cuitiz yn cecentlacatl inic huel quime
 labuaz yn itlatlacol.

NO. Iniquac intlatlacobuanil ynoç
 chocti/ ynoquitlaocolti/ ynoquite
 çpacho yn itlatlacol yniuhomito: huel
 mopiez yn ica ocmo quimocuitlahuiz yn
 libuiz tlatolli yn camanalli yn huetzçz-
 tli çtlalcahuiz ynaçncanye/ çmocuitla

Quenin

huia ynirquich amoqlli / amoyectli in te
tlapololti amoquimotequiuh tiz unpapa
qliztli ynabahuiliztli inirquich mochi
uhtimani. Ah quimotemoliz ce teopix
qui te yolcuitiani yehuatl yn huel mima
ti yhua y huel qmatl totlatol yn huel la-
tetemohua. Ah intlacamo qmatl totla
tol intlacamo qtlatetemoli canima ahu
el qpalehuiz: yehica intlace irpopoyotl
auh cano irpopoyotl yn qzacana z cuir
amo in nehuano nhuetziz que canatlaco
molco? Ah caçanno yuhqui ynteoyo-
tica. Ah yehica ticmotemoliz yn mitz-
yolcuitiz yntecencahuani. Ah yn cecē
tlacatl yn uelli Christiano yn certuhti-
ca aco yerpa anoc nappa yn mocenca
uhtiuh. Ah yniquac ye timoyolcuitiz:
achtopa tiquilnamiquiz yn aco ticchiuh
yn motequiuh yn mo penitēcia inimitz
monahuatili, yn padre ynoceppa mitz-
yolcuiti. Yhua tiquilnamiqz yye xqch
cahuil ycaohualtetzahctia otimoyol
cuiti campo otimonemiltiaya / tleotic-
mochihuiliaya / aco quenami motlatla-

ne y ol melahualoz. Fo. 90.

col ompa oticchiuh/ acoçannenmopan
oquiz in cahuitl. Y huá tiq̃lnamiq̃z yn a-
ço y tla y panotiqt̃laco in tlaneltoq̃liztli
yn neltoconi aco quēmanian amo ticagi
caneltocac: aco y pan otimotlapololti.
Auh yehica timotlatlaniz huelti quicri
tocaz yn iuhcaca yn ipā amatl in Credo
y cuepca huellipan timotlatlaniz. Auh
çannoyuhq̃ in ipan teotenahuatilli hue
lipā timotlatlaniz timocritocaz in aco y
tla y pā otit̃laco yn cecenterl. Auh no
yehuatl yn ipan tlatlacolli temictiani
in chicontetl. Aco cecētetl y pan otitla-
tlaco anoco mochīpanotitlatlaco. Ano
çe yehuatl in ipā tlatlacoliliztli imatla-
ctlamantli onnahui y pan timotlatlaniz
yntle yn otiquitlaco acaçomo ticchiuh
yn iuhcaca. Auh y yemochī yn doctrina
xpiana yn iuh y pācaca yn amatl mochī
y pā timocritocaz timotlatlaniz/ aco ca-
naipan otitlatlaco ca y pāpa yn huel me-
lahuacomotlalli yn ichuelipanne mach-
tiloz. ¶ Auh y yeyuhqui yn ohuel timo-
cēcauh nīmātia in teopā canatitlamat

Quenin

timotl illiz ticmotlatlauhtilitiez yn tō.
Dios. Ticmolhuiliz toē. Jesu xpoe yr-
quich yniconimitz noyollitlacalhui y-
nirquich cahuitl ninoyolcuiti ynic mo-
huictzinco ninonetoltia ya ynic ninotla-
cahualtizquia inicaoque nimitznoyolli
tlacalhuitzquia.

Oracion.

IYoyahue toē. jesu xpoe omochiuh
lonatlahueliltic ca amo onimitz no-
tlacamachiti. Ycnimitz notlarlauhtilia
mamopaltzinco rinech momaqli yn mo-
gratzin ynic huel ninoyolmelahua3 nic
nocuitiz ynnotlatlacol. Yhuan ynica-
que nimitz noyollitlacalhuitz. ¶ Ah ni
man yhuicpa timohuicaz ynte yolcuitia
ni yn teopixq niman timotlanqquetzaz
cruztica timomachiotiz tiqtoz. Mehua-
polinni tlatlacohuani nimatocōpehual-
tiz ticmocnopohuiliz ynirqch motlatla-
col, yuhquimamoniqniz ypa yctimocē-
cahua3. Yhuā macamotiquito3 acoçan
tlacatl ynirpanninoyolcuitiz/ ca amo
cahuel yehuatzin yn tō. Jesu xpō: yehi-
ca inquerquich motlatlacol aocmomit3

ne yol melahualoz. Fo. 91.
 molnomiqliliz in ipanotimocencauh ino
 ticmocuiti. ¶ Yhuan buelticmelahua-
 caytoz in motlatlacol in caninoticchiuh
 in quezqpa oticechiuh yn qnami ynitech
 otitlatlaco. Alço aca xrpā huel melahu
 actiqtoz. Aluh nimanamotictocayotiz a
 moticmomachitocaz ynitoca initech otí
 tlatlaco çanhuelmonoma intimotlatla
 colpehuaz amotetlatlacoltiquitoz.

¶ Aluh in iñteopixq mitztlapopolhua
 in mopā quitohua in teotlatolili yn cruz
 mopā qchihua cēca yctimocnomatiz ca
 yehuatl in sacramento mitzmomaqlia y
 nitoca absolució tetlatlacoltomaliztli.

Ne yolcuitilon.

NAc. Y ne centlacatl innelli xpiano
 loquen in huel moyolcuitiz.

¶ Mo. Iniquac omocēcauh, xrpāte yol
 cuitiani yn teopixq motlanquaquetzaz:
 Cruztica momachiotiz nimanqtoz. Me
 huapol in nitlatlacohuani. Aluh ynoqui
 to/nimanichtaca qmocnopobuiliz / yní
 tlatlacol in qrxquich cōmati in iñollo mo

Quenin

chiquitoz ynic quipehualtiz quitoz.

¶ Innotlaçorhatzine mirpâtzinco niqto
hua nicnocuitia innotlatlacol, cainhue-
liuh moneça ninocēcahuazça, amo yuh
oninocēcauh: yniuh moneça nechteçpa
chozquia, nechotizquia, amo yuhone-
chocti innotlatlacol. Yhuā yniuh mone
quia mochiniqlnamiquizquia / amoyuh
oniquilnamic: yniuh ypan nonemiliz ni
noctitocazquia amoyuh onicchiuh ynic
mirpatzinco onihualla nicnocuitico nic
nocelilico yn sacramento penitencia.

¶ Inic. i. teotenahuatilli nic-
nocuitia i innotlatlacol. La yniuh mone
quia nicnotlaçolizquia in tō. d. ynicamo
chi nanimā noçollia, yhuā ycamochino
çollo, yhuā yca mochinochicahualiz, y
huā nocieliz. Aluh amoyuhonicchiuh.

¶ Aluh ynic. ij. teotenahuatilli nicnocui-
tia ynnotlatlacol. La miecpa çannen o-
nicnotlapictenehuili, onicnahuilçrtili
ynicēquizca qltiliztocatzin. Yhuan yni
tlaçouan sanctome: çanoniquintolini in
nohuampolhuan yniconinotlatlacolti.

neyolmelahualoz: Fo. 92.

¶ Aluh iníc. iij. teotenahuatilli mēnocui
tia innotlacol. La yn domingo: yhuā yl
huitl ahuelonīcnopīeli çanipanonino-
tlayecolti/onitlatequipano, yhuā ypa-
nonīcchīuh in amoqlli, amoyectli, yhuā
çanipanonīcnocuitlahui inahuilti, ihuā
çannotlalnamiqūilīztica çannen otlica
ninenca.

¶ Aluh ynīc. iij. teotenahuatilli nīcno-
cuitia innotlatlacol. La amo yn pampa
onīcnotlatlauhtli yn tō. dīos, innotatzi
yhuā amo onīqntlacama. Mozechuātin
īnteyotīcanotahuā nonāhuan. Moze-
huan tin ynnoteyacancahuā ynnopan-
manī/amohonīquīn mahūiztili.

¶ Aluh iníc. v. teotenahuatilli nīcnocui
tia ynnotlatlacol. La yca ynnaqlnemī
līzinnotlahuellocatlalnamiqlīz, ynnō-
tlatlacol nemilīz onīcmictī yn noyollīa
nanimā, yhuānnoyollotīca nocielīztica
ynonīqnmictī ynnohuampohuan, yhuā
mīectlamantli ynamoqualli yn amoye-
ctli onīcteittī, ynīconītetlatlacol ma-
chti.

m iij

Quenín

¶ Mub ynic. vi. teotenahuatilli níenocuitia ynnotlatlacol. Ca onahahuilnencia onitetlanxin: ca oninomecati: ca onicnec manixcotlachielo: manirelehui, yhuā oteyxcónitlachir oniteirelehui ihuan onicceli yntlatlacolli.

¶ Mub ynic. vii. teotenahuatilli nicnocuitia innotlatlacol. Ca notlayelehuiliztica onicnarcati oniccuicinteayca yhuā qonictexchtequili yntemahuiztoca / miecpa onitemahuizpolo.

¶ Mub ynic. viii. teotenahuatilli nicnocuitia innotlatlacol. Ca miecpa oniqto ynamonelli ynic canoniztlacat cannote tentlapiqliztica tepahonitlaneltili inni quntohuaya yenelli ynamonimatia ynaco nelli ynic catlapic onitetlatollehui. Yhuan nitenemiliztlatzontequili miecpa onitetepotzahuac / onitechicoyto.

¶ Mub ynic. ix. teotenahuatilli nicnocuitia ynnotlatlacol. Ca onicnicolti oniquelehui yn nacayotica tlaelahuilmemiliztli onicnotequimacac nicnequia manicchipua intlatlacolli.

ne yolmelahualoz: Fo. 93.

¶ Quib ynic. r. teotenahuatilli nicnocuitia innotlatlacol. Ca onicnec onicqlehui yntemahuizyo ynte xrpā nequal nertiliztli incemanahuacayotl: yhuā yntearca intetlatqui, iniconic noyollitlacalhui yn tō. Jesu xpo: yn ipā matlactetl yteotenahuatiltzin: ca xrpātzinco mochī nicnocuitia niquitohua onitlatlaco.

¶ Ab yhuān nicnocuitia yn notlatlacol in ipāchicōtetl tlatlaco la temictiani yebuatl inepohualiztli innotlatqtica necuiltonoliztica, yhuā ynchī pahualiznacayotica, yhuā inquallitlacameccayotica. Yhuā inhuellatoltica te xrpā neirquetzaliztica oninopouhtinē caqātlapicte xrpā oninozequito honino mahuiçollā ynatle notechca qualli.

¶ Nicnocuitia yn notlatlacol ca tetechniqualan, honitemicti hoytechniquālā yn itlachihualtzin in itlamanitiliztin in tō. díos: amo honitlapaccāhi yohui yn cemilhuil yn ce yohual.

¶ Nicnocuitia yn notlatlacol ca onechponehuiliq ynnoyollo ynqualnemilizeq

Quenin

ynintechca qualli yectli yntechoninori
co yn huel monemitia yn tlaçotlalo.

Aluh yniquacytla ympāmochiua yn-
tecoco yconipapac yconahahuir: ynaca
necocolia nicnequi mahuey ypanmo-
chiua.

¶ Nicnociuitia in notlatlacol, camo nic-
nociutlahui yn qualli yectli ynrquich
teotlatolli ynitlatlahuilocatzin yn tō.
Dios: çanonictlatzihuizcauh çā yeypā
oninirquetz ynamo qualli in amo yectli
çanirquich onicnociutlahui yn cema-
huacayotl.

¶ Nicnociuitia in notlatlacol, ca oniteo
yebuacat amo onq̄ntlaocoli in motoli-
nia atle oniquircauh in narca notlatqui
çano mochi nicnoteçtī in amo cenca no
tech monequia.

¶ Nicnociuitia yn notlatlacol, ca onic
nec ynmanircotlachielo ynic nirelehui
loztlatlacoltica honicatza huacanen, y
huan honicnociutlahui yn catzahuaca-
tlaellatolli.

¶ Nicnociuitia in notlatlacol: ca tlaqua

ne yolmelahualoz. Fo. 94
liztica atica: onicnopolhui yn notlacane
miliz yn notlayrimachiliz / onitlahuan
miecpa onitlaqua ynamo conequia no-
yollo canonic tlacane yniconicnoyolli-
tlacalhui in tō. Jesu xpo. Ynipan yzqui
tlamantli yn tlatlacolli temictiani yni-
conitlatlaco.

¶ Quid yhuau nicnocuitia yn
notlatlacol ynipan chicontlamantli teo
yotica tetlaocoliliztli.

¶ Ynamo oniquinmachtli: ynatle qui-
matli.

¶ Ynamo oniquimixtlamachtli inintech
monequi yxtlamatiliztli.

¶ Ynamo eniquimonotz ynintechmo-
nequi tenonotzaliztli niqmitta ytlatla-
cobua amo niquin tlacahualtia.

¶ Amo oniquinyollali yn tlaocortine-
mi yn motequipachotinemí.

¶ Amo oniquintlapopolhui yn tlatla-
cobua amo yntech honino yolcehui.

¶ Amo onicpacaybiyohui yn in netoli
niliz yn in necocolliz yn nohuampohuá.

¶ Amo onicnotlatlauphtli yn tō. Dios.

Quenín

yninpampa nohuampohuan ynomomiquilique.

Yhuannícnocuitia innotla
tlacol ynipan chicontlamātlí naca
yoyotica tetlaocoliliztli:

¶ Amo oníquín notlaqualtíli yn moteo
cibuitia yn motolinia ynahuel yn noma
motlaqualtia.

¶ Amo oníquimatlití in mamíquitia yn
motolinia in ahuel i noma matlacunlia:

¶ Amo nochā oníquín nocalaqlí yn ne-
nencatzitzintín yn motolinia.

¶ Amo oníquínquēti yn petlauhtinemi
yn motolinia.

¶ Amo oníquntlapalo amo honíquín go
llali yn cocorcatzitzintín in motolinia.

¶ Amo oníquín palehúí yn tlatlacotzi-
tzintí yntemac buetzí ync maquixtiloz
que yn motolinia.

¶ Amo oníquintocac ynomomiquili-
que yn motolinia.

¶ Tlühninocuitia yn notlatla
col ynpā maculcā totechnematya: yn-
nix telolo gan onehpapaqlti iniconiqt-

ne yolmelapualoz. Fo. os.
tac ynirquich amo qualli amo yectli yn
netlapololtiliztli.

¶ Motlacaqliztica oniccac yn huetzqz
tlicamanalli intetepotzahualiz tlatolli

¶ Motlanecuiliztica onechpaquilti no-
tech honictlalli ynirquich ahuiyac.

¶ Motla huelmachiliztica onechpaqilti
ynirquich ynneuhctictzopelic.

¶ Motla matoquiliztica onechpaquilti
inico ninomatocac. Yniuhamonino ma-
tocazquia, notechniclalia yzamanqu
ynnonacayo ypapaquiliz.

Donico cuitia inotlatlacol
ynspanchicontetl ynitenemactzin
spiritu sancto.

¶ Inica ytenemactzin ynnymacarocat
zin amoyco nicnimacarili yn tō. Dios.

¶ Inica ytenemactzin yniteycnoytt-
liztzin amoyconiteic noyttac amohoni
quimicnoittac yntlaocortinemi.

¶ Inica ytenemactzin yntlamatiliztli
amo iconino yolleuh inihuicpatzinco in
tō. dios amo yconinochicauh.

¶ Inica ytenemactzin inyoliliztica chi

Quenin

cahualiztli/ amo yconinochicauh amo
yconictopeuh ynteiztlacahuiliz yntla-
catecolotl: yhuā nonacayo yxahauh
nemiliz.

¶ Ynica ytenemactzin teyxtlamachti-
liztli amo yconixtlama inihuicpa yn qlli
amo yconictlalcahui ynaqualli ayectli
yntlatlacol necuitlahuiltiliztli.

¶ Ynica ytenemactzin tlanextlacaqui-
liztli amo yconiquilnamic ynnomiquiz
yhuā ynirqch tlayhiyohuiltiztli mictlā.

¶ Ynica ytenemactzin ynteotlatolhue
li catlamatiliztli amoyconichuelma: a-
moyconinozolleuh ynihuicpa cemicac
papaquiliztli ynichantzinco yntō, dios
ynilhuicac.

¶ Monícnocuitia ynnotlatla-
col ynipā macuiltetl ytenahuatiltzin to
nātzin sancta yglesia.

¶ Amo huelcenretl: cenqzca missa on-
quittac in domingo yhuā ylhuitl pielon-
ni. Yhuā amo onícnocuitlahui ynnema-
chtiliztli sermon yn doctrina xpiana.

¶ Ahuīncepíuhica ahuelnínocencauh

neꝝolmelahualoꝝ. Jo. 96.
niñoꝝolcuiti yn iuh nonahuatil. ¶ Auh
amohonicceli nechipaꝝualiztica necen
caꝝualiztica yn ſctō ſacramento yn ſan-
cta cōmunion.

¶ Auh amoninoꝝauh amoꝝconitlaqua
lizcauh iniuh ipā ytenahuatiltzi in tonā
tzi ſancta ygleſia. Auh inquexquich y-
conicoꝝollitlacalhui ynicamo honic-
notlacamachiti. Honitlatlaco yꝝpātzi
co yn tō. Jeſu xꝑo.

¶ Nicnocuitia yn notlatlacol
ynipan qualtiꝝuani Theologales.

¶ Amo onicnochicaꝝuacaneltoquiti in
tō. Dios yn iuh nicnoneltoquitizquia.

¶ Amo yꝝuictziꝝco oninocenchixcānē
ca/in cēquizca tetlaocoliani in tō. Dios

¶ Amo mochica noꝝollia nanimā onic
notlaꝝotili yꝝuan amo honiquintlaꝝo-
tlac in nobuampohuan yn iuh niquintla
ꝝotlazquia.

¶ Nicnocuitia in notlatlacol
ynipan qualtiꝝuani Cardinales.

¶ Amo yꝝpan onicnochicaꝝ yn qualne-
miliztli amo ꝝuel onictꝝōquixti yn none

Quem

mirnahuatiliz netequipacholliz.

Amo ninonemiliz ycritoca / amonica
nenehuilia in nonemiliz ynica Justicia,

Amo oninimatcanen ynipan qlli yec-
tli: canye ypan onine ynaqlli yna yectli.

Ynica tlay yehbecoliztli amo oniquir
yeheco ynonicqua / ynoniquic / ynoni-
qto: ynoniccoch / yniconicno yollitlacal
hui yn to. Yesu xpo.

Micnocuitia yu notlatlacol
inipan yctlatlacalhuilo in spu sancto.

Huel nicmatia in neltiliztli canoztla
catiliztica onicpopolo yniconiztlacat.

Auh yconinorico in tetechea qlli yec-
tli ycotonehuac yn no yollo. **A**uh ypa
oninochicauh onicnotlaquauh macac
intlahueliloca nemiliztli in tlatlacolli.

Auh onichuecatlaz in nonenemiliz cue-
paliz in no Penitencia. Yniuh ninoma-
tiaco nechmomaquiliz in ilhuicac papa
quiliztli yn to. Dios yn manellamo nic-
chihua in qualli yectli, yniconinotlapo-
lolti, yniconic notlatlacalhuili in Dios
spiritu sancto.

me y oimela hualoz. Fo. 97.

¶ Micnocuitia yn notlatlacol
ynipan tanimā y huelitiliz.

¶ Ynica notlalnamiquliz, amo y con-
quilnamicinitetlaocoliliztzin tō. Dios.

¶ Ynica nixtlamachiliz amoy conitla-
canen amoy coninonemiliztecpan in iuh
qui tlatatl, ynixtlamatcanemi.

¶ Ynica nocieliz amo y quitechztzin co o-
ninocencauh amo onicnoma cac yn tō.
Dios çaniconicnoyollitlacalhui.

¶ Micnocuitia yn notlatlacolinipan no
netolin miecpa nonenemilizcuepaliz a-
mo onicpix, amo onictzon qrti: yn quer-
quich y conicnoyollitlacalhui intotlaço
temaquixticatzin Jesu xpo: ynipaniteo-
tenahuatiltzin matlactetl.

¶ Aub inipā chicōtetl tlatlacollī temi-
ctiani/aub inipā matlactlamātli vnna-
huitetlaocoliliztli. Aub ynipan macuīl
tetl totech nematya. Aub ynipā chicon
tlamantli ynitenemactzin spū sctō. Aub
ynipā macuīltetl ynitenahuatiltzin sctā
yglesia. Aub inipan qualtihuani Theo-
logales, yhuā Cardinales. Yhuan yni-

Quentn

pan ynítlatlacalhuiloca spíritu sancto.
Y huá inipá etetl tannmā yhueltiniz mo
chi nicnocuítianicmelahua. Mub inoce
qui oníqlcauh inye huecauh onicchiuh:
auh ynarcā onicchiuh oniquito: ca nelí
onítlatlaco, cēca onihuey tlatlaco ymc
notlatlauhtilia yn tō. yn Jelu xpo.

Nehuapolinnítlatlaco huani: nino
yolcuítia yxpátzinco yn tō. dios no
yebuatzin in sctā Maria: moyehuatl in
sant Pedro in sant Pablo: yhuán ynix-
quichtin sctōme notehuatzin notatzine
caonítlatlaco tlaquiliztica: athiliztica:
huetzquíztica, neahuiltiliztica / repa-
nahahuígeliztica, chicotlatoltica. aha-
huilnemiliztica, ynamohuel niccnepa
nonemiliz. Nicchihua zquia yn qualli a
mo nicchiuh. Mub niccahuazquia ynix-
quich amo qlli: amoniccauh: yeh ca yeh
choa ynnoyollo yebica cayxpátzincō
dios: nítlatlaco / onítlatlaco / cēca onihuey
tlatlaco. Nictelehua yntlacate
colotl. Mub ynarcā nicnocēmaca in tō.
dios. Yhuán nonicnotlatlauhtilia yn to

Adocaquiz missa. Fo. 98.

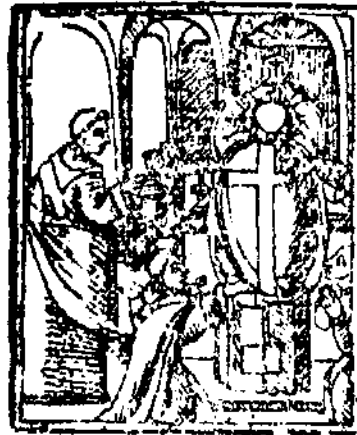
nantzin sctâ Maria mochipa huelnelli
ychpocheli yn hueltetlatlatlauhtiliam:
nozehuâtin in sant Iñedro: in sant Iña-
blo yhuâ ynixqchtin in sanctome in icno
pampa quimotlatlauhtilizq yn tō. Yesu
xpo ynic nechmopopolhuiliz yn notla-
tlacol: ynic nechmotlaocoliliz. Zuh yn-
tehuatzin notatzine ca itēcopatzinco in
tō. Dios xinechmotlatlacoltomili xine-
chmomaquilí ynrlacnopilhuiliz tlama-
cehualiztli Penitencia.

¶ Moteyccaubtzine in inotiquito neyol
melahualoni: çanmochiyotlatolli ynic
hueltictecpañ inixquich ycoticmoyol
litlacalhui dios. Zuh yntlatleyñ amo-
cōmatimoyollo inamoticchiuh yn amo
ycoticmoyollitlacalhui tō. Dios çantic
panthuis. çan yehuatl tiquitoz yntleyñ
cōmatimoyollo ynoticchiuh.

¶ Nicam motenehua yn que-
nín mocaquiz Adiffa.

¶ In cecētlacatl christianome izcatqui
ynichuel mocencahuazque ynic quittaz
que missa.

Uhoecaquiz



A in nelli xpiano
 me ynicbuel qui-
 caquizq̃ mīla, oquin-
 chan mocēcahuazque:
 motz: q̃huazhuizq̃ / mī
 ramizque: mopapacaz
 que / niman quimotla-
 tlauhilizq̃ yn tō. dies
 quimocvilizq̃ inincuen-
 tas ynanoço imoras: inicq̃motlatlauhti-
 lizque in tō. Auh inic huallazque teopā
 çanquihual cemmattiazq̃ in itlatlauhti-
 locatzin, y huani tle yn quimocnoitlani-
 lilizque in tō. dios in intechmoneq̃. Auh
 yntlacāpa ipanquiçazque in cruz, cenca
 mopechtecazque quitozque. Oracion.
N Amitz notlaçocatlatlauhtilia toē.
 Jesu xpoe: ca ycamo sancta Cruz,
 otitechmomaquixtilitzino yn cemana-
 huactitlaca. Auh in arcāmamopaltzin
 corinechmomaq̃rtili yn in huicpa nova
 ohuan. ¶ Auh yniquac hualcalaquizq̃
 ynteopanittahualco quimotlatlauhti-
 lizque yn tō. Jesu xpō yn impampa yn i-

Adiffa.

Fo. 99.

maniman ynnoncan toctitoc ynin naca-
yo quitozque.

Oracion.

Mhicmopaccaçiahuilticā maxicmī
hizohuiltican ynanimāme ynō
pa ancate purgatorio yn nicannohuiān
toctitoc ynamonacayo. Ahuh yn tō. Je-
su xpo totlaçotemaquixticatzin ytech
Cruz oamech momaquixtili maqui mo-
nequiltitzino inicamech momaquixtiliz
inic amech motlecahuiliz ynichantzin-
co ymilhuicac ynin tlan angelome. Ahuh
ynompa macamo antech molcahuilizq:
matopāpa anquimotlatlauhtilizque in
totlaçotemaquixticatzin intō. Jesu xpo, y
niccemicactin ochintī tictoyectenehuil-
lizque. Pater nr. Ave maria.

Ahuh yntlacayemo mitobua missa tla
mattimotlalliz qmotlatlauhtiliz yn tō.
dios qmopohuilitiez yn doctrina xpia-
na ynanoçotō, y Coronatzin ynanoço
sancta Adaria ycorona ynanoço ozas y
nic qmochieliz yn missa amoteçtlatlato
tiez can quixcahuizintle yn qmocnoy tla
nililiz in tō, Ahuh ynic quicaquiz in missa

n iii

Adocauiz

amo ynacastlan motlalliz in altar çan
huelitepotzco in missa q̄tohua in paci e.
Almo yrcotlachizez ynica mo quitlapo
loltizachi q̄tlalcahuitiez (çan yehuantin
intenanquili q̄ yn quitlacamamaca ytlā
yezque huel quimocuitlahuizque huel
lapiezque ynicanotle ytlacahuiz telon
ca ynin nahuatil yn quenin quichihua
que ca yntlacamo yuh quichihua
que ca cēca hue y tlatlaco zq̄.) Aluh yniquac
teopix q̄ cacocui in sancto sacramēto / mo
cuitihuetziz motlanquaquetzaz: ybuan
huel yvollocacopa quimotlatlauptiliz
yn tō. Jesu xpō: ca huel yehuatzin yn to
tema q̄rticatzin. Aluh miyectlacatl yn
quitlacobua ynamo quitta yn sancto sa
cramēto yn çan campa quiztinemi yna
ça altar ynacastlan yn anoço çan qui ya
hualotinemi yn capilla anoço tlapanco
motlatlallia. Aluh y yehuantinin çannē
onquica yuh qui in maytzcuintin atle qui
hualixnertia yn teopan. Aluh ychica yn
actehuatl yn moyollocacopa ticcaquiz
nequi yn missa huellamelauhyān timo.

Adiffa. Fo. 100.

tlalitz huel ti quixnamiquis yn teyxiptla
ynich huel ticmottiliz iniquac hualmaco
cuij in sancto sacramento yn manellate
potzco canohuiā moyetztica in tō. Dios.
¶ Iniquac teopā ticalaquiz yntia onca
tlateochihualatl ticmocuiliz. Cruztica
timomachiyotiz timotlāquaquetzaz tic
motlatlaubtiliz yn tō. Dios.

¶ Oracion sanctissimo sacra-
mento.

O Coē. cenquizca yectlatlaubtilo-
nie cēquizcatetlaocolianie : in çan
moceltzin yn çantiçotzin yn ticenquiz-
ca ti quall yectli yn ti tō. yn ti Jeshu xpo
ynihitit timoyetztica yn sanctissimo sa-
cramento huel yebuatzin yn monaca-
çotzin meççotzin inicti Dios : inic toquich
tli topāpa timochiahtzinoco. Ahuh ynax
cancamixpantzinco nitlaocoya nelçici-
hui : mohuictzinco ninocencabua nimitz
noeēmaquilla in noçollia yn nonacayo :
yhuā inixqch notechca inic motechtzin-
co ninocenqzcanemitia : mamopaltzin-

n iiiij

Adocaquíz

co xínech mocelilitzino, ma çanipāpa in
motlacatilitztzin/in mo Cruztztzin/in mo
tlayhiyohuiliztzin in mo passion, yn mo
miquiztztzin yn monezcalilitztzin. **Ad**a yc
xínech motlaocolilitzino.

¶ **O** toē. diose ypalnemohuanie totatzine,
ca çan moceltzin çan tiyotzin, ynayc
titzintic ynayc tipeuh, atle mopeuhcat-
zin ynirquich cemanahuac onoc mochi
motlatzintiltzin: yebica ca çātlachihua
lli çan polihuiç tlamiz. **A**uh çan mocelt-
zin çantiyotzin aquētimochiuhztzinoç,
ayctipolihuiç, mopaltzinco yollihua/
nemohua, inirqch tlatatl cemanahuac:
tintemaqxticatzi tintetlachielticatzin,
ynarcan nimitznocelilia.

¶ **O** toē. **D**iose, mamopaltzinco xínech
mochicahuili/xínech mohuapahuili ini
ca sanctissimo sacramento, maycxínech
mopielitzino macayctlenotecbaciz tla-
tlacoli, yn aqualli ynayeceli, macaycni
mitz noyollitlacalhuiç mamochipani-
mitz notlayecoltiz, maohuin nitlatla-
cohuani canimotlachihualtzin. **E**a oti-

Adiffa. Fo. 101.

nechmomaq̄rtilitzino ynica motlaçoez
çotzin otinech mocohuitzino. Quh yn-
arcan nimitz nocenquizca neltoçtia ma
mopaltzinco rínechmomaquirtilitzino,
macayenechiz tlacahucā ymoçahua
yncequi ttaloni/ynceq̄ amo ttaloni, y-
nixquich mochih̄toc in tlalticpac in tla
q̄lli xpā, yn atlipā, in ixquich necocoliliz
tli xpā, in tetētlapiq̄litzli xpan, yn tepí-
nahuitlitzli xpan, occenca yehuatl yni-
çih̄uca miq̄litzli xpan: çanipāpa tinech
momaq̄rtiliz yn sanctissimo sacramēto,
yn arcan huelitech ninocencahua/nino
cenebicahua/nitlaneltoca, ca huel ye-
huatzin in notecuh in notlatocatzin yní
palnemohuani, in ibitico yeztica yne y
personame, in díos tetatzin, yn díos te-
piltzin Jesu xpō, yn díos spū sc̄ō, çazce
díos, amo ome, amo yey. Yuh nitlanel-
toca yuh pachihui ynoçollo, çanhuel
moełtzi titechih̄uani, titeçolitiani, mo
palnemohuani, titetlaocoliani, yn tiqm̄
motlaocolilia imitzmotzatzililia, ayac
ticmotelchih̄uilitzinohua ynmanelhue

Adocaquitz

ytlatlacohuani: yniquac mitz monelto-
 quitia in mohuictzinco mochipahua mo-
 cencabua. Mub ynarcá ynnihueytlatla-
 cohuanipol nimitznotzatzilila: mamom-
 paltzinco rinech momaquilitzino ynix-
 quich qualli yectli/ ynic ninomaquixtiz
 yninhuicpa ynoyaohuan: inic mochpan-
 tzinco ninohuicaziniquac ninomiquiliz.
 Ma yuh mochihua.

Oracion sancta Cruz:



O Doē. Jesu xpcē nī-
 mitznotlatlaubtilia
 ypampa ynmomatla
 tlatlaubtilitzin ynompa
 rochitla ynic timitonitzin-
 no atl: yhuā eztli ynic no-
 pampa ticmotlatlaubti-
 litzino ynmotlacotatzin ynihuicatli y-
 tic. Ynin yn moyoltonehuilitzin: yni-
 pampa ynmopassion ymmomiquiztzin
 ynnopampa yuhquī tezcatl ticmottili-
 tzino ynicompa yeztica timitonitzino.
 Ycnimitznotlatlaubtilia ma yxpan xic

Adiffa. Fo. 102.

motlallili yn motlaço tatzin Dios: mayc nechmopopolhuilitzinoz yn notlatlacol mayc tinechmomaquixtilitzinoz ynnomiquizpan ynicamo ynmacnibuetziz yn noyaobnan. Pater noster. Ave maria.

¶ Micnotlapalhuia yn motlaçomahuiz nacayotzin yn nopampa mecahuitecoc mayc ritechmotlaocolilitzino. Pater noster. Ave maria.

¶ Micnotlapalhuia in motlaçomahuiz tzonecontzin in nopampa acticac xoco huitzyahualli mayc ritechmotlaocolilitzino. Pater noster. Ave maria.

¶ Micnotlapalhuia yn motlaço yeccanpa matzin yn nopapa cruztitech tepoz minaloc: mayc ritechmotlaocolilitzino. Pater nr. Ave maria.

¶ Micnotlapalhuia yn motlaço opochcopa matzin yn nopampa Cruztitech tepoz minaloc mayc ritechmotlaocolilitzino. Pater nr. Ave maria.

¶ Micnotlapalhuia yn motlaço yeccanpa ycrítzin yn nopampa Cruztitech te-

Adcaquíz

poz minaloc mamopaltzinco yc ritech
motlaocolilitzino. **Pññ. Ave maria.**

¶ Micnotlapalhua yn motlaço opoch-
copa ycritzin yn nopampa Cruz titech
tepoz minaloc, mayc ritech motlaocoli-
litzino. **Pater noster. Ave maria.**

¶ Micnotlapalhua in motlaço mahuíz
yomotlantzin yn nopampa tepoz topil-
tica coyoniloc, mayc ritech motlaocoli-
litzino. **Pater noster. Ave maria.**

¶ Micnotlapalhua in motlaço mahuíz
tepapaquiltiliz camatzin yn nopampa
omacoc/cococ yhuanchichicatl mamop-
altzinco yc ritech mopopolhuilitzino y
nirquich totlatlacol tocamacpaquíça,
Almen. Pater nñ. Ave maria.

Oracion sancta Maria.

O Enquízca cihuapíllatohuane o-
ictā Mariæ ychpochtle yn titla-
chihualtzin/inticenuízca ichpochtzin
dios tetatzin intitlaçonantzin ynixel in
dios xpiltzi Jesu xpo: intiyec nemactzin
in dios spū sancto nimitznotlatlauhtilia

413118.

30.

103.

yn tice nquízca yectlí tichípahuac titla-
chíhualtzín yn tō, dios iníxquich yhuclí
ynoquímonequiltítzino yn motlaço yol
liatzin ynquímacoquixtílitzino, yninpā
yníxquichtin inítlacohuan ynílhuicatlí
ytic: ynic huel ytlantzínco mitz motlalí
litzino, yebica yncenca mítzmotlaçoti-
líla. Ahí naxcan ynnehuatl yēca nítla
tlacohuanipol, nímítznotlatlauhtílla y
nica mocenquízca tetlaocolilíztzín ma-
mopaltzínco xínech motlaocolilíztzino.
Yhuán yníxquichtin in nocníhuán: yn-
nohuayolq̃ mamopaltzínco xítech mo-
maq̃xtílitzino, ynínhuicpa intoyāohuā
ínícamotechíztlacahuízq̃ ynicatlatla-
collí, maritech motlatlauhtíllí yn tō. d.
yníctech motlaocolilíztz. Ave maria.

¶ Darimopaquiltítie yn títlaço ych-
pochpiltzín díos tetatzín.

¶ Darimopaq̃ltítie yntítlaçomahuíz
nantzín díos tepiltzín.

¶ Darimopaquiltítie in títlaçonema-
ctzín díos spírítu sancto.

¶ Darimopaquiltítie yntímahuíz teo

7

Adocaquitz
caltzin yn sanctissima Trinidad. Pater
noster. Ave maria.

E Yninimoracion ynirquich
tin sanctome.

De. Jesu xpoe: teicnoittanie tetla
ocolianie: mixpantzinco ninopech-
teca ninocnomati: nimitznocnotlatlauh-
tilia inipapa motlaconantzin scra Ada-
ria mochipa huelnelli ychpochtli. Y-
hua inipapa ynirqchtin motlaçohua y-
nilhuicacchaneq: ynirqchtin angelome
in archangelome. Mozechuatin inirqchti
Patriarcame: Prophetame: Apostolo-
me: Martyzeme: Confessoreme: Vir-
gineme: ynirqchtin ilhuicacchaneq.
La ipapa in nimitznocnotlatlauhtiliz
ma irquichtin topapa mitzmotlatlauhtiliz
que inictitech motlaocoliliz: inichueca-
panollosin moscra yglesiatzin: in yehua-
tl tlaneltoqliztli ynmoneltocecatzin. Y-
huan maritech momaqlitzino yn totla-
matcapaccayecnemiliz. Yhuan mari-
tech mopopolhuilitzino yntotlatlacol.

Yhuan ynixquichtin toteyacancahuan
 mariquin momaquilitzino yn qualli yec
 clitlamanitiliztli. Yhuan mariquinmo
 chicahuili xiquinmoxollalilitzino yn co
 corcatzitzinti. Yhuan ynixquichtin tla
 tlacoltica obuetzque mainhuicpa ximo
 yolcehuitzino xiquinmehuatiquichilitzi
 no. Yhuan ynehecatl/ynatl maricmo
 maquilitzino ynizamaca yeliz: ynixqch
 motlachihualtzin topanotlatoca.
 Yhuan ynixqchtin nenencatzitzinti yn
 otli xpan ynati xpā monemitia/yehuā
 tiin xpianome mariquinmopielitzino. Y
 huan yehuāti in moteqpachotincmi yn
 tlaocortincmi/xiqnmoxollalili/xiquin
 mochicahuilitzino. Yhuā yntlatlacot
 zitzinti intemachuetzi ynpuecamonemi
 tia: mariqn momaquixtilitzmo ynichua
 llazqinchätzinco. Yhuā inmococoline
 mi in mabuatincmi mariqn momaqlitzi
 no in netlacotlaliztli: in nepanotl netla
 ocoliliztli. Zuh yxehuantin in xpiano
 me tlaneltocanime mariquinmomaqui
 li ynmochicahuacaneltococatzin.

2180caqui7

Auh yyehuātin ynomomiquilique ynō
pacate purgatorio, mariquinmoyollali
li xiquimmopapaquiltilitzino. Yhuā yc
nimitz notlatlauhtilia maritech moma
quili in mo sancto angel ynic techmopie
liz nohuian ynicamo techtolimzque to-
yaohuā. Yn tehuatzin ayc titzuntic ayc
tipeuh mochipa timoyetztica. Yhuan
yn motlaçotatzin dios: yhuā spū sancto
cemiac timoyetztica çan moceltzin ti-
teotl. Amen.

Eyzcatqui yn cecen tlacatl
xpiano yc qttaz yhuā yc quicaqz missa.



Iliquac teopixq
mochichibua yn-
cōmaquia teotlatquitl
ynipan missa quitoz yc
monezcayotia ynipil-
tzin dios Jesu xpo: yn
commaquitzino tona-
cayo ynipan tech mo-
maquixtili. Auh yctic
motlatlauhtiliz, tiquitoz. Oraciō,

Otoē. Jesu xpoe nimitznotlaçoca tla
tlauphtilla ynçan topāpa ticmonequiltit
zino inotibualmotemohuitzino itictzin
co sancte Maria mochipa huelnellich
pochtli, ynica spū sancto ticmocuilī yn
monacaçotzin. Ycnimitznotlatlauphtī-
lia ynnehuapol nitlatlacohuani ma yc
rinech motlaocolilitzino. Amen. Pater
nr. Ave maria.

Auh yniquac teopixq altar
ynepātla moquetza yn qtohua, Confi-
teor deo yn ihēhuapol nitlatlacohuani
yc monezcaçotia yn icmotlacatilitzino
tō. Jesu xpō totemaqxticatzin ycticmo
tlatlauphtillz tiquitoç. Oracion.



Otoē. Jesu xpoe
nimitznotlaçoca
tlatlauphtilla, ynipam
pa otimotlacatilitzi-
no ynichipahuaca rī-
llātzinco yn scā Ma-
ria cençzca ychpoch-
tli, yn ic tpc timonemī
titzinoco. Ic nimitz

notlatlauhtilia toē mamopaltzīnco xi-
nechmomaqli yn mo gracia: ynic nitla-
macehuaz ypapa notlatlacol: ynic huel
niaz in mochantzīnco yn ilhuicac. Amen
Pater noster. Ave maria.

¶ Yniq̃c mitohua yntroytus
ycmonezcayotia yn tō. yn chicueilhuitl
motocamacatzino Jesus. yn q.n. tema-
quixtiani. Oracion.

¶ O toē. Jesu xpoe nimitznolaçocatla
tlaubhtilia: yn ipāpa ticmonequiltitzino:
chicueilhuitica ticmonoqli motlaçoez-
çotzīn inic ticmotocayotitzino Jesus in
q.n. temaçxtiani. Yc nimitznorlatlauh-
tilia maxinechmomaqli in mo gracia: y
nic nimitznimacariliz yn icniccotonaz
naqualnemiliz: ynicamotocatzin Jesus
Amen. Pater noster. Ave maria.

¶ Iniquac mitohua Gloria i
excelis deo. ycquinezcaçotia in quenin
cēca papacq yn angelome: yn iouac mo-
tlacatilitzino yn tō. Jesu xpō. Oracion.
¶ O toē. Jesu xpoe nimitznocetene-
huilia: nimitznoteotia: nimitznocnelil-

machitia: inipāpa cenca hūey mocēquíz
camahuíz tlatocayotzin. Yntehuatzin
tipiltzin vīos yn tī Jesu xpō: yntīq̄nmo
popolhuīlia ynintlatlacol cemanahuac
tlaca: maxī moceliltzino intocnotlatla-
tlaubhtiliz: mamopaltzinco xītechmotla
ocoliltzino. Yntehuatzin çanmoceltzin
titlatlaubhtiloni / yhuā çāmoceltzin tito
cenquízcapapaqliz tlatocatzin. Yhuan
çāmoceltzin yn tī cenquízcahūecapā pa
paquīliz apahuīleliztī / ynīlhuīcac yn
tī Jesu xpō: amen. Mater noster. Ave.

¶ Yniquac mītohuā oracio-
nes: quīnezca yotia ineintitlatoque yr
pantzinco quīçaco in tō. Jesu xpō ynica
ynbuentzin. Oracion.

¶ O toē. Jesu xpōe: nīmītznotlacoca-
tlatlaubhtilia: inipāpa intīcmoneqlīltzi-
no: inica mocitlaltzi tlamahuīçoltica tī
q̄mmonochīliltzino ineintin tlatōq̄. Ah
inīcmocuepā ocyeceotlī tiquīmottitilī:
ynīmītznotlacocatlatlaubhtilia toē. ma
mopaltzinco xīnech motlachīyeltīliltzi-
no ynīcamo grātzin: ynīcmīxpantzinco

nicnohuenmaliz nelçiçibuiliz nocnotla-
tlatlauhtiliz notlamacehualiz, ynic çan
huelmoceltzin nimitz notlaçotiliz. A-
men. Pater noster. Ave maria.

Iniquacmitohua Epistola
ymonezcayotia yn tō. Jesu xpo inemo
huicac Egypto. Oracion.

¶ Toē Jēſu xpoe nimitznotlaçocatla
tlaughtilia, ynipampa ompa timohuicac
Egypto. Ycnimitznotlatlaughtilia inni
tlatlacohuanī innicnotlacatl māxinech
momaqlīn mogſa, inīchuel yhuiyā: yo
corca mopāvatzinco niquihyohuiſ yn
tēcnetoliniliztli. Ynic huel ompanino
cehuiſtiuh yn mochantzinco ynilhūica
tli vtic. Pater nſ. Aue maria.

¶ Iniquac mitohua Euange-
lio, yeqnezca yotia yn tō. Jesu xpo ynō-
pa Egypto hualmocueptzino. Eluh ynī
quac mitohua timoq̄tzaꝯ cruztica timo-
machiyotiz: intlatla mocpacmani octic
manaz. Yehica cahuel yehuatzin yn tō.
Jesu xpo, ynomatlatoltzin ynīpantech
mononochilia. Oración.

Missa. Jo. 107.

¶ O toē. Jesu xpoe, otlaçotic ynmoço-
llotzin in ompatinonemitito yn Egypto
chicorihuitl, aub occeppatibualmohui-
cac in Nazareth. Ycnimitznotlatlaub-
tilia mamopaltzinco xinechmomaqli in
mo gra, ynic mohuicpatzinco ninocue-
paz, ynic nictlalcahuiz notlatlacolnemf
liz. Amen. Paternr. Ave maria.

¶ Iniquac mitohua credo: yc
quinezcaçotia in tō. Jesu xpō, in matlac
xiuhpica omome uiltā motlalitzino in do
ctores: inicticcaquiz timoqtzaz. Aub ini
quac mitohua, Et Maria virgine. Li-
mopachoz. Aub yniquac mitohua, Et
homo factus est. Timotlanquaqtzaz y-
huā tiquitoz, Namahuizyectenehua-
lo, in itlaçotlacatiliztin yn tō. Jesu xpō
inicoquichtli. Aub inomito occepatimo
quetzaz, yhuantiqlnamiquiz yninelto-
cocatzin yn tō. Jesu xpō ypan timoyol-
nonotzaz.

Oracion.

¶ O toē. Jesu xpoe: otlaçotic ynmoço-
llotzin yn otitech momachiyotlalilitzi-
no, yn in tlan tīmotlalitzinoto yn tlama-

Adcaquíz

tinime: ynic motechtzinco titomachio-
ana 3q ynic teopátitomachtizq. Yniccē-
catic motlacamachítitzino motlaconā-
tzin sancta **Adaria**: ynuquac mitzmotti-
litzino nimāticmohuíquili ynmochant-
zinco. Ycnimitznotlatlauhtilia maxine
chmomaqli ynmogracia: ynic mochípa
nimitz notlacamachítitinemiz: nicnopie
liz nicnonemilistiz inmoteotenahuatil-
tzin. **Pater noster. Ave maria.**

¶ Ynuquac teopixq altar yn
acaztlan momatequia: icquinezca yotia
yn tō. **Jesu xpo**: ynuquac ohonacíc cēpo-
hua xihuitl ōmatlactli: nimā mohuícac
yn **Jordan** ynicōpa quimoquaatequili
sant **Juan Baptista.** **Oracion.**

¶ O toē. Jesu xpoe nimitz notlaçocatla
tlauhtilia: yn çan moceltzin ynçantiyot
zin yntíteotl yntítlatohuani imochimo
hueli ynmopalnemohuani caçanticmo
nequiltitzino ynic timomacehualnertit
zinoco yntímoquaatequitzino: ynic tic
momahuizçotili inneqateqliztli inic mo
chírlacatl moqatequíz. **Jc** nimitz notla

Adiffa. Fo. 108

tlauhhtilia mamopaltzínco rinechmoma
quili ynmo gracia, ynichuel nicnopieliz
ynnonequaatequiliz. Amen. Pater nŕ.
Aue maria.

¶ Yniquac teopirqui Altar
ynepantla cenca mopechteca quimotla
tlauhhtilia in tō. yc qnezca yotia yn qub-
tla moçaubtzinoto in tō. Jesu xpo: o po-
hual ylhuitl yhuan ompohual yohual y
nate quimoqualtitzino. Oracion.

¶ O toē, Jesu xpo: otlacotic yn moyol-
lotzin yçan topāpa ticmonequiltitzino
in quauhhtla timoçaubtzinoto ompohua
lihuitl yhuan ompohual yohual. Auh
çatepā ticmoneqłtitzino timoteocihui-
ti. Auh ticmomayahuili itlacatecolotl
mictlan. Ycnimitz notlatlahhtilia ma-
mopaltzínco rinechmomaquiltitzino yn
mo gracia, inichuel ninoçahuaz ninotla
tlacol cahualtiz ynicnicamictinemitz yn
quallí yectli: ynic huel nictopehuaz yn
tlacatecolotl. Amen. Pater noster.
Aue maria.

77
Adocaquíz

¶ Iniquac mitohua prefacio

yc monezca yotía in tote cuíyo Jesu xpō
yn motemachtiliaya yn miecquimochi-
huiliaya tlaçotlama huicollucano ípan
techtzatzilia yn teopixquí yn quítohua
surlum corda. q. n. ricacoçrtican ynamo
yollia ynihuicpatzinco in tō. niman quí-
nançlia. Habemus ad dñm. q. n. cayuh
catquí in toyollia ynihuicpatzinco tō.

Oracion.

O Loē. Jesu xpōe otlaçotic yn moyol
lotzin ynípampa yn motetlaçotla-
liztzin yn totechpa, yn quenín timitzto-
neltoquitizq̃ ínic titomaquixtizq̃, ca mo
nomatzinco tícmoma huiztililitzino yn
moneltococatzin / ynica moyectlama-
huicoltzin. Yc nimitz notlatlauhtilia
mamopaltzinco rínechmomaquilitzino
yn mo grā, ynichuel nícnonemiliztiz yn
moteotenahuatiltzin yhuannícnopieliz
inirçch nican tlalticpac títechmomach-
tilico, Amen. Pater nř. Ave maria.

Adiffa

Fo. 109.



¶ Yniquac
mitohua sanct⁹
sanctus sanctus
ymahui³ yecte
nehualo yn dios
tetatzin: yn dios
tepiltzin: in dios
spū sancto, yey
persona cazcete
otl. Yhua qnez-
cayotia yn san-

ctus in tō. Jesu xpō, iniquac quauhruh
domingo, mocalaqui yn hierusalem.

Ozacion.

¶ Otoē. Jesu xpoe, otlaçotic in moyol-
lotzin, inçanticmonequiltitzino in timo
huicac yn hierusalē, yn compa timomiç
litzinoz. Yc nimitznotlatlaubtilia ma-
mopaltzino xinech momaquili yn mo-
gña, yn icmochipa noceyollocacopa ni-
mitznotlaçocamachitiz yn tleynnicchi-
huaz yn tleynniquitoz mamochi yc ni-
mitznotlatlaubtiliz. Amen. Mater nra.
Aue maria,

Adocaquiz

E ynquacteopixqui mopech
teca ynic quimotlatlaubtilia in tō. dios
yc quinezca yotia in tō. Jesu xpo / yniqc
Iueues sancto: quinmoci paquil ynitla
machtilhuan. El postolome: ynicōpa qui
motzintili yn sancto sacramento y yehua-
tl ynitlaconacayotzin: in itlaçoezçotzin
yntech mocahuililitia yn arcamissa y
pan molnamiqui yn taniman toyollia y
chicahualiz.

Oracion.

E toē. Jesu xpo: otlaçotic yn moyol
lotzin yn ipampa ticmonequiltitzino yn
intlā timotlaqualtitzino yn motlamach
tilhuan: yn ipan cochca yotl: ynic titech
mocahuililitia yn motlaçonacayotzin,
yn motlaçoezçotziç: yehuatl yn sanctis-
simo sacramento ynitlaqual yntoyollia
yn taniman. Ycnimitz notlatlaubtilia
mamopaltzinco xinechmomaçli ynmot
tetlaçotlaliztzin ynic noyollo yhitic
quiltalliz ynic mohuicpatzinco ninochi-
cahuaz yn arcamochipa. Amen. Pater
noster. Ave maria.

E ynquacteopixqui expaypan

Adiffa. Fo. 107.

quichihua Cruzin caliz yc quinezca yotia yn tō. Jesu xpo: expa quimotlatlahuhtili yn itlaçotatzin Dios inōpa rochtepanco.

Oracion.

¶ Otoē. jesu xpo: otlaçotic yn moyolotzin, yniquac jueues sancto: yn ticmotlatlahuhtili motlaçotatzin/ yn ilhuicatlahititc yn ipāpa ynirquich notlatlacol/ cahuel ticmottiliaya ynirquich topampa mopantzinco mochihua: cahatl/ ybuan eztlī yctimitonitzino. Yc nimitznotlatlahuhtilia mamopaltzinco rinechmo maquirtili in ilhuicpa ynirquich amoqlli neyoltonehuiliztli: necocoliliztli. Amē. Pater noster. Ave maria.

¶ Yniquac teopixqui momanepanohua hycoptiac ychtaca quimotlatlahuhtilia yn tō. yc quinezca yotia yn tō. jesu xpo: yniquac yetlapoyahua ychtaca quimanilique: yvollocacopatzinco temacmocahtzino yn ompa rochtepanco.

Oracion.

¶ Otoē. jesu xpo: otlaçotic yn moyolotzin: yn cā ticmonequiltitzino in mitz manilique: yn ic inmac timotlatztzino in

Mocaquí

mitzmomailpili que ynicmitzmohuíq̄li-
que ynicban **Amas**, yhuá cayphas, **Yc**
nimitznotlatlaup̄tilia mamopaltzinco
ritechmomaquírtli inimhuicpa inixq̄ch
tin yntoyao huan yhuano mo gr̄atica xi-
techmotlatlacoltomilitzino / ca cā huel
moceltzin timotetlacotiliani mamopal-
tzinco rinech mochica huilizmaquiliz-
no inicnicpaccayhíyohuíz mopāpatzin
co ynixquich talticpac tlayhíyohuiliz-
tli yn tetelchihualiztli. **Amen. Pater**
noster. Ave maria.

¶ Iniquac teopixqui ynophon
tlā **Demeto** q̄zticac iamatlic q̄nezca
yotia ī tō. **Jesu xpō** otlatzōteq̄lilloc inic
Cruztitechmomiq̄liztopāpa. **Oraciō.**
¶ O toē, **Jesu xpō** otlacotic yn moyol
lotzin inçan ticmoneq̄ltitzino ynic titla-
tzone tequililloc / in tehuatzin çanhuelmo
celtzin, cā hueltiyotzin: in cemanahuac
titetlatzone tequiliani mamopaltzinco xi-
nechmomaquíli yn mo gr̄a ynie huel ni
nonomatlatzone tequiliz ynipāpa notla-
tlacol. **Amen. Pater n̄r. Ave maria.**

218111a.

Jo. III.

Iniquac teopixqui quichi-
hua cruz ynicmotzilinia cāpana ycqui-
nezcayotia yn tō. Jesu xpo qmoquech-
panilhui yn Cruztin. **Oration.**

O toē. Jesu xpo, otlaçotic ynmoyol-
lotzin ynçanticmonequiltitzino yncē-
caetic ynmo Cruztin: yntopāpatismo
quechpanilhuitia. Ycnimitznotlatlaub-
tilia mamopaltzinco xicmonequiltitzi-
no xinechmomaqmili ynmo grā, ynicni-
mitznotepotztoquiliz ynic nonicqchpa-
noz inmo Cruztin ynipāpanotlatlacol
ynicnotechtimoyolcehuitzinoz yn tino-
tlaçote maquixticatzin ynti Jesu xpo.
Amen. Pater noster. Ave maria.



Iniquac teopixq
cacocui sancto sacramento
ycquinezcayotia yn tō. Je-
su xpo, qui mehuatique chī-
lique. **Oration.**

O toē. Jesu xpo, otlaço-
tic inmo yollotzin: inçan to
pampa Cruztitech mitzmomamaçobu
altilique, çanmoceltzin çantixotzin, ni-

mitznoneltoquítia yntitoteouh yntito
tlatocatzin, intitlaçopiltzin Dios teta
tzin: caçantopampa inixquich tpc tic-
mottilitzinoco yntlayhiyohuiliztli ynic
toquichtli: inamopaltzínco mohuicpa-
tzínco ricmacoquirtli ynnoyollia ynna-
niman: ynte huatzin titō, ynmopalnemo
huani. Amen. Pater nr. Ave maria.

Eniquac teopixqui cacocui
caliz: yequinezca yotia yn tō. jesu xpō: y
nitlaçoyezçotzin topāpa q̄monoqli inic
technocohuitzinoco ynminacpac yn-
tlatlacatecolo. Oracion.

Etoē. jesu xpōe: otlaçotie ynnoyollo
tzin: ynmotlaçoezçotica otitechmopa-
tiyotili yn timotlatlacocahuā: ynçan to
pampa ticmoneq̄ltitzino yntitelchibua
locinietoquichtli: ynicmochantzínco ti
manalozque. Ynimitznotlatlaubtilia
mamopaltzínco ricmocolili yn totlatla
tlaubtiliz yn totlamacehualiz. Yhuā xi-
quinmotlaocolili ynanimame ynōpaca
te purgatorio. Amē. Pater nr. Ave.

Eyhuan ycnimitznotlatlaubtilia toē.

Jesu xpoē, otlacaubtzino in iayollotzin
 ynitech Cruz octimiquiltitica yn chī
 coppa timotlatoltitzino yn ic titech mot
 zatzililitzino ic neçi cabuel titechmorla
 gotilia macihui yncenca titlatlacohua-
 ni/ahuel titech molcahuili ycnimitz no-
 tlatlaubtilia.

Oracion.

¶ Otoē. Jesu xpoē nimitznotlacocatla
 tlaubtilia in ipampa motlaybīyohuiliz-
 tzin mamopaltzinco xitechmopopolhui
 li ynirquich totlatlacol: yntonepohua-
 liz/nn tabatlamachiliz: yn toneyolqua
 laniliz: yn tonexicoliz/yn totlaelehuiliz
 yn totlahuanaliz/yn tonexhuilitiliz/yn-
 totlahuelilocanemiliz/mamopaltzinco
 xitechmopopolhuilitzino ynçanipāpa
 motlaybīyohuiliztzin. Amen. Mater
 noster. Ave maria.

¶ Iniquac teopirqui moma-
 nepanohua in quimotlatlaubtilia in tō.
 yequinezcayotia yn tō. Jesu xpo ynir-
 quichcabuilit. iij. oras ytech Cruz mo-
 mamaçobxaltitica yn cemanahuac
 tlayobuatimanca.

Oracion.

¶ Stoē. Jesu xpoe, otlaçotlc yn moyol
lotyn ynçan topāpatimotlayhíyobuila-
tizino, ynic teq̄chtli, mamopaltzínco ní
tic ricmotlallilitzino in mo grā, ynicnic-
tlaocolilnamiq̄z ī motlaibíyobuilitzín,
iníc quiq̄rtiz tlayobuallotl innirpopoyo
tiliztli. Amen. Pater n̄r. Ave maria.

¶ Iniquac teopirqui ynqui-
tlaquaub ytohua parer n̄r. yc q̄nezcayo
tia yn tō. Jesu xpoe, yntech Cruz momi
quili q̄morzatzilili in tlaçotatzin oīos, q̄
molhuili. Motlaçotatzine momactzin-
co nocontlallia in noyollia ynnanīman.
(Yninhuel yebuatzin techmomaçbiyo
tlallilitia, yniquactimiquizq̄tiq̄uito3q̄.
Toē. oīose totlaçotemaq̄rticatizine Je-
su xpoe. Momactzínco nocōtlallia in no-
yollian nanīman yn motlamaq̄rtilizín,
mamopaltzínco ricmotlaocolilitzino.

Oracion.

¶ Stoē. Jesu xpoe, Totatzine ylbuy-
cac timoyetzica. Momoyectenehua/
in motocatzin. Daduallauh yn motla-
tocayotzin. Dadachihualo in ricmoneq̄l-
tia in tlalticpac ynīuh çihualo ynīlhuī

cac. Totlarcal momoztlaye totechmo-
neq, inarcan maritechmomaqli. Yhua
maritechmopopolhuilitzino yn totla-
tlacol: inieq tiquintlapopolhua intech
tlatlacalhua. Adaritechmomanahuil-
li ynica mo xpan tihuetzizque ynamoq-
lli tlanequilitzli. Yhnan maritech mo-
maquirtilitzino: ynihuicpa inixquicha-
mo qualli. Adayuhmochihua.

Maximopaquiltitia sancta Mariae:
timotemiltitica yn gracia. Adotla-
tzinco moyetztica yn tlatohuani Dios.
Ynictizectenehualoni tiquinmopana-
huilia ynixquichtincihua. Yhnan cen-
ca yectenehualoni yn motlaco tlaaquil-
lorillantzin Jesus. O sancta Mariae
cenquizca xchpochte: in tinantzin Dios
Adatopan rimotlatolti: yn titlatlaco-
huanime. Adayuhmochihua.

Iniquac teopixc xpa qui-
tohua, Agnus dei, xchnezcayotia intō.
Jesu xpo ynoc ytech cruz momamaço-
hualtiticaca etlamatin intlatlacohuani
qmopopolhuili / yntlatlacol yn quimo

Moacauy

tlacolilitzino.

Oracion.

¶ **O**roē. Jesu xpoe otlaçotic yn moyol-
lotzin/quenin cenca titech motlaçotilia
ca znoc ytech cruz rimomamaçobualti-
ticac, riquimotlaocolitli yn tlatlaco-
huani. Yc nimitz notlatlauhtilia mamopaltzinco topā xicmotemohuiltzino yn
motetlaocolilizte ycnoyttaliztzin / ma-
xitech mopopolhuiltzino intotlatlacol
Yhuan ycnimitz notlatlauhtilia yn iuh
motlaço animantzín motemohui ynmic-
ctlan, ynqnmanilito tlaçotetahuā ynō-
pamitzmochiyeliticatca, mamopaltzin-
co ynarcā ycamo grā: ynmocenqz cate-
tlacoliliztzin xicmotemohuitzino ynom-
pa purgatorio, riquinmomaçrtli ynō-
pacate animanme, riquinmotlecahuili
ynmochantzino ynihuicac. Amen. Pa-
ter noster. Ave maria.

Yniquacteopixq̄ quitenna-
miquipaz yequinezca yotia yn tō. Jesu
xpo, ytech cruz quihualmotlaçotemo-
huilique yirpātzinco quimotequilique
ynitlaçonātzin sancta María. Oraciō.

Amma.

Jo. 117.

Qtoē. Jesu xpoe, nimitznotlaçoca-
tiatlauhñlia / iniquac velperas ticmone
quiltitzino Cruznitech mitzhualmote-
mohuillique, yr pantzíncomitzmotequi-
lique yn motlaçonantzin sancta Ma-
ria, ycnimitznotlaçocatlatlanñtilia ma
mopaltzínco xinechmomañli yn mo gra-
cia / ynicmomoztlaye achitzin nicaco-
quixtiz ymo yecnemiliz mohuicpatzin-
co, ynicniyaz motlantzínco. Amen. Pa-
ter noster. Ave maria.

Iniquac teopixqui quimo-
celilia in ictō sacramēto, incēca mapech-
teca meltipinía / notehuātin inticecēne
titeltipinizq̄ / titocnomatizq̄ / teoyotica
tictocelilizq̄ in sctō sacramēto, tiquito-
q̄. Loē. Jesu xpoe, ca amonomacehual
amonolhuil, ynicnitic timocalaqtzinoz
maçā xicmitalhuitzino ymmotlatoltzin
ynicpatiz ynicyolliz innoyollia nanimā
mohuicpatzínco. (Ynicmitoz yxtimel
tipiniz acoque zquipa.)

Oración.

p ij

amozcaqui

Qtoē. Jesu xpoe, otlaçotíc ynmoço-
 llotzin yniquac completas yn çanticmo
 nequiltitzino yniztac canahuac ycmitz-
 moquimilhuíque, yhuancenca ahuiyac
 rochiatl ycmitzmaltílique, ynicmitzmo
 tequílique ycencatlaçomahuiztic yan-
 cui tepetlacalco, mainopaltzínco xinech
 momaquili ynmo gracia, ynicnoqual-
 nemiliztica notlatlatlauhtiliztica ni-
 mitznaltiliz, ynicnochipahuacayectlal
 namiquiliztica nimitznoquimilhuiz: y-
 nic mochipa noyectlachihualiztica ni-
 ticnimitznotlalliliz: inic mochipa nictla
 ocolynamiquiz yn motlayhíyobuñliz-
 tzin ynicmohuáztínco ninozcaliz. Amē
 Paternoster. Ave maria.

Yniquac teopixq quimoce-
 lilia caliz ynitlaçoezçotzin yn totecuiyo
 Jesu christo: ycuínezçayotia yneilhui-
 tica mozcaltizino in tō. Jesu christo: cen-
 ca papacohuacahahuíyeloc.

Oracion.



O Loē. Je
 ſu xpoē /
 otlaçotic ī mo
 yollotzin yn-
 oticmopolhui
 ynoticmocoto
 niliincemicac
 miquiztli: yn-
 mocēq̄zcachi-
 pahuaca naca
 yotzin papaq̄
 liztica moq̄tz:
 mozcaltizino:
 inintlāmmicq̄
 Ycnimitz no-

tlatlauh̄tilia marinech momaquilitzino
 in mo gracia ynic ytic tlatlacolli niqui-
 çazninozcaliz ynic motlātzinco nipapa
 quituuh. *Almē. Pater noster. aue maria.*

¶ Yniquac teopixq̄ altar yna
 caztlanquimocuilia vino, yequinezca-
 yotia yntō. *Jeſu xpo: yniquac mozcaltiz*
no in pāmocala q̄ ynitlaçohuā. Oraciō.

Adocaquis

¶ O toē. Jesu xpoe: otlaçotic imoyollo-
tzin yniq̃c timozcalitzino, ynpātimoca-
laqtzino ynmotlamachtilhuā ynic cēca
papakque ynmitzmottiliq̃/ cēca titepa-
paquilticatztinli. Ycnimitznotlatlaub
tilia mamopaltzincorinechmochicahuī
li xinechmopalehuilitzino xinechmoma
quili ynyolliliztlaxcaltztinli yxehuati
ynmotlaçonacayotzin ynmotlatoltzin
ynicnicmacehuaz ynihuicacayotl yn
motlantzincocemítac. Amen. Pater
noster. Ave maria.

¶ Iniquac teopixqui altar y-
nepātlahualmocuepa ynq̃tohua. Dñs
vobiscū, yequinezca yotia in tō. Jesu xpō
yninpāmocalaqui ynitlamachtilhuā in
nepātla moqtzinoto, quinnobuili Pax
vobiscum. q. n. Paxislamatcapactiye-
can, ybuan q̃nmettitili ynitlaçonacayo-
tzin ynōcancocoyonq̃: cenca ycpapacq̃:
motlamachtiq̃: buelpachih ynin yollo
ynbuel yehuatzin ynteouh ynintlate-
catzin ynitlaçotemaquixticatzin Jesu
Christo. Oración.

Missa.

Jo. 116.

¶ Otoē. Jesu xpoe/otlaçotie yn moyel
lotzin ynimpā timocalaqui in motlama
chtihuan in caltzaubctimāca ynī nepā
tla timoquetztzinoto yntiquinmottitili
in motlaçonacayotzin yn macuilcācoco
yonticac. Yc nimitznotlatlauhtilia ma
mopaltzinco ximotzacuili yn macuilcā
notechnematyā : ynicatle ypan calaōz
yntlatlacolneyehcoltiliztli ynixquich
amoqualli amoyectli maçanhuel mocel
tzin ypan timocalaquitzino ynic tinech
mopieliz ynarcān yhuān cemicac. Amē
Pater noster. Ave maria.

¶ Yniquac teopixā quitohua
Ite missa est, yequinezca yotia yn tō. je-
su xpo yniquac yemotlecahuiz ylhūicac
qunmonahuatili ynitlamachtihua qn-
molhuili/ximohuicacan ynnobuian ce-
manahuac xinechmote yrimachtiliti yn
namoteoubīnamotlatocatzin yn namo
tlaçotemaquixticatzin ynaquique nech
moneltoquixtīzā yhuā moquaatequixā
çan yehuāntin momaquixtizque.

p iiii

Adoquiniz

Oracion.

¶ Otoẽ. Jesu xpoe: otlaçotic yn moyo-
llotzin yn topāpa otiquinmonahuatili
ynmotlamachtiltzitzinhuan. Apostolo
me ynictechmotzatzililizque techmo-
machtilizque / ynic arcan yetimitztiri-
machilia yn yetictomahuicallhua ī mo-
tetlaocolilitzin ycpachihui yn toyollo
timitztoneltoquitia ī titoteoub yn tito-
tlaçotemaquirticatzin yn ti Jesu xpō:
mamopaltzinco pinechmomaqli yn mo-
gracia inic mochipa ypanninemiz yhuā
ypanninomiquiliz yn moneltococatzin
yn motlayecoltlocatzin. Amen. Pater
noster. Ave maria.

¶ Iniquac ohonzōquiz missa
yn teopixqui tepanquichihua yn bendi-
cion: yequinezcaçotia yn tō. Jesu xpō: y-
niquac tepeticpac ymirpā motlecahuit-
zino yn yrquichtin yn itlaçobuā yn itla-
machtilhuan quinnomaquili yn ibendi-
cion yn iteoçotzin.

Oracion.

Adiffa.

fo. 117.



O Loē. Jesu xpoe,
otlaçotic in moyo
llotzin / ynoticmochi-
huilico in motequitzin
ynic mitzhualmihua-
lli motlaçotatzin dios
ynicotitechmotlachi-
eltilico. Ahçatepā ti
motlecahuitzino i mo-
chantzinco ynōpa topāpa tihualmohui-
cac. Yc nimitznotlatlauhtilia mamō-
paltzinco mohuitcpatzinco ricmacoquir-
tili ynnoyollia nanman / ynic mochipa-
cemicac nimitznotlaçotiliz / yn-tehuat-
zin yn titotlaçote ycnellicatzin ynti Je-
su xpo, in nelli titeotl toquichtli. Amen.
Water noster. Ave maria.

Eynaquiç quimati amatloncā quipo-
huazç yniuhcaca yniçc qttazç Adiffa.

Mic. Yncacentlacatlque-
nin huel mocencahuaz yniquac quiceliz
ynsancto sacramento.

Adocaquitz



No. y yehuatl com
munion ynicelilo-
ca scōsacramento/ ca
cenca huez/ cenca tla-
panahuya ynic yectli/
ca quichicahua, quitla
chiyeltia quipapaquil
tia yntaniman yn toyo
llia, yntla huelipan ti-

tocencahuacā ynic ticcelia. Auh yntla-
camo huel titocencahuacan yniquac tic
celia intlaypan ticcelicā intlatlacolli te
micriani, ca cenca yctitohuitilizque cen
ca ycmotoliniz yn taniman in toyo llia y
huan tonacayo: yehica monequi can ye
huātin quicelizq̄ in huel yxtlamati huel
lanelto ca huel mozcalia. Auh inic huel
nicceliz yn sancto sacramento yetlamā-
tli notech monequi niechibua3.

E ynic cētlamātli tlaneltoqui
liztica: auh ynic huel ninocencahuaz tla
neltoqliztica chicuetlamātli notech mo
nequi. ¶ Ynic. j. noyollocacopa nitlanel
to ca3 ca yn yehuatzin tō, dios, canicelt-

Adiffa.

Jo. 118.

In teotl caniceltzin oq'nochibhuili ynir-
quich cemanahuac onoc, yhuani inirqch
ynilhuicac onoc, ynirqch yttalo ynamo
yttalo. ¶ Ynic. iij. noyollocacopa nitla-
neltoaczca inyehuatzin tō. ycotech mo-
chibhuili yn titlaca ynic cemicac tinemiz
que ynichantzinco ynilhuicatlitic yni-
quac otimicque.

¶ Ynic. iij. noyollocacopa nitlanelto-
cazca yn yehuatzin dios tetatzin q'huil
mihuali ynitlaçopiltzin, y yehuatzin tō.
Jesu xpo nelli Dios ynicoquichtli mo-
chiuhztzinoco ytic sancta Maria / ynic
techmomachtilico ynitlatoltica: yhuani
ynemiliztica.

¶ Ynic. iij. noyollocacopa nitlanelto-
cazca in yehuatzin tō. Jesu xpo nelli dios
nelli oquichtli, yniquac nican tlalticpac
monemitiaya quimochibhuili yn sancto
sacramento: yhuā noyollocacopa nitla-
neltoaczca yn ipan sctō sacramento, on-
can moyetztica yn tō. Jesu xpo nelli te-
otl nelli oquichtli oncanca initeoyotzin
yhuani inianimātzin yhuani ynitlaço na

Adocaquis

cayotzin.

¶ Y nic. v. noyollocacopa nitlaneltocaz
ca yyeahuatl yn sancto sacramentoca y-
tlaqual yn tanimā, amoytlaql yn tona-
cayo: yhuā nitlaneltocaz ca iniquac nic
celia yn sancto sacramento / hueloncan
mo yetztica in tō. Jesu xpo: ynicoquich-
tli ynic teotl. Ahu ynizquican mopia yn
sancto sacramento: noy zquicā moy etzt-
tica ynicoquichtli ynic teotl.

¶ Y nic. vi. noyollocacopa nitlanelto-
caz: ca yyeahuatl in sancto sacramento /
quichicahuaz quitlanextiliz yn nanimā
yhuā nitic qtlaliz yn gracia yntlahuel
ninocencahuaz yniquac nicceliz.

¶ Y nic. vii. noyollocacopa nitlanelto-
caz cayyeahuatzin tō. Jesu xpo ytic mo-
yetztica yn sancto sacramēto innopāpa
momiquili ytech Cruz: yhuān yeylhui-
tica qmozcalitzino. Ahu motlecahui y-
nilhuicatlitic ompa ymayauhcapa me-
huititica ynitlaçotatzin dios yxquich y
hueli. Ahu iniquac tlamiz cemanahuac
occeppa hualmo huicaz timochintin tic-

sancto sacramento. Fo. 119.

tottilizq̃, quintlatzonte q̃liquiuh in yolq̃
yhuā in mīmīcā: yn qualtin quīnmoma-
quīliz incemicac papa q̃liztli caoqui pie-
lique in itenahuariltzīn. Ahuh in amo q̃lti
quīmocema q̃liz yn cemicac tonehuīztli
yehica ca amo q̃pīxq̃ yn itenahuariltzī.
¶ Ynic. viij. no yollocacopa nītlanelto-
caz ca yntla ypannicceliz temictianitla
tlacolli ycmīctlanīyaz.

¶ Ynic contlamātlī yn ichuel
nicceliz in sancto sacramento: cēca no-
techmonequi nīcpacaz innaniman ynic
atle temictianī tlatlacolli notechyēz.
Ahuh yn icnīcchipahuaz yn nanīman ma-
cuīllamantli ynnīcchiphuaz.

¶ Ynic centlamātlī yn ayamonino yol-
melahua cēcanoyollocacopanīccentlal-
liz nīquīlnamīquīz yn notlatlacol: ynic-
huel mochi ypannino yel melahua: ye-
hica huelno yollocacopa nīctemoz yn-
notlatlacol huelīxquīch notlapalnicchi
huaz yn icnīccentlaliz/maçīhuī yn occe-
quī temictianī tlatlacolli nīquīlcahuaz
canech motlaocoliz yn tō. Ahuh yntlaca

Ynic moceliz.

monoxollocacopa nictemoz yn notla-
tlacol, yntlaçan nictlatzihuizcahuaz yn
tlacequiniquilcahuaz yntemictiani tla
tlacollí, yniquac ninoxolmelahua amo
nechmotlaocolí: yn tō. dios yehica ca
onictlatzihuizcauh/ aub yntla nicceliz
yn scō sacramento, cencanítlatlaco.

¶ Ynic. ii. moneqñitlatlahua aub ni-
teyolcehui zintlanhuelitiz yniquacaya
moninoxolmelahua.

¶ Ynic. iij. monequininoxolmelahua y
nirpan padre in sacerdote, yhuau nicce
liz in penitencia yhuau nicceliz yntley n
nopāmochiua yntetlapopolhuilitli,
ynitoca absolucion.

¶ Ynic. iiij. monequiatl enechpapaquil-
tiz yn notlatlacol in anoçotetlatlacol.

¶ Ynic. v. moneqñichocas yhuā nítla-
tlatlahuitiz yn ipāpa notlatlacol yn enic
chiuh, yhuau in onicttechihualti ynamo
nicmatí níquito. Coē. dios e mamopal
tzinco xinechmopopolhuili yn notlatla-
col, onicchiuhí amonícmatí, ihuā xinech
mopopolhuili yntlatlacollí in onictechí

hualtinamo nicmatícaonicechihualti

¶Yniquetlamantli monequi
cenca tlamahuíztílliztica nicnocelíiz
yn sancto sacramento. Eluh ynic huel nic
mahuíztíiz yniquac niccelíiz macuillas
mantli nicchihua3.

¶Ynic centlamantli atle nicquaz yna-
yamo niccelia: intlaytla onicqua intla y
tla oniquic yye oquíz yohualnepantla
intlanel çanachilton amomonequi nicce-
liz yn scto sacramento, canitlatlaco3 yn
manel çanachitzin in itic õhuetziz inatl.

¶Ynic. ij. nicchípahua3 nicpacaz yn no-
nacayo: ybuan yn notlatqui atle catza-
huac notech yez yniquac niccelíiz yn san-
cto sacramento.

¶Ynic. iij. yniquac niccelíiz cenca mone-
qui niquílnamíquíizca yn yebuatzi onca
moyetztica yn íbitic sancto sacramento
huel nelli teotl, nelli oquíchtlí huel nelli
temaquírtianí, ybuan yhuictzínco tla-
chíyaz in noyollia: ynic mochípa nicno-
tlacotíiz ynic mochípa nicnotlacama-
chíltíiz noyollocacopa níquitos. Y yoya

Y nic moceñz.

huc notlatocatine mochi yca noyollo
nultaneltoaca/ca tinoteouh:ca tinotlato
catzin catinotlaçotemaquixticatzin ma
cemicac nimitznotlaçotili / ma cemicac
nimitz notlacamachititzino.

¶ Y nic. iiii. iniquac onicceli sancto sacra
mento: amo monequi nichicbax inixqch
cahuilayamo nitlaqua çanoconcan y
niglesia nicnotlatlauhtiliz yn tō. y nic cē
ca onech mocnellilitzino: ayamo nitla
quaz ocçe oza tlamiz yn nitlaquaz.

¶ Y nic. v. yniquac onicceli in sancto sa
cramento: monequi cenca noyollocaco
pa ninopiez ynicaquic nicnoyollitla
calhuiz yn tō. (iniquac nitlaquaz çahue
li maitle nechtlayeli) yncemilhuil hu
el ninopixtinemiz teopan acannicoch
buetziz ynica mo nixihuintiz.

Oraeion.

¶ O notoē. Jesu xpoe, noteohue notla
tocatzine: ynarcān hucel nocēyollocaco
pa nimitz nocelilia ynica mochi notla
neltoquiliz yhuā nocieliz. Ahn ninoma
uhtia mohuicpatzinco ac nehuatl ac ni

sanctosacramēto. fo. 121.

nomati: cuiꝝ oninocenciauꝝ: cuiꝝ ye note
chca yn qualli yectli, caniman atle no-
techca in q̄ltiltzli yectiliztli, cayehua
tl yn cenca yc ninotequipachobua mo-
huicpatzinco. Ca in yehuatin in qualtin
yectin yn motlacotetlayecolticahuā ca
huecauhtica ynmobuicpatzinco moten
cauhtihui. O notē. Jesu xp̄oe, cmochi-
uhonorlahueliltic/ tley nnaꝝ tley nne
chihuaz, yntlacamo nimitznoceliliz ca
cenca nnotoliniz: yehica ca canhuemo
celtzin in tlyoliliztlaxcaltzin in nammā
noyollia, yhuā titecēmanapapaquiliz
tlatocatzin. Eub yntlamaitznocelili y
pannotlatlacol: omochiuh onotlahue-
liltic: onicnocuili imoqlantzin inotelehi
hualoca inic tlapanahuia tnechmotla
tzoneq̄liliz ynicobuicā tnechmotlaxi-
liz. O notē. Jesu xp̄ce: camotechtzinco
ninochircaca: ynninotolinia in nic notla
catl innitlatlacobuani: mamopaltzinco
rinechmomaq̄lilin mogfa: ynmocēquiza
ca qualticatzin ca yehuati nechmocen-
cahuiliz ynic huelmotechtzinco naqiz

Yñic mocelliz

yñic mochipa notlantimo yetztizez yn
tehuatzin inti Jesu xpō, atlemopeuhca
tzin atlemotzonq̄zcatzin, ynmitzmoma
huiztulilia yn Angelome ynmochant
zinco ynilhuicatlit, mochipa cemicac
mitz moyectenehuilia. **Coē.** Jesu xpōe
nimitznoyectenehuilia nimitznotlatla
uhtilia nimitznomahuiztulilia. **Yc** ni
mitznotlaçocamachitia ynica mochino
yollia naniman, ynipāpa ynirquich mo
tetlaocoliliztzin tinechmomaquililia ynī
pāpa innotlayhiyohuiliztzin inmopañ
lion, ynictitechmomaq̄rtilitzino, camo
chi ycnimitznoyectenehuilitzinohua y
notinechmonemactilitzino ynmochan
tzinco ynilhuicac. **Y** yoyahue toē, diose
acnehuatl ynnitlatlacohuanī ynnicno
pillahuelillo amoniquitta / amonima
ti ynnirpopoyotl ynamonitlachiya.
¶ **O** notē. Jesu xpōe, maricenq̄zca yec
tenehualo, maricenquizcatlatlauhtilo,
maricenq̄zcatlacamacho : maricenquiz
catlaçotlalo, maricenq̄zcabuecapanol
lo, inilhuicac in t̄pc innohuiā cenahuac:

Sancto sacramento. Fo. 122.
ynarcamamochipa yuhmochihua.
¶ Notecuiyo Jēsu christoe, tlatohua
nemixpantzinconihualla ynnitlatlaco
huani ynnitliltic, innicatza huac, ycon-
hualla yntinechmochipahuiliz ynti-
nechmochicahuiliz yntinechmotlanex-
tililiz. Motē. La amonomacehual ynni-
tictimocalaquiz canihuey tlatlacohua
ni, campanelniaz caçāmoceltzin timo-
tetlaocoliliani / ca cenca notechmoneq
yntinechmotlaocolilitzinos / catinote-
ouh catinotlatocatzin catinotlaçotema
quixticatzin, canimotlachihualtzin ca-
nimomacehualtzin mamopaltzinco xi-
nechmocnellili camixpantzinconihu-
lla. A Da yuhmochihua,

¶ Auh ynaquin quiceliz: yn
sanctissimo sacramento, yniquac oqui-
mocelili: cenca ytechmohequi yn qui-
mocnellilmachitiz ynquimotlaçocama-
chitiz yn totecuiyo Jēsu xpo: quitoz qui
molhuiliz,

q ij

Ynicmotelis

Qnotē. Jesu xpoe: note o huenot lato-
catzine nimitznotlatlauhtilia orlaçotie
ynmoçollotzin: ynicotinech motlaocoli
ynicamo cençzca qualtiliztzin, inicamo
cenquizca qualtiliz terlaocoliliztzin yni
cotinech mocnoçttilitzino, in nehuatl in
nicnotlacatl ynninotolinia ynnicocor-
catzintli inatle notechca yn qualli yec-
tli. Ycnimitznotlatlauhtilia.

Qnotē. Jesu xpoe, mamopaltzincō y
nica motlaçonacaçotzin: yhuā in mocē-
quizca q̄ltilizetzçotzin, maxinech motla-
xilili ynnotlatlacollamamal ynnecheti
çihuicia, maxinech mopielitzino ynicao-
quic nimitznoçollitlacalhuitzinoz ynix
quich cahuitl ninemiz: yhuā inix quich
tlacatl cemanahuac mamitzmotlaçoca
yectenehuilitzinocan ynte huatzin intin
cenquizcatetlamachticatzintli / ynte-
huatzin inticenzizca abuyacatzintli /
mamopaltzincō rinech mopopolhuili in
notlatlacol: yhuā nica ynmotetlaçotla-
liztzin ricmorochilili / ricmotlatli ynno
çollia innaninā imohuicpatzincō. **Ad**

Yorcona Jesu xpō. Fo. 123.
yuhmochihua.

Mican ompehua yni Coro
natzin yn tō. Jesu xpō.

Ynaquināpohuaz ynicozonatzin yn
tō. Jesu xpō, achtopamomachiyotiz:
quitos. Per signū crucis: yhuan Credo
yhuan Pater n̄r. Auh nimanquitos.



O Stē. Je-
su xpoe,
maricmo celi
li ymmo Coro
natzin: ynipā
motenehua in
mōemiliztzin
yhuan ymmo-
mīqztzin auh
marinechmo-
maquili inmo
gratzin: ynic

huel niquitos. Pater n̄r. Aue maria.

O notē. Jesu xpoe: ca topāva oquich
tli timochiuh tzinoco ynīytictzinco seta
Maria mochīpa huelnelliychpochtlī

q iij

Y corona

yhuan timotlacatilitzino yn Bethleem
inracaltzinco, mamopaltzinco ycrinech
motlaocolilitzino. *Pater nŕ. Ave.*

¶ *Notē.* Jesu xpoe, ca nopampa timo-
huicac yn Egipto, opatimochicorihŕi
lito, mamopaltzinco ycrinechmotla-
colilitzino. *Pater noster. Ave.*

¶ *Notē.* Jesu xpoe, canopanipa timo-
cauhtzinoto in quŕtla ompohualilhuitl
yniccenca ticmotolinilitzino inmotlaço
nacayotzin ynmocē quizcaqualnacayo-
tzin: mamopaltzinco ycrinechmotla-
colilitzino. *Pater noster. Ave.*

¶ *Notē.* Jesu xpoe, ca yniquac oticmo-
tzonŕtili yn moneçahualiztzin: nima-
noticmopehualtilitzino inmotemachŕil-
tzin yeyquacomochiuh yn Euangelio,
ynmoteotlatoltzin inarcātipia: mam-
opaltzinco ycrinechmotlaocolilitzino.
Pater noster. Ave.

¶ *Notē.* Jesu xpoe, catlamahuicolti-
ca ticmotzatzilili yn sant Lazaro, ynŕe
nahuilhuiticamicca ycoticmonezcayo-
tili camomiquiztica ticmozcalili ynta.

Jesu xpo. Fo. 124.

niman: yn tlatlacoltica micticatca / mamopaltzínco yc xinechmotlaocolilitzino. *Pater noster. Ave.*

¶ *O* notē. Jesu xpoē, cacenca mitzmo-
mahuíztílilique yn macehualtín ynīc
ompa, timocalaqtzino hierusalē camitz
monamiqlique mitzmopaccacelilique
cenca icmitzmoyectenehuilique: mamopaltzínco yc xinechmotlaocolilitzino.

Pater noster. Ave.

¶ *O* notē. Jesu xpoē: ca yniccenca otī-
nechmotlaçotili yniquac *Iueues* san-
cto, oticmochihuilitzino yn sancto sacra-
mento, yn itoca cōmunion, yhuau ycti-
techmocahuilitia ticpía ynarcā: mamopaltzínco yc xinechmotlaocolilitzino.

Pater noster. Ave.

¶ *O* notē. Jesu xpoē, ca yniquac oticmo-
chihuili cochcayotl yniquac *Iueues* san-
cto, niman tiquinmocripaquili yn motla
machtilhuan, ycoticmonextili yn cenca
timotetlaçotiliani: mamopaltzínco yc xinechmotlaocolilitzino. *Pater noster. Ave maria.*

y corona

¶ **O** notē. Jesu xpoe / ca yniquac otīqn
moxipaqli ynmotlamachtiltzin huā
namantiquinmomaquili in sancta cōmu
nion / y huān moteotlatoltica tiquinmo
yollalili tiquinmochicahuilitzino yc ti
q n n monextilili ca cenca timotetlaçoti
liant: mamopaltzinco yc pinechmotlao
colilitzino. **¶** **D**ater noster. **A**ue maria.

¶ **O** notē. Jesu xpoe. **E**a yniquac otic
mozōquixtili in motemachtiltzin nīmā
timohuicac ynōpa rochtepanco: y non
cā expa ticmotlatlaubtilitzino in motla
çotatzin: y huā eztica timitonitzino / ma
mopaltzinco yc pinechmotlao colilitzi
no. **¶** **D**ater noster. **A**ue maria.

¶ **O** notē. Jesu xpoe / yniquac oticmo
tlatlaubtili in motlaçotatzin: nīmā tiqn
monamiqlito ynjudiome. **A**ub expa in
çan motlatoltzin yca tlapā tiqn motla
xili. **A**ub çan movollotzin tlamatic yni
quinmac timotlaçtztino oncan mitzmol
pilique nopāpa: mamopaltzinco yc rine
chmotlao colilitzino. **¶** **D**ater nr. **A**ue.

¶ **O** notē. Jesu xpoe yniquac omitzmol

Jesu xpo. Fo. 125.

piliq̃ yn judiome: niman mochtintin mitz
motlalcabuilique yn motlamachtilhuā
camoceltzin in mitzmohuiquiliq̃ inicoti
tech motlamacehuilitzino motlamace=
hualiztica: mamopaltzinco icxinech mo
tlaocolilitzino. Pater nr̃. Ave maria.

¶ **O** notē. Jesu xpoē, ynomitz mohuiq̃=
li que judiome ca amo canihuian ca cen-
ca mitz motonehuilitiaque mitz motope
huilitiaque yn ipāpa in notlatlacol, ma-
mopaltzinco yc xinech motlaocolilitzi=
no. Pater nr̃. Ave maria.

¶ **O** notē. Jesu xpoē, caniman mitzmo-
huiquiliq̃ yn ichan cayphas, oncan mitz
moqueqlhuique mocatzinco mocacaya
uhq̃ mitz mirtlatziniliq̃, yn iuh mitzmo-
chihuili que y/canopāpa, mamopaltzin-
co yc xinech motlaocolilitzino. Pater
noster. Ave maria.

¶ **O** notē. Jesu xpoē, yniquac otlathuic
viernes: niman mitzmohuiquilique yn
judiome: yn ichā pylato: oncan canterla
piquiliztica mitzmoteyxpāhuiliq̃. Auh
yn pylalo cānē in mitzmomiquiztlatzō-

Y corona

tequilili. *Auh yntehuatzin cenca ticmo paccacelili yn miquiztli nopāpa: mamopaltzinco ycrinechmotlaocolilitzino.*

Paternoster. Ave.

¶ Onotē. Jesu xpoe, yniquac omitzmo tlatzontequilili yn pylato niman mitzmoquechpanoltlique yn mo Cruztzin cenca etic. Auh ynicticmoquechpanilhui cenca timotlayhiyohuiltitzino nopāpa: mamopaltzinco ycrinechmotlaocolilitzino. Paternoster. Ave.

¶ Onotē. Jesu xpoe, yniquac omitzmaritilito in tepeticpacnimāmitzmopetlahuilique. Auh ynicmitzmopetlahuiliq cencatlayhiyohui yn motlaçonacayotzin nobuian heezquiz: mamopaltzinco ycrinechmotlaocolilitzino. Paternoster. Ave maria.

¶ Onotē. Jesa xpoe: yniquac omitzmo petlahuilique, niman Cruztitech mitzmo mamaçohualtiliq q̄tetepoztocaq̄ in momatzin ynmocritzin, mitzmehuatiliq̄chiliq̄ cēca tonehuac: chichinacac in motlaçonacayotzin nopāpa: mamopaltzin

Jesu xpo. Fo. 126.

co ycrinechmotlaocolilitzino. Pater
noster. Ave maria.

¶ **Q**notē. Jesu xpoē, yniquac ye Cruz
titech timomamaçohualtiticac/ niman
ticmotlatlahuhtilitzino inmotlaçotatzin
impāpa inmitzmotolinique. Ahu ynich
tecqui ticmopopolhuili ynitlatlacol, ye
neçicacenca timotetlaocoliliani, mamop
altzino ycrinechmotlaocolilitzino.

Paternr. Ave.

¶ **Q**notē. Jesu xpoē, yniquac otimomi-
quili ytechcruz cenca miyeçtlamantli
mochiuh intlamahuiçollicemanahuac.
Ahu ynmotlaço animantzin yhuān vn
moteoyotzin niman motemohui ynmic-
tlan tiqinmomaquixtilitō ynimaninā
yn qnaltin tetahuā ynōpa catca, ye ne-
çicacenca timotetlaçotiliani, mamopal
tzino ycrinechmotlaocolilitzino. Pa-
ter noster. Ave.

¶ **Q**notē. Jesu xpoē, yniquac oquihual
motemohuilique inmotlaçonacayotzin
ynitechcruz, yn yehuatzin motlaçonan
tzin niman mitzmonapalhuiltzino cenca

Y corona

mochiquilicencamotlaocolti, ma ypā-
pa ynichoquitzin initlaocozelitzin: xi
nechmotlaocolilitzino. *Pr. nr. Ave.*

Q notē. Jesu xpoe: yniquacpaatica o
quimaltilique ynmotlaconacayotzin: y
huan yztaccanahuac ycmitzmoquimil-
huique nimanmitzmotequiliq tepetla-
calco: mamopaltzinco yxinechmotlao
colilitzino. *Pater nr. Ave.*

Q notē. Jesu xpoe: ca cenca tiquinmo
papaqltilitzino in Aidan: in Eua: yhuā
ynixquichtin *Prophetame yn Patriar*
chame ynōpa catca yn limbo in cēca ye
huecauh mitzmochiyeliticatca niman ti
quinmohuiqli ynōpa Paraylo terrenal
yn cenca qualcan: mamopaltzinco yx
inechmotlaocolilitzino. Pater nr. Ave
Maria.

Q notē. Jesu Xpoe ca yeylhuitl mo-
buetzilitoca in monacayotzin in tepetla
calco. *Auh in moteoyotzin ca ayc oqui-*
motlalcahuili yn motlaconacayotzin /
mamopaltzinco yxinechmotlaocolili-
tzino. Pater noster. Ave.

Jesuxpo. Fo. 127.

Qnotē. Jesu xpoē: ca yniquac domin
go huel yobuatzinco: ynotimonomayz-
calitzino timonomayollititzino. **A**ub y-
niquac otimozcalitzino inmotlaçonaca
yotzin ca cenca tlanexti cenca pepetla-
caccenquizcachipahuac cenquizca qua
lli: ma ypāpa in mocenquizca qualnezca
liliztzin xinechmotlaocolilitzino. **P**a-
ter noster. **A**ue maria.

Qnotē. Jesu xpoē, ca iniquac otimoz
calitzino buelachto ticmonextilitzino/
ynmotlaçonantzin ynic cēca oticmoyo-
llalili/cenca ticmopapaquiltili niman
poliub ynicboquitzin ynitlaocoyelitz-
zin: yniquac omitzmottilitzino yn cenca
timotlanextilitzino bua yn cenca timo-
papaqltitzino bua, mamopaltzinco yc-
xinechmotlaocolilitzino. **P**f nf. **A**ue.

Qnotē. Jesu xpoē, ca oticmonextili i
Adaria magdalena inoncan xochitla.
Aub otlica tiqnmonextili/ymeyxtin yn
Adariame: yhuā oticmonextilitzino in
sant **P**edro noyebuāt in omēt in motla
machtilhuā: ynōpa mohuicaya ynalte

Y corona

petlipā ynītocaꝯocā Emaus, noꝯehuā
tīn tīqñmonextilitzino yn matlactīn A=
postolome, calitīc caltzaubctimanca ꝯ=
nizquipa timotenextilitzino hueliquac
yn domingo, mamopaltzinco ꝯcꝯinech=
motlaocolilitzino. Pñ nñ. Ave.

¶ O notē. Jesu xpoe, yniquacotlinoꝯca
litzino ocōpohualilhuitl innicantimone
mititōc: ꝯhuan mizecpa tiquinmonex=
tilitzino in motlamachtiltzitzinhuā mi=
ꝯec ꝯnicotiquinmononochili: ꝯhuan mi
ꝯec ꝯntlamahuicollī ꝯmīꝯpā oticmochi
huilitzino: mamopaltzinco ꝯcꝯinechmo
tlaocolilitzino. Pater nñ. Ave.

¶ O notē. Jesu xpoe, opohualtica ꝯnye
nocceppa tiquinmonextilitzino in motla
machtiltzitzinhuā: ꝯntlā timotlaqual
titzino: ꝯhuan otīqñmononochili otīqñ
monahuatilitzino: ꝯuicnohuā cema=
huac temachtizq: ꝯc neci cacēca timote
tlaocolilitzinohuani: mamopaltzinco ic
ꝯinechmotlaocolilitzino. Pñ nñ. Ave.

¶ O notē. Jesu rñoe: ca yniquacotīqñ=
monahuatili in Apostolome: inicnohuī

Yelurpo. Jo. 128.

an temachtizque niman tiquin mohuicā -
li yn tepeticpac yn itocayocan Adonte
oliuete: oncan otiquin mote ochibuli y-
nirquichtin ynmotlamachtiltzitzihuan
ceqñtin oqchti ceqñtin çihua: yhuā in
motlaçonantzin nimā ymixpan timotle
cabitzino yn mochantzinco ymlhuica
tlitic: mamopaltzinco ycrinechmotlaoc
colilitzino. Pater nř. Ave.

¶ **¶** Notē. Jesu xpoe, yniquac otimotla
litzinoto in imayauhcampa motlaçota-
zin yxquichyhueli/ niman tiquinbual-
mihualli omentin Angelome: quinno-
nonochilico yn motlaçohuan quinmol-
huilique Salileatlacaye, tleamaytle y
nanquichihuan nican, yxehuatzin Jesu
omotlecahui: ca occeppahualmohuica
yniquac tlamiz cemanahuac: mamopa
ltzinco ycrinechmotlaocolilitzino. Pa-
ter noster. Ave maria.

¶ **¶** Notē. Jesu xpoe: ca yniquac otino-
tlecahui yn mochantzinco: oc marlacti-
ca oticlmihuali in spū sancto: impā hual
temoc in Apostolome yhuan ynnoceqñ

Y corona

ti motlemachtilhuaninoquichtin yhua
yn çihua cenca quinmoyollalili cēca qn
mochica huili: quinmomachtili ynnobu
yancemanabuactlatolli, mamopaltzin
co ycrinechmotlaocolilitzino. **P**ater
noster. **A**ue maria.

EYn coronatzin sc̃tā maria:

Ynicquac ticmopobuiliz, achtopa cruz
rica timomachiyotiz niman tiqutoz yn
Credo ycuepca yn neltoconi/niman to
tocompehualtiz tiqutoz.



A Darimopaql
titia ynticenqzca
tlapanahuica tla
matcatzintli ynti
sancta **A** Maria. j.
Paterñ/marla
tlactetl. **A**ue ma
rias.

A Darimopaql
titia ynticenquiz
ca tlapanahuica
ichpochtzintli in

sancta Maria. Jo. 129.
 ti sc̃ta Maria. j. Pater noster. x. Ave.
 ¶ **A**rimopaquiltitia yn ticenquizca
 tlapanahuica mocnomatcatzintli ynti
 sancta Maria. j. Pater noster. x. Ave.
 ¶ **A**rimopaquiltitia inticenq̃zcatla-
 panahuica tetlaçotlacatzintli ynti san-
 ctamaria. j. Pater noster. x. Ave ma.
 ¶ **A**rimopaquiltitia yn ticenquizca
 tlapanahuica chipahuecatlaneltoca-
 catzintli ynti sancta Maria. j. Pater
 noster. x. Ave maria.
 ¶ **A**rimopaquiltitia yn ticenquizca
 tlapanahuica yollopoçonaliztlalnami-
 quiliztztintli ynti sancta Maria. j. Pa-
 ter noster. x. Ave maria.
 ¶ **A**rimopaquiltitia ynticenquizca
 tlapanahuica tetlacamatcatzintli ynti
 sancta Maria. j. Pater noster. x. Ave.
 ¶ **A**rimopaquiltitia ynticenq̃zcatla
 panahuica neltilicatzintli inti sc̃ta Ma-
 ria. j. Pater noster. iij. Ave.
 ¶ **A**rimopaquiltitia inticenq̃zcatla-
 panahuicayoliliztica motolinicatzintli
 ynti sancta Maria. Salve regina.
 ¶ **A**rimopaquiltitia ynticenquizca

Terlos

tlapanahuicateicnoittacatetlaocolicat
 zintli ynti sancta Maria, mixpātzinco
 nicnobuenmanilia yn moxochicozonat-
 zin mamopaltzinco xinechmotlatlaub-
 tililitzino inmotlaconetzin Jesu xpō, y
 nicnech momaquiliz inigraciatzin ynic
 huel nicnonemiliztiz initeotenahuatilt-
 zin ynic huel nechmohuquiliz inichan-
 tzinco yn ilhuicac. Amen.

¶ Yninaquin quitoz ynicozonatzin yn
 scā Maria cacencamiyec qmacehuaz
 qnertiz indulgēcias: yebuatli tetlatla
 colpopololistli yntlamocemirnahuatli:



¶ Yn in sact
 Gregorio y tla
 tlatlauhtiliz, in
 aquique yxpan
 yni yxiptlamo-
 ilāquaquetzaz
 que / yn quin-
 choctiz yn in tla
 tlacol / yn qui-
 mopohuilizque
 yn iuh caca yn

sant Gregorio. Fo. 130

matlaetlamantli ynítlatlatlauphuliz /
quimacehuaque amoçan. ix. pobual-
tzonriçpilrihuítl octlapanahua. Elub
yn vierneatica ynaquinquipobuaz amo
çan cēpobualtzo riquipilrihuítl, yn qui
macehua ynítlayhíyobhulizpolihuíztli
ynítocaíndulgētias ynperdone. Elub
ynaquiçamoçmatíamatl, çanquitozq̃.
r. Prñ. r. Ave maria. Yniçrpan çrip-
tlatzin sant Gregorio: ynçmacehuaçq̃
çānepātlaçelihuiz inomitoíndulgētias.
¶ **Notē.** Jesu xpoe, nimitznoteotitzi-
nobua ynitechcruz timiçltiticae inroco
huítz çapua lli mocpactzincomani. Yc
nimitznotlatlauphulíā, mamopaltzinco
ynmocrutzin uechmomaçrtiliz ynín
macpanoyahuan teçtlaçahuiani ínte-
tolíniani. Pater noster. Ave.

¶ **Notē.** Jesu xpoe: nimitznoteotitzi-
nobua ynitechCruz timototoçontzino
tica: vlnagre yhuān chichicatl mltzmí
tilique. Yc nimitznotlatlauphulíā ynamo
toçencatzin maycmaçrtilo yn naníman
noçollíā. Pater noster, Ave maria.

Y versos

¶ **Q**notē. Jesu xpoe, nimitznoteotitzin nobua ynica motonehuitzin yn mo passion: cānopāpa ytech cruz ticmocuilitzin no: occenca yebuatl ynmotlaço animantzin ynica quimotlalcabuiltzino yn motlaço cenēzcaqualnacayorzin / mamopaltzinco ycrimotlaocolilitzino yn naniman noyollia iniquac q̄tlalcabuitz yn nonacayo. **P**ater noster. **A**ue.

¶ **Q**notē. Jesu xpoe: nimitznoteotitzin nobua intimomiquillitzin inmitzmotequillique tepetlacalco: in cenca ahuiyac rochipa atl icmitzmaltilique. Yc nimitz notlatlauhtilia ynmomiquititzin mayc niyoliz ynmochantzinco. **P**ater noster. **A**ue maria.

¶ **Q**notē. Jesu xpoe: nimitznoteotitzin nobua yntimotemohui mictlan ynitoca yocā limbo: yntiq̄nmanilito ynmotlaço huan ynōpa mitzmochiyeliticatca. Yc nimitznotlatlauhtilia macamo ompant yaz. **P**ater noster. **A**ue maria.

¶ **Q**notē. Jesu xpoe: nimitznoteotitzin nobua yntimozcalitzin ynintlāmimic

sant Gregorio. Fo. 131.

que: yntimotlecabui ynilhucac yntimo
tlalitziño ymayauhcampatzinco yntimo
tlacotatzin dios. Ycnimitznotlatlaub-
tilia mamopaltzinco yexinechmotlao-
colittilitziño. Pater noster. Ave.

¶ **Q**notē. Jesu xpoe: nimitznoteotitzi-
nohua yntitocēquizcaqualtiliztepixcat-
zin mamopaltzinco xiquimochicahuili
yn yecnemiliceque xiquimoyollitili yn
tlatlacoltica ohuetzq̃:auh inixquichtrin
tlaneltocanime xiquimotlaoacolilitzi-
ño: ybuan nehuatl ynnicnotlacatl ynni
tlatlacobuani. Pater n̄r. Ave maria.

¶ **Q**notē. Jesu xpoe: ynoticmoma hus-
cauhcanextilili imotlaybixohuiliztzin
yzebhuatl motetlayecolticatzi sant Gre-
gorio. Pimitznotlatlaubtilianninotoli
nia nītlatlachuani maxinechmomaquili
ynichuel niquicnopilhuiy yntlacno-
pilhuiliztlatlacopolihuiztli. Yncāno
yzebhuatl momahuizteopixcatzi san Gre-
gorio oquinmomaquili ynixq̃chtrin huel
lamacehua: ybuan yn huel quilnamicti-
nemi imotlaybixohuiliztzin/ yntehua-

Y versos

tzin mochpacemicactimo yetztica y-
huan timotlatocatilla yna yetipeuh aic
titzintic. *Pater noster. Ave.*

¶ Notlaçotatzine, nimitznobuēmanī
lilia yn cenca qualli inimi quiztzin yhuā
in cēca qualli initetlaçotlaliztzin yn mo-
tlaçopiltzin xpāpa ynirquich notlatla-
col, yhuā ynirquich tlaybixobuiliztli
yn notlatlacoltica onicnonextili onicno
macehui yn nehuapol nīlatlacohuanī
yn niquinpanahuia ynirquich tin tlatla-
cohuanī: no in pāpa mīxpantzinco nicno
buēmanilia ynirquich tin notlaçohuan y-
huā nocnihuā ynocnemī yhuā yn oimcā
nimitznotlatlauhtilia maxitechmotlao
colilitzino. *Pater noster. Ave.*

¶ Notē. Jesu xpoe: nimitznoteotitzī-
nobua yntihualmohuicatzi nos timote-
tlatzontequililiqub: ynqualtin yettin ti
quinmohuiqliz yn mochantzinco ylhui-
cac: aub ynamoqualtin cemicac tiquin-
mocemirnahuatiliz. *¶* Nimitznotlatlauht-
tilia, manechmomaquixtili yn motlay-
bixobuiliztzin ynihuicpa inirquich tlay

Daytines. Fo. 131.

bizobuiliztli ybuan manechmobuiqui-
liz ynmochantzinco ynilhuicac. **Pater**
noster. Ave maria.

Cñican ompehua ynitlatla-
ubrilocatzin ybuan iniylnamicoca yni-
tlay bizobuiliztzin intō. Jesu xpo: yhuā
initlaocozaliz neteqpacholcorlahualiz
tzin ynitlaconātzin scā **M**aria cenquiz
ychpochtli. Ina quique quimotequin h-
tizque quipobuazque inquitlaocolilna
miquizque inintlay bizobuiliztzin yn to
tecuio Jesu xpo ybuan ynitlaconant-
zin. Cayehuanti quittazque yn iteyolla
liztzin yntotecuio: ybuan ytlanexti-
liztzin ynoc querquich cabuitl monemi-
tizque tlalticpac ybuan yn inmiqz ypā.
Cñic pehuaz per signum crucis. **P**a-
ter noster. Ave maria: yhuā Credo.

Daytines:

CPer signum crucis. **P**ater noster.
Ave maria. Credo.

Orationi.
r iij



Totē. di
ose to-
tatzine teic
noittanie nī
mītznotla
tlaupilia
maypampa
initlayhizo
huilīztzī, yn
motlaçopil
tzi jēsu xpō

yntotlaçoteic nellicatzin, Yhuā xpāpa
ynitlaçonantzin scā Adaria cenquīzca
ychpochtli ynītlaocoçaliz neteqpacho
līzçotlahualiztzin. Adamopaltzico xic
motlapolhuiinocamac/maricmotlahui
līlī ynnotlacaqliz. Adaricmomelabua-
catlachieltilī innocieliz. Adaricmīritilī
īn notlalnamiqliz ynīchuel nīmītznotla
çocatlatlauhtilīz ynīcamochi noyollo/
naniman nonenepiltica/nocieliztica nī-
mītznotlayecoltīliz. Totē. macuellehu
atl maniman arcan xinechmopalehuilī,
Adamahūiz yectenehuālo yn Dios te-

Daytines. Fo. 133.

tatzin: yhuā Dios tepiltzin: yhuā Dios
spiritu lancto: inarcan yhuan mochipa.
Dayuh mochihua.

¶ Loē. Jesu xpoē, totlaçote ic nellicatzí
ne mamopaltzinco xicmotlatili innoyo
llo mohuicpatzinco: inic nimitz ne cēquíz
catlaçotilitzinoz.

¶ Totlaçotema qrticatzine Jesu xpoē
mamopaltzinco noyollo ytic xicmotlallí
li ynixquich motlayhiyohuiliztzin ynic
nictlaçoca ylnamiqz ynixquich nopāpa
ot ic mihiyohuiliztino.

¶ Motlaçote ohue Jesu xpoē mamopal
tzinco xinechmirpantilili ynixquich mo
tlayhiyohuiliztzin / mamochipa ycní-
mitz noyecrenehuili nimitz notlayecoltí
litzino.

¶ Motlatocatzie Jesu xpoē ynimhnopā
pa cruztitech otetepozminaloc imocrit
zin / momatzin mamopaltzinco xicmote
tepozminili ynnoma in nocxi initech tla
macehualizcruz inic nimitz notepotzto-
quilitzinoz.

¶ Motē. Jesu xpoē notechiuhcatzine y

niuh nopāpa cruztitechmitz motitilini-
que, mamopaltzico mobuicpatzincoric-
motilini ynnoyollia naniman.

¶ Motecui yoe Jesu xpoe ipalnemobua
menimitznotlatlauhtilia inipampa mo-
tlayhiyohuiliztin imocpactzico quiniā
que xocobuitzyahualli, mamopaltzinco
nocpacricmomanili in xocobuitzyahua-
lli, ynnehuatl necnomatiliztli tlamace-
hualiztli, inicninocnomatizimopaltzico.

¶ Motē. Jesu Xpoe notlaçotatzine ni-
mitznotlaçocatlatlauhtilia yhuā nimitz-
notlaçocamachitia inipampa inixqch
motlayhiyohuiliztin: caçantimopac-
cayhiyohuilti yncencamiectetentlapi-
quiliztlatolli. Mamopaltzinco rinech-
mopopolhuilitzino ynixquich notlatla-
collatoliniconimitznabuilquixtilitzino.
Yhuan ycnimitznotlatlauhtilia inmitz-
mitilique incococ chichicatl mamopalt-
zinco rinechmopopolhuili ynnotlatla-
colinatiliztica tlaqualiztica onicchiuh
Yhuan ycnimitznotlatlauhtilia ynnpā-
pa motlayhiyohuiliznacaztin mamop-
altzinco yexinechmopopolhuili ynno-
tlatlacollacaquiliz. Yhuan ycnimitz no

uſaynes. Jo. 134.

tlatlauhſtilia ynipāpa motlayhizohui-
lizxtelolotzin mamopaltzinco xetine-
chmopopolhuili innotlatlacollachieliz
Yhuan ycnimitz notlatlauhſtilia xpāpa
ynirāch ytlayhizohuiliz motlaconaca-
yotzin: mamopaltzinco xetinechmopo-
polhuili innotlatlacolnacayopapaq̄hiz.
¶ Yxotoē. Jeſu xpoe quenin ticmoneq̄l
ti topāpa timotlayhizohuiltitizino: inte
huatzin/ayctitizintic/aictipeuh/ cemi-
cactiyoliliztli ahuel timotlayhizohuil-
tia inictiteotl. Alub inictōq̄chtliz antic-
moneq̄l ti topāpa inſlaihizohuiliztli: yc
necicacēca titechmotlaconilia itilatlacohuani
ynamo yubticmani. ¶ Inirāch
motlachihualtzitzihuā inametlacaq̄in
amotlachia: momahuizneertiā ynipāmo
tlaihizohuiliztzi: yebica ca inq̄c otimo
niq̄litzino itechcruz nimātlalloli yncici
tlaltl aocmotlāextiā. Alub in tonatiuh in
metztli mocuepā aocmotlanertiā tlayo
huatimomā. Alub inehuatlinnitlatlaco-
huani nitlachia nitlacaq̄: quenin occēca
notechmoneq̄ mopāpatzico nitlaocoyez
nichocay: cay pampa inotlatlacol otimo
tlayhizohuiltitizino.

Aditoz
Oracion.

¶ Motlaçoteicnellicatzine Jesu Xpoe,
niamopaltzíncono yollo yticxiemotlalli
litzino ynchoquitzli tlaocoçalistli ynie
nictlaocolchoquizynamiquizimotla-
yhyobuiliztin ynnopampa ticmihyo
builitzino ynictoquichtli.

¶ Yzonotlaçotey nellicatzine tley nic
nimitznocuepililizcatlenotecbca in qua
lli yectli/caniconotlacatl:çāyebuatl ni-
mitznomaquila ynnoyollia nanimā no
celiz ynnotetlaçotlalizçanmoceltzinic
nimitznotlaçotilia. Adirpātzíncono nicno
huēmanilia ynnocochcayotzin initoca
Cena ynticmochihuili yniquac Jueues
sancto/yhuan yniquac tiquimocripa-
quili ynnotlaçotlamachpilhuā yn apo-
stolome ynictiquimoccecahuilitzino. Y-
huan mixpātzíncono menohuēmanilia yn-
eztica moneitoniliztin iniquitica timito-
nizino ynōpa morochitepancaltzíncono.
Yhuan ynçāticmoneçltitzino yninnac
timocauhtzino yobualnepantla ymmo-
tecocolicahuan judiosme tlaçayolpo.

Maytines. Fo. 135.

liubque. **M**imanmítzmoñuquique iní
chán **A**nas: ybuan **C**ayphas ynicceyo
bualtimotlaybixobuiltitzino inictocu
chtli. **M**imítznotlatlauhtilia ynipampa
motlaybixobuiltitzí ybuá ynineteqpa
cholçotlahualíztzí imotlaçonátzinicrā
Maria. **M**amopaltzico pinechniqua
nllili inoyollo ynihuicpa ynixquichtlat
ticpac tlaçotlaloní ybuan ynihuicpa y
nixquich nacayotica tlaçotlaloní. **M**a
çābuel moceltzín/nimítznotlaçotilitzi
no. **M**açābuelmoceltzín nimítznolna
miquilitzino. **M**açānmoceltzín nimítz
nellehuilitzino. **M**açānmoceltzín mo
techtzínco ninahabuielti. **M**açānmoc
eltzín nimítznotemolitinemi. **M**ub yn
tleynictlaçotlaz: maçāmopampatzínco
Mub intleí nicchihuaz: maçāmopampa
tzínco. **Y**buan ynixquich cemanahuac o
nocmaniquilcabua manictelchihuainic
buel çāmoceltzín nimítznocenquitzca yl
namiquilitinemi. **Y**nicçatepanbuel ni
mítznottilitiuh ymochantzínco ynīq̃c

Aditoz

naníman quicaz quitlalcahuiz nonaca-
yo ynaxcan immayuhquí teilpilojá yhi
tic ylpitica: inicemicac motlantsinco pa
paquiz yn ti Jesu xpō: inticēquizcatepa
paquiltiani. Adayuh mochihua. Pater
noster. Ave.

¶ Adatotecuiyo dios techmomaquilliz
inpacca tlamatca yecnemiliztli. Y huan
maypaltzinco quimotlaocolili ynixqui-
chtin animāme ynōpacate Purgatorio
Salve regina.

¶ Adamochipa tlaçoyectenebualo ī to
tlaçoteycnellicatzin totemaquirticat-
zin Jesu xpō yniceltzin nelli teotl, yhuā
nelli oquichtli. Amen.

¶ Isca mitoz yniquac prima:

¶ Per signū crucis. Pater nř. Ave ma-
ria. Coē. diose marinechbualmottilitzi
no inictinechmopalehuilitzinoz. Adaxi
michuiti tqē ynictechmopalehuiliz.
Adayectenebualo ī dios tetatzin yhuā
dios tepiltzin yhuā dios espíritu sancto/
yniuh cēca yehuecauh yhuan ynarcā, y
huā mochipa cevīcac, maiuh mochihua

Prima.

Fo.

136.



Iliquac
Prima
occeca yohua
izinec intotla
cotemaquixti
catzin Jesu
Christo: qui-
hua Imohuic-
lique ynichan
Cayphas, on
can quimariti

lico ynichan Pylato ynnopampa nitla
tlacohuani, mieclamantli, ylihuiztlatō
li tlapiceli ynic quimotlatollehuilique
ynic quimotlahuili totlatlacollatol y-
huan inintlatlacol Adan, Eva. Auh ni
man quimohuiquilique ynichan Hero-
des ompa yztaccanahuactilmatli qmo
quētiliā: ynic tehuātin tochipahuacane
miliztica tictotlaecoltilizā. Auh ynīpā-
pay cenca totechmonequi tictotlatlauh
tilizque tictolhuilizque. Oracion.

Doē. totlatocatzie jesu xpoe: nimitzno
tlacocatlatlauhtilia īpāpa motlahiro
huilistzi ihuā īneteqpacholtlaocoyeliz

Aditoz

çotlahualiztzin immotlaçonantzin ſctā
Maria mamopaltzinco ycrinechmotla
ocolilitzino caticenquizca tetlaocolianí
cemicac titetlamachtriani yn titotatzin
yn titeotl yhuan toquichtli yn ti Jeſu
xpo macamoçannē nopāpolihuí yn mo-
tlayhiyohuiliztzin yhuan ynneteqpa-
chollizçotlahualiztzin yn motlaçonan-
tzin ſctā Maria ynub mitzmottli yno-
tlica ynubhtimotlayhiyohuilitiuh yni-
q̃yahuaç pylato. Mamopaltzinco icno-
techrimoyolcehuitzino ynipāpa notla-
tlacol. Yhuā xinechmopielitzino íarça
cemilhuítli ynnobuíyā nonemíyā intlein
nayz yntley nícchíhuaz mamochicni-
mítz' notlaecoltli mīxpantzinco nicno-
huēmanilia. Ah ynixquichtin nocoton
cava nobuampobuan marquinmoma-
quílí yntlamatçayecnein li. Ah y-
nixquichtin ynanimanne ynopacate
Purgatorio / mamopaltzinco ríquimo-
tlaocolilí ríquimmotleçatli yn mo-
chantzinco ynihuicatlitic. Mayuhmo-
chíhua. Adictoyectenehuilican yn to

tertia. 80. 137.

tlatocatzin Adatitocnelul machitican
yn tō Dios. Pater nŕ. Ave maria. Ma
techmomaquilitzino yn tō. Dios ynite
tlamatca paccanemilitzjin. Mayub
mochihua. Yhuan ynimanima ynixqch
tin tlaneltocanime yncmomiqulitq: ma
yretlaocolilitzica in tō. Dios mopacca
cehuican. Amē. Salve regina. Adamo
chipa totlan moyetzia ynitepalehuiliz
tjin tō. Dios. Amen.

Casca mitoz yniquac tertia.

Pater noster. Ave maria. Loē diose
marl. Darimichuiti. Mayecte.



Viquacter
tia yn yea
chi tonatiuh yn
totlacotemaq
ticatzin iesu xpo
nelliteotl yhuan
nellioqchtli: to
pampa tlaibvo
builtiloc, meca
huitecoc yn itla
conacayotzin y

f

Aditoz

nicoquimortlahuili yn totlatlacol. **A**uh
niman ycpatzinco quimomanililique xo
cohuitz zahualli: ypāpa intoquaybuiti
liz nepohualiz. **M**imā quihuamoteitti-
tilique, ypāpa yntonenomapantlaçaliz
nehueynequilliz. **A**uh yn yebuatzin to-
tlaçoteicnellicatzin ynintetlatzôtequil
caup ynirquichtin cemanahuac tetlat-
zontequilianí yhuan yntirquichtin ce-
manahuac titlaca: oquimonequiltitzino
ynicomiquiztlatzontequililloc: ycoqui-
mocotonili yntomiquiztlatzontequili-
lloca yntocemirnahuarillocayntechca
huilitiaq ynachtotota ynachtotonā yn
Adan yn **E**ua inipāpa intlatlacol. **I**ni
pāpay cēca moneq tictocnellilmachitiz
q, tictotlatlauhtilizq, ticuitozq. **O**ñon.
ELoē. jesu xpoe, nimitznocnellilmachi
titzinohua yhuā nimitzpotmlla ahtilit-
zinohua ynipāpa motlaçotlaybiyohui-
liztzin ihuā inineteq pachollizçotlahua
liztzin ynmotlaçonantzin cenqzca ych-
pochtli scā **M**aria: mamopaltzinco yc
rinechmocnoittilitzino maxinechmotla

Sexta: Fo. 138.

ocolicatlatzontequililitzino yhuani inie
quichtin cemanahuactlaca ynnohuan
pohua ynipapa totlatlacol. Inixqchtun
animame ynopacate Purgatorio: ma
mopaltzino riquimmotlaocolilitzino.
Adaiuhmochihua yca inmotocatzin yn
ti Jesu xpo yntitlacopiltzin Dios tetat
zin. Adaticto. Adatictocnel. Pater nr.
Aue maria. Adatehmo. Yhua ininani
ma. Ame. Salve regina. Adamochipa.

Izca mitoz iniquac Sexta.

Pater nr. Aue maria. Loē. dīose ma
ri. Adaximici. Adayectenehualo.



Iniquac
Sexta yn
totlacotetlaoco
licatzi toteyacā
catzin cōmocui
lli yntitlahuiz y
nichimaltzin ye
huatl yni Cruz
tzin yn ce ncabe
tic cōmoq chpa
nilhui ynicōm

f ij

21103

mopanahuili ynicquimopehuili yntoya
 ohuan ynic immacpa techmomaquixti-
 litzinio. Quib ynicmobuicatzino otlica/
 cenca motlahiyohuiltitia / yehica ca-
 quimoquechpanilhuitiub yncemana-
 huac tlatlacolli inmochiubtimani. Quib
 niman otlica comonamiqli ynitlaconan
 tzin sancta Maria cenquizcaychporch
 tli niman oncan ymomextintzitzin ixrla
 pachmobuetziti que yniccēca motlaybi
 yohuiltique. Quib ynixquichtin qualtin
 yectin quimotepotztoquilitihua ybuā
 mochoquilitihua. Quib cetlacatl'cibua
 tzintli ytoca Veronica cenca quimotla-
 cotliaya in tō. ynōcanbotlica quimītla
 nllili ytlatzin ylnamicocatzin ynic ay-
 quimolcaphuiliz: aub niman quihualmo-
 cuillili ytlapachihuca yztac canahuac
 ycmirpopouhtzino, niman techbhualmo
 copin ynitlaçotayacatzin ynubmotlay
 biyohuiltitiub ynub arcā quimopielia
 romantzin sancta yglefia. Quib cenca mo-
 nequi tictotlatlaubnilizque, tictolpuiliz
 que.

Oracion,

Sexta.

Jo. 139.

Coē. Jesu xpoe: totemaquirticatزینه
 ynnehuapol ynnitlatlacohuani yn nino
 tolinia tley nic nimitznocuepca yotilili-
 tzinoz ynipampay: ynirquichmotlaybi-
 yohuiliztzin innopampa ticmibiyobuil
 titzino inicticmoquechpanilhui mocruz
 tzin / macanmopaltzinco xinechmoma-
 quilitzino ynmogracia: ynicnimitznote
 potztoquiliz ybuan maximochicahui-
 litzino yntlaneltoquiliztli yn xpiano-
 yotl. **A**ub ynirquichtin cemannahuac ha-
 tlaneltocanime mamitzmoneltoquitica
 macamocannepolihuitz ynmotlahiyobu-
 huiltztzin ybuan yninetequipacholliz-
 cotlahualiztzin ynmotlaconantzin scā
Maria: matimochintin timitztote potz
 toquilican yntitotevacancatzin ynti-
 teotl ybuan toquicheli ynti, Jesu Xpo.
Adainbmochibua yca ynmotocatzin.
Adatictoyec. **A**daticto cnel. **A**ternos-
 ter. **A**ue maria. **A**datchmo. Ybuan y-
 nimaniman. Amen. **S**alue regina. **A**a-
 mochipatotlan. Amen.

Aditos

Izca mítóꝝ yniquac Mōna.
Pater n̄r. Ave maria. Coē. diose ma
ri. Adaximici. Adayectenebualo.



Y Miquac
Mōna in
totlacotema
quixticatzin
cruz titecma
maçohualti =
loc inimatzin
ymicpitzin te =
tepoziminaloc
Mimā quime
huatiquechi =
lique : çatepā
omentin ych =
tecq̄ yelātzin
co q̄mōmama
nato q̄motzatjacuiltimāca. Mub iitla
çonātzin in sc̄tā Adaria Cruz ytzintlan
motlacoltiticatea yhuā inocequintin
ytlacotetlaecolticahuan. Mub inyeçua
tzin totlacotemaquixticatzin Cruz tite
c̄bmotlayçihçohuiltiticaç : aub ynōnca

Alona. Fo. 140.

yttech Cruzchicoppa motlatoltitzino/
yubquimaymecabuehuetzin quimotzo
tzonili ynic quimoyolcehuilitzino yni-
tlaçotatzin yniuhqui David quitzotzo
naya ymecabuehueuh ynicquimohue-
llamachtiliaya in tō. Dīos: çanno yubq̃
yn yebuatzin totemaquixticatzin ynina
cayotzin titilinticaca Cruztitech chi-
coppa quimotzotzonili. q. n. chicoppa
motlatolti ytech Cruz ynicquimoyolce
huili ynitlaçotatzin dīos.

¶ Ynicceppa, quimolhuili. Motlaçotat-
zine: maxiquimotlapopolhuili innech
tlayhiyobuiltia camoq̃mati yntleinqui
chihua. Coē. Jesu xpoe, mamopaltzin-
co noritechmopopolhuilitzino yn totla
tlacol ynixquich ticchiuh tinemi. Pater
n̄r. Ave maria

¶ Ynicoppa quimolhuili ynichtecqui in
ymayuhcampatzinco hicaca arcan no-
tlantzinco tiyez yn Parayso. Coē. Je-
su xpoe, mamochipa motlantzinco tive-
can yncenca timotetlamachtiliani. Pa-
ter noster. Ave maria,

Aditos

¶ Iniquetpa: quibualmolhuil ynítlaço-
nantzin, sancta Maria cenquizcaych-
pochtli, Lihuapille yzcatquí ynmoco-
netzin: aub yn sant Joan quibualmol-
huil nopiltzine yzcatquí ynmonantzin
Toē. Jesu xpoe mamochipa tictolnamí
quilican ynmotlayhiyobuilitztzin yhuā
initlaocolçotlahualiztzin ynmotlaço-
nantzin sancta Maria inic aic titechmo-
tlalcahuilitzinoz. *Pater nř. Ave.*

¶ Inicnappa quimolhuili ynítlaçotat-
zin. Noteohue: noteohue canotinech-
mocahuili. Toē. Jesu xpoe mācaicrine-
chmotlalcahuilitzino mamochipa mo-
graciatica rinechmopielí ynnicchihuaz
yntleinticmonequiltia. *Pater nř. Ave.*

¶ Inic. v. químitalhui namiquí yebua-
tl cencaquimamiquitia yntonemaquir-
tiliz yntitlatlacohuaní. Toē. Jesu xpoe
mamochipa timitztamiquitican yntito-
tlacoteicnellicatzin. *Pater nř. Ave.*

¶ Inic. vi. químitalhuicaotzonquízinic
nibnalla caoitloiloc yntlacatecolotl, o-
tuyquiptiloque ynnomacehuahua. toē.

Mona,

Fo. 141.

Jesu xpoe macamo çannennopanquica
ynmotlahiyohuilitzin maycritomaqr
tican yncemanahuactitlaca. **P**ater nr.
Aue maria.

Agnic. vii. quimolhuili ynítlaçotatzin
notlaçotatzine momactzinco nocontla-
llia ynnoyollia ynnanima. **L**oe. Jesu
xpoe, otlaçotic ynnoyollotzin caotite-
chmomachiotlallilitia ynicnoiuhiticchi
huazque yntomiquiz xpan. **P**ater nos-
ter. **A**ue.

Loe. Jesu xpoe: cencanimítznotlatla
uhtilia maticmotlaocolilitzinoz ynnani-
man ynica motlaçomiquiztzin yniquac
quítlalcahuiznotlatlacolnacayo ihuan
ynirquichtin ynnocnihuau ynnohuan-
yolque ynnohuampohuan: occenca ye-
huan tin ynnotechmocahua. **A**uh yna-
quique oniquíntlatlacolcúiti: mamopal-
tzinco xitechmocēpopolhuilitzino ynto-
tlatlacol. **Y**huan maxiquímotlaocolili
ynanimanme ynōpacate **P**urgatorio.
Auaiuhmochihua. **A**dayectenehualo
ynmotocatzin. **P**ater noster. **A**ue ma-

Aditoz
 ría. Adatechmo. Yhuan ynimanisman.
 Salue regina. Adamochipa totlá. amē

Izcami toz yniq̃c cōpletas.
 Pater noster. Ave maria. Loē diose
 maxinechhual. Adaximici. Adayecte-
 nehualo.



V Miquac
 Desperas
 Cruzittech q̃
 hualmoremo-
 huilque yn-
 totla coreicne
 llicatzin Jesu
 xpo, yxpant-
 zinco quimo-
 tequiliq̃ yni-
 tlaconantzin Ictā Adaria mochipa huel
 nellí ychpochtli. Auh yn yehuatzin cen
 ca q̃motlaocoltēnamiq̃li, yrayotica quī
 mopapaquili yn inacayotzin: yn oncan
 cocoyonqui quimomahuiztēnamiquilī.
 Quimolhuili: ocanquizcateotl, caçāmo
 celtzin/caçātīyotzin yntipiltzin dios te

Desperas. Fo. 142.

tatzin: yhuantínotlaçoconetzin ynicto-
qchtli, nitictimocuillitzinoco inmotlaço
nacayotzin. Auh qnoticmoneq̃ltitzino
ynicotitlayhiyohuiltiloc: catiteotl, cati
techihuani, catiteyocoyani. Auh yn ye-
huatín ynomitzmotlayhiyohuiltiliq̃: ca
çanimpāpantihualmotemohui / yhuani
mietlamātli inicotiquimocnellilitinēca:
ihuāotiquimomachtilitínēca. Catlatla
coticatca ynōpa Egypto, tiq̃mmoma-
quirtili ymacpa yn ꝑharao ynōpa tla-
toanicatca: auh ynicomitzmocuepililiq̃
ymacomitzmotlariliq̃ in ꝑylato. Auh
ompohualxihuitl in tiq̃mmotlaq̃ltili yn
q̃ubtla yrtlahuacan yntiquimomaqui-
li ynītoca Danna: auh ynicomitzmo-
cuepililique cococ, chichicatl omitzmiti
liq̃. Auh tiquimomaquili itlatocayotl:
auh ynicomitzmocuepililiq̃ momactzin
co omitzmotequililiq̃ Alcatl ynicomitz-
motelchihuilique. Tiquimmottitilia-
ya yntepapaquiltiliztli: auh ynicomitz-
mocuepililique: omitzmixtlapachihuit-
que yhuani omitzmixtlatzinilique.

Ditos

Auh tlatlacoti catca tiquimomaquixtli
li ybuan tiquimobuecapanilhuu: qualti
liztica/chicahualiztica: auh yncomitz-
mocuepililiq̃ Cruztitech omitzmoma-
maçobualtuliq̃. (Inin mochi ytlacolla
toltzin yntotlaçonâtzin yn sctâ Maria
auh telloccequi amoizmotehua3.) Auh
cencamonequi yctitotlatlaubtilizque ti
ctolhuilizque. Oracion.

Sancta Mariae cêquizcaychpoch
de ycnimitznotlatlaubtilia ynmo-
rlacolçotlahualiztzin: mamopaltzin-
co irpâ ricmotlallilínmotlaçoconetzin
Jesu xpō ynipampa notlatlacol. Occen-
ca yquac ynmomiquiz ypan: macamoti-
nechmoriceahuiliztino3. Auh ynclaitla
qualli yconimitznotlaecoltiztino / ma
yquac yctinechmopalehuiliztino3: yni-
quac nonenepilaochuelniolliniz ynaoc
huelnitlato3: mamopatltzinco tehuat-
sinopâtímotlatoltiz: iniquac aocmotla
chie3 nixtelolo: ynonacaz aocmotlaca
quiz: mamopaltzinco yquac tinechmo-
maquixtiliz ynimmac totetolinicahuan

Completas: Yo. 143.

Yniquintlan titechmotlalliliz yn Ange
lome yhuan yn sanctome. Adaiuhmo-
chihua yca in itocatzin tō. Jesu xpo. Pa-
ter noster. Ave maria. Adatechmo. Y-
huā inima. Salve regina. Adamochipa

Yzca mitoz yn iŋc cōpletas.

Pater noster. Ave maria. Coē diose
marinechhualmotti. Adaximici. Ada-
yectene &c.



U Aliquac
Comple-
tas quimoma
huiztequiliŋ:
in itlaŋonaca-
yotzin yn tō.
Jesu xpo cen-
catlaŋotli yz-
taccanahua
icquimoŋmil-
huiŋ. Miman

cōmotequiliŋue yn itic yancuic tepetla-
calli: cōmotzacuiliŋue. Auh yntotlaŋo
nantzin sancta Maria yhuan ynocce-

Aditos

quintín ytlacotetlaecolticahuan tō. nī-
manmo huicaque yn ompa Hierusalem
yn ompa qmochielitica yn ninezcalil
liztzin in tō. Jesu xpo. Ah yn ipampay
cenca totechmonequi tictotlarlauhtiliz
que tictolhuilizque. Oracion.

O Ihuapille sancta Mariae Dios y
nantzine nimitznotlacocatlatlah
tilia ynnehuapol yn nitlatlacohuani y-
nipampa inmonetequipacholçotlahua
liztzin ynticmihizohuiltitzino yn ipam-
pa motlacoconetzin: mamopaltzinco ic
pinechmopalehuilitzino pinechmoyolla
lilitzino yn ypan yxquich nonetequipa-
choliz: occenca yquac ynnomiquizpa.
Sancta Mariae yntinantzin Dios yn
timotemiltitica yncenquizcaualtiliz-
tli yn gracia yn titetlaocolilliznantzin-
tli: mamopaltzinco pinechmotlaocolic-
noilttilixinechmomaquiltilitzino yn in-
huicpa toyaohuan ynteyztlacahuiani
yn tlatlacatecolo. Yniquac nimiquiz
mamopaltzinco tiquaumaniliz yn noyo
lha yn naniman, mayntlan ticmotlalli-

Completas: Fo. 144

líz yn Angelome. Mayuhmochihua.
Amahuízvectenehualo ynitocatzin
totecuízo Jesu christo' temaquixtiani.
Pater noster. Ave maria. Matechmo-
ma. Yhuan ynima. Salve regina. Ma-
mochipa totlan &c. Amen.

¶ Micanquica ynchicōtlamantli ybo-
ras yn totecuízo Jesu Christo ynitla-
tlaughtilocatzi yhuan yninylnamicoca y-
nitlayhivobuilitzin. Sub ynicticpe-
hualtiz yn Tertia, Sexta, Nona, Ves-
peras, Completas, mochiompatiuit-
taz ynipan Prima yehica caompa ma-
hacitica ynipeuca yhuan ynitzonquiz-
ca.

¶ Yncecentlacatl innelli chri-
stiano yzcatqui yncenca ytechmone-
qui momoztlayequitoz yniquimonel-
toquititinemiz yn totecuízo yehuatl yn
sancta fe catholica yhuan yequimoma-
huiztlatlaughtilitinemizquitoz.

Yn iemocochoitiz

Non eltoq̃tia yn Dios tetatzin y
 iceltzin teotl yrquichibueli yn oq̃
 vocox yn ilhuicatl yn t̃pc. ¶ Non el-
 toquitia in t̃o. Jesu xp̃o yn caniceltzin te
 otl yntotlatocatzin: cāhneliceltzin yn i-
 piltzin Dios tetatzin. ¶ Mitlanelto-
 cayehuatzin yca spū sancto motlallitzi
 no: motlacatili yn ichipahuacatillatzin
 co yn sancta Maria eenquizeaichpoch
 tli. ¶ Mitlanelto-
 ca camotlaybiyobuil
 tizino ytencopa yn Doncio Delato
 Cruztitechmamaçobualtiloc momiqui
 li ybuan quimotoquiliq̃. ¶ Mitlanelto-
 ca camotemobuitzino in miclā: aub ye-
 ylhuitica yn moquetzmozcabitzino yn in
 tlan yn mimicque. ¶ Mitlanelto-
 ca camotlecabuitzino yn ilhuicac: ym ayauh-
 campatzinco motl illitizino Dios tetat-
 zin yrq̃chibueli. ¶ Mitlanelto-
 ca caōpā
 bualmobuicatzinoz, yn quintlatozonteq̃
 hquinh in yolque ybuan mimicq̃. ¶ Non
 eltoquitia in Dios spū sancto: yn ne-
 lli yceltzin teotl. ¶ Mitlanelto-
 ca ynto-
 nantzin sancta yglesia cayehuatl yn

Deo que.

90. 145.

xpiano yorlinincentetilliztlaneltoquiliz
ynirquichin xpianome yhua ininney
pachibuitiliznecepanollizpaqliz ym
qchtrin sanctome.

¶ Mitlaneltoea cayca sacramētos poli
huin tlatlacolli yhua tlamacehualizti
ca ynitoca Penitencia.

¶ Mitlaneltoea iniquacoontla cema
huac: camochitlacatl ynacayotica moy
caliz.

¶ Mitlaneltoea cacemicae yolliliz paco
huaz inllhuicac netlamachtiloz: yhua
cemicac yolliliztlay ybixobuilozin ompa
mictlan. Amen.

Oracion.

¶ Noteohue notlatocatzine nocenquiz
canechixcageliztine Jesu xpo notla
coteicnellicatzine, nimitznotlacocatla
tlaubtilia otlacoticin moyollotzin ca in
noyollia yn naniman oticmiriptlayont
zino huelmitzmoquixtilitzino.

¶ Ycnimitznotlacocatlatlaubtilia toē
otlacoticin moyollotzin ca yn angel mo
tlacopilmo momoztlac nehmopielitine
min nehmotlayecoltilitinemi.

t

Oracion.

¶ Y cnimitznotlaçocatlatlauhtilia totē
otlaçotic ynmoçollotzin in çanticmone
quiltitzino yntihualmotemohuitzino in
çan t̃p̃c ynictoquichtli timochiuhetzino-
co inictinechmomaquixtilitzino ynihuic
pa cemicac miquiztli.

¶ Y cnimitznotlaçocatlatlauhtilia totē
otlaçotic ynmoçollotzin cacempohual
rihuiri ommatlactli omei otinechmotla
ocolilitzino yn t̃p̃c ynictoquichtli.

¶ Y cnimitznotlaçocatlatlauhtilia totē
otlaçotic ynmoçollotzin cacencamiyec
xlamātlimotemachtiliztzin tepapaquil
ti tinechmocahuililitzinotia yniquitech
ninoçollaliz.

¶ Y cnimitznotlaçocatlatlauhtilia tote
cuiçoe otlaçotic ynmoçollotzin ca mo
tlaçotlayhiçohuiliztica yhuau motla-
çomiquiztica otinechmomaquixtilitzino
ynihuicpa mictlā cemicac tlayhiço-
huiliztli yhuau motlaçoyezçotica otine
chmocohuitzino.

Oracion.

Oraciones. Fo. 146.

¶ Y enimitznotlaçocatlatlauhtilia tote-
tecuiçoe otlaçotic yn moyollotzin caoti
nechmopiltzintitzino macihui namono
macehual: ynicca çatepan motlatzino
tinechmollalliliz ynicompacemicac ti-
nechmotlamachtilitzinoz.

¶ Y enimitznotlaçocatlatlauhtilia tote
cuiçoe otlaçotic yn moyollotzin camoy
panotinechmomictilitzino ynnotlatla-
col ynubmiyequintin ypanomicque in
tlatlacol.

¶ Y enimitznotlaçocatlatlauhtilia tote
cuiçoe otlaçotic yn moyollotzin camo
graciatica otinechmoyollotilitzino y-
nicconicuep nonemiliz ynicaçcan yene-
chtequipachohua/ nechtlayeltia ynno
tlatlacol Ynye huecauh nechpapaquil
tiaya.

¶ Y enimitznotlaçocatlatlauhtilia to-
tecuiçoe otlaçotic yn moyollotzin yníc
ticenquizeateyçnoyttani ca tinechmo-
popolhuiliznequi ynnotlatlacol yntla-
nechtequipacho.

Oracion.

¶ Y enimitznotlaçocatlatlaubtilia toē.
otlaçotic ynmoçollotzin caotic moneçl
titzino yniquipanonitlacat yn xpiano.
yotl ynicyemopaltzínco in xpiano.

¶ Y enimitznotlaçocatlatlaubtilia toē.
otlaçotic ynmoçollotzin ca ynquemna
niā notechpīcmotlallilitzínobua in mote
nonotzayatzín yncocoliztli ynictinech.
morlatlacolcāhualtilia ynīcamonicchi
huazinaqualli ayectli.

¶ Y enimitznotlaçocatlatlaubtilia toē.
otlaçotic ynmoçollotzin cayxquich ori
nechmotlaocolilitzino ynmotenemact-
zín occenca yeçuatl inmotlaçonacayot
zín yn sanctīssimosacramēto. Oracion.

¶ Y yō totē tleynicnimitznocuepililitzi
noz ynīpampa ynīxquich onīcnocuilli
onīcnaxcatl ynmotetlaocolillitizín tle
ynnimitznomaquilitzīnoz, **¶** Sacibui in
amotlebuehīcnimitznocuepililitzīnoz to
tē macāyemopaltzínco pinechmoma-
quilitzino ynmogracia ynīcaoquic nī-
mitz:ioçollitlacalhuītzīnoz, Amen.

fo. 147.

¶ Yniquacyetlapoyahua yn
etpamotzilinia yncampana nimatuno
tlanquaquetzaz tiquitoz.

¶ Y yocenquizca tetlaocolicatlapana-
huicamahui3 çihuapille nicnotlapalhu
ya ynmomabui3tlaço nacayotzin yni-
huic mopaccayetzticatca yn totē. Jēsu
xpo. Ave maria.

¶ Y yocenquizcatlapana huicamahui3
çihuapille nicnotlapalhuia yn mecen-
quizca chipahuaca yequichpochyollo-
tzin. Ave maria.

¶ Y yocenquizcatlapana huica tetlaoc-
colicamahui3 çihuapille / nicnotlapal-
huia ynmocenquicatlaço animantzin /
yncencamahui3tilillo ynica irqch qual
tihuani yectihuani ynzechuatl ygracia-
tzin dios. Ave maria.

¶ Yzca ytlatlauhhtiloca
yn Angel tote-
pixcauh.

t iij

Ynicmocoçhitiz



In angel yntino
 tepixcatzin yn mo-
 techtzinco onechmoca
 huili yn tō. dios ynom
 pa yhuicatlititc yni-
 quac ynayamonitlaca
 ti. Ycnimitz notlaçoca
 machitia yn mixectla-
 mantlicotinechmomaquixtililitzino in
 noyollia yhuau ynnonacayo ynihuic-
 pa inixquich amoqualli yhuau ycnimitz
 notlaçocatlatlahuhtilia ynmochipa tine
 chmocuitlehuhtilia ynixquichqualli ye
 ctli ynicninomaquixtiz. Ahonimitzno
 huey pobuilitzino ynamoonimitz notla
 camachiti mixtzinco mocpactzinco o-
 ninen ynica notlahueliloeayo. Ahmo
 chipa otinechmopalehuilitzino huaya.
 Ah ynaxcan macamorinechmotelchi
 huilitzino maxinechmopalehuilitzino
 manopampa ricmotlatlahuhtilitzino yn
 totecuivo Dios nitlatlacohuampol. O
 sant Miguele o sant Gabriele, o sant
 Raphael, ynamixquichtin amâgelo-

Locorque. Fo. 148
 me ynilhucac antlatoque caamohuic-
 patzinco nōnocencahua, maamopalt-
 zinco rincchmopalehuilican ynnihuey
 tlatlacohuaní. Amen.

¶ Yncecentlacatl nelli chrís-
 tiano yzcatqui ynicmocohtiz.



I Miquac yetimo-
 cochtiznequi yn
 yezohua achtopa ti-
 motlanquaquetzatz ti-
 momanepanoz telcici
 huiz yhuicpatzinco in
 tō. Dios yhuan tiqui-
 toz. Oracion.

¶ Totecuiyoe Jesu Christo / onotla-
 hueliltic queninnopan oquizarcan ce-
 milhuítl ynamohuel onimitznotlaye-
 coltilitzino / ynamohuelnocenyolloc-
 copa oniquito ynmotlatlauhtilocatzin.
 Ahuh míyec yn qlli nicchihuazquia: yni-

Ycmocochitiz.

quich amoqualli niccabuazquia amo o-
mccauh çãze onicchiuh ynaqualli. Ye-
huatlí/nogehuatl/ yuhq̃z noyuhquiꝝ,
yn querq̃ch ynonicchiuh cahuel tehua-
tzin ticmomachitia camirpantzinco nic-
nocuitia ynmotlatlacol ynirquich ynico-
nimitznoyollitlacalhui yn tinoteoub
yntinotlatocatzin yn tinotlaçotemaqr-
ticatzin ynti Iesu xpo niquitohua mir-
pantzinco.

Nehuapol ymitlatlaco huani nino-
golcuitia mirpantzinco toẽ. Diose
yhuau xpantzinco ynmotlaçonantzin
sancta Maria in mochipa buelnelli ich
pochtli, yhuã yehuãtin ynmotlaçohuã
yn sant Pedro yn sant Pablo yhuau in
sant Miguel, yhuau ynirq̃chtin inilhui
cacchaneq̃ niquitohua nicnocuitia: ca ne-
lli onihueꝝ tlatlaco, yn tlaqualiztica / a
tliliztica, buetzquiztica çãtlapiclateo
neltililiztica neahuiltiliztica tetepotza
bualiztica chicotlatoltica: chicotlama-
tiliztica: ayectlalnamiqliztica, ayec tla
chihualiztica. Mub ynirquich qualli ye

Locorque. Fo. 149.

ctlinicchiuhazquia: amo nicchiuh in mo
pampatzinco yntinotē. ynti Yesu xpo.
Eluh niccahuazquia inixquich amo qua
lli amo yectli: a no niccauh. Eluh ynar-
can cēca xpāpa choca yn noyollo ynica
ytoneuhca inichichinaquitzica yn noyo
llia naniman in huelnotlacenne quillizti
ca inica mochí nocieliz/ nochoquitzica/
notlaocoliztica. Nimitznolhuilia yn
tinoteouh/ yntinotlatocatzi canoyoma
tlatlaco, onihueytlatlaco/ cenca oni-
hueytlatlaco. Coē. inarinechmotlao-
colili/ maxinechmocnoytilicacenca ni-
hueytlatlacohuaninictlatzilhuia in tla
catecolotl. Canimomacehualtzin nimo
tetlayecolticatzin ninochihua in ocque
quichcahuil ninemiz tpc: ca ypan nino
miquiliz yn moneltococatzin: yn moteo
tenahuatiltzin. Eluh nimitznocnoy tla
nililia yntebuatzin ynticenquizca tla-
panahuia ynmochipa huelnelli tichpo
chtli ynti sancta Maria / yntiteyalla-
liani yntitetlaocoliliznantzintli: ynicno
pāpa ticmotlatlauhtiliz yn motlaço co-

Ynecencahualiz

netzin yn tō. Jesu xpō : ynícnechmopo •
polhuiliz ynixqch notlatlacol inonícchí
uhín yehuecauh : auh ynquin yenican in
cequí oníqlcauh. Auh ynaxcan manech
momaqliz inígratzin inícaocmo ceppa
xpā níhuetziz yn notlatlacol. Auh ynte
huatzin toē. diose ypalnemohuanie / ní
mitznocnotlatlauhtilia mamopaltzin •
conotechpa inipāpa ximoyolcehuizino
yrqch notlatlacol. **A**ya yuhmochihua.
Auh nimantiquitoz. **P**ater noster.
Aue maria. **C**redo. **S**alue regina.
Auh yníteotenahuatiltzin tō. tiquic-
ritocaz yhuan ticmotlatlauhtiliz / y-
nic mitzmotlaocoñiliz / ynichuel ypalt-
zinco timocochítiz. Yhuan ticmotlatla
uhtiliz yntotlaconantzin sancta **A**ya-
ria, yhuan sanctome occenca yehuatl in
sancto ynaquínitech timotlacanequi / y
huā yehuatl ynmotepixcauh in **A**ngel.
Mimā cruztica timomachiyotiz timote
caz tiquilnamíqz quezqnti itlatoque in
pipilti yn tpc omonemitia ya ynpano-
momíquiliq ynintlatlacol : ynaxcan mí-

Locorque. Fo. 150.

etlatlatla. Yhuā tiquilnamiqz inrlayhi
yohailiztzin yn tō. Jesu xpo. Qluh yni-
quac acoquēmanticaz ynyohualtica te-
ciçihuntzu tlaoco yatz ticmotlatlauhtiliz
i tō. dios ynimpāpa ynte yollitnamme in
animanme ynōpacate pūrgatorio inic
q̄nmotlaoceliliz yn tō. Jesu xpo.

Nmantimotecaz amotlahueliloca
tlatolpa: amocamanallatolpa', a-
motlatlacollatolpa. Yhuan amoquala-
niliztlatolpā yntimotecaz, yehica ca-
moticmatī aco cmopantlathui3 / anoço
timōcocheleimaz: yehica cenca ticmo-
tlatlauhtiliz yn totecuiyo Dios ticmo-
yolcehuiliz ynipampa motlatlatol ti-
motequispachoz ynichuelipaltzinco ti-
mocochitiz. Yhuan ticmotlatlauhtiliz
huelomitzmochihuilī yntitlacatl.

Yhuan yrquich mopampa oqmochihui-
lī yncemanahuac onoc yhuā ynilhucac
onoc ynittalonī, ynamoyttalonī yhuā y
cticmotlatlauhtiliz caypaltzinco in yeti
xpiano oticmīxīmachili in moteouhīmo
tlatocatzin ypaltzinco yntimocochitiz.

Yemocochitis

Alub querquich tlacatl ynacanbuel mo-
cochitia yn motolinia: ynatileincal yn a-
tleincocbia ynqatecaltech inqatepomol
co omotlallia yctitlaocoyez yctimocno-
matiz. Alub inqnmayobualticatizaz tel
cicibuis tiquitoz. Querquich tlacatl ina
moynubmocochitia ynubniscochi, occen
canachpanabua ynicomotlatlanbeilia
yn to. dios. Alub querquich tlacatl yno
momiquiliq ynipan yntlatlacol ynamo
machirquich yn tlatlacal ynocence ni
quinpanabua yntlatlacoltica ynarcan
mictlatlah. Ybuan quezqntin yniman
man xpianome ynarcan ompatlatlah
Purgatorio ynamo yn papa onienotla
tlaubtili yn to. Dios. Alub querquich tla-
catl yn itlagotetlayecolticabuan yn to.
Dios ynoquimotlayecoltiliq ynoqmo-
mahuitlatlaubtilitinenq ynoqmocui-
catiliq yninteaub ynintlatocatzin yn in
tlaqoteycnelllicatzin yn Jesu xpo ynom
pa onbuetzineca yninyello yn ilbuica-
tlitic ynompa papacobua nctiamachti-
log. // Metimocuitibuetziz ynictimoyo

Cocorque. Fo. 151.

Ne hua3 ynixpantzinco yn tō. tiquito3 to
tē. diose omochiub onotlabuelitit que
qch ynonicriccauh ynoniccochcauh yn
inotlayecoltilocat3 in inarcanmaniqui
nexti maninotepotztoca. Māimātimeub
ti quicaz timotlanquaqt3az timomane
pano3 tiquito3. Per signū crucis, yhuā
Pater n̄r. Ave maria. Credo. Yhuā
tiquito3 maytines: yhuā occequi oracio
nes ynāqchmo buei ynāiubti bueit3.

C Iscatqui yn icmocēcabua3
yncecentlacatl yn nellī xpiano: yniquac
mococobua yniquipāmi quiz yn itlaye
coltilocat3 yn tō. Jesu xpo.

C Ynaqn quipalebui3 cocorq, achtopa
quitlatlaniz qibui3. Cui3 otimoquaate
qui. Aubintlacayemo moqateqā, quicē
cabua3 ynipan rlaneltoqliztli: yninelto
cocatzin yn tō. Jesu xpo yn iuh ypanca
yn doctrina Christiana yn icpehua fla
neltoquilliztli. Aub yye yubqui yn oqui
cencauib, quicemo3 ce t copiq quiqate
quiz: aub yntlacayac neçi yntla cēca ye

Ynccencahualliz

miquizneq yn cocorq̃, quitemoz ce xitla
mati yn q̃mati tlatolli: ynaço Eſpanol,
ynaço nican tlatatl ynicq̃quaatequiz.
Aub yntlacayac neçizehuatl quiqate-
quiz yntla cēca yeyhiyocabua, q̃cuiſ yn
atl quitoz ynti ſedro ynanoçoti Maria.
Ego te baptizo. In nomine patris
et filij: et ſpūs ſancti. Amen: ynanoço qui
toz ynti ſedro ynanoçoti Maria, ni-
mitz quaateq̃a, Ynica ytocatzin dios te
tatzin, yhuā dios tepiltzin, yhuā dios
ſpūs ſancto Mayuhmochihua. Ynic qui
toz tlatolli çanquihuicaltiz ynatl: yhuā
quitenehuaz ynitoca (çanno yuhchihua
lozque yn pipiltotonti yniquac yemiçz
neq̃ ynaçac neçi teopixq̃.) ¶ Mimaçtla
tlaniz in cocorq̃ q̃uilhuiſ. Miccauhtzine
cuixticmoneltoquitia ynicel teotl yn tō.
dios, yniuh quimoneltoçtia yn nellixpi
anome yn qualtin yectin. Yntlaçto/ca
quemaca: nimanquilhuiſ.
¶ Aub cuix ypan timomiçlizneq̃. ininel
tococatzin in tō. dios yniuh ypā momiç
lia ynnellixpi anome: ca q̃maca.

Locor que. Fo. 152.

¶ **Q**uoniam cuius tictlatzilhuia tictelchihua
ynirquich netlapololtiliztli yn tlateoto
quihiztli yn iuh qtelchihua yn tonant-
zin sancta yglesia ynirqch tlateotoqui-
liztli: ca quemaca.

¶ **Q**uoniam cuius tictipaqui y yepan timomiq
liz tlaneltanquiliztli: ca qmaca.

¶ **Q**uoniam cuius arcapa tictelchihua tictla-
tzilhuia yn imiztlac yn intēqualac in tla-
tlacatecolo, yn icmitziztlacahuizq yn ic
mitztlapololtizq yn momiquiz xpā, cuius
arcapa tiquincē telchihua: ca qmaca.

¶ **Q**uoniam cuius tictmitlania yntlatihuelitz
in sancto sacramento yn iuhq yn xpiano
quimocelilia: in aco oticceli amo ycnipa
qui: ca qmaca.

¶ **Q**uoniam cuius tictimotequipachobua ycti-
tlaocoya ynamo hueloticmotla yecolli-
li yn moteoub yn motlatocatzin yn tō.
dios: ca qmaca.

¶ **Q**uoniam cuius tictimotequipachobua yn ic
mipeepa oticmo yollitlacalhuia ya in tō.
dios, ynamo oticmonemilizti yn iteote-
nahuatiltzin: ca qmaca.

Ynecencahualliz

¶ **A**uh cuixictimote quipachohua ynix-
quich qlli yectliticchiuaquia ynihuic
patzinco yn tō. ynamooticchiuh yn can
yeoricchiuh ynaqualli ayectli:ca q̃.

¶ **A**uh cuixamotichneq̃ inmaximiximati
ynmaxiq̃rimati ynixq̃ch motlatlacol, y-
nichueli pantimoyolcuitiz:ca q̃.

¶ **A**uh cuixticmotlatlauphilia yn tō. v.
ynicmitzmo popolhuiliz ynixq̃ch motla
huelilocayo ynmotlatlacol ynicotimo-
yolcniti cequisotiquilcauh:ca q̃.

¶ **A**uh cuixtiq̃uintlapopolhuia ynaço
acame omitztlatlacalhuique:ca q̃.

¶ **A**uh cuixtiq̃uin yolcehuia ynaço aca
meotiquintlatlacalhui:ca q̃.

¶ **A**uh cuixtitlanahuatia ynaço acatic
pielis yniarca ynitlatq̃ inicmacoz. ca q̃.

¶ **A**uh cuixticmotlaçocamachitla yn
tō. ynicarcan motech quirlallia inicoco
liztzin, y huan yn yetx quichcahuil ypal
tzinco timonemitia:ca q̃.

¶ **A**uh cuixytech tzinco timochircaca
yn tō. mocen yollocacopa yntlamitzmo
tlatzontequililitzinos:ca q̃.

Locorque. 50. 153.

¶ **A**uh cuixicetimirnahuatia yntlaoc-
tinenniz timonemilizcuepaz: ca q̃.

¶ **A**uh cuixirpantzinco ticmobuēma-
nilia yntotatzin dios ynipampa motla-
tlacol, ynitzlayhiyohuiltzin ynezçotzin
ynipiltzin Jesu xp̃ointotlaçotemaquic
ticatzin: ca q̃.

¶ **A**uh cuixticmotlatlaubtilia yntotla-
çonantzin sc̃tā Maria, yhuā ynirquich
tin sanctome yniemopā motlatoltizque
ynixirpantzinco yn tō. dios: ca q̃.

¶ **A**uh cuixticmitlanililia yntonantzin
sc̃tā ygleſia, ybuan ynirq̃ch̃tin yn nellī
xp̃ianome ynicmitztlatlaubtilizq̃ ynic
mitzpalehuizque ynixirpantzinco in tō.
dios: ca quemaca.

¶ **A**uh cuixirpantzinco yn tō. dios: tic-
mobuēmanilia ynarcā momiquiz ynir-
quich motlayhiyohuiliz ynipancotoliz
tli ynmonetoliniz: ca q̃.

¶ **A**uh ynarcā mamitzmochicahuili yn
tō. dios, ynica y sc̃tā cruztzin ynipassion
ynitzlayhiyohuiliztin: maycmitzmotla
ocoliliz mamitzmopalehuiliz ynitzlaço-

Ynecenciahualiz

nantzin sc̃tā Maria inmocheipa huel ne
lli ychpochtli, yhuan ynixquichtin san-
ctome mamitzmomaq̃tilican ynmomi
quiz ypan yninnacpa ynixq̃chtin moya
ohuan ynttaloní yhuan ynamo yttalo-
ni ynicamomitztolinizque. Amen.

¶ Yniquac cocorquí yncenca yemí
quiznequí mítoz ynín. **Oracion.**

¶ Coē. caypampa ynnotlatlacol ynti-
motlay yhiyohuiltitzino ynictoquichtli.
Auh yehica mixpātzínco nicnocnohuē-
manilia ynnoyollia nanimā ynic mochi-
pa mitzmoyectenehuilitzinoz. Coē. ca-
uelli ycninotequipachobua iniconimitz
noyollitlacalhuitzino/ auh connequino
yollo maoccenca tlapanahuia inic nech-
tequipachoz/ connequí ynnoyollo ma-
veztica nichocaz inipampa notlatlacol.
Coē. Jesu xp̃oe: macihuí ynahuel nic-
chibua/ mamopaltzínco x̃imocelilitzi-
no ynnoyollia naniman ynnonacayo in
mochi noçieliz. Coē. macamo x̃inech-
morelchihuili mayuh mochibua. Oro.
¶ Coē. Jesu xp̃oe, cayrquich onictel-

Locorque. Fo. 154.

chih mopāpatzinco yncemana huac o-
noc/ yhuā notatzin nonātzin onechmo-
tlalcahuiliq camoceltzin motechtzinco
ninochircaca. **Loē.** mamopaltzinco xi-
nechmocelili cāpanelnino huicaz. **Ocen**
quizca q̄ltiliztle q̄ltiliz ameyalle teotle,
Ocenq̄zca chichahualiztle chichahualiz-
nelhuayotleteotle. **Ocenq̄zca** tetlaoco
liliztle tetlaocoliliz peuhcaiotle teotle
Ocenq̄zca melahuacatetlatzōtequilia
nie mamopaltzinco ximechmotlaocoli-
litzino ynnitlatlacohuani yniquac mir-
pantzinco nino tlallitiuh nicnopohuili-
tiuh nonemiliz ynirq̄ch onicchiuh innic
notlacatl ynninotolinia/ mirpantzinco
nicnopohuiliz ynirq̄ch notlalnamiq̄liz
notlatol notlachihual. **Loē.** Jesu x̄poe
mamopaltzinco quiniquac/ ynirq̄ch mo-
tlayhiyohuiliztzin ynmotlaçoezçotzin
mayctic mortlahullitzinoz ynmotlatla-
col, ynnopāpa ticmonoquilitzino. **Aha**
yuh mochihua.

Oracion.

Loē. Jesu x̄poe, cane huatl ynninoto-
linia ynnicnotlacatzintli ynotinechmo-

v ij

Yncencabualis

ebihuili ynotinechauriptlayotitzino.
Toē. canehuatl ynnicnotlacatzintli yn
nnotolinia inica motlaybiyobuiliz. pas-
fiotzin orinechmomaq̄rtilitzino ynnihu
icpa inixq̄chtin noyaobuā yntemictiani
me. Yyo toē. diose, cenq̄zcatetlaocolia
nie canehuatl innotolinia iunuc notla-
catzintli inic ticenq̄zcatetlaocoliani ma
mopaltzico nobuipa tihualmiq̄nuitzine
yniquacq̄z ynnoyollia nanimā yniq̄c
yrquich cemanahuac onocq̄telchihuaz
quitlalcahuiz. Ah ynte huatzin ynte
tlaocoliani mamopaltzinco yquactine-
chmotlaocoliliz. Toē. diose: momactzin
conocōtlallia innoyollia nanimā caotic
mochihuilitzino. Toē. torlaçotemaq̄rti
catzine Jesu xp̄oe. momactzinco nocen
tlallia ynnoyollia nanimā caoticmoma
quixtilitzino. Toē. torlaçote ycnellicat-
zine Jesu xp̄oe momactzinco nocontla-
llia ynnoyollia nanimā mamopaltzinco
xicmotlaocolilitzino.

S Ancta Mariae dios ynantzina te-
tlaocoliliznātzintle mamopaltzin

Locorque.

Fo. 155.

co rinechmomaq̃rtilitziño yninhucpa
noyaobuā intexztlacahuani, mamopal
tzinco rinechmopalehuil rinechmomaq̃rtilitzi
no ynnoyollia naniman ynnomiq̃z ypā.

¶ Cenquízca tlapanahuia texcnoyt-
tanie macamo rinechmotlalcahuil tzi-

no. ¶ Cenquízca ahuiacatzopellica
ychpochtziñtle mamopaltzinco nicno-
paccayttiliz ynmotlaçoconetzin yntō.

Jesu xpō, manicpaccacaquíz ynintzat-
ziliztin Angelome, inic quimonochiliz
qne innoyollia naniman quimolhuilizq̃.
Xihualmohuica xihualmoquirt yntire
yollitiani intitlamaquirtilitzin intō. Je-
su xpō, eetlanrimopapaq iltiqui.

¶ Sancta Mariae cayearcā cayeon-
can ymoneq̃yan yntinechmotlaocoliliz
rinechmopalehuiliz ynicamo nechtolí-
nizque noyaobuan.

¶ Aub ynamehuantziztin inamixquich
tin ynamitlaçobuā tō. Dios: maamopal
tzinco rinechmopalehuilican yn ninoto
linia in nistlat: acobuaní cāpanelniaz cā
panipolibuitiuh cayeyxq̃ch cayconcan

v iij

Ynecencahualiz

yn notech moneq anech mopalehuilizq.
¶ Y yoyahue sancta Mariae omochi-
uh onotlahueliltic yntlacamohuel xine
ch mopalehuilitzino ynnitlatlacohuani
polcāpa nelniyaz. catitetlaocoliliznan
tzuntli catiteyollaliliznantzintli xinech
moyollalilitzino. Amen.

¶ Ahuh yn in tlatolli / yhuā yntlaneltoc
liztli yn doctrina xpiana / yhuā yn i pas-
sionzin yn tō. Jesu xpo. Adizecpa qnpo
huilizq yn cocorq yniquac yemiqzneq /
yehica ca ynehica hualiz yn xpianome.
¶ Yn cocorqui yndēcan huetzoc yxpan
maniz yn i xiptlatzin yn tō. Jesu xpo / y
huā ytlāmaniz tlateochihualatl yc ca-
tzelhuizq yn qmmanmotlapololtizne-
qui. Yn laonca tlateochihualcandela y
mac quiteqlizq yniquac yemiqnisneq a
mo quixtlapachozq. Yn i tlācāte motlā-
quaquetzazq ypāpa quimotlatlauhti-
lizq yn tō. dios, quitozq Letania yn i c-
pehua. Ik yziēle yson auh yn oncan mito-
hua. Ora pro nobis qtozq ora p eo. Ynō
can mitohua Libera nos dñe: quitozq

Locorque.

Fo. 156

Libera eū dñe. Ynōcā mītohua, Et nobis parcas quitozq̃: Et ei parcas.

¶ Coē. mariqlmanili yn momacehualtzin in motemaq̃rtiayātzinco in mohuic patzinco ohuetztinēca y yollo ōmochix canenca. R. Dayuhmochihua.

¶ Coē. mari cmomaq̃rtili ynī animā mō macehualtzin inihuicpa ynixq̃ch mictlā netolinilīztli y huan tlayhiyohuilīztli/ yhuā inixq̃ch neteq̃pachollīztli. Amen.

¶ Coē. mari cmomaquixtili ynī animan momacehualtzin ynīuh ticnmomaquixtili Enoc, y huan Idelyas, ynihuicpa in tēcmīquīztli. Amen.

¶ Coē. mari cmomaquixtili ynī animan momacehualtzin ynīuh ticmomaq̃rtili Moē, inihuicpa apachihuilīztli. Amen.

¶ Coē. mari cmomaq̃rtili inī animā mō macehualtzin ynīuh ticmomaquixtili Job, ynihuicpa ynixquich y tlayhiyohuilīz. Amen.

¶ Coē. mari cmomaquixtili ynī animan momacehualtzin ynīuh ticmomaquixtili Loth ynihuicpa Sotomatlaca inīm

Ynecencahualiz.

pan huetztlequi zahuitl yníccempoliuh
que. Amen.

¶ Coē. maricmomaq̄rtili yní animā yn
momacehualtzin yníuh ticmomaquix-
tili Moysen ymacpa Pharaon inintla
tocauh Egypto tlaca. Amen.

¶ Coē. maricmomaq̄rtili yní animā
momacehualtzin yníuh ticmomaquixti
li Daniel, ynintlan tequaníme tzaubcti
catcaoztoc. Amen.

¶ Coē. maricmomaquixtili iní animā
momacehualtzin yníuh tiquinmomaq̄r-
tili tletitlá Eyntin pipiltzitzinti yhuan
ymacpa tlahueliloc tlatohuaní. Amen.

¶ Coē. maricmomaquixtili yní animā
momacehualtzin yníuh ticmomaquixti
li Susana yníhuicpa yztlacatlacalte
techtlatlamilliztili. Amen.

¶ Coē. maricmomaquixtili yní animā
momacehualtzin yníuh ticmomaquixti
li Dauid ynímacpa Saul/ yhuan ymac-
pa Holias tlacahuíac. Amen.

¶ Coē. maricmomaquixtili yní animā
momacehualtzin yníuh tiquinmoma-

Locor que. Fo. 157.

quixtili sant Pedro y huan sant Pablo
yn teyxpiloyan. Amen.

¶ Coē. maximō maquixtili ynī animan
momacehualtzin ynuh tiquimoniaq̃
tilia ynixquichtin motechtzinco moca-
huainqualtin xectin inihuicpami xectla
mātlī yn cenca temamauhti tetlayhiyo
huiltiliztli, mano ynuh ricmomaq̃rtili inī
animā ynīzca momacehualtzin, ynīc mo-
tlātzinco papaq̃s motlamachtiz ynmo-
chantzinco ynīlhuicac yhuā xntiantzin
co ynixquichtin scōme. amen.

¶ Sancta Mariae Dīos ynantzine cē
quīzca ychpochte maypan ximotlatol
titzino. Auh ynānixquichtin ynāmītla
cohuā dīos Amāgelome yn Amarchā-
gelome: maypan ximotlatoltican.

¶ Ynti sant Juan baptista maypan.

¶ Ynānixquichtin Anpatriarchame.

¶ An Prop̃etame ynāmītla cohuātō.
Dīos maypan.

¶ Ynti sant Pedro maypan.

¶ Ynānixquichtin an sancto Apostolo
me / yhuā Ameuāgelistame maypan.

Ynecencabualiz

¶Ynamirquichtin an scōme ynammoc
nenemitiaya maypan.

¶Ynti sancto Stephan maypan.

¶Ynamirquichtin an scō Adartyze-
me maypan.

¶Ynti sancto Syluester/maypan.

¶Ynamirquichtin an sancto Pontifice
yhuan an Confessoreme, maypan.

¶Yn titotlaçotatzin ynti sancto Fran-
cisco maypan.

¶Ynamirquichtin an scōme anmotla
macehuanime ancatca/maypan.

¶Ynti sancta Catherina maypan.

¶Ynamirquichtin an scā Virgine me/
yhuan ynammoc ihuapixtīnca: ma
ypan.

¶Ynamirquichtin an scōme amitlaço
huan Dios maypan.

¶Loē. teychnoyttanie tetlaocolianie/
maricmocnoytilitzino maricmomaçr-
tilitzino ynihuicpa moçlātzin maytech
pimoyolcehuitzino.

¶Loē. maricnomaquixtīli ynihuicpa
cemicac miquiztli.

Locorque. Fo. 158.

¶ **T**oē. maricmomaq̄rtili ynihuicpa ce
micac mictlantlayhiyohuiliztli. **T**oē.
mamopaltzinco ricmomaq̄rtili ynihuic
pa ynirquichamoq̄lli. **A**daypāpa imno
tlacatiliztzin ricmomaq̄rtili. **A**daypā-
pa ynmotluztzin ynmotlayhiyohuiliz
passiotzin ricmō. **A**daypāpa ynmomiq̄
liztzin, yhuā ycmitzmotoq̄llique ricmō.
Adaypāpa ynmocenq̄zca papaq̄liznez
caliliztzin ricmō. **A**daypāpa in mocen
quizca ahabuēliz netlecahuiliz ricmō.
Adaypāpa ynihuallaliztzin ynspūscō
in cēq̄zca tepapaq̄ltiani ricmō. **T**oē. ma
ypā in cemanahuac motetlatzōteq̄lliliz
tzin ricmō. ¶ **T**oē. timitztotlaçoca tla-
tlauhtilia in timotlatlacocahuā ritech-
motlahuelcaquillili maricmotlaocelili
tzino maricmotlecahuili in mochantzui
co camomactzinco tocōcencahua camo
macehualtzinmotlamaq̄rtiltzin maric-
mocnoyrtilitzino totlaçotemaquixticat
zine Jesu xpoe macamo ricmotelchihuī
litzino. Amen.

¶ **A**luh ynmimicq̄ cōnīmā ayac ymīrpā

v vj

Ynecencahualiz

motlanquaqtzaz, yhuá ayac quínotzaz
quintlapalos yniuh mochihua inipā ne-
tlapololtiliztli. Yhuá ayac q̄tlamaniliz
que atle ytlā q̄tlallilizq̄ ininh mochihua
ya yehuecauh, ynaqn q̄chihuaz y / cen-
ca tlapanahua tlatlacolli y pā huetziz /
Auh yntlayttoz / te yxpā tlatzacuiltloz
cā yehuatl yníztac tilmatzintli yequi-
milozq̄. Auh yniquac yequitocazque in-
quiyacantiuh Cruz y xpan motlāqua-
quetzazque quitozque. **Padre noster** y
huan **Aue Maria** : y huan quitozque.
Doñ. ynin / **Padre noster.** **Aue maria** /
míxpantzinco nicnobraenmanilia ynipā
pa ynianíman yzca ynínacayo mam-
paltzinco ricmotlaocolilitzino ynipam-
pa motla ybíyobuilitzín. **Almen.** cāno-
yuhquichihuazque yntla ochuetztoc y-
chan yntla yxpanicac Cruz ynaço y y-
ríotlatzín tō.

¶ **Izcatquí ynnahuatíl ynte-**
nanquílíque ynquínanquília
míssa quitohua.

Locoque.

Fo. 159.



Inquinanq̄lizq̄ q̄to-
qua missa c̄anyehuan-
tin ynch̄ipahuacayec-
yolloq̄. Ah̄ yniquac
yetenanquillizq̄: huel-
mocencahuaq̄ moch̄i
pahuaq̄: moztiteteq̄z
q̄/motziq̄huazhuizq̄ /
miramizque / momate
quizq̄/huelquimatizq̄ yntlatolli. Ah̄
ynceriuhticauappa ynmo Yolcuizq̄ y-
nichuel ch̄ipahuacanemizq̄/ yehica ca
ynnemiliz in angelome intenanc̄liliztli.
Ah̄ yehica intlatlacoltica catzahuatl
nemi/intlatlahuana/yni ich̄teq̄/yni yz
tlacatī/ynir̄q̄ch̄ quimotequiuh̄titunemi
tlahuelilocayotl nimanamo itech̄acizq̄
yn altar: ocachtopa motlatlacolcahuat
tizq̄ moyolcuizq̄ yuh̄q̄ moneq̄ltia in tō
Dios. Ah̄ in yehuatiny yniqūctenāqui
lizq̄ cēca tlamauhcachihuaq̄. Ah̄ momo
matizq̄ c̄anyehuatl yn Sacerdote q̄-
nanq̄lia yn missa q̄tohua. Camoq̄an ye-
huatl. Cahuel yehuatzin itō. Jesu xp̄o

Ynecencahualiz

Aluh occēca yquac tlapanahuia tlama-
upcachihua3q̄ iniquac hualmacocui san-
ctissimo sacramēto (yehica caoncan mo-
yetzica in tō. Jesu xp̄o in icteotl, yhuan
ynicoq̄chtli: yhuā oncācate ynixq̄chtin
Angelone) yxq̄chcahuītl yn sacerdote
ayamoq̄m ocelilia ininacayetzin tō. Je-
su xp̄o. Aluh ynincēca moneq̄ huel q̄mo
yollotizq̄ ynicate ompa q̄tlaco3q̄. Aluh
yn sacerdote yxq̄pehualtia q̄tohua. In
troibo ad altare dei. Mimanq̄nanq̄lizq̄
quito3q̄. Eld den3 qui letificat iuuentu-
tem meam &c.

¶ Yscatq̄ mitoz iniq̄c tlaq̄los.



Yniquac ye-
titlaquazti
cmoyectenehui-
liz achtotpa yn
tō. dios tiq̄uito3
Pr̄nr. Ave ma-
ria. Yhuā ypan-
ticchihua3 cruz
yntlaqualli tiq̄-
to3. Loē, diose,

Locorque. Fo. 160

maritechmomaqlitzino inmo bendiciō.
Auh intictocuillizq̄ inmotlachihualtzui
mamopaltzico xicmo yecteocbihuilitzi-
no ynica motocatzin Jesus. Adamopal-
tzinco xitechmotlaocolili inlhuicac tla
quallica timoteicnoittiliani. ✠. Auh in
yehuātīn ynmoteicnoittiliani ca yntlan
timoyetzinotica, auh yn yehuāntīn mo-
huicpatzinco yoltinemi. Y yotoē. in mo-
tetlayecoltica huā yn motlaçohuan tla
macehualiztica mohuica inmechantzin-
co yn lhuicac. Loē. maritechmotlaoco-
lilitzino canoōpa tiaznequi, yhuān ma-
mopaltzinco riquinmotlaocolili yn anī-
manme ynōpacate Purgatorio.

¶ Auh yniquac yetitlaquaticmo yecte-
nehuilitizez yn tō. dios, yehica ca yn an-
gelome motlancate mitzmotlayecolti-
lia. Auh yntitlaquaz yhuāntatliz can-
tlayx yecolli amo timorhuītiz, yehica
yn nexhuītiliztli amo tlacayotl çā pitzo
yotl, yhuāntiquitoz.

¶ Loē. quexquichilacatl yn cemana-
huac motolinia ynatle incochcā in neuh

Ynecencahualiz

ca/auh cenca nechpanahuia yníc mítz-
motlayecoltília.

Uñiquac inotitlaq̃ ticmoꝝ ectenehui
liz yn tō. Dios ticmolhuiliz.

¶Loē. díose inacemanahuac xiꝝ ecma
huiꝝ tenehualo, y huan mamahuiztilillo
can yn motlaçohuā sanctome. **¶**Quñ inix
quichtin cemanahuac tlaca mamitzmō
pacca tlayecoltílican, y huan mamopal
tzínco xiquímōꝝ ollalilitzino xiquímōꝝ pa
q̃ltilitzino í omomíq̃liq̃ tlaneltocan ime
ynōpacate **¶**Purgatorio. **¶**Pr̃ ñr. **Aue.**

¶Quñ caohuicā intinemi techꝝ huahualo
tinemi in toꝝ aohuā, y ehica titocencauh
tinemizq̃ ynichuel techꝝ motlaocolilitzi-
noz yn tō. díos. Yñiquac ticcaq̃z in mot
zilínia cápana tiq̃toꝝ. Yñ tinōꝝ ollia in tí
nanimā cápatíca in arcā: cuiꝝ amoꝝ pan
tica yn itlayhiꝝ ohuiliz yn tō. **¶**Jesu xpō
mayehuatzin techꝝ momaqlitzinoz yn q̃-
lli totzonq̃calizpā. **¶**Quñ yiehuatzin cen
quizcaychpochtlí yn sancta **¶**Maria /
matechꝝ momaquiꝝ tili yn inhuicpa toꝝ a-
ohuan. **Aue maria.**

Locorque.

Fo. 161.

¶ Escatq̃ yncecētlacatl nelli xp̃iano ynq̃lnamictinemiz, ynic moye he cotinemiz yncecētetl semana ypan.

¶ In lunes quilnamiq̃z yn q̃m̃ totē, cē ca quimotlahelittilia tlatlacolli: ynipā pay molnamiq̃z moxritocaz ynipā teotē nahuatilli matlactetl ynquezq̃pa oq̃mo yollitlacalhui totē dios. Ahu ynoryuhq̃ chihui: nimā q̃motlatlauhtiliz yn sancta Maria cenq̃zca ycbpochtli yhuā ynixquichtin yn sanctos Angelosme yniquipā motlatoltizque.

¶ In martes quilnamiq̃z yn q̃ñ cenca temamauhti mīq̃stli, ynipā pay, quilnamiq̃z: ynixcoyā imiq̃z. Yhuā ypā moyol nonotzaz ynchicōtetl sctōs sacramētos ynaco huelipānemī. Yhuā inmacuiltetl yn sctā yglesia ytenahuatiltzin ynaco huelq̃mopielia. Ahu nimanq̃motlatlauhtiliz yn sctā Maria yhuā ynixquichtin sctōs Patriarchasme yhuā sctōs Prophetasme yniquipā motlatoltizque.

¶ In miercoles quilnamiq̃z in q̃ñ cenca temamauhticā yn mictlā: nimanq̃lna

Ynecencahualiz

miq̃z yn chīcōtetl temīctianī tlatlacolli
ynōpatehuīca, yntla cētetl/anoço quez
quitetl ypanohuetz nīmā motlacahual
tiz: yehquimonemiliztiz īnchīcōtlaman
tli virtudes ynītopehualoca tlatlacolli.
Aluh quimotlatlaubhtiliz īn sctā Maria
yhuan yn sctōs Apostolesme yn Euan
gelistasme yniquipā motlatoltizq̃.

¶ Yn Jueues q̃lnamīquīz yn q̃nīn atle
ynamīc yncēca tezcāhuy ynītetlatzōte
quililliztzin tō: ynmochīhuaz yquactla
mīz cemanahuac. Aluh ynīpampay, qui
mocuitlahuiz yn matlactetlonnahui te
tlaocolilliztli ynīcnotlaocolilloz. Aluh
quimotlatlaubhtiliz yn sancta Maria y
huan ynīxquīchtīn sanctos Martīres
yniquipan motlatoltizque.

¶ Yn viernes quilnamīq̃z īnquenīn cen
ca motlaybīzohuīlti totlaçotemaquīr
ticatzīn Jesu xpō ynīcoquīchtli ynīcte
chmomaquīrtilico. Aluh nīmanquilna
mīquīz quīcxitocaz yn macuīltetl ytech
nematīa, yhuan ynētetl yyanīmā yhue
litiliz ynaço huelīpan quimotlayecoltīz

liatō. y huan aco huel q̄ntopehua ynein
tin y yaohuan. Aluh q̄n motlatlauhtiliz
in sanctos Confessores me yni quipā mo
tlatoltizque.

¶ Yn sabbado quilmamiquiz yn queni
cencia motequipachotzino yntonantzin
sctā Maria yni quac q̄motoq̄li ynitla
coconetzin yn viernes sctō. Aluh niman
mohuicac yn Hierusalē ynōpa q̄mexi e
liticatca ynezcalillitzin. Aluh quilmami
quiz quicritocaz ynchicōtetl qualtipua
ni Theologales yhuā Cardinales. Y
huan inchicōtetl spiritu sctō ytenemac
tzin ynaço huelipannemi. Aluh quimot
latlauhtiliz yn sancta Maria y huan y
nixquichtin sanctas uirgines me yni qui
pan motlatoltizque.

¶ Yn domingo q̄lnamiq̄z yn q̄nin cēca
papacohua netlamachtilo inilhuicac: ic
cēca moyollehuaz yhuā ipā mocritocaz
ypan mirimatiz ynchicuetlanātlitcayec
y nelliitli ynitoca Beatitudines yna
co huel quimonemiliztia ynaço quichi
hua. Aluh quimotlatlauhtiliz yn sancta
Maria y huan ynixquichtin sanctos me

^{7 mētecapuā}
ynilhuicacchaneque yniquipan motla-
tolitzq̃ ynicgatepan yntepalehuilztica
no ompayaz.

¶ Yn nomito ynaqui q̃ quimonemiliztiz
neq̃: moneq̃ achropa huelquimatizq̃ yn
Doctrina xp̃iana yn iuh tetecpantoc Y
nic huelipā molnamictinemizq̃ yn iuh ni
cā nomito, lunes cōpehualtiz Domingo
quitzonquirtiz.

I Mica y yecmahuiztenehualocat-
zin yn tō. Jesu xpo yhuā y tlaconā-
tzin sctā Maria mochīpa huelnelli ych
pochtli. Mican otzonq̃caco yn doctrina
xp̃iana yn innemachtiliz ynintezcauh y
nintlatlāflaubtiliz inixq̃ch tlaacatl inne
lli xp̃ianome, yn cecēme huel yntechmo
nequi quimopielizq̃, yehica camochi y-
panca ynirquich quinelto cazq̃, yhuā yc
quimotlay tlanililizque inichuel quimo
tlayecoltilizq̃ in tō. dios yhuān yntlein
quitelchihuazque.

¶ Micammopohua ynirq̃ch
nicān amapan ycuiliubtoc.

¶ Tabla.

Tabla.



- C**alendario. Tlapohualiztli.
Moreyccaubtzine/cuixti-
xpiano: Tlacaatl quina-
quila quilhui. Miccaub-
zine: caqmaca nichastia-
no yfaltzinco yn tō. Dios. fo. 1.
Cacoquimochihui ynihuicatl in tlal-
tipac. fo. 3.
Cuenamicatzintli yn tō. dies. fo. 4.
Cinachtoqmatiz qcaquiz xpiano. f. 5.
Cuintonantzinia Aldaria. fo. 7.
Cleipāpa yn tō. dies ynoquimechi-
hui sanctome. fo. 7.
Cleipampa ynoquimochihui yn tō.
dios, nenamictiliztli. fo. 13.
Cder signuz crucis ymelahuaca. fo. 15.
Cay. tlaytlaniliztli ynipā Pr nř. f. 16.
Cue maria ymelahuaca/yhuan Sal-
ueregina. fo. 21.
Carticulos tlaneltoquiliztli ymela-
huaca. fo. 23.
Cecotenahuatilli ymelahuaca. fo. 36.
Csancta yglesia ytenahuatiltzin yme-
lahuaca.

Tabla.

¶ Elj. tlatlacolli temictiani ymelahuaca.	fo. 44.
¶ Elj. qualtihuani itopehualoca tlatlacolli temictiani.	fo. 55.
¶ Elj. sacramento yn sancta yglesia ymelahuaca.	fo. 57.
¶ Elj. ytlacolillocatonacayo ymelahuaca.	fo. 59.
¶ Elj. ytlacolilloca tanimā ymelahuaca.	fo. 60.
¶ El. cā. totechpnematya ymelahuaca.	folio. 63.
¶ Taniman yyaohuan, yhuan ybuelitiliz ymelahuaca.	fo. 64.
¶ Qualtihuani Theologales, yhuan Cardinales.	fo. 66.
¶ Ytenemactzin spiritu sancto / ymelahuaca:	fo. 67.
¶ Yequicnelliliztli ymelahuaca.	fo. 68.
¶ Doctrina tepiton.	fo. 69.
¶ Meyolcuitloni ymelahuaca.	fo. 87.
¶ Ycinocaquiz Adiffa.	fo. 98.
¶ Y oracio scto sacramento;	fo. 100.
¶ Y oracio sancta Cruz.	fo. 101.

Tabla.

- ¶** Oracio sancta Maria yhuau sanctome. fo. 103.
¶ Tein qnezcayotia Adiffa. fo. 105.
¶ Ynecencahualiz yn quicelia sanctissimo sacramento. fo. 117.
¶ Y coronatzin tō. Jesu xpo. fo. 123.
¶ Y coronatzin sancta Maria. fo. 128.
¶ Sant Gregorio y versus. fo. 129.
¶ Adolnami qui Adaytines, vhuā Prima, Tertia, Sexta, Nona, Vesperas Completas. fo. 132.
¶ Te ynquilnamictinemiz momoztlac cecētlacatl nelli xpiano. fo. 144.
¶ Oracio Angel to tepircauh. fo. 147.
¶ Ynecēcahualoz yniquac cochihua. folio. 148.
¶ Mehuapol tircoyā tiquitozq. fo. 148.
¶ Ynecencahualiz cocorque ihuanim palehuiloca ynimmiz ypan. fo. 151.
¶ Ynnahuatilzinquinanquilia Adiffa
¶ Te inmitoz yquac tlaqualoz. fo. 160.
¶ Exercicio quilnamictinemiz yn nelli xpiano ynipā cecētetl semana. fo. 161.

Laus deo.

Al honrra y gloriade n ues-
tro señor Jhesurpo y de su bēdita ma-
dre: aqui se acaba la presente do-
ctrina xpiana en lēgua Mexica-
na. La q̃l fue recopilada por
el. R. p. fray Pedro de Gā-
te dela ordē de sant Frā-
cisco. Fue impressa en
casa de Juā pablōs
impressoz de libros.

Año. de 1553.



Se terminó le imprimir el día 18 de
junio de 1982 en los talleres de
Editorial Jus, S. A. Plaza de
Abasolo número 14. Mé-
xico 3, D. F. El tiro fue
de 1,500 ejemplares.